



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis de la calidad de traducción al inglés de la web de
noticias "ANDINA", Piura, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Peña Finaflor, Ruth Esther (orcid.org/0000-0001-6134-6740)

Pulache More, Franchesca Alely (orcid.org/0000-0002-1351-185X)

ASESORAS:

Dra. Mariño Zegarra, Angela Pamela (orcid.org/0000-0003-3705-761X)

Dra. Miranda Castillo, Paola (orcid.org/0000-0002-7448-1367)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus
niveles

PIURA – PERÚ

2023

Dedicatoria

A mi familia, quienes me apoyaron constantemente e incondicionalmente. A mi compañera de investigación Ruth Peña, porque ser mi amiga y mi soporte emocional más grande.

Alely Pulache More

A mi mamá, hermana y papi Kike por su confianza en mis facultades y su apoyo incondicional en todos los aspectos. A ti, tía Maríamayito, porque sé que desde donde estés guías cada uno de mis pasos. A Alely Pulache, por asociarse conmigo en el camino de esta investigación como compañera de tesis y por ser mi más leal amiga.

Ruth Peña Finaflor

Agradecimiento

Un agradecimiento a nuestros familiares por su apoyo constante en la realización de esta investigación y a los expertos que nos ayudaron en la validación de nuestro instrumento.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad de los Asesores

Nosotros, MIRANDA CASTILLO PAOLA , MARIÑO ZEGARRA ANGELA PAMELA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesores de Tesis titulada: "Análisis de la calidad de traducción al inglés de la web de noticias "ANDINA", Piura, 2023", cuyos autores son PEÑA FINAFLOR RUTH ESTHER, PULACHE MORE FRANCESCA ALELY, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

Hemos revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 18 de Julio del 2023

Apellido y Nombre del Asesor:	Firma
ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA DNI: 41859832 ORCID: 0000-0003-3705-761X	Firmado electrónicamente por: AMARINO el 18-07- 2023 12:18:13
PAOLA MIRANDA CASTILLO DNI: 45214905 ORCID: 0000-0002-7448-1367	Firmado electrónicamente por: PMIRANDAC el 18- 07-2023 12:19:14

Código documento Trilce: TRI - 0598655



DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DE LAS AUTORAS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, PEÑA FINAFLOR RUTH ESTHER, PULACHE MORE FRANCHESCA ALELY estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis de la calidad de traducción al inglés de la web de noticias "ANDINA", Piura, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
RUTH ESTHER PEÑA FINAFLOR DNI: 72467122 ORCID: 0000-0001-6134-6740	Firmado electrónicamente por: RPENAFI el 04-07-2023 11:36:00
FRANCHESCA ALELY PULACHE MORE DNI: 73057695 ORCID: 0000-0002-1351-185X	Firmado electrónicamente por: FPULACHEMO12 el 04-07-2023 11:11:13

Código documento Trilce: TRI - 0570054



Índice de contenidos

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DE LAS AUTORAS	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS	vi
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	12
3.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	12
3.1.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN	12
3.1.2 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	12
3.2 VARIABLES Y OPERACIONALIZACIÓN	13
3.3 POBLACIÓN, MUESTRA Y MUESTREO	15
3.3.1 POBLACIÓN	15
3.3.2 MUESTRA	15
3.3.3 MUESTREO	16
3.3.4 UNIDAD DE ANÁLISIS	16
3.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	17
3.5 PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS	17
3.6 MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS	17
3.7 ASPECTOS ÉTICOS	18
IV. RESULTADOS	19
V. DISCUSIÓN	24
VI. CONCLUSIONES	28
VII. RECOMENDACIONES	30
REFERENCIAS	31
ANEXOS	37

Índice de tablas

Tabla 1. Calidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023.....	19
Tabla 2. Cohesión y coherencia en la de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023	20
Tabla 3. Fidelidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023.....	21
Tabla 4. Técnica de traducción empleada en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023	22
Tabla 5. Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023	23

Índice de figuras

Figura 1. Calidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023.....	19
Figura 2. Cohesión y coherencia en la de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023	20
Figura 3. Fidelidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023.....	21
Figura 4. Técnica de traducción empleada en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023	22
Figura 5. Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023	23

Resumen

El presente estudio tuvo como objetivo general analizar la calidad de traducción al inglés de los textos informativos de la página web “Andina”, 2023. En relación a la metodología, la investigación desarrolló un enfoque cuantitativo de tipo básico, diseño no experimental y de nivel descriptivo. La técnica empleada fue el análisis documental y el instrumento un baremo de calidad de traducción adaptado a los criterios de calidad de traducción de la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009) y Chaume (2005). La muestra estuvo conformada por 120 textos informativos de la página web “Andina” del año 2023. Los resultados obtenidos evidenciaron que 93% de las traducciones se valoraron como de calidad mientras que 7% se valoraron como traducciones que no mantuvieron calidad. Finalmente se concluyó que la mayoría de textos informativos analizados fueron de calidad.

Palabras clave: Calidad de traducción, textos informativos, página web.

Abstract

The general objective of this study was to analyze the quality of translation into English of the informative texts of the "Andina" web page, 2023. Regarding methodology, the research developed a basic quantitative approach, non-experimental design and descriptive level. The technique used was documentary analysis and the instrument used was a translation quality scale adapted to the translation quality criteria of the Aragonese Association of Translators and Interpreters (2009) and Chaume (2005). The sample consisted of 120 informative texts from the "Andina" website for the year 2023. The results obtained showed that 93% of the translations were considered to be of high quality, while 7% were considered to be translations that did not maintain quality. Finally, it was concluded that most of the information texts analyzed were of high quality.

Keywords: translation quality, informative texts, web page.

I. INTRODUCCIÓN

Los componentes extralingüísticos juegan un rol importante en la traducción, el traductor debe reconocer la importancia del contexto que posee cada término, frase u oración a traducir, esto con el objetivo de transmitir de manera clara y natural el mensaje original. Según Hennecke (2014) el lenguaje es el reflejo en el que se revela la cultura de la que proviene, por lo que se puede presentar como una variedad lingüística muy distinta a la establecida y de la que se suele trabajar durante el proceso traductor, lo que conlleva una profundización sobre la lengua a la que se va a trasladar el texto, determinando así que la traducción incluye aspectos de la cultura origen, así como de la meta.

Por otro lado, en la actualidad, el manejo de información y diversidad de textos se ha extendido a gran escala superando a los medios de comunicación antiguos, para enfocarse en la virtualidad. De este modo, incursionaron medios como la radio y la televisión; asimismo; mediante la globalización y la internet, ahora se puede informar desde cualquier dispositivo electrónico mediante una web.

La necesidad de comunicar y romper las barreras culturales es la esencia del trabajo del traductor, y esta misma necesidad de difusión ha llevado a la creación de instrumentos y herramientas que asisten a su labor con la finalidad de que sea más rápida y sencilla. La página web de noticias Andina cuenta con una versión en inglés en la que se traducen las noticias peruanas por un equipo de traductores profesionales, practicantes, y una diversidad de herramientas como glosarios, diccionarios, etc. Sin embargo, a pesar del equipo profesional con el que trabaja ANDINA, existen indicios de que no todas las traducciones que se muestran en su portal serían de óptima calidad. Por esta razón, esta investigación desarrolló el análisis de la calidad de la traducción de los textos informativos de la página web Andina; formulando la pregunta, «¿Existe calidad de traducción al inglés de los textos informativos de la página web de noticias “Andina”, 2023?»

El presente trabajo se justifica desde el aspecto teórico, ya que se busca disminuir la brecha del entendimiento acerca del tema de calidad en la traducción

y reforzar los conocimientos teniendo a consideración los procedimientos traductológicos en la teoría de Zabalbeascoa & Munné (1993) acerca de fidelidad, coherencia y equivalencia. En cuanto a la justificación metodológica, se utilizó una ficha documental que permitirá evaluar la calidad de traducción, asimismo, mediante un baremo de calidad de traducción se propone un método con el objetivo de producir conocimientos válidos y confiables. El baremo en mención podrá ser usado por futuros investigadores para estudios de problemas similares. Asimismo, se justifica desde el aspecto práctico dado que es importante el análisis de la traducción de páginas web y textos informativos, siendo un tema de relevancia en todo campo profesional. Por otro lado, en el aspecto social, beneficiará a estudiantes de traducción o traductores, sea cual sea su especialidad, que quieran saber más sobre la calidad de traducción en las páginas web, así como la importancia de la traducción humana frente a la traducción automática.

Chaume (2005) propone siete aspectos que, en su conjunto, definen la calidad de una traducción: el pacto con el espectador, el estatus de las sincronías, la adecuación a un registro prefabricado, la cohesión y coherencia con el texto meta, la fidelidad al texto origen, la sobreactuación y la infractuación, y, finalmente, la técnica de traducción empleada.

Asimismo, la guía de calidad de la Asociación Aragonesa de Traductores e intérpretes (2009) establece ciertos puntos que se deben cumplir para alcanzar una traducción de calidad: La traducción deberá ser fiel a la original, además, no deberá realizar ni omisiones ni añadiduras que no correspondan al texto origen, no deberá cometer errores ortotipográficos, de traducción o de sentido. Referente a este último punto, para Veloso (citado por Moreno y Hunt, 2015) la corrección ortotipográfica es fundamental para obtener una traducción de calidad.

Teniendo en cuenta todo lo mencionado, y tomando como referencia los aspectos de calidad de Chaume (2005) y la Asociación Aragonesa de Traductores e intérpretes (2009), esta investigación cuenta como objetivo general analizar la calidad de traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina", 2023. Asimismo, se tiene como objetivos específicos

identificar si existe cohesión y coherencia en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web “Andina”, 2023, evaluar si se mantiene fidelidad en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web “Andina”, 2023, identificar si en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web “Andina”, 2023 se emplea adecuadamente las técnicas de traducción, por último, evaluar si la traducción al inglés de los textos informativos de la página web “Andina”, 2023 posee omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.

II. MARCO TEÓRICO

Para la elaboración del presente trabajo, se ocupó como antecedentes otras investigaciones, nacionales e internacionales, las cuales posibilitaron el desenvolvimiento y entendimiento del mismo.

Álvarez (2021) en su trabajo para obtención de título, el cual se titula “Análisis de la localización de páginas web de marcas ecuatorianas de chocolate orgánico”, con un enfoque cualitativo de tipo descriptivo no experimental, la cual se tuvo como fin el análisis de la calidad de traducción en páginas web ecuatorianas. Concluyendo que se encontraron deficiencias lingüísticas y extralingüísticas en la versión original y en la localizada, pues ninguna de las marcas tuvo ayuda de un lingüista especializado o traductor. Esta investigación permitió encontrar definiciones con relación a calidad; asimismo, ambas investigaciones tienen como objetivo principal el análisis de calidad de traducción en páginas web.

Castañeda (2021) en su trabajo titulado “Evaluación de la calidad de la traducción de resúmenes (abstract) de artículos filosóficos publicados entre 2018 y 2019 en la revista Praxis Filosófica” con un enfoque mixto de naturaleza descriptiva, este tiene como propósito general determinar la calidad en la presentación de traducción de síntesis de artículos filosóficos pertenecientes a la revista Praxis Filosófica entre el 2018 y 2019. Finalmente concluye que muchos de los textos tienen una traducción aceptable, unas traducciones tienen ciertos errores y algunas otras no se consideran aceptables por la diversidad de errores. La presente investigación se relaciona debido a que ambas

investigaciones buscan analizar la calidad traducción, teniendo como dimensiones la fidelidad y cohesión y coherencia con el texto meta.

Por otro lado, Campos (2020) en su tesis para título profesional, en Lima, titulada “La evaluación de la traducción de textos médicos en los traductores noveles, Lima, 2020” esta tuvo un enfoque cuantitativo de tipo básica. La investigación tuvo como principal objetivo el análisis de los resultados de una evaluación de calidad de traducción de textos médicos en traductores noveles; la cual llegó a la conclusión que las muchas de las traducciones, de los traductores noveles, se encontraban en una calidad deficiente debido a los continuos errores de sentido; mientras que pocas de las traducciones de egresados se encontraban en una calidad aceptable. La presente investigación se relaciona debido a que ambas investigaciones buscan analizar la calidad de la traducción de textos desde el enfoque cuantitativo a través de un baremo de calidad; asimismo, como la definición de las dimensiones fidelidad, omisiones y/o añadiduras y cohesión y coherencia.

Asimismo, Pampa (2019) con su tesis de título profesional, en Lima, titulada “Nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad César Vallejo”, con un enfoque cualitativo de nivel descriptivo, cuyo objetivo general, determinar el nivel de calidad de la traducción en los abstracts de las tesis de administración de la Universidad César Vallejo. Este tuvo como conclusión, que los abstracts tuvieron una calidad de traducción baja; sin embargo, se encontró que las dimensiones de coherencia y fidelidad fueron las más respetadas en el proceso traductor. Esta investigación se relaciona con la nuestra debido a que busca analiza la calidad de la traducción de textos desde las dimensiones de fidelidad y coherencia.

More (2022) con su tesis para obtener su título profesional, en Piura, titulado “Análisis del nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019”, con un enfoque cuantitativo, tuvo como objetivo principal establecer el grado de calidad que se presenta en la traducción en textos turísticos de la revista SKY, 2019. Concluyendo que el nivel de calidad presentada en la traducción es óptimo en un 40%; bueno en un 60% y no se encontraron textos deficientes en la traducción de los 10 textos de la revista SKY.

Esta investigación se relaciona debido a que busca analizar la calidad de la traducción de textos desde las dimensiones de coherencia y cohesión, fidelidad y técnicas de traducción.

Finalmente, García (2022) con trabajo de tesis, en la Universidad César Vallejo en Piura, titulada «Análisis de calidad de la traducción del folleto Turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura, 2019» con un enfoque cuantitativo de tipo descriptivo no experimental. Finalmente, concluye que con un resultado porcentual del 83%, nivel de calidad presentada en la traducción del folleto es óptimo. La presente investigación ayudó principalmente a la definición de calidad como las dimensiones coherencia y cohesión, y fidelidad.

A lo largo de los años el concepto de traducción se ha desarrollado y evolucionado. La definición de traducción como actividad entre lengua, Hurtado (2001) señaló que Vinay y Darbelnet indican que “la traducción es trasladar una lengua produciendo la misma autenticidad” (p.258). Sin embargo, esta definición solo considera componentes lingüísticos, mientras que la traducción se encuentra proyectada al habla (Hurtado, 2001). Asimismo, menciona cuatro clasificaciones que engloban las diferentes concepciones de la traducción: como acto lingüístico, comunicativo, textual y como proceso.

Según Newmark (1991) la traducción es un talento mediante el cual se intenta sustituir un mensaje de forma escrita y/o aserción en un idioma, por el propio mensaje y/o aserción en otro idioma. Por otro lado, Páez y Escalante (2000) sostienen que el acto de traducir no solo dispersa culturas, sino que también las enriquece y vigoriza preservando la identidad lingüística tanto de la cultura origen como la meta. Las definiciones anteriores resaltan el hecho de cómo el acto de traducir vence las barreras no solo lingüísticas sino también interculturales.

Asimismo, Hurtado (2001) plantea su definición de traducción como una evolución interpretativa y sociable que radica en reformular un escrito con los recursos de una nueva lengua y que se ejecuta en un ambiente social y con una finalidad definida.

Simanjuntak (2019) define la traducción como el proceso de transferir mensajes de texto de la lengua de origen a la lengua de destino. El objetivo práctico del proceso de transferencia de mensajes es ayudar al lector del texto en la lengua de destino a comprender el mensaje que pretendía transmitir el escritor del texto original en la lengua de partida. Para Yaakoba (2020) un traductor se enfrentará a retos a la hora de transmitir mensajes del texto de origen al texto de llegada porque el lenguaje del texto de origen puede tener varios significados, dependiendo del contexto del texto. Por lo tanto, un traductor necesita cada método o estrategia para poder comprender y traducir un texto de la lengua de origen a la lengua de llegada.

De este modo se puede afirmar que la traducción se define como una actividad y proceso en el que se transfiere información de un texto en una lengua origen a una lengua meta con el objetivo de que los lectores de la lengua meta comprendan el mensaje que se ha traducido y que este refleje la información de manera fiel al sentido del original.

La traducción, lejos de ser un simple proceso lingüístico de transferencia, involucra complejas negociaciones entre lenguajes. Bassnett (2002), como menciona en su libro, afirma que no existen dos lenguas en las que intervenga el mismo vocabulario, organización y construcción; por lo tanto, en caso no se encuentre el equivalente para una palabra o frase de un idioma a otro, lo oportuno es realizar una adaptación o ajuste.

Por otro lado, según Nida y Taber (1986) para poder establecer si una traducción es correcta o no, debemos realizarnos la siguiente pregunta: ¿Para quién? Dado que una traducción será debidamente correcta en la medida que el lector meta pueda entenderla sin problemas. Es entonces que, incluso si se tratase de una traducción muy literal o forzada, mientras el lector meta esté más familiarizado al tema o campo a traducir, la calidad de traducción estaría correcta, puesto que siempre la entenderá.

La calidad de una traducción tanto como las técnicas aplicadas a esta son muy versátiles y dependientes del criterio tanto del lector meta como de las competencias del traductor, dado que no existe una regla universal que pueda

determinar las técnicas de traducción para específicos campos de estudio o modalidades de traducción. Parra (2006) establece que la definición de calidad de traducción es subjetiva debido a que depende de una variedad de componentes como la funcionalidad de la traducción, el discernimiento del cliente o público a quien se dirige, la competencia traductora, entre otros. Asimismo, afirma que existe cierta aprobación en la que se estima que todo proceso de valoración solo será admitido si se basa en juicios objetivos, correctamente delimitados e imparciales. Larose (citado por Parra 2006) menciona que por criterio de valoración de una traducción se comprende al componente exacto que se toma como referencia para otorgar un veredicto de valor referida al texto meta.

Conde (2022) establece tres principios de calidad de traducción. El primero es el rendimiento de la misma, lo que se percibe cuando el producto final recompensa el coste; el segundo es la propiedad, que engloba la rectificación de la gramática y el estilo; por último, la precisión que representa la fidelidad con el texto origen. Asimismo, Nababan (citado por Ningsih et al., 2020) propone una Escala de valoración de la aceptabilidad de una traducción en la que "Preciso", indica que el significado en la lengua de partida se transmite con precisión al texto en la lengua de llegada, sin distorsión del significado. "Menos preciso" significa que el significado de la lengua de partida se transmite con menos precisión a la lengua de llegada. Hay algunas distorsiones del significado. "Impreciso", indica que el significado en la lengua de partida no se transmite con precisión a la lengua de llegada, se omite o se suprime.

Para Hurtado (2001) la fidelidad de una traducción puede ser medida mediante tres dimensiones de análisis. La subjetividad que es entendida como el uso de bagaje lingüístico y cognitivo en la traducción en base al sentido, la historicidad, que es necesaria debido a que el traductor debe traducir el texto origen al contexto sociocultural del texto meta, así como mantener el contenido lingüístico y extralingüístico origen, y menciona la funcionalidad, la cual toma en cuenta la finalidad del texto origen y la importancia de la lengua, el contexto en el que se traduce, así como la tipología textual.

Del mismo modo, Ponce (2013) menciona que la persona que traduce debe mantenerse leal al creador del texto original reproduciendo el mensaje de tal texto al pie de la letra. Referente a ello, repara en cómo el concepto de fidelidad estaba ligado a la traducción literal debido a que, inicialmente, para que la traducción de un texto se mantenga leal al original debía realizarse palabra por palabra. En la actualidad, como lo menciona Rodríguez (2023), la fidelidad está relacionada a un conjunto de aspectos que toman en cuenta las culturas tanto del TO como del TM, el cliente o instituciones a las que se dirige, los intereses del lector, entre otros.

Para Hallyday la calidad en una traducción depende de si en esta se respetaron los signos lingüísticos de la lengua origen, así como el contexto y cultura (como se citó en Damian, 2019). Tal como se ha mencionado, la traducción no se limita al campo lingüístico sino también al comunicativo, es decir, que consiste en la reformulación de un texto de una lengua a otra y que se desenvuelve en un contexto social con una intención precisa.

Por otro lado, Chaume (2005) propone siete aspectos que establecen la calidad de una traducción, de los cuales se tomarán tres de ellos para fines de la presente investigación. Asimismo, se considerarán dos de los aspectos propuestos por la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009). A continuación, se define cada uno de ellos:

Cohesión y coherencia con el texto: Refiriéndose a la conservación de la cadena de relaciones conceptuales que subyace al discurso, lo que garantiza fidelidad total al texto origen y la comprensión global del texto meta. Huerta (2010) afirma que la coherencia es una cualidad de naturaleza práctica por la que el texto se percibe como un todo. Al contrario de la coherencia, López (2000) establece que la cohesión es una cualidad de naturaleza objetiva y se muestra de manera clara, así pues, la cohesión coopera a que la persona que lee el texto pueda percibir la coherencia del mismo.

Fidelidad al texto origen: Refiriéndose a que no importa cuál sea el significado que se desee colocar en el texto informativo, lo que es seguro es que el espectador de la lengua meta espera leer la misma noticia que los espectadores

de la lengua origen, es decir, que la terminología utilizada sea absolutamente fiel al contenido original.

Técnica de traducción: Tratándose de un procedimiento traductológico que conceptúa la traducción como un producto e involucra una toma de decisiones que afecta a todo el procedimiento, mencionan Sevilla y Sevilla (citado por Baye, 2018).

Omisiones y/o añadiduras: La traducción debe transmitir el mensaje del texto origen de manera absolutamente fiel sin añadir u omitir información que no se encuentre en este. Según Pedruelo (2018) es una estrategia que consiste en la pérdida de la información tras eliminar totalmente un término o fragmento. De igual manera, Llácer (como se citó en Calle, 2019) dice que se basa en elementos redundantes del mensaje, los cuales son suprimidos. Vipin (2015) afirma que el empleo óptimo de la adición aporta claridad y se utilizan para aportar más información sobre acontecimientos anteriores, el contexto o los antecedentes históricos, función explicativa e integradora.

“Son todos los procedimientos para realizar todas aquellas relaciones de equivalencia que se realizan a base de reglas ya existentes, o, por lo menos, de alta frecuencia.” (Emsel, 1997, p. 65). Son los pasos que permiten realizar conexiones equivalentes, las cuales son bajo normas existentes. Hurtado (citado por Androne, 2017) menciona que las técnicas permiten que las micro unidades textuales sean clasificadas y denominadas sobre una equivalencia.

Para Nasution (2017) las técnicas de traducción se consideran independientes del idioma involucrado en el proceso de traducción. Molina (2006) realiza una clasificación de dieciocho técnicas las que serán consideradas en la presente investigación.

Adaptación: Se reemplaza un componente cultural a uno distinto que pertenezca a la cultura meta.

Ampliación lingüística: Usar más elementos lingüísticos en la traducción.

Amplificación: Adicionar aclaraciones o información.

Calco: Traducción textual de un término o sintagma extranjero.

Compensación: Colocar en un lugar diferente del texto información que no ha podido evidenciarse en el mismo lugar en el que se encuentra en el texto origen.

Compresión lingüística: Sintetizar los elementos lingüísticos.

Creación discursiva: Se implanta un equivalente totalmente inesperado salido de contexto.

Descripción: Intercambiar un término del texto origen por la explicación de su estructura o función en el texto meta.

Equivalente acuñado: Traducción estándar admitida como equivalente en lengua meta.

Generalización: Utilización de una palabra más común o neutral.

Modulación: Se trata de realizar una alteración en la perspectiva de pensamiento respecto al texto origen.

Particularización: Emplear un término más conciso que el utilizado en el texto origen.

Préstamo: Uso de un término original de la lengua origen.

Reducción: Prescindir de información plasmada en el texto original.

Sustitución: Intercambio de un elemento lingüístico por uno paralingüísticos inversamente.

Traducción literal: Conservar el estilo, forma y contenido del texto origen.

Transposición: Intercambio del nivel gramatical.

Variación: Intercambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de estilo, tono textual o dialectos geográficos.

Según Crovi et al. (2002) una página web es un archivo escrito en HTML que proporciona servicios o información, la cual es divulgada a través de un servidor,

a un grupo en específico o al mundo. Herramienta que ofrece la internet para la introducción y edificación de datos, así como el espacio para compartir conocimientos, de fácil acceso. (Gonzales y Cordero como se cita en Rueda 2006). Para Peña (2008) es unidad básica de la World Wide Web; documento con contenido sobre temas en particular, el cual se almacena en la nube. Asimismo, Moes (2022) una página web es un documento propio de la electrónica adecuado a la Web, este contiene referencias de un campo en particular y poseen una característica peculiar de contener imágenes, lo cual hace que el documento sea dinámico; además, posibilita abrir diferentes páginas web al hacer clic. Estas páginas web en su mayoría son elaboradas por instituciones públicas o privadas.

Por otro lado, los textos informativos son aquellos que se encargan de informar o exponer al lector sobre el mundo real o algo desconocido, de tal manera que el lector pueda comprenderlo. En los textos informativos prevalece la función referencial del lenguaje, las pistas textuales externas (fotos, modelos u otros) y el vocabulario técnico. Estos textos hacen uso de estructuras nominales genéricas y corresponden a cadenas causa-efecto, información-descripción, entre otros (Bizama et al., 2020).

Finalmente, Weaver (citado por Harcup y O'Neill, 2016) sostienen que el valor de un texto informativo es un reflejo del tipo de información que quieren o necesitan los ciudadanos como de las normas organizativas, sociológicas y culturales, combinadas con factores económicos. Vipin (2015) afirma que son textos que tienen el propósito de transmitir información o contenidos a los lectores. Además, estos lectores hacen uso de conocimientos previos para así unir la lectura con el conocimiento del tema del texto.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

Según Hernández et al. (2014) el enfoque cuantitativo se basa en un plano de deducción y lógica con el objetivo de realizar cuestionamientos al estudio e hipótesis para, consecuentemente, admitirlas. En la presente investigación se usará un enfoque cuantitativo debido a que se busca proponer interrogantes para después comprobarlas.

Ñaupas et al. (2014) definen la investigación básica como aquella que tiene como objetivo el descubrimiento de nuevos conocimientos, además de servir como fundamento para una investigación diligente y el desarrollo científico. En base a esta definición, el tipo de investigación en el presente trabajo fue básica, debido a que el objetivo es analizar la calidad de la traducción de los textos informativos de la web de noticias “ANDINA”.

3.1.2 Diseño de investigación

Hernández et al. (2014) conceptualiza el diseño no experimental como un estudio en el que se observan situaciones existentes, es decir, se realiza sin manipular premeditadamente las variables. Asimismo, define al diseño transversal descriptivo como un recolector de datos que solo puede ser posible en un momento y tiempo único en el que se realiza la investigación de los grados de una o más variables de una población. En base a esta definición, el diseño de investigación que tuvo la presente fue no experimental transversal descriptiva, debido a que los textos informativos analizados no se modificaron para su estudio y no se pretendió realizar una investigación posterior a este análisis.

3.2 Variables y operacionalización

Para Hernández et al. (2014) una variable es un carácter cambiante y que se puede medir. Asimismo, Hernández et al. (2014) afirma que el enfoque cuantitativo parte de un concepto que va reduciéndose, así pues, cuando se encuentra definida, se originan objetivos y preguntas de investigación que llevará a la elaboración de un marco teórico. De los cuestionamientos se instauran hipótesis y variables; se elabora un proyecto para experimentarlas, estas variables se miden en un escenario preciso, para luego analizarlas usando métodos estadísticos. Finalmente, se elaboran conclusiones. De este modo, el presente estudio se trabajó bajo el enfoque cuantitativo, debido a que se aplicó una ficha de análisis documental para analizar la variable “calidad de la traducción de textos informativos”.

- **Definición conceptual:** Se afirma que el nivel óptimo de traslación se alcanza cuando el mensaje del escrito se traslada a otra lengua de manera que se comprende de forma inteligible y se percibe correctamente tanto por el país nativo como por el que dicha traducción está destinada. (Tytler, 1978, como se citó en Chaume, 2005).
- **Definición operacional:** Es el nivel óptimo de traslación que se logra cuando se transmite la información del texto informativo de una forma en que se mantenga exactamente la misma acepción encontrada en los términos utilizados en el texto original.
- **Indicadores:** El presente análisis presentó las dimensiones, subdimensiones e indicadores siguientes:
 - Coherencia y cohesión con el texto meta:
 - Coherencia: La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas.
 - Cohesión: La traducción presenta orden y sentido.
 - Mantiene fidelidad con el texto origen:

- Subjetividad: El bagaje lingüístico utilizado en el texto meta es consecuente al del texto origen.
 - Historicidad: El texto meta está redactado de acuerdo con el contexto social del texto origen.
 - Funcionalidad: El texto meta mantiene la misma finalidad que el texto origen.
- Técnica de traducción empleada:
- Adaptación: Los elementos culturales se adaptan correctamente al texto meta.
 - Equivalencia: Utiliza correctamente recursos estructurales y estilísticos en el texto meta.
 - Traducción literal: Utiliza la traducción literal para no alterar la estructura y finalidad del texto origen al texto meta.
 - Préstamo: Realiza correctamente el préstamo de una palabra o expresión del texto origen al texto meta.
- Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen:
- Omisiones: La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen.
 - Añadiduras: La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen.
- **Escala de medición:** El análisis se trabajó bajo una medición ordinal debido a que la baremación del instrumento estuvo basada en un total de 20 puntos, los cuales estuvieron distribuidos en: 5 puntos para cohesión y coherencia con el texto meta, 12 puntos para fidelidad con texto origen, 2 puntos para la técnica de traducción empleada y 1 puntos para las omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen. Asimismo, la puntuación para cada dimensión se designó según el nivel de calidad

(óptimo, bueno, regular y deficiente). Si la traducción obtuvo un puntaje mayor o igual a 16 se valoró como una traducción de calidad; por el contrario, si la traducción obtuvo un puntaje menor a 16 se valoró como una traducción que no es de calidad.

3.3 Población, muestra y muestreo

3.3.1 Población

Como medio de análisis se consideraron 300 textos informativos de la página web “ANDINA” en su versión en inglés, siendo estos los más recientes en lo que va del 2023. ANDINA es una web de noticias nacionales y globales sobre cultura, economía, deportes, política, así como noticias locales, de espectáculos, y tecnología. Por medio del Decreto Legislativo N°180, la web “ANDINA” fue creada bajo la denominación de Agencia Peruana de Noticias y Publicidad S.A.; con la finalidad de procesar, adquirir y emitir noticias de manera nacional e internacional, así como prestar servicios de publicidad. Por otro lado, la web de noticias “ANDINA” hace uso de tecnología de última generación en comunicaciones, de tal manera, brinda un servicio de calidad a los receptores.

- **Criterios de inclusión:** se tomó en cuenta únicamente los 300 textos informativos encontrados en la web de noticias “ANDINA”, 2023.
- **Criterios de exclusión:** No se consideraron textos informativos que no pertenezcan a la página web de noticias “ANDINA”, 2023.

3.3.2 Muestra

Para Hernández et al. (2014) la muestra es el subconjunto de la población y en ella se realizará el cálculo e indagaciones de las variables a estudiar. Condori (2020) establece patrones de estadística para calcular el tamaño de una muestra disponiendo la siguiente fórmula:

$$n = \frac{N * z^2}{4Ne^2 + z^2}$$

Siendo:

n = tamaño de muestra

z^2 = factor de confiabilidad al 95%, (1.96)

e = margen de error máximo permisible (0.05)

N = población de estudio

Se aplicó la fórmula anterior a la población del presente estudio tomando en cuenta el número de páginas. Cada texto contiene en promedio dos páginas, lo que resultan 600 páginas para los 300 textos considerados:

$$n = \frac{600 * (1,96)^2}{4(600) * (0.05)^2 + (1.96)^2}$$

$$n = 240$$

La muestra resultó en un total de 240 páginas equivalente a 120 textos informativos.

3.3.3 Muestreo

Para Hernández et al. (2014) en el muestreo probabilístico todos los elementos del subconjunto de la población tienen la misma probabilidad de ser seleccionados. Asimismo, el muestreo probabilístico se tamiza a través de reglas matemáticas. Tomando en cuenta lo anterior, esta investigación se llevó a cabo a través un muestreo probabilístico, dado que se realizó una fórmula probabilística para la elección de los textos informativos en cuestión.

3.3.4 Unidad de análisis

Hernández et al. (2014) define la unidad de análisis como el modelo de caso que se selecciona para realizar el estudio y así, posteriormente, definir la muestra. Según lo anterior, la unidad de análisis del presente estudio fueron los textos informativos traducidos al inglés de la web de noticias "ANDINA".

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para Hernández et al. (2014) recolectar los datos involucra planificar procedimientos de manera detallada los cuales direccionarán a la recolección de datos. Asimismo, define que el instrumento es el medio por el que indagador registrará los datos seleccionados. En el presente estudio, la técnica que se utilizó fue la observación y el instrumento una ficha de análisis documental. En tanto a la confiabilidad del instrumento a trabajar, Alfa de Cronbach no se ejecutó debido a que el instrumento no es una encuesta con escala (Likert), sino un baremo parecido a una evaluación. Según Frías-Navarro (2019) la utilización de Alfa de Cronbach es únicamente para investigaciones que tengan ítems con escala de Likert, los cuales realizan una medición entre estos, siendo politómicos (3 a más alternativas, todas validas). Se tomó como modelo el baremo de traducción de Hurtado Albir, un instrumento de corrección y calificación analítico, fiable y válido utilizado singularmente en pedagogía (pruebas de traducción). Como lo explica Silva (2022), este baremo propone calificar cada traducción sobre 20 puntos, otorgando un mayor puntaje a los errores de sentido en relación a los de ortografía, por ejemplo. De este modo se comprende como un baremo variable en el cual la persona que revisa la traducción concerta un rango de puntuación para cada tipo de error.

3.5 Procedimiento de recolección de datos

Primero, se inició leyendo los textos informativos de la web seleccionada en su idioma origen (español) y, posteriormente su traducción al inglés. Siguiendo a ello, se analizó dicha traducción con el instrumento de evaluación, en donde se determinó si cumplen con los estándares de calidad explicando las razones.

3.6 Método de análisis de datos

El método de análisis descriptivo se basa en ordenar y analizar una agrupación de datos utilizando técnicas, asimismo, los resultados otorgados darán a conocer de forma descriptiva la realidad del estudio

(Servizo de Epidemioloxía de la Dirección Xeral de Innovación e Xestión da Saúde Pública de la Consellería de Sanidade & Organización Panamericana de la Salud, 2014). Con relación a lo anterior, el presente estudio se elaboró mediante el análisis descriptivo, debido a que se ordenaron una agrupación de textos informativos para su análisis, y cuyos resultados permitieron conocer la realidad de la investigación.

3.7 Aspectos éticos

Como primer aspecto ético fue la autonomía, el presente trabajo posee todas las características de un estudio propio, ya que obedece a los principios jurídicos y éticos del mismo. Asimismo, el principio de beneficencia, la investigación no tuvo una finalidad comercial no se utilizó a beneficio personal. De igual manera, el principio de no maleficencia, pues se respetaron todos los derechos de autor y se citaron correctamente las fuentes examinadas. Finalmente, el principio de justicia, debido a que esta se elaboró con transparencia y honestidad, respetando los valores éticos y profesionales.

IV. RESULTADOS

En este apartado se presentan los resultados conseguidos mediante el análisis de los 120 textos informativo en el baremo de calidad.

Respecto al objetivo general se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla 1

Calidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023

Calidad	Frecuencia	Porcentaje
Es de calidad	112	93%
No es de calidad	8	7%
Total	120	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 1

Calidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023



Fuente: Elaboración propia

Interpretación

Referente a la calidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023 se obtuvo que 93% de los textos fueron de calidad y 7% no fueron de calidad. Se concluye que la mayoría de los textos fueron de calidad.

Con relación al primer objetivo específico los resultados fueron los siguientes:

Tabla 2

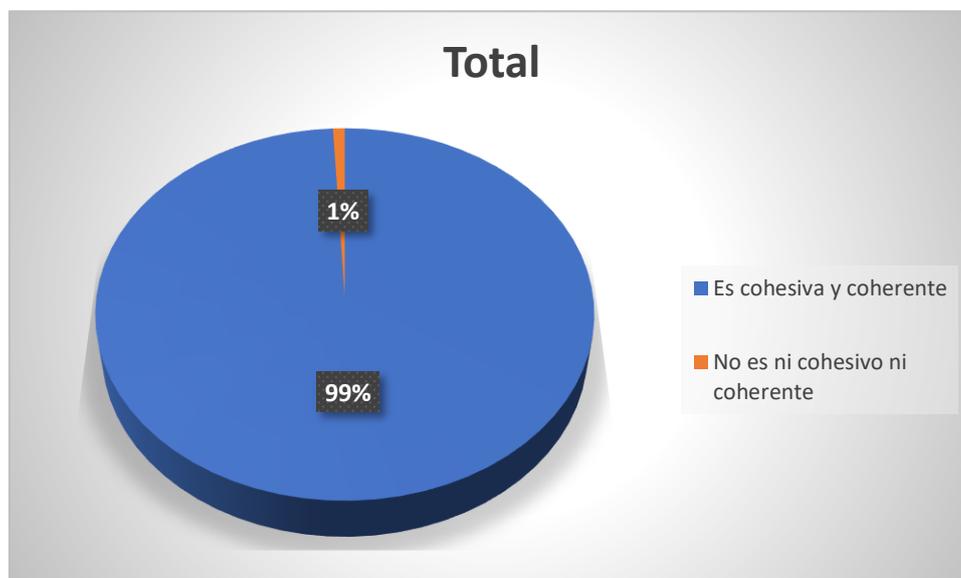
Cohesión y coherencia en la de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023

Cohesión y Coherencia	Frecuencia	Porcentaje
Es cohesivo y coherente	119	99%
No es no cohesiva ni coherente	1	1%
Total	120	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 2

Cohesión y coherencia en la de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023



Fuente: Elaboración propia

Interpretación

En relación a la Cohesión y coherencia en la de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023, 99% de los textos fueron cohesivos y coherentes, conformando 1% los textos sin cohesión ni coherencia. Se concluye que en la mayoría de los textos existió cohesión y coherencia.

Referente al segundo objetivo específico los resultados fueron los siguientes:

Tabla 3

Fidelidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023

Fidelidad con el TO	Frecuencia	Porcentaje
Mantiene fidelidad con el TO	114	95%
No mantiene fidelidad con el TO	6	5%
Total	120	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 3

Fidelidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023



Fuente: Elaboración propia

Interpretación

Con respecto a la Fidelidad de la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023 se obtuvo que 95% de los textos presentaron fidelidad con el texto origen y 5% no presentaron fidelidad con el texto origen. En conclusión, la mayoría de textos mantuvieron fidelidad con el texto origen.

Respecto al tercer objetivo específico se obtuvieron los siguientes resultados

Tabla 4

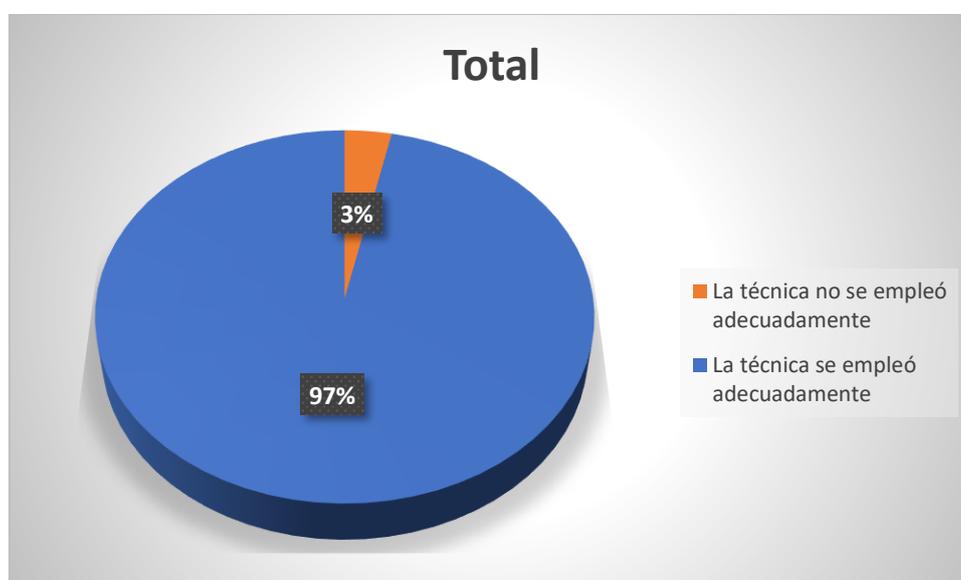
Técnica de traducción empleada en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023

Técnica de traducción	Frecuencia	Porcentaje
La técnica se empleó adecuadamente	116	97%
La técnica no se empleó adecuadamente	4	3%
Total	120	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 4

Técnica de traducción empleada en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023



Fuente: Elaboración propia

Interpretación

En relación con la Técnica de traducción empleada en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023, en 97% de los textos la técnica se empleó adecuadamente, siendo 3% de los textos en los que la técnica no se empleó adecuadamente. Se concluye entonces que la en la mayoría de los textos la técnica de traducción se empleó de manera adecuada.

Con relación al cuarto y último objetivo se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla 5

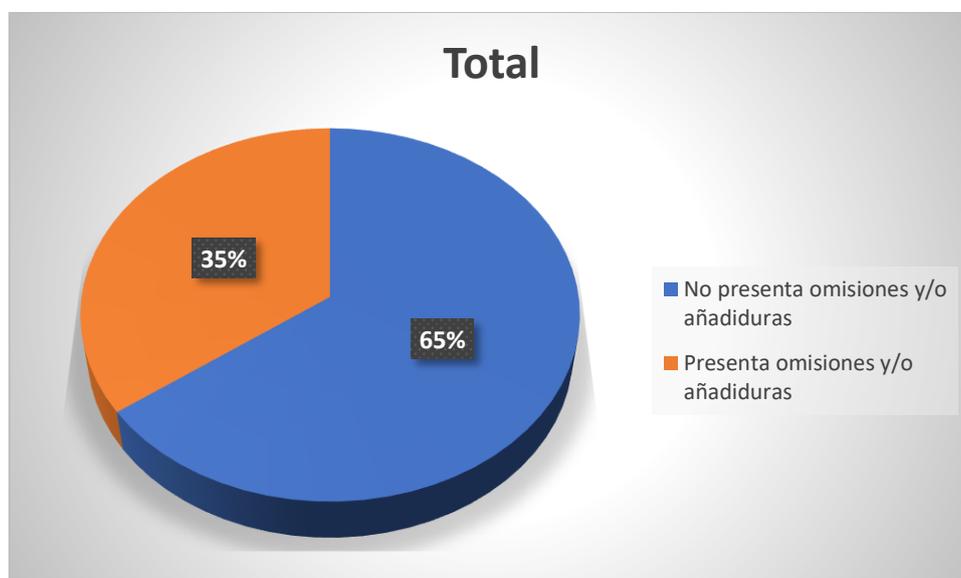
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023

Omisiones y/o añadiduras	Frecuencia	Porcentaje
No presenta omisiones y/o añadiduras	78	65%
Presenta omisiones y/o añadiduras	42	35%
Total	120	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 5

Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023



Fuente: Elaboración propia

Interpretación

Con respecto a las omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen en la traducción al inglés de los de textos informativos de la página web ANDINA, 2023 se obtuvo que 65% no presentó omisiones y/o añadiduras no correspondientes al TO, y 35% si presentó omisiones y/o añadiduras no correspondientes al TO. Se concluye que la mayoría de los textos no poseen omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.

V. DISCUSIÓN

Con respecto al objetivo general referido a la calidad de la traducción al inglés de los textos informativos de la página web Andina 2023, 93% de las traducciones se valoraron como de calidad mientras que 7% se valoraron como traducciones que no mantuvieron calidad. El nivel óptimo de traslación se alcanza cuando el mensaje del escrito se traslada a otra lengua de manera que se comprende de forma inteligible y se percibe correctamente tanto por el país nativo como por el que dicha traducción está destinada Chaume (2005); por lo tanto, la mayoría de los textos fueron comprendidos y percibidos correctamente en la lengua del texto meta. Los resultados coinciden con el estudio de More (2022) donde determinó que 40% de los textos mantuvo un nivel de calidad muy bueno y 60% un nivel de calidad bueno y no existieron textos con nivel de calidad regular o deficiente; además, Castañeda (2021) donde se determinó que la traducción de los resúmenes presenta una calidad de aceptable. Por otro lado, coincide con los resultados Garcia (2022) quien determinó que 83% del folleto posee calidad de traducción mientras que 13% no posee calidad de traducción. Sin embargo, los resultados no coinciden con la investigación de Campos (2020) quien determinó que 96.3% de los textos médicos obtuvieron una calidad deficiente mientras que 3.7% obtuvieron una calidad aceptable. Parra (2006) establece que la definición de calidad de traducción es subjetiva debido a que depende de una variedad de componentes como la funcionalidad de la traducción, el discernimiento del cliente o público a quien se dirige, la competencia traductora, entre otros. Asimismo, afirma que existe cierta aprobación en la que se estima que todo proceso de valoración solo será admitido si se basa en juicios objetivos, correctamente delimitados e imparciales. Larose (citado por Parra 2006) menciona que por criterio de valoración de una traducción se comprende al componente exacto que se toma como referencia para otorgar un veredicto de valor referida al texto meta. Cabe resaltar que tanto la presente investigación como la de Campos (2020), More (2022) y García (2022) son de enfoque cuantitativo de tipo descriptivo básico, mientras que Castañeda (2021) posee un enfoque mixto de naturaleza descriptiva. En conclusión, a pesar de la diferencia de resultados que existe entre la presente

investigación con la de Campos (2020), ambas investigaciones junto a More (2022) se enfocaron en conocer el nivel de calidad de traducción en los textos.

Con respecto al primer objetivo específico referido a la cohesión y coherencia en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web Andina 2023, 99% de las traducciones poseían cohesión y coherencia mientras que 1% se observaron como traducciones que no poseían cohesión y coherencia. Según Chaume (2005) lo que garantiza la fidelidad total del texto A con la comprensión del texto B, es la conservación de la cadena de relaciones conceptuales que subyace el discurso, siendo esto la cohesión y coherencia. Los resultados coinciden con el estudio de Pampa (2019) donde determinó que 35 de los 43 de los párrafos se tradujeron de manera comprensible. Asimismo, los resultados coinciden con la investigación de More (2022) donde determinó que 40% es muy bueno y 50% es bueno y no hubo textos deficientes en cuanto a la coherencia y cohesión. Asimismo, los resultados coinciden con García (2022) quien determina que 94% del folleto cuenta con cohesión y coherencia bajo el nombre de claridad en la exposición del contenido. Huerta (2010) afirma que la coherencia es una cualidad de naturaleza práctica por la que el texto se percibe como un todo. Al contrario de la coherencia, López (2000) establece que la cohesión es una cualidad de naturaleza objetiva y se muestra de manera clara, así pues, la cohesión coopera a que la persona que lee el texto pueda percibir la coherencia del mismo. Además, cabe resaltar que tanto la presente investigación como la de More (2022) y García (2022) poseen enfoques iguales, cuantitativo; mientras que Pampa (2019) posee diferente enfoque, cualitativo. En conclusión, las investigaciones mencionadas se enfocaron en conocer el nivel de cohesión y coherencia con el texto meta.

De acuerdo al segundo objetivo específico referido a la fidelidad en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web Andina, 95% mantuvieron fidelidad mientras 5% se valoraron como traducciones que no mantuvieron fidelidad. Según Chaume (2005) se espera que el lector en lengua meta obtenga el mismo conocimiento que el lector en lengua origen, con terminología fiel al original. Los resultados coinciden con la investigación

de Pampa (2019) donde se determinó que 42, de 43 párrafos, existió relación o vínculo entre el texto origen y el texto meta. Además, también coinciden con los resultados del estudio de More (2022) donde determina que 40% es de calidad muy buena, 60% bueno y ninguno bajo regular o deficiente, con respecto a la lealtad de los textos. Asimismo, coinciden con los resultados de García (2022) quien determina que 100% del folleto posee fidelidad bajo el nombre de comportamiento profesional. De tal forma, es necesario hacer énfasis en que tanto la presente investigación como la de More (2022) y García (2022) tienen un enfoque cuantitativo; mientras Pampa (2019) posee un enfoque cualitativo. Concluyendo, las presentes investigaciones tuvieron un enfoque en el conocimiento del nivel de fidelidad con el texto origen.

En relación al tercer objetivo específico sobre el empleo adecuado de las técnicas de traducción en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web Andina 2023, en 97% de los textos la técnica se empleó adecuadamente, siendo 3% de los textos en los que la técnica no se empleó adecuadamente. Para Nasution (2017) las técnicas de traducción se consideran independientes del idioma involucrado en el proceso de traducción. Hurtado (citado por Androne, 2017) menciona que las técnicas permiten que las micro unidades textuales sean clasificadas y denominadas sobre una equivalencia. La técnica de traducción se trata de un procedimiento traductológico que conceptúa la traducción como un producto e involucra una toma de decisiones que afecta a todo el procedimiento Sevilla y Sevilla (citado por Baye, 2018); por lo tanto, la mayoría de textos analizados en el presente estudio tuvieron un adecuado proceso traductológico. Los resultados obtenidos coinciden con la tesis de More (2022) donde determinó que el nivel de adecuación de la técnica de traducción en los textos analizados fue en un 40% muy bueno, en un 10% bueno, regular en un 50% y no existió nivel de adecuación en nivel deficiente. Además, los resultados también coinciden con Yaakoba (2020) donde se observó que 7 de las 7 técnicas fueron usadas por los traductores de manera correcta, dando traducciones de calidad. Es importante resaltar que tanto la presente investigación como la de More (2022) son de enfoque cuantitativo de tipo descriptivo básico, por otro lado, la investigación de Yaakoba (2020) tiene un enfoque cualitativo. En

conclusión, todas las investigaciones tuvieron como objetivo comprender si la técnica de traducción se empleaba adecuadamente en los textos.

De acuerdo al cuarto y último objetivo acerca de si se presenta omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web Andina 2023, 65% de los textos no presentaron omisiones y/o añadiduras que no corresponden al texto origen y 35% sí presentaron omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen. Para la Asociación Aragonesa de Traductores e intérpretes (2009) la traducción debe transmitir el mensaje del texto origen de manera absolutamente fiel sin añadir u omitir información que no se encuentre en este. Pedruelo (2018) considera que es una estrategia que consiste en la pérdida de la información tras eliminar totalmente un término o fragmento. De igual manera, Llácer (como se citó en Calle, 2019) dice que se basa en elementos redundantes del mensaje, los cuales son suprimidos. Vipin (2015) afirma que el empleo óptimo de la adición aporta claridad y se utilizan para aportar más información sobre acontecimientos anteriores, el contexto o los antecedentes históricos, función explicativa e integradora; por lo tanto, la mayoría de los textos analizados en el presente estudio emitieron el mensaje de la lengua original de forma fiable sin añadir o agregar información. Los resultados obtenidos coinciden con Álvarez (2021) en la que se encontró que hay páginas web con contenido que no ha sido traducido. Por otro lado, los resultados no coinciden con la investigación de Campos (2020) en la que 70.3% de los traductores noveles cometieron error de adición y el 14.8% error de omisión, concluyendo que la mayoría de su población añadió de manera innecesaria palabras que no pertenecían al TO, asimismo omitieron términos en el texto lo que generó que la traducción final no sea la más conveniente. Es importante mencionar que tanto la presente investigación como la de Campos (2020) son de enfoque cuantitativo de tipo descriptivo básico, mientras que Álvarez (2021) es de enfoque cualitativo no experimental. En conclusión, todas las investigaciones tuvieron como objetivo examinar si se presentaron omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.

VI. CONCLUSIONES

Con relación al objetivo general, se obtuvo que 93% de los textos informativos analizados fueron de calidad y 7% no fueron de calidad. Asimismo, se encontró que aquellos textos que no poseen calidad tuvieron un nivel entre regular y deficiente en la dimensión de fidelidad con el texto origen, el empleo adecuado de la técnica de traducción y la presencia de omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen. Se concluye que la mayoría de los textos analizados en la presente investigación fueron de calidad.

En cuanto al primer objetivo específico, se encontró que 99% de textos informativos fueron cohesivos y coherentes, conformando 1% los textos sin cohesión ni coherencia. La mayoría de textos obtuvieron niveles entre óptimos y buenos en la construcción lógica entre las ideas, así como en el orden y sentido de la traducción. Se concluye que la mayoría de los textos analizados fueron cohesivos y coherentes.

Referente al segundo objetivo específico, 95% de textos informativos presentaron fidelidad con el texto origen y 5% no presentaron fidelidad con el texto origen. Cabe resaltar que, aquellos textos que no presentaron fidelidad con el texto origen obtuvieron niveles entre regulares y deficientes en la historicidad y funcionalidad de la traducción. En conclusión, la mayoría de textos analizados fueron fieles al texto original.

Con respecto al tercer objetivo específico, en el 97% de textos informativos la técnica se empleó adecuadamente, siendo el 3% de los textos en los que la técnica no se empleó adecuadamente. Asimismo, en la mayoría de textos se emplearon técnicas de traducción como amplificación lingüística, descripción, traducción literal, préstamo y modulación. En conclusión, en la mayoría de textos informativos analizados se empleó adecuadamente la técnica de traducción.

Finalmente, acerca del cuarto objetivo específico, 65% de los textos informativos no presentó omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen, y 35% sí presentó omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen. Cabe resaltar que no en todos los textos en los cuales se presentaron omisiones, la información retirada fue de relevancia para el texto meta y esto se especifica en el análisis realizado en el instrumento. Se concluye que la mayoría de textos analizados no presentaron omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.

VII. RECOMENDACIONES

Promover la investigación de calidad en la traducción, dado que es un tema relevante, pues siempre se busca tener el mejor producto final. Asimismo, aplicar un baremo específico sobre calidad, de tal manera que facilita el conocimiento; a personas interesadas sean traductores, estudiantes, practicantes, etc.; de los criterios que se deberían evaluar en esta variable.

Incentivar al público en general a tomar talleres de lectura y redacción con énfasis en la coherencia y cohesión de textos. Con el fin de minimizar los errores que se puedan presentar en las diferentes traducciones.

Promover talleres de fidelidad a la traducción, así como talleres de redacción y comprensión de textos, a fin de que los estudiantes, practicantes o traductores fallen en la finalidad de su traducción, la cual es ser fieles al original.

Promover la investigación de la importancia de las técnicas de traducción en la calidad de las traducciones, a traductores, praticantes y/o estudiantes de traducción, y su correcto uso, dado que estás son relevantes al momento de valorar la calidad de una traducción.

Socializar con el público en general la fuente del texto origen. Asimismo, facilitar un repositorio con todas las noticias traducidas por años y meses para una mejor búsqueda. Dado que de esta manera se podrá visualizar si se realizaron omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.

REFERENCIAS

- Álvarez Dávila, M. P. (2021). *Análisis de la localización de páginas web de marcas ecuatorianas de chocolate orgánico*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Androne, Emanuela. (2017). *Análisis comparativo: referencias culturales en dos traducciones de England, My England de D.H. Lawrence*. España. Universitat Jaume.
- Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009) *Guía de calidad en la traducción*. España: Aragón
- Bassnet, S. (2002). *Translation*. Londres: Routledge.
- Bizama-Muñoz, M., Gatica-Ferrero, S., Aqueveque, C., Arancibia-Gutiérrez, B., & Sáez-Carrillo, K. (2020). *Reading comprehension of scientific informative texts among schoolchildren*. *OCNOS*, 19(1), 68–79. https://doi.org/10.18239/ocnos_2020.19.1.2156
- Calle Urrutia, Margarita I. (2019). *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro "Adornadas"*. Lima. Universidad Ricardo Palma. Obtenido de: https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3177/ST030_42670858_T%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3
- Campos Vegas, Rosemary (2020) *La evaluación de calidad de la traducción de textos médicos en los traductores noveles, Lima, 2020*. Lima: Universidad César Vallejo
- Castañeda Caicedo, J. (2021). *Evaluación de la calidad de la traducción de resúmenes (abstract) de artículos filosóficos publicados entre 2018 y 2019 en la revista Praxis filosófica*. Santiago de Cali: Universidad del Valle.
- Chaume Varela, F. (2005). *Los estándares de calidad y la recepción*. Obtenido de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/01-Frederic-Chaume.pdf>
- Conde Ruano, José Tomás. 2022. Calidad. ENTI(Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI.

- Condori-Ojeda, Porfirio (2020). *Universo, población y muestra*. Curso Taller.
- Crovi, Delia et al. (2002). *Página Web. Una propuesta para su análisis*. México. Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales, vol. XLV, núm. 185, mayo-agosto, 2002, pp. 167- 185. ISSN: 0185-1918.
- Damian Alvitres, R. (2019). *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012*. Obtenido de https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Elish-Piper, L. (2010). *Understanding reading comprehension: Information and ideas for parents about reading comprehension*. Illinois Reading Council Journal, 38(3), 49-52.
- Emsel, Martina. (1997). *Técnicas de Traducción*. Actes II Congrès International sobre Traducció. Volumen 1, 1997: 63-72. ISBN 84-490-1061-6.
- Firmenich Montserrat, Silvia. (2022). *Evaluación de Traducciones con fines didácticos: El baremo de Calificación*. Obtenido de: <http://biblio.traductores.org.ar/documentos/07433.pdf>
- Frias-Navarro, D. (2019). *Apuntes de consistencia interna de las puntuaciones de un instrumento de medida*. [tesis de pregrado, Universidad de Valencia]. Repositorio RODERIC. <https://url2.cl/9KPxR>
- García Moreto, K. (2022). *Análisis de calidad de la traducción del folleto turístico "Guía práctica para el viajero" del pesñol al inglés en la región Piura, 2019*. Piura: Universidad César Vallejo.
- Gómez Moreno, P., & Hunt Gómez, C. I. (2015). *La importancia de la corrección ortotipográfica en el aprendizaje de la traducción. Un caso práctico en la combinación lingüística francés-español*. Obtenido de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/71.pdf>
- Hennecke, A. (2014). *Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural cultural de textos y su importancia para la traducción*. Obtenido de https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/3681/3242

- Hernández Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación*. Obtenido de <https://www.esup.edu.pe/wp-content/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20Baptista-Metodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>
- Huerta, Sebastian. (2010). *Coherencia y Cohesión*. Herencia: Estudios literarios, lingüísticos y creaciones artísticas, Volumen 2, n°2, 2010: 76-80. ISSN-e 0718-9125.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*.
- López Rodríguez, Clara I. (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Universidad de Granada. Obtenido de: https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/27313/Traduccion_biomedica.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Moes, T. (30 de Septiembre de 2022). *¿Qué es un sitio web y una página web?* Obtenido de SoftwareLab.org: <https://softwarelab.org>
- Molina Martínez, L. (2006). *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Obtenido de <https://books.google.ro/books?id=GUI1Ls-36CgC&printsec=frontcover&dq=El+oto%C3%B1o+del+ping%25&hl=es#v=onepage&q&f=true>
- More Yarlequé, T. R. (2022). *Análisis del nivel de calidad de la traducción del español al inglés en los textos turísticos de la revista SKY, 2019*. Piura: Universidad César Vallejo.
- Nasution, D., Sinar, T., Lubis, S. & Nurlala. (2017). *Translating Malay Incantation Texts of Sea Offerings into English: An Analysis of Translation Techniques and Translation Accuracy*. International Journal of English Language & Translation Studies. 5(2). 113-121
- Newmark, Peter. (1991). *La Teoría y El Arte de la Traducción*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>

- Nida, & Taber. (1986). *La traducción: Teoría y Práctica*. Obtenido de https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Ningsih, R..., Pulungan, A.H., & Zainuddin (2020). *Translation Quality in Bound Novel by Nurhayat Indriyatno Mohamed*.
- Ñaupas Paitán, H. (2014). *Metodología de la investigación. Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis*. Obtenido de <https://fdiazca.files.wordpress.com/2020/06/046.-mastertesis-metodologicc81a-de-la-investigaciocc81n-cuantitativa-cualitativa-y-redacciocc81n-de-la-tesis-4ed-humberto-ncc83aupas-paitacc81n-2014.pdf>
- Páez Pérez, Vilma & Escalante Batista, Salvador. (2000). *Traducción y Comunicación*. Cartago. Instituto Tecnológico de Costa Rica.
Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/166/16611207.pdf>
- Pampa Arbañil, Susy. (2019) *Nivel de calidad de la traducción en los abstracts de tesis de administración de la Universidad Cesar Vallejo*. Chiclayo: Universidad César Vallejo
- Parra Galiano, Silvia. (2006). *La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional*. Turjurman (Revue de Traduction et d'interprétation - Journal of Translation Studies), Volumen 15, n°2, octubre 2006: 11-48. ISSN: 1113-1219.
- Pedruelo Alonso, Carmen (2018). *Análisis de las estrategias de naturalización y adaptación en la traducción al inglés en La Sombra del Viento, de Carlos Ruiz Zafón*. España. Universidad Pontificia Comillas.
- Peña Miranda, Adriana. (2008). *Diseño de una página web, como herramienta de comunicación, que sensibilice a niños de 7 a 12 años, de los estratos 2 y 3 en la ciudad de Bogotá, frente al buen trato que debe recibir el perro callejero*. Bogotá. Pontificia Universidad Javeriana.

- Ponce Márquez, Nuria. (2013). *Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos*. Sevilla. Universidad Pablo de Olavide. Recuperado de:
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4625681.pdf>
- Rodríguez Roque, Diesel. (2023). *Fidelidad en la traducción*. Universidad Autónoma de Madrid. Obtenido de:
<https://www.studocu.com/pe/document/universidad-autonoma-de-madrid/traduccion-e-interpretacion/360329661-fidelidad-en-la-traduccion/36352732>
- Rueda Torres, María. (2006). *Desarrollo de páginas web como recurso para facilitar el aprendizaje*. Universidad Rafael Belloso Chacín. Obtenido de:
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2719448.pdf>
- Sandoval López, M. C. (2020). *La fidelidad en la traducción del libro El arte de la Cocina Peruana de Tony Custer*. Obtenido de
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/66233/Sandoval_LMC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Servizo de Epidemioloxía de la Dirección Xeral de Innovación e Xestión da Saúde Pública de la Consellería de Sanidade (Xunta de Galicia), & Organización Panamericana de la Salud (OPSOMS). (2014). *Epidat 4: Ayuda de Análisis descriptivo*.
<http://dxsp.sergas.essoporte.epidat@sergas.es>
- Sevilla Muñoz, Julia & Sevilla Muñoz, Manuel. (2005) *Técnicas y estrategias de traducción (I): las técnicas*. Obtenido de:
https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_05/12052005.htm
- Sharma, Vipin. (2015). *The Relevance of Addition, Omission and Deletion (AOD) in Translation*. International Journal of Translation, Vol. 27, No. 1-2, Jan-Dec, 2015.

Simanjuntak, Faido. (2019). *A study on Quality Assesment of the Translation of n Abstract Text English Idioms Errors Made by Jordanian EFL Undergraduate Students by Google Translate*. International Journal of Linguistics Literature and Translation (IJLLT), Volume 2, Issue 4. ISSN 2617-0299.

Tony Harcup & Deirdre O'Neill (2016). *What is news? Journalism Studies*, DOI: 10.1080/1461670X.2016.1150193. Obtenido de: https://eprints.whiterose.ac.uk/95423/11/WRRO_95423.pdf

Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*.

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de operacionalización

Análisis de la calidad de traducción al inglés de la página web de noticias "ANDINA", Piura, 2022						
VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	SUBDIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Calidad de la traducción de textos informativos.	El nivel óptimo de traslación se alcanza cuando el mérito de la obra original se ha trasladado hasta tal punto a otra lengua, que se comprende claramente y se percibe con fuerza tanto por el nativo del país al que dicha lengua pertenece como por aquellos que hablan la lengua de la obra original. (Tytler, 1978, como se citó en Chaume, 2005)	Es el nivel óptimo de traslación que se logra cuando se transmite la información del texto informativo y el significado de la terminología propia del español (y del Perú) de una forma en que se mantenga exactamente la misma acepción encontrada en los términos utilizados en el texto original.	Cohesión y coherencia en el texto meta.	Cohesión	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Coherencia	La traducción presenta orden y sentido.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
			Mantiene fidelidad con el texto origen.	Subjetividad	El bagaje lingüístico utilizado en el texto meta es consecuente al del texto origen.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Historicidad	El texto meta está redactado de acuerdo al contexto social del texto origen.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Funcionalidad	El texto meta mantiene la misma finalidad que el texto origen.	Óptimo () Bueno ()

						Regular () Deficiente ()
			Técnica de traducción empleada.	Adaptación	Los elementos culturales se adaptan correctamente al texto meta.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Calco	Se realiza una traducción literal, ya sea de una palabra o un sintagma extranjero.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Compensación	Se introduce en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el TO.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Compresión lingüística	Se esquematizan los elementos lingüísticos.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()

				Descripción	Se cambia un término del TO por la descripción de su forma o función en el TM.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Equivalente acuñado	Utiliza correctamente recursos estructurales y estilísticos en el texto meta.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Modulación	Se realiza un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al TO	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto que en el TO.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Préstamo	Se utiliza una palabra original de la lengua de partida.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.	Óptimo () Bueno () Regular ()

						Deficiente ()
				Traducción literal	Se mantiene del contenido, de la forma y del estilo del término original.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Transposición	Se cambia de la categoría gramatical.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
			Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	Omisiones	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()
				Añadiduras	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen.	Óptimo () Bueno () Regular () Deficiente ()

Fuente: Elaboración propia.

Anexo 3: Instrumento de evaluación

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN

TEXTO INFORMATIVO N° 1:	Enlace TO:				
	Enlace TM:				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	OPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)				
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)				
Total (5)					
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)				
	La traducción presenta historicidad. (4)				
	La traducción presenta funcionalidad. (4)				
Total (12)					
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)				
Total (2)					
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)				
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)				
Total (1)					
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
TOTAL GENERAL (20)					

Fuente: Elaboración propia.

Escala Objetivo General

ESCALA	RANGO DE VALORES
La traducción es de calidad	(16 – 20 puntos)
La traducción no es de calidad	(0 – 15 puntos)

Escala objetivos específicos

ESCALA OBJETIVOS ESPECÍFICO 1	RANGO DE VALORES
La traducción es cohesiva y coherente	(3.2 – 5 puntos)
La traducción no es de ni cohesiva ni coherente	(0 – 3.1 puntos)

ESCALA OBJETIVOS ESPECÍFICO 2	RANGO DE VALORES
La traducción mantiene fidelidad con el TO	(9.2 – 12 puntos)
La traducción no mantiene fidelidad con el TO	(0 – 9.1 puntos)

ESCALA OBJETIVOS ESPECÍFICO 3	RANGO DE VALORES
La técnica se empleó adecuadamente	(1.2 – 2 puntos)
La técnica no se empleó adecuadamente	(0 – 1.1 puntos)

ESCALA OBJETIVOS ESPECÍFICO 4	RANGO DE VALORES
La traducción mantiene fidelidad con el TO	(0.82 – 1 puntos)
La traducción no mantiene fidelidad con el TO	(0 – 0.81 puntos)

Fuente: Elaboración propia.

Anexo 3: Validación de instrumento

Validación de instrumento: experto 1

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Paolo Luca Flores

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora:

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz "Análisis de la calidad de traducción al inglés de la web de noticias "ANDINA", Piura, 2022"

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

IV. OBSERVACIONES

El instrumento es conforme.


Gino Paolo Luca Flores
CTP. N° 0648

FECHA: 20/04/2023

Firma

DNI: 46529837

Validación de instrumento: experto 2

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Wilfredo Pacherras García

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora:

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz "Análisis de la calidad de traducción al inglés de la web de noticias "ANDINA", Piura, 2022"

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		2
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		2
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		2
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		2
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

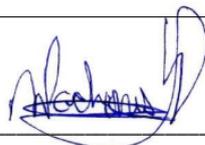
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

SÍ
SÍ

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

IV. OBSERVACIONES

--



Wilfredo Pacherras García
DNI: 0267710

FECHA 28 /04/2023

Validación de instrumento: experto 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Inés Beatriz Murillo Vásquez

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: DTC, Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz "Análisis de la calidad de traducción al inglés de la web de noticias "ANDINA", Piura, 2022"

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		2
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		2
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		2
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		2
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

II. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

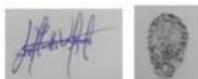
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

III. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

IV. OBSERVACIONES

--



FECHA 28 /04/2023

Firma
DNI:47633097

Anexo 4: Fichas de análisis

TEXTO INFORMATIVO N° 1:		Peru: President participates in hostage rescue operation anniversary ceremony			
		Enlace TO: http://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-participa-ceremonia-aniversario-operacion-chavin-huantar-937348.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-participates-in-hostage-rescue-operation-anniversary-ceremony-937361.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)		x		
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		4.1			
Texto Origen		Texto Meta			
Producto de esta operación se liberó a 71 rehenes falleciendo solo uno de ellos		As a result of this operation, 72 hostages were released.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas en su totalidad; sin embargo, el párrafo analizado no presenta coherencia en relación al TO.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)			x	
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		6.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Producto de esta operación se liberó a 71 rehenes falleciendo solo uno de ellos		As a result of this operation, 72 hostages were released.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad en su totalidad; sin embargo, en la segunda celda se observa que el párrafo traducido no presenta historicidad ni funcionalidad con respecto al TO.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Presidenta participa en ceremonia por aniversario de Operación Chavin de Huántar		Peru: President participates in hostage rescue operation anniversary ceremony			
La presidenta Dina Boluarte participará en la ceremonia por el XXVI aniversario de la Operación Chavin de Huántar		The President of the Republic Dina Boluarte on Friday participated in the ceremony for the 26th Anniversary of Chavin de Huantar Operation, Military Valor Day, and Democracy Defenders Day.			
y los 14 miembros del Movimiento Revolucionario Túpac Amaru (MRTA) que tomaron la residencia.		On the other hand, 14 members of the terrorist group Tupac Amaru Revolutionary Movement (MRTA) were taken down during the operation.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la técnica de descripción se empleó de manera óptima. En la segunda y tercera celda se observa que la técnica de amplificación lingüística se empleó de manera óptima.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)			x	
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			

Producto de esta operación se liberó a 71 rehenes falleciendo solo uno de ellos	As a result of this operation, 72 hostages were released.
ANÁLISIS:	
Se observa que el párrafo presenta omisión de información relevante en el TM.	
TOTAL GENERAL (20)	13.36
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 2:	Peruvian Deputy FA Min leads First Peru-Pacific Island States Dialogue				
	Enlace TO: http://andina.pe/agencia/noticia-vicecanciller-encabezo-primer-dialogo-peru-%E2%80%93-estados-insulares-del-pacifico-937288.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peruvian-deputy-fa-min-leads-first-perupacific-island-states-dialogue-937299.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Se dialogó en torno a los desafíos comunes que enfrentamos los países de la cuenca del Pacífico , como el cambio climático, la pesca sostenible, la protección del océano y ecosistemas, así como opciones de cooperación triangular", informó la Cancillería .		"Common challenges faced by Pacific Rim countries , such as climate change, sustainable fishing, the protection of ocean and ecosystems, as well as triangular co-operation options, were discussed during the dialogue," the Peruvian Ministry of Foreign Affairs reported .			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El viceministro de Relaciones Exteriores se encuentra realizando una visita de trabajo a Australia por la conmemoración del 60 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países.		As is known, Ambassador Higuera is paying a visit to Australia as part of the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between both countries.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El vicencaciller de la república, Ignacio Higuera , encabezó hoy el Primer Diálogo Perú – Estados Insulares del Pacífico, realizado en Canberra, Australia.		Peruvian Deputy Minister of Foreign Affairs Ignacio Higuera has led the First Peru-Pacific Island States Dialogue held in Canberra, Australia.			
Más temprano, Ignacio Higuera suscribió un memorándum de entendimiento con la embajadora de Australia para el Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico (APEC) , Helen Stylianou.		Earlier on Thursday, he signed a Memorandum of Understanding (MoU) with Australian Ambassador to the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Forum, Helen Stylianou.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la técnica de descripción se empleó adecuadamente. En la segunda celda, la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente para los términos memorándum de entendimiento y APEC .					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)

Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción se mantiene sin omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 3:	500-year-old pre-Hispanic tomb found in Peru Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-hallan-tumba-prehispanica-500-anos-antig%C3%BCedad-ancon-940423.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-500yearold-prehispanic-tomb-found-in-peru-940452.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Cálidda cuenta con un equipo de arqueólogos que supervisan todas las obras de instalación de Gas Natural para garantizar la protección del patrimonio arqueológico de la ciudad. Trabajamos de la mano del Ministerio de Cultura para rescatar y preservar los hallazgos; así mismo, estamos firmemente comprometidos con la investigación y difusión de nuestra historia, contribuyendo así al orgullo por lo nuestro", dijo Luciana Caravedo, directora de Sostenibilidad y Reputación de Cálidda.		"Calidda has a team of archaeologists who supervise all natural gas installation works to ensure the protection of the city's archaeological heritage," said Luciana Caravedo, director of Sustainability and Reputation at Calidda. "We work hand-in-hand with the Ministry of Culture to rescue and preserve the findings; likewise, we are firmly committed to researching and disseminating our history, thus contributing to strengthen the pride of what is ours," she added.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (3.5)	REGULAR (2)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El descubrimiento pertenece al período tardío de la cultura Ychsma y se suma a los más de 1,700 hallazgos arqueológicos que la empresa ha encontrado en Lima y Callao.		The discovery dates back to the Late Period of the Ychsma Culture and joins the more than 1,700 archaeological discoveries that the company has made in Lima and Callao.			
De acuerdo con el equipo de arqueólogos de la empresa , este fardo funerario fue encontrado sujeto mediante soguillas entrelazadas en una trama geométrica , y cubierto por esterillas que lo conservaron en buen estado		According to Calidda's team of archaeologists , this funerary bundle was found bound by ropes that were arranged in a geometric pattern and covered by mats that kept it in good condition.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tiempo y tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			

Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Una tumba prehispánica de un personaje que formó parte de la sociedad Ychsma y que data de hace 500 años fue hallada mientras se realizaban trabajos por parte de la empresa Calidda.		A pre-Hispanic tomb of a person from the Ychsma society dating back 500 years ago was found in Lima's Ancon district as Calidda—the entity responsible for the natural gas distribution network infrastructure— carried out works in the area.			
Y es que durante los trabajos de instalación de Gas Natural, se han recuperado e investigado, en coordinación con el Ministerio de Cultura, alrededor de 1,700 contextos arqueológicos en los últimos ocho años (Lima, Callao, Chilca y Cañete).		Around 1,700 archaeological contexts have been recovered and investigated during natural gas installation works, in coordination with the Ministry of Culture, in the last eight years (in Lima, Callao, Chilca, and Cañete).			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto uso de la técnica de ampliación lingüística. En la segunda celda observamos un correcto uso de la técnica de compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
Si desea conocer información de forma didáctica los hallazgos visite la página www.granmuseo.calidda.com.pe .		Información omitida en TM			
ANÁLISIS:					
En la celda se observa que hubo una omisión con respecto al T.O; sin embargo, esta omisión no causa confusiones al leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó añadiduras no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.66			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 4:	Peru's copper production recovers in first two months of 2023 Enlace TO: https://www.infobae.com/peru/2023/04/12/produccion-de-cobre-en-el-peru-se-recupera-en-primer-bimestre-de-2023/#:~:text=En%20febrero%20de%202023%2C%20la%20Energ%C3%ADa%20y%20Minas%20(Minem)&encl=En%20febrero%20de%202023%2C%20la%20Energ%C3%ADa%20y%20Minas%20(Minem) Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-copper-production-recovers-in-first-two-months-of-2023-936210.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Minem resalta estas cifras alcanzadas pues consolidan al Perú como segundo productor mundial de cobre, por encima de China, Estados Unidos, Australia y la República Democrática del Congo, lo que genera beneficios para la economía nacional ya que este metal es el principal producto de exportación del país.		The Minem highlights these figures, as they cement Peru's position as the world's second-largest copper producer, followed by China, the United States, Australia, and the Democratic Republic of the Congo, which generate benefits to the national economy since this metal is Peru's main export product.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		x		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			

Según registra el Boletín Estadístico Minero (BEM) elaborado por la Dirección de Promoción Minera del Minem, en febrero último la producción cuprífera nacional reportó 192.334 toneladas métricas finas (TMF), reflejando un incremento de 11.6% en contraste a lo registrado en febrero del año anterior, cuando se llegó a 172.335 TMF.		According to the latest edition of the Mining Statistical Bulletin (BEM) crafted by the Minem's Mining Promotion Directorate, Peru's copper production amounted to 192,334 fine metric tons (FMT) last February, up 11.6% from the same month in 2022, when it totaled 172,335 FMT.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; sin embargo, en la esta celda se observa que la traducción no presenta funcionalidad, debido a que los términos usados en el TM no se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Producción de cobre en el Perú se recupera en primer bimestre de 2023		Peru's copper production recovers in first two months of 2023			
En febrero de 2023, la producción minera metálica de cobre y hierro registró incrementos significativos en comparación al mismo mes del año anterior, consolidando la posición del Perú como el segundo productor cuprífero a nivel mundial, informó el Ministerio de Energía y Minas (Minem).		In February 2023, metal-mining production of copper and iron saw significant increases compared to the same month last year, thus cementing Peru's position as the second largest copper producer in the world, the Ministry of Energy and Mines (Minem) reported on Tuesday.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto uso de la técnica de sustitución sea el caso de "primer bimestre" por "first two months", lo cual se entiende. En la segunda celda observamos un correcto uso de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		x		
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Esto se debe a los mayores niveles de producción alcanzados por parte de los titulares Sociedad Minera Cerro Verde S.A.A. (+3.9%), Southern Peru Copper Corporation (+2.3%) y Minera Chinalco Perú S.A. (+15.8%).		This was due to an increase in copper output by Sociedad Minera Cerro Verde (+3.9%), Southern Peru Copper Corporation (+2.3%), and Minera Chinalco Peru (+15.8%).			
ANÁLISIS:					
En la celda se observa que hubo una omisión con respecto al T.O, sea el caso de las siglas "S.A.A" y "S.A"; sin embargo, esta omisión no causa confusiones al leer el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		18.42			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 5:	Peru: About 12,000 tourists visited Machu Picchu during Holy Week				
	Enlace TO: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-about-12000-tourists-visited-machu-picchu-during-holy-week-936309.aspx Enlace TM: https://andina.pe/agencia/noticia-grata-noticia-cusco-12000-turistas-visitaron-machu-picchu-durante-semana-santa-936263.aspx#:~:text=Cerca%20de%2012%2C000%20turistas%20visitaron.Cultura%20(DDC)%20de%20Cusco				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)		x		
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		4.1			
Texto Origen		Texto Meta			
"Estas cifras reflejan el incremento del número de visitantes a la ciudad inca de Machu Picchu", afirmó la directora de la entidad cultural, Maritza Rosa Candia, quien destacó que el aforo actual es de 4,044 personas por día.		"These figures show the increase in the number of visitors to the Inca citadel of Machu Picchu," the head of said cultural entity, Maritza Rosa Candia, said on Wednesday, noting that the site can receive up to 4,044 visitors a day.			

ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad. Sin embargo, en esta parte del texto se observa que a raíz de una añadidura este párrafo se muestra deficiente en relación lógica entre las ideas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		x		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Tras precisar que, de acuerdo al reporte del Parque Arqueológico Nacional de Machu Picchu, durante los cuatro días festivos arribaron 11,826 visitantes a la ciudadela inca, la DDC Cusco agregó que el jueves 6 de abril ingresaron a una de las siete maravillas del mundo moderno 2,938 visitantes; el viernes 7 de abril visitaron la Ilaqta 3,274 personas.		The DDC-Cusco Office stated that, according to a report issued by the National Archaeological Park of Machu Picchu, 11,826 visitors arrived at the Inca citadel during the four holidays. Moreover, it reported that 2,938 visitors flocked to this wonder of the world on April 6; while 3,274 visitors were recorded on April 7.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; sin embargo, en esta celda se observa que la traducción no presenta funcionalidad, debido a que el término "Ilaqta" es relevante tanto en el TO como el TM.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
"Estamos satisfechos por la adecuada atención a los visitantes y seguimos trabajando para proteger y conservar Machu Picchu, que es patrimonio mundial y orgullo de los peruanos" , refirió la directora de la entidad cultural.		"We are satisfied with the adequate service provided to visitors, and we continue working to protect and preserve Machu Picchu, which is a world heritage site and the pride of Peruvians," Maritza Rosa Candia expressed.			
Asimismo, informó que durante el feriado largo no se registró ningún incidente en Machu Picchu , gracias al trabajo realizado por los vigilantes y conservadores de la ciudad inca, quienes atendieron a los visitantes en forma oportuna.		She also underscored that no incidents were reported in Machu Picchu during the long break, thanks to the work carried out by guards and conservators at the Inca city, who assisted visitors in a timely manner.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto uso de la técnica de traducción literal. En la segunda celda observamos un correcto uso de la técnica de variación, pues se visualiza un cambio de estilo de redacción, pero que no da lugar a un malentendido con el T.O.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)			x	
Total (1)		0.32			
Texto Origen		Texto Meta			
"Estas cifras reflejan el incremento del número de visitantes a la ciudad inca de Machu Picchu", afirmó la directora de la entidad cultural, Maritza Rosa Candia, quien destacó que el aforo actual es de 4,044 personas por día.		"These figures show the increase in the number of visitors to the Inca citadel of Machu Picchu," the head of said cultural entity, Maritza Rosa Candia, said on Wednesday, noting that the site can receive up to 4,044 visitors a day.			
Tras precisar que, de acuerdo al reporte del Parque Arqueológico Nacional de Machu Picchu, durante los cuatro días festivos arribaron 11,826 visitantes a la ciudadela inca, la DDC Cusco agregó que el jueves 6 de abril ingresaron a una de las siete maravillas del mundo moderno 2,938 visitantes; el viernes 7 de abril visitaron la Ilaqta 3,274 personas.		The DDC-Cusco Office stated that, according to a report issued by the National Archaeological Park of Machu Picchu, 11,826 visitors arrived at the Inca citadel during the four holidays. Moreover, it reported that 2,938 visitors flocked to this wonder of the world on April 6; while 3,274 visitors were recorded on April 7.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que hubo una añadidura con respecto al T.O, sea el caso de la palabra "said" la cual da lugar a una confusión al momento de leer el TM. En la segunda celda se observa que hubo una omisión del término "Ilaqta", término relevante tanto para el TO como el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		17.02			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que si mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 6:		Rain emergency in Peru: Natural events leave 84 dead and over 47,000 victims			
		Enlace TO: https://gestion.pe/peru/politica/lluvias-84-muertos-y-mas-de-47000-damnificados-dejan-eventos-naturales-ciclon-yaku-indeci-noticia/?ref=gesr Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-rain-emergency-in-peru-natural-events-leave-84-dead-and-over-47000-victims-936840.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Un total de 84 personas fallecidas, nueve desaparecidas y más de 47,000 damnificadas dejan hasta el momento los eventos naturales generados por la temporada de lluvias y el ciclón Yaku en el país, reveló el Instituto Nacional de Defensa Civil (Indeci).		The natural events caused by the rainy season and Cyclone Yaku in the country have so far left 84 people dead, nine missing, and more than 47,000 victims, the National Civil Defense Institute (Indeci) reported on Monday.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Sobre el apoyo a las familias que han sufrido daños ya sea por las lluvias, huacos y deslizamientos de tierra, informó que el Indeci hasta ayer, a través de los gobiernos regionales, ha entregado 1,822 toneladas de bienes de ayuda humanitaria.		About the support to families who have been affected by damage from rains, landslides, and landslips, he said Indeci has delivered 1,822 tons of humanitarian aid through regional governments until Sunday.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad, lo cual da paso a una buena fidelidad al TO.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Lluvias: 84 muertos y más de 47,000 damnificados dejan eventos naturales		Rain emergency in Peru: Natural events leave 84 dead and over 47,000 victims			
En otra parte de sus declaraciones, el titular del Indeci indicó, que se trabaja para atender la emergencia en la zona de Palo Blanco (Lambayeque) para rehabilitar la vía y restablecer el tránsito para las diversas comunidades que han quedado incomunicadas.		In his speech, the head of Indeci remarked that work is being done to address the emergency in the Palo Blanco area (Lambayeque region) to rehabilitate the road and restore transit for various communities that have been cut off.			
Respecto al balance de viviendas impactadas, Yáñez Lazo indicó que 6,197 inmuebles quedaron destruidos y 11,807 casas fueron declaradas inhabitables, informó Andina.		Regarding the report on the impacted houses, Yáñez indicated that 6,197 properties were destroyed and 11,807 homes were declared uninhabitable.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa un correcto uso de la técnica de traducción ampliación lingüística, la cual permite un mejor entendimiento del texto por parte del lector. En la segunda celda observamos un correcto uso de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			

Total (1)			1		
Texto Origen			Texto Meta		
"En estos momentos la maquinaria del Ministerio de Transportes está trabajando para rehabilitar la vía y haciendo la evaluación de los daños que estará lista lo antes posible", puntualizó.			"At the moment, the Ministry of Transportation is using its machinery to rehabilitate the road, while assessing its damage, so that it can be ready as soon as possible," he pointed out.		
ANÁLISIS:					
El texto en su totalidad no presenta omisiones con respecto al texto origen; por otro lado, se observan algunas añadiduras, que corresponden al uso de la técnica "ampliación lingüística", las que no dan paso a una confusión en el TM.					
TOTAL GENERAL (20)			20		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que si mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 7:	Peru names Ambassadors to Georgia and Albania Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cancilleria-nombra-embajadores-peruanos-georgia-y-albania-936528.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-names-ambassadors-to-georgia-and-albania-936547.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Dicha función será desempeñada por el mencionado diplomático en paralelo a su labor como embajador del país ante Grecia, se indica.		These duties will be performed in parallel with his work as Ambassador of Peru to Greece.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como lo demuestra la celda; de igual manera, presenta orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		x		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
De las Casas Díaz desarrollará funciones de representación diplomática como embajador en ambos países de manera simultánea.		Accordingly, De las Casas will perform diplomatic mission functions as ambassador to both countries simultaneously.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad, lo cual da paso a una buena fidelidad al TO. Sin embargo, como se puede observar en la celda, este párrafo no presenta funcionalidad debido a que existen términos que no corresponden al tipo de texto que se está traduciendo					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
De igual manera, mediante la Resolución Suprema 059-2023-RE , se nombró a Javier Raúl Yépez Verdeguer embajador de Perú ante la República de Albania		The appointment was made official via Supreme Resolution 059-2023-RE, which was also published today in the country's official gazette.			
En la Resolución Suprema 058-2023-RE , publicada hoy en el Boletín de Normas Legales del Diario Oficial El Peruano, se nombra a César Augusto de las Casas Díaz para que se desempeñe como embajador extraordinario y plenipotenciario de Perú ante Georgia.		Supreme Resolution 058-2023-RE, which was published on Friday in the Official Gazette El Peruano, has designated Cesar Augusto De las Casas Diaz as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to Georgia.			
ANÁLISIS:					

En la primera celda, se observa que la técnica de ampliación lingüística se empleó de manera óptima, pues aclarece que la resolución fue emitida por el diario "El peruano". En la segunda celda, se observa que la técnica de calco se empleó de manera óptima con la palabra "plenipotenciario" y "resolución suprema".					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		x		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Cancillería nombra embajadores peruanos en Georgia y Albania		Peru names Ambassadors to Georgia and Albania			
En la Resolución Suprema 058-2023-RE, publicada hoy en el Boletín de Normas Legales del Diario Oficial El Peruano, se nombra a César Augusto de las Casas Díaz para que se desempeñe como embajador extraordinario y plenipotenciario de Perú ante Georgia.		Supreme Resolution 058-2023-RE, which was published on Friday in the Official Gazette El Peruano, has designated Cesar Augusto De las Casas Diaz as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to Georgia.			
Ambas resoluciones supremas llevan las firmas de la presidenta Dina Boluarte y de la ministra de Relaciones Exteriores, Ana Cecilia Gervasi.		Both resolutions bear the signatures of the President of the Republic Dina Boluarte and Foreign Affairs Minister Ana Cecilia Gervasi.			
ANÁLISIS:					
En las tres celdas se puede observar que hubo omisiones en el TM del TO; sin embargo, estas omisiones no crearon malos entendidos en el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		18.42			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 8:	Peru: APM Terminals Callao received 30 cruise ships after 2 years of pandemic				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-tras-dos-anos-pandemia-apm-terminals-callao-recibio-30-cruceros-936842.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-apm-terminals-callao-received-30-cruise-ships-after-2-years-of-pandemic-936868.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Nos estamos preparando para la llegada de más cruceros para la siguiente temporada, y por supuesto, será una oportunidad para reforzar y demostrar el compromiso de APM Terminals Callao con los peruanos y sus visitantes", añadió.		"We are preparing for the arrival of more cruise ships for the following season, and of course, it will be an opportunity to reaffirm and demonstrate APM Terminals Callao's commitment to Peruvians and visitors," he added.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como lo demuestra la celda; de igual manera, presenta orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Así, el Terminal Norte Multipropósito del Callao recibió al crucero "MS Roald Amundsen" con más de 250 personas a bordo (entre pasajeros y tripulantes), indicó.		Thus, Callao's Multipurpose North Terminal received the MS Roald Amundsen cruise ship carrying more than 250 people on board (including passengers and crew).			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad, por lo tanto el texto si posee fidelidad al TO.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)

Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
"El arribo de cruceros significa un impulso para continuar reactivando el turismo y nuestra economía", afirmó el director Legal y de Asuntos Corporativos de la concesionaria, Manuel Galup.		"The arrival of cruise ships means a boost to continue reactivating tourism and our economy," said Manuel Galup, the concessionaire's legal and corporate affairs director.			
En el evento de bienvenida estuvieron presentes representantes de APMTC, así como del gobierno regional, encabezado por su gobernador, Ciro Castillo Rojo Salas , mencionó.		Representatives of the APMTC and the regional government, led by Callao Governor Ciro Castillo , were present at the welcome event, which included typical Peruvian dances.			
Luego de dos años de pandemia , APM Terminals Callao recibió 30 cruceros durante la temporada, informó la citada empresa.		After two years of the COVID-19 pandemic, APM Terminals Callao (APMTC) received 30 cruise ships during the 2022-23 season, the company reported.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda, se observa que la técnica de compensación se empleó de manera óptima, pues se visualiza que se introduce en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el TO. En la tercera celda, se observa que la técnica de descripción se empleó de manera óptima, pues cambia un término "pandemia" por la descripción de su forma o función "COVID-19 pandemic".					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		x		
Total (1)		0.48			
Texto Origen		Texto Meta			
La embarcación, procedente de Valparaíso, Chile, ha recorrido Arica, el puerto de Pisco y fue recibida en el Callao el domingo 16 de abril, al ritmo de danzas típicas peruanas , señaló.		The ship, which arrived from Valparaiso, Chile, stopped in Arica and the Port of Pisco before reaching Callao on Sunday, April 16.			
En el evento de bienvenida estuvieron presentes representantes de APMTC, así como del gobierno regional, encabezado por su gobernador, Ciro Castillo Rojo Salas , mencionó.		Representatives of the APMTC and the regional government, led by Callao Governor Ciro Castillo , were present at the welcome event, which included typical Peruvian dances.			
ANÁLISIS:					
En las dos celdas se puede observar que hubo omisiones en el TM del TO: la primera celda, muestra la omisión de una oración relevante para el texto meta, y la segunda siendo una omisión muy relevante para el TM, pues se trata de un nombre propio.					
TOTAL GENERAL (20)		19.48			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 9:	Over 68,000 tourists visited Paracas beach area during Holy Week Enlace TO: https://andina.pe/AGENCIA/noticia-paracas-mas-68000-turistas-visitaron-balneario-durante-feriado-largo-semana-santa-935984.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-over-68000-tourists-visited-paracas-beach-area-during-holy-week-936036.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Eduardo Jáuregui manifestó que la reciente Semana Santa selló la temporada de verano y a pesar que, en los siguientes días, se inicie la temporada baja, y expresó su confianza que haya un buen número de visitantes que puedan escoger Paracas como un destino de descanso y de regocijo.		Jauregui stated that the recent Holy Week marked the end of the summer season, and despite the fact that the low season will begin in the following days, he expressed confidence that a great number of visitors will choose Paracas as a destination for rest and joy.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como lo demuestra la celda; de igual manera, presenta orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta historicidad. (4)		x		
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
"Paracas captó por Semana Santa aproximadamente 4 millones de dólares en divisas (alojamiento, alimentación, traslado y paseos)", resaltó el dirigente empresarial.		"Paracas received around US\$4 million in foreign currency during Holy Week (for accommodation, food, transportation, and tour expenses)," the business leader said.			
El titular de Capatur manifestó que los visitantes, en su gran mayoría provenientes de Lima, prefirieron Paracas por la cercanía del lugar a Lima y desistieron viajar al norte de Perú debido a las dificultades climáticas y viales que afrontan en los actuales momentos.		The head of Capatur stated that visitors, mostly from Lima, preferred Paracas because of the proximity to the capital city. Some headed to Paracas after giving up traveling to northern Peru due to the weather and road conditions currently being witnessed in said area.			
El balneario de Paracas se consolida como importante atractivo turístico de Ica. Según el presidente de la Cámara de Turismo y Comercio Exterior de Paracas (Capatur), Eduardo Jáuregui, durante el reciente feriado largo por Semana Santa, ese destino recibió más de 68,000 visitantes.		The Paracas beach area has established itself as an important tourist attraction in the coastal region of Ica. According to Tourism and Foreign Trade Chamber (Capatur) Chairman Eduardo Jauregui, the destination has received more than 68,000 visitors during the recent long Holy Week break.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad, por lo tanto el texto si posee fidelidad al TO, así como lo podemos observar en la celda uno y dos; sin embargo, se observa una deficiencia en la historicidad en la segunda celda.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Agregó que otras 8,000 personas prefirieron un "Full Day" o Día Completo y se dedicaron a disfrutar del Parque de diversiones en el mar de Paracas "Yaku Park" y de la gastronomía marina.		Moreover, another 8,000 people spent a full day at Yaku Park—a water park at Paracas Beach—and enjoyed the traditional seafood in the area.			
"Es un récord histórico y supera largamente la afluencia de visitantes del año 2019 que fue de 50,000", aseveró.		"It is a record high and far exceeds the number of visitors registered in 2019, which totaled 50,000," he stated.			
El balneario de Paracas se consolida como importante atractivo turístico de Ica. Según el presidente de la Cámara de Turismo y Comercio Exterior de Paracas (Capatur), Eduardo Jáuregui, durante el reciente feriado largo por Semana Santa, ese destino recibió más de 68,000 visitantes.		The Paracas beach area has established itself as an important tourist attraction in the coastal region of Ica. According to Tourism and Foreign Trade Chamber (Capatur) Chairman Eduardo Jauregui, the destination has received more than 68,000 visitors during the recent long Holy Week break.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la técnica de compensación se empleó de manera óptima, pues se visualiza que se introduce en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el TO. En la segunda celda, se observa que la técnica de traducción literal, debido a que es una cita textual. Por último, en la tercera celda se observa que se empleó de manera óptima la técnica de ampliación lingüística, pues el traductor decidió hacer una explicación sobre Ica.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Jáuregui informó que, durante el feriado largo por Semana Santa, unas 32,000 personas visitaron la Reserva Nacional de Paracas, mientras que 28,000 turistas conocieron las Islas Ballestas.		Jauregui reported that, over the long holiday weekend, some 32,000 people visited the Paracas National Reserve, while 28,000 tourists visited the Ballestas Islands.			
ANÁLISIS:					
El texto en su totalidad no presenta omisiones ni añadidas no correspondientes al TO. En esta celda se puede observar que hay una omisión de la palabra "Semana Santa", pero debido a que su omisión no causa confusiones en el TM, no se considera una falta.					
TOTAL GENERAL (20)		18.6			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 10:		Peru's President: Gov't working to restore investor confidence Enlace TO: http://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-trabajamos-para-recuperar-confianza-los-inversionistas-940115.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-perus-president-govt-working-to-restore-investor-confidence-940140.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Celebremos la fortaleza de más de 2 millones de micro y pequeños empresarios peruanos y sigamos trabajando para salir adelante en beneficio de nuestra economía y querido Perú porque unidos ganamos todos", expresó Boluarte Zegarra al declarar inaugurada la Semana de la MYPE.		"Let's celebrate the strength of over 2 million micro- and small-sized Peruvian entrepreneurs and continue working to get ahead for the benefit of our economy and beloved Peru, because united we all win," the President said after declaring the inauguration of the MSE Week.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como lo demuestra la celda; de igual manera, presenta orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Subrayó que la estabilidad es una condición fundamental para el crecimiento económico, lo cual a su vez es clave para crear puestos de trabajo, luchar contra la pobreza y mejorar las condiciones de vida de todas las peruanas y peruanos , en especial los más vulnerables.		Mrs. Boluarte stressed that stability is a fundamental condition for economic growth, which in turn is key to creating jobs, fighting poverty, and improving living conditions of all Peruvians , namely the most vulnerable.			
"Hoy tenemos una administración pública donde prima la meritocracia, el profesionalismo, la vocación de servicio y el trabajo en equipo ", afirmó.		"Today we have a public administration, in which meritocracy, professionalism, service vocation, and teamwork prevail ," she stated.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad, por lo tanto el texto si posee fidelidad al TO, así como lo podemos observar en la celda uno y dos.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)		x		
Total (2)		1.2			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, anunció el relanzamiento del programa nacional Compras a mi Perú , así como el lanzamiento de la segunda parte del programa con Punche Perú , como una medida para impulsar la reactivación económica y las actividades de las micro y pequeñas empresas (MYPE).		The President of the Republic Dina Boluarte on Monday announced the relaunch of the Compras a MyPeru program, as well as the launch of the second phase of the Con Punche Peru program, as a measure to promote economic reactivation and activities carried out by micro- and small-sized enterprises (MSEs) .			
La jefa de Estado resaltó que las muestras de crecimiento económico del Perú dan señales hacia el exterior como un país en el cual pueden confiar los inversionistas.		The Head of State underscored that the evidence of economic growth sends a message to the outside world that Peru is a country in which investors can trust.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda, se observa que la técnica de préstamo no se empleó de manera óptima, pues se visualiza que se cambia el nombre propio, el cual debería tomarse como préstamo en su lengua origen. En la segunda celda, se observa que la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			

Total (1)	1
Texto Origen	Texto Meta
"Seguiremos trabajando incansablemente para garantizar la estabilidad jurídica y política, la paz social y recuperar la confianza de los inversionistas nacionales y extranjeros", afirmó la mandataria durante la inauguración de la Semana de la MYPE "Unidos ganamos todos".	"We will continue working tirelessly to ensure legal-political stability and social peace, and to restore confidence among national and foreign investors," she said at the inauguration of the MSE Week: "United we all win."
ANÁLISIS:	
El texto en su totalidad no presenta omisiones ni añadiduras no correspondientes al TO, como se visualiza en ambas celdas.	
TOTAL GENERAL (20)	19.2
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 11:	Peru: President Boluarte visits Carabaylo soup kitchen mothers Enlace TO: https://www.gob.pe/institucion/presidencia/noticias/756661-presidenta-boluarte-visita-comedor-popular-de-carabaylo-que-atiende-a-poblacion-vulnerable-desde-mas-de-25-anos Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-boluarte-visits-carabaylo-soup-kitchen-mothers-939915.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Durante esta visita, la dignataria estuvo acompañada por la titular del mencionado comedor popular, Rosa Pérez Acuña; la coordinadora distrital de Clubes de Madres, Nelly Miranda Benítez, y madres beneficiarias del comedor.		During this visit, President Boluarte was also accompanied by the aforementioned soup kitchen's chief, Rosa Perez; the Mother's Club district coordinator, Nelly Miranda; and beneficiary mothers.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como lo demuestra la celda; de igual manera, presenta orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Junto al ministro de Desarrollo e Inclusión Social, Julio Demartini , la jefa de Estado recorrió el referido establecimiento, creado hace 25 años y que a la fecha brinda 90 raciones diarias de almuerzo y cuenta con instalación de gas natural.		Joined by Development-Social Inclusion Minister Julio Demartini , the Head of State toured the aforementioned establishment created more than 25 years ago and which provides 90 daily lunch rations .			
En apoyo para su funcionamiento, Sol Naciente recibe mensualmente productos como lentejas, frejol canario, pollo fresco, arroz y aceite , por parte del Programa de Complementación Alimentaria (PCA) del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social .		To support its operation, " Sol Naciente " monthly receives products, such as lentils, canary beans, fresh chicken, rice, and oil from the Development-Social Inclusion Ministry's Food Supplement Program (PCA) .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad, por lo tanto el texto si posee fidelidad al TO, así como lo podemos observar en ambas celdas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Lima, 12 de mayo 2023. La presidenta de la república, Dina Boluarte, visitó el comedor popular " Sol Naciente " de Carabaylo, donde departió un desayuno a base de quinua y pan con pollo con 50 lideresas de comedores populares de dicho distrito, con motivo del Día de la Madre.		The President of the Republic Dina Boluarte visited the "Sol Naciente" Soup Kitchen in Lima's Carabaylo district, where she had breakfast consisting of quinoa and chicken sandwiches with 50 leaders of popular soup kitchens in said area —within the framework of Mother's Day.			
ANÁLISIS:					

En la primera celda, se observa que la técnica de préstamo se empleó de manera óptima, pues se visualiza que no hay cambios en el nombre propio.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
Junto al ministro de Desarrollo e Inclusión Social, Julio Demartini, la jefa de Estado recorrió el referido establecimiento, creado hace 25 años y que a la fecha brinda 90 raciones diarias de almuerzo y cuenta con instalación de gas natural.		Joined by Development-Social Inclusion Minister Julio Demartini, the Head of State toured the aforementioned establishment created more than 25 years ago and which provides 90 daily lunch rations.			
ANÁLISIS:					
El texto en su totalidad no presenta añadiduras no correspondientes al TO; sin embargo, el texto si presenta omisiones correspondientes al texto origen, como se visualiza en la celda.					
TOTAL GENERAL (20)		19.66			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 12:	Peru: Ollantaytambo, Raqchi, and Lamas are models of tourism sustainability Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-mincetur-pueblos-ollantaytambo-raqchi-y-lamas-son-modelos-sostenibilidad-turistica-934870.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-ollantaytambo-raqchi-and-lamas-are-models-of-tourism-sustainability-934893.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
De esta manera, la OMT busca reconocer a los pueblos que constituyen ejemplos notables de destinos de turismo rural. Por ello, durante la evaluación se valoró el compromiso de la comunidad y sus autoridades para la elaboración de estrategias que permitan el desarrollo turístico de los pueblos.		By doing so, the UNWTO seeks to recognize these towns as outstanding examples of rural tourism destinations. For this reason, the evaluation considered the commitment of the community and its authorities to the preparation of strategies that allow tourism development in towns.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
"La OMT ha encontrado en nuestros pueblos destinos competitivos como modelos de sostenibilidad turística , que ofrecen un entorno seguro y ordenado. Es importante el compromiso de la ciudadanía y de los tres niveles de gobierno, a fin de que este reconocimiento nos impulse a lograr un mejor desarrollo económico para las comunidades premiadas", sostuvo el ministro.		"The UNWTO has identified competitive destinations in our towns as models of tourism sustainability , which provide a safe and orderly environment," the minister stated. "The commitment of the citizenry and the three levels of Government is important, so that this recognition encourages us to achieve better economic development for the rewarded communities," he added.			
Asimismo, se tiene programado gestionar la postulación de ocho candidaturas para la tercera edición de los Best Tourism Villages 2023.		No se consideró traducción.			

ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; sin embargo, en la segunda celda se observa que la traducción no presenta funcionalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
fueron elegidos Best Tourism Villages por ser destinos competitivos como modelos de sostenibilidad turística		have been recognized as Best Tourism Villages by the World Tourism Organization (UNWTO) for being competitive destinations and models of tourism sustainability			
Ministro Luis Helguero invitar a conocer su magia, tradición y naturaleza durante el feriado largo por Semana Santa		Foreign Trade and Tourism Minister Luis Fernando Helguero has reported. Helguero made these remarks on Thursday while inviting travelers to explore the magic, tradition, and nature of these destinations during the <i>long Holy Week</i> break in April.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la técnica de ampliación lingüística se empleó de manera óptima.					
En la segunda celda se observa que la técnica de compensación se empleó de manera óptima.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
Pueblos con vocación turística y valor patrimonial Tanto <u>Lamas</u> como Ollantaytambo han sido reconocidos como Pueblos con Encanto, reconocimiento que el Mincetur otorga a las localidades con vocación turística y valor patrimonial, que cuenta con atributos naturales y culturales singulares y que, además, buscan impulsar el desarrollo de un turismo sostenible. El Mincetur anunció que durante el 2023 se brindará el acompañamiento técnico respectivo para que <u>Raichí</u> forme parte de la lista de Pueblos con Encanto, junto a otros pueblos con valor patrimonial y potencial turístico.		No se consideró traducción.			
Asimismo, se tiene programado gestionar la postulación de ocho candidaturas para la tercera edición de los Best Tourism Villages 2023.		No se consideró traducción.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda, se observa la omisión de dos párrafos correspondientes al TO; sin embargo, pudo no considerarse en el TM, debido a que es información que ya se ha explicado con anterioridad.					
En la segunda celda existe omisión de información relevante en el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		16.96			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 13:	President Boluarte highlights role played by WHO to promote health in Peru Enlace TO: https://elperuano.pe/noticia/210039-presidenta-dina-boluarte-resalta-papel-de-la-oms-a-favor-de-la-salud-en-el-peru Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-president-boluarte-highlights-role-played-by-who-to-promote-health-in-peru-936477.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			

La presidenta Dina Boluarte expresó su saludo por la conmemoración del Día Mundial de la Salud y por el 75° aniversario de la Organización Mundial de la Salud (OMS), entidad a la que agradeció por su asistencia al Perú en el trazado de políticas públicas sobre ese sector.		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday extended greetings on the occasion of the World Health Day and the 75th anniversary of the World Health Organization (WHO), noting that she is grateful for the support it provides to Peru in the development of public policies in the health sector.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
"El Gobierno, en línea con el compromiso de proteger por encima de todo la salud, la vida y la integridad de las personas , trabaja incansablemente por dar ayuda a los damnificados y enfrentar juntos ese momento difícil", manifestó la Mandataria.		"The Government, in line with the commitment of protecting health, life, and the integrity of people above all, is working tirelessly to support victims and face this moment together," Mrs. Boluarte pointed out.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)		x		
Total (2)		1.2			
Texto Origen		Texto Meta			
En un mensaje difundido en video, la mandataria peruana indicó que estas efemérides representan "una oportunidad para ratificar nuestro firme compromiso con la salud , para seguir luchando contra las desigualdades y seguir generando bienestar".		In a video message posted on social media, the Head of State remarked that this anniversary represents "an opportunity to reiterate Peru's firm commitment to health, to continue fighting against inequalities and generating well-being."			
ANÁLISIS:					
Se considera que la técnica de traducción literal utilizada puede mejorar.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)					
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción no presenta omisiones o añadidas no correspondientes al texto origen.					
TOTAL GENERAL (20)		18.6			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 14:		President Boluarte: Fight against insecurity will not stop as peace is sought in Peru			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-no-cesaremos-la-lucha-contra-inseguridad-porque-queremos-paz-el-pais-940170.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-president-boluarte-fight-against-insecurity-will-not-stop-as-peace-is-sought-in-peru-940195.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta Dina Boluarte sostuvo que no cesarán en el combate contra la inseguridad ciudadana, que es una lucha no solo del Estado y las instituciones, sino de todos los peruanos que desean un país en paz.		The President of the Republic Dina Boluarte on Monday affirmed that the fight against citizen insecurity will not stop, adding that this fight involves not only the State and institutions but also all Peruvians looking for a peaceful country.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		x		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
En la víspera, el ministro del Interior, Vicente Romero, pidió que se efectúe una investigación contundente en el caso de Cabrera Machacuay, quien falleció este sábado producto de un impacto de bala durante el enfrentamiento armado con los delincuentes.		No se consideró traducción.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad; sin embargo, al omitirse un párrafo del texto en el TM, puede afectar a la finalidad del mismo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)			x	
Total (2)		0.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Presidenta: no cesaremos en la lucha contra la inseguridad porque queremos paz en el país		President Boluarte: Fight against insecurity will not stop as peace is sought in Peru			
Así lo señaló durante la ceremonia de honores fúnebres		Mrs. Boluarte made these remarks during the funeral of Olenka Cabrera			
"Se ha ido una heroína de la patria, una mujer valiente, comprometida con su institución y, sobre todo, con el Perú", sostuvo.		"A Peruvian heroine, a brave woman committed to her institution and, above all, to Peru, has left," she stated.			
En ese sentido, la mandataria indicó		Moreover, the country's top official expressed			
ANÁLISIS:					
Se considera que, en las cuatro celdas anteriores, la técnica de modulación utilizada puede mejorar.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			

En la víspera, el ministro del Interior, Vicente Romero, pidió que se efectúe una investigación contundente en el caso de Cabrera Machacuy, quien falleció este sábado producto de un impacto de bala durante el enfrentamiento armado con los delincuentes.	No se consideró traducción.
ANÁLISIS:	
TOTAL GENERAL (20)	16.86
Se observa la omisión de un párrafo correspondiente al TO; sin embargo, pudo no considerarse como información relevante para el TM.	
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 15:	Peru's PM: The country is literally being attacked by Presidents Petro and Lopez Obrador				
	Enlace TO: http://andina.pe/agencia/noticia-jeffe-del-gabinete-pais-esta-siendo-literalmente-atacado-presidentes-petro-y-lopez-940264.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-perus-pm-the-country-is-literally-being-attacked-by-presidents-petro-and-lopez-obrador-940275.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Debido a esta alta responsabilidad y a la defensa personal que la presidenta debe hacer de nuestro país, es que invocamos el sentido de urgencia al Congreso de la República y estamos seguros que actuarán en este sentido", agregó.		"Given this high responsibility and the personal defense of our country that the president has to exercise, we invoke a sense of urgency from the Congress of the Republic, and we are sure that they (its members) will act in this regard," he added.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
En declaraciones a la prensa, tras sostener una reunión con la Mesa Directiva del Congreso, explicó que por esta razón se está proponiendo una iniciativa para permitir que la mandataria pueda viajar al exterior y despachar de manera remota , con la finalidad de ejercer la diplomacia presidencial en el exterior.		In remarks to reporters, he explained that for this reason an initiative is being proposed to allow President Dina Boluarte to travel abroad and perform her duties remotely , with the aim of exercising presidential diplomacy abroad.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, precisó que estos mandatarios, junto con el expresidente Pedro Castillo, " son caimanes del mismo pozo " y coinciden en sus políticas " con gestiones mediocres y autoritarias ".		Similarly, Otárola said it is clear that those top officials, together with Peru's ex-President Pedro Castillo, "are alligators from the same well," whose policies match with " mediocre and authoritarian administrations. "			
Alberto Otárola se reunió esta mañana con la Mesa Directiva del Congreso para pedir el apoyo de algunas iniciativas presentadas por el Poder Ejecutivo .		Prime Minister Otárola met this morning with Congress Board members to request the support for some initiatives presented by the Executive Branch.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la técnica de traducción literal se empleó de manera óptima. En la segunda celda se observa que la técnica de equivalente acuñado se empleó de manera óptima.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción no presenta omisiones o añadidas no correspondientes al texto origen.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 16:	Peru's Central Bank: Non-traditional exports up 10.6% in Feb 2023 Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-bcr-exportaciones-no-tradicionales-crecieron-106-febrero-2023-936681.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-central-bank-nontraditional-exports-up-106-in-feb-2023-936680.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)		x		
Total (5)		4.1			
Texto Origen		Texto Meta			
Según principales destinos, se registraron mayores ventas de productos no tradicionales a Estados Unidos, principalmente agropecuarios y mineros no metálicos; y a China, productos pesqueros.		Regarding the main destinations for Peru's non-traditional products, sales of non-traditional products to the United States saw an increase, mainly agricultural and non-metallic mining goods, while exports of fish products to China regisyered an increase as well.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas; sin embargo, existe un error de tipeo, lo que altera el orden y sentido del párrafo en cuestión.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
Refirió que en los dos primeros meses del año destacaron los envíos de uvas , que crecieron 23.5% respecto al mismo periodo del 2022		According to the Central Bank, sales of grapes stood out in the first two months of the year, growing 23.5% compared to the same period in 2022			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad; sin embargo, en el párrafo analizado se observa que, debido a la consistencia terminológica y el significado, el término utilizado para la palabra "envíos" debió ser "shipments". El término "sale" no es equivalente o sinónimo de "envíos", lo que altera a la funcionalidad del párrafo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			

Texto Origen		Texto Meta			
Señaló que este avance estuvo explicado por los mayores volúmenes embarcados (7.4%) de productos agropecuarios y pesqueros.		The BCR stated that this growth was explained by higher shipments (7.4%) of agricultural and fishing products.			
así como las ventas de potá congelada (186.4%)		as well as sales of frozen giant squid (186.4%)			
ANÁLISIS:					
En ambas celdas se observa que la técnica de equivalente acuñándose empleo de manera óptima.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción no presenta omisiones o añadiduras no correspondientes al texto origen.					
TOTAL GENERAL (20)		16.4			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 17:	500-year-old pre-Hispanic tomb found in Peru Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-hallan-tumba-prehispanica-500-anos-antig%C3%BCedad-ancon-940423.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-500yearold-prehispanic-tomb-found-in-peru-940452.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Una tumba prehispánica de un personaje que formó parte de la sociedad Ychsma y que data de hace 500 años fue hallada mientras se realizaban trabajos por parte de la empresa Calidda. El fardo funerario fue hallado con diversos artefactos a manera de ofrenda, como vasijas de mate y cerámica.		A pre-Hispanic tomb of a person from the Ychsma society dating back 500 years ago was found in Lima's Ancon district as Calidda — the entity responsible for the natural gas distribution network infrastructure— carried out works in the area. The funerary bundle was found along with various offering artifacts, such as mate vessels and ceramics.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Los resultados de las investigaciones son utilizados para contar la milenaria historia de Lima y Callao a la comunidad en general, en un trabajo conjunto con las municipalidades locales, el Ministerio de Cultura y otras organizaciones.		The results of the investigations are used to tell the millennial history of Lima and Callao to the community as a whole, in a joint effort with local municipalities, the Ministry of Culture, and other organizations.			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y subjetividad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen			Texto Meta		
Una tumba prehispánica de un personaje que formó parte de la sociedad Ychsma y que data de hace 500 años fue hallada mientras se realizaban trabajos por parte de la empresa Cálidda .			A pre-Hispanic tomb of a person from the Ychsma society dating back 500 years ago was found in Lima's Ancon district as Calidda — the entity responsible for the natural gas distribution network infrastructure— carried out works in the area.		
Si desea conocer información de forma didáctica los hallazgos visite la página www.granmuseo.calidda.com.pe .			Click here for more didactic information about the findings.		
Hallazgo de entierros prehispánicos se suma a los más de 1,700 hallazgos arqueológicos que rescata Cálidda			No se consideró traducción.		
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la técnica de ampliación lingüística se empleó de manera óptima. En la segunda celda se observa que la técnica de modulación se empleó de manera óptima. En la tercera celda se observa que la técnica de reducción se empleó de manera óptima.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen			Texto Meta		
ANÁLISIS:					
La traducción no presenta omisiones o añadiduras no correspondientes al texto origen.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 18:	Peru: Dengue health emergency scope extended to 222 districts in 19 regions Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-emergencia-sanitaria-dengue-amplian-ambito-medida-a-222-districts-20-regiones-939932.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-dengue-health-emergency-scope-extended-to-222-districts-in-19-regions-939952.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)			x	
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)			x	
Total (5)		1.6			
Texto Origen			Texto Meta		
Emergencia sanitaria por dengue: amplían ámbito de medida a 222 distritos de 20 regiones			Peru: Dengue health emergency scope extended to 222 districts in 19 regions		
El Gobierno amplió el ámbito de la emergencia sanitaria por brote de dengue a 222 distritos de 19 departamentos —eran 59 distritos de 13 departamentos— y de la Provincia Constitucional del Callao, y dispuso prorrogarla, a partir del 25 de mayo del 2023, por un plazo de 120 días calendario.			The Peruvian Government has extended the scope of the dengue outbreak health emergency from 59 districts in 13 regions to 222 districts in 19 regions, plus the Constitutional Province of Callao (Callao region).		

		Similarly, it ordered its extension for 120 calendar day starting May 25, 2023.			
Ahora se incorpora como entidades intervinientes a la Dirección Regional de Salud (Diresa) Lima (Lima Provincias), las Direcciones de Redes Integradas de Salud de Lima Metropolitana, la Diresa Ancash, la Diresa Pasco, la Diresa Puno, la Diresa Tumbes y la Diresa Callao.		The Regional Health Directorate (Diresa) of Lima Provinces, as well as the Directorates of Integrated Health Networks of Metropolitan Lima, Ancash, Pasco, Puno, Tumbes, and Callao have been included for this purpose.			
Dicho promedio se ha superado en 10 departamentos		Said average has been exceeded in 10 regions			
Sin embargo, 20 departamentos notifican casos de dengue, de los cuales 16 presentan distritos en situación de brote o incremento de casos		Yet 20 regions report dengue cases. Within this framework, 16 regions host districts in outbreak situation or increase in cases.			
ANÁLISIS:					
Como se observa en la celda uno, el TO menciona 20 regiones y el TM 19 “ distritos ”, lo que afecta en la cohesión de la traducción.					
Asimismo, en las celdas uno, dos, cuatro y cinco, tanto la palabra región como la palabra departamento han sido traducidas en el TM como region , lo que también afecta a la cohesión de la traducción debido a que región y departamento en este caso no mantienen el mismo significado para el TO.					
Por otro lado, en la celda dos, falta la letra “s” en la palabra days para referirse a la traducción de 120 días.					
Finalmente, en la celda tres, se realiza la traducción de Lima (Lima Provincias) como Lima Provinces , lo que no es coherente al TO. Asimismo, se omitió la palabra Diresa en la traducción de todo el último párrafo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)			x	
	La traducción presenta funcionalidad. (4)				x
Total (12)		5.3			
Texto Origen		Texto Meta			
Peru: Dengue health emergency scope extended to 222 districts in 19 regions		Emergencia sanitaria por dengue: amplían ámbito de medida a 222 distritos de 20 regiones			
El Gobierno amplió el ámbito de la emergencia sanitaria por brote de dengue a 222 distritos de 19 departamentos —eran 59 distritos de 13 departamentos— y de la Provincia Constitucional del Callao, y dispuso prorrogarla, a partir del 25 de mayo del 2023, por un plazo de 120 días calendario.		The Peruvian Government has extended the scope of the dengue outbreak health emergency from 59 districts in 13 regions to 222 districts in 19 regions, plus the Constitutional Province of Callao (Callao region).			
Ahora se incorpora como entidades intervinientes a la Dirección Regional de Salud (Diresa) Lima (Lima Provincias), las Direcciones de Redes Integradas de Salud de Lima Metropolitana, la Diresa Ancash, la Diresa Pasco, la Diresa Puno, la Diresa Tumbes y la Diresa Callao.		The Regional Health Directorate (Diresa) of Lima Provinces, as well as the Directorates of Integrated Health Networks of Metropolitan Lima, Ancash, Pasco, Puno, Tumbes, and Callao have been included for this purpose.			
ANÁLISIS:					
Como se observa en la celda uno, el TO menciona 20 regiones y el TM 19 “ distritos ”, lo que afecta tanto en la historicidad y funcionalidad de la traducción.					
Asimismo, en las celdas uno, dos y tres, tanto la palabra región como la palabra departamento han sido traducidas en el TM como region , lo que también afecta a la historicidad y funcionalidad de la traducción debido a que región y departamento en este caso no mantienen el mismo significado para el TO.					
Finalmente, en la celda tres, se realiza la traducción de Lima (Lima Provincias) como Lima Provinces , asimismo, se omitió la palabra Diresa en la traducción de todo el último párrafo. Todo lo anteriormente mencionado afecta a la historicidad y funcionalidad de la traducción.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)			x	
Total (2)		0.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Dirección General de Intervenciones Estratégicas en Salud Pública		General Directorate for Strategic Interventions in Public Health			
Direcciones de Redes Integradas de Salud		Integrated Health Networks of Metropolitan Lima			
ANÁLISIS:					
En las dos celdas anteriores, la técnica de traducción literal empleada no es la adecuada. Debió realizarse una amplificación colocando las siglas de cada institución ya que ninguna de las dos tiene un equivalente exacto en la LM.					
Asimismo, se observa el mal uso de la traducción literal en todo el texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			

Total (1)	0.66
Texto Origen	Texto Meta
Así lo establece el Decreto Supremo 009-2023-SA, publicado en la edición extraordinaria del boletín de Normas Legales del Diario Oficial El Peruano	This was established by Supreme Decree No. 009-2023-SA published in the Official Gazette El Peruano.
Ahora se incorpora como entidades intervinientes a la Dirección Regional de Salud (Diresa) Lima (Lima Provincias), las Direcciones de Redes Integradas de Salud de Lima Metropolitana, la Diresa Ancash, la Diresa Pasco, la Diresa Puno, la Diresa Tumbes y la Diresa Callao.	The Regional Health Directorate (Diresa) of Lima Provincias, as well as the Directorates of Integrated Health Networks of Metropolitan Lima, Ancash, Pasco, Puno, Tumbes, and Callao have been included for this purpose.
ANÁLISIS:	
En ambas celdas se observa omisión. En la primera, para la frase edición extraordinaria del boletín de Normas Legales y en la segunda se omite la palabra Diresa en todo el último párrafo.	
TOTAL GENERAL (20)	8.16
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 19:	Peru: Inti Raymi ticket sales see considerable growth Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-el-inti-raymi-es-un-exito-venta-boletos-fiesta-del-sol-registra-avance-considerable-938139.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-inti-raymi-ticket-sales-see-considerable-growth-938163.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La venta de boletos para apreciar la escenificación del Inti Raymi en el templo inca del Qoricancha y la explanada de Sacsayhuaman tienen un avance considerable, informó Rosendo Baca Palomino, presidente del directorio de la Empresa Municipal de Festejos de Cusco (Emufec).		Sales of tickets to Inti Raymi or "Festival of the Sun" at the Inca Temple of Qoricancha and the esplanade of Sacsayhuaman have reported a considerable rise, said Rosendo Baca, chair of the Board at the Municipal Company for Celebrations and Promotion of Cusco (Emufec).			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
Bajo estas cifras, Baca Palomino, sostiene que "hay un gran interés en nuestros visitantes nacionales y extranjeros", para volver al Inti Raymi, como lo fue antes de la pandemia por el Covid-19 y las restricciones, las que pretenden llevar adelante con el Plan Sol que ya formulan para garantizar la seguridad de los visitantes. Por último, se informó que la venta de las entradas al Inti Raymi son a través de Teleticket y presencial en un espacio habilitado en el local institucional.		No se presenta traducción.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad, sin embargo, presenta omisión de dos párrafos del TO lo que afecta en la funcionalidad de la misma.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

que se desarrolla el 24 de junio Día del Cusco, desde las 09:00 horas, en la explanada del Qoricancha		The ceremony is slated to begin at 09:00 a.m. (local time).			
participarán en medio de cantos y danzas de rituales a la chicha de jora , al fuego, al Sank'u , entre otros, así como el sacrificio de una llama en cuyos restos apreciará el destino que le espera a esta ciudad.		The representation will include songs and dances of rituals offered to chicha de jora (a corn beer or chicha), fire, and Sank'u (the Andean people's main meal), among others, as well as a llama sacrifice, whose remains are believed to portray the fate that awaits the city.			
ANÁLISIS:					
La técnica de préstamo se empleó de manera óptima para chica de jora y Sank'u .					
Asimismo, se empleó adecuadamente la técnica de amplificación lingüística en (local time) , (a corn beer or chicha) y (the Andean people's main meal)					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen			Texto Meta		
Bajo estas cifras, Baca Palomino, sostiene que "hay un gran interés en nuestros visitantes nacionales y extranjeros", para volver al Inti Raymi, como lo fue antes de la pandemia por el Covid-19 y las restricciones, las que pretenden llevar adelante con el Plan Sol que ya formulan para garantizar la seguridad de los visitantes. Por último, se informó que la venta de las entradas al Inti Raymi son a través de Teleticket y presencial en un espacio habilitado en el local institucional.		No se presenta traducción.			
ANÁLISIS:					
Se omitieron dos párrafos del TO; sin embargo, pueden haber sido considerados como información no relevante para el TM.					
TOTAL GENERAL (20)			16.96		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 20:	Peru's Trade Min: We will focus on developing bilateral agendas at APEC meeting Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-peru-reunion-apec-nos-enfocaremos-desarrollar-agendas-bilaterales-941159.aspx Enlace TM: http://andina.pe/ingles/noticia-peru-trade-min-we-will-focus-on-developing-bilateral-agendas-at-apec-meeting-941189.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
El ministro de Comercio Exterior y Turismo, Juan Carlos Mathews, afirmó que la participación del Perú en la próxima reunión de Ministros Responsables de Comercio del Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico (APEC), se centrará fundamentalmente en el desarrollo de las agendas bilaterales para redoblar esfuerzos de cooperación con las economías miembro de este bloque económico.		Foreign Trade-Tourism Minister Juan Carlos Mathews on Tuesday affirmed that Peruvian participation in the Asia-Pacific Economic Cooperation's (APEC) next Ministers Responsible for Trade Meeting will focus essentially on the development of bilateral agendas to redouble cooperation efforts with the bloc's member economies.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad.			x	

	(4)				
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
comentó en el programa Económika de Andina Canal Online .		he told Andina news agency.			
Mathews sostuvo que hay dos frentes de desarrollo que son temas de preocupación del Mincetur .		Minister Mathews indicated that there are two development fronts, which are issues of concern for his portfolio.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad; sin embargo, tanto en la primera como segunda celda se observa omisión de información en el TM, lo que afecta a la funcionalidad del párrafo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)			x	
Total (2)		0.16			
Texto Origen		Texto Meta			
comentó en el programa Económika de Andina Canal Online .		he told Andina news agency.			
Mathews sostuvo que hay dos frentes de desarrollo que son temas de preocupación del Mincetur .		Minister Mathews indicated that there are two development fronts, which are issues of concern for his portfolio.			
"Uno de ellos es Indonesia, que tendrá una presencia muy importante en el APEC y nosotros tendremos un acercamiento con esa economía pujante, con la cual tenemos un comercio bastante limitado y que, a la par de un TLC podríamos tener una oportunidad de crecimiento mayor"		"One of them is Indonesia, which will have a very important presence at APEC, and we will have a rapprochement with that thriving economy, with which we have quite limited trade and with which, supported by an FTA, we could have a greater growth opportunity," Mathews commented.			
"Recordemos que la economía peruana tiene cuatro grandes motores: la inversión pública, la inversión privada, las exportaciones y el consumo interno. Si miramos la performance de cada una de esas cuatro variables, la que mejor resultado ha tenido ha sido la exportación, pues registramos un crecimiento sostenido y una participación importante de la micro y pequeña empresa (mype) en el sector".		"Let's remember that the Peruvian economy has four main engines: public investment, private investment, exports, and domestic consumption. If we look at the performance of each of these four variables, the one that has had the best result has been exports, since we registered sustained growth and an important participation by micro and small enterprises in the sector," he expressed.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa que la técnica de reducción no se empleó de manera adecuada. Asimismo, se encuentran partes del texto en las que la técnica de traducción literal no es empleada de manera óptima, como se muestra en las celdas tres y cuatro.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		15.46			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 21:	Peru: Alliance with States enables recovery of money from Switzerland and Luxembourg Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-poder-judicial-alianza-entre-estados-permitio-recuperar-dinero-desde-suiza-y-luxemburgo-941450.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-alliance-with-states-enables-recovery-of-money-from-switzerland-and-luxembourg-941470.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			

Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El presidente del Poder Judicial, Javier Arévalo, resaltó la eficacia de la alianza entre los Estados como la articulación de las entidades del sistema de justicia nacional para luchar contra los ilícitos penales de carácter transnacional, sobre todo el flagelo de la corrupción, "que es una amenaza para la democracia".		Judiciary Chair Javier Arevalo on Thursday highlighted the effectiveness of the alliance with States such as the coordination of the bodies within the national justice system to fight transnational criminal activity, mainly the scourge of corruption, which is a threat to democracy.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
"La actividad delictiva no ha escapado a los avances de un mundo globalizado, es por eso que, en la actualidad, se puede hablar de ilícitos penales de carácter transnacional, en tal sentido, la corrupción se convierte en una amenaza a la estabilidad de las sociedades", expresó.		"Criminal activity has succumbed to developments in the globalized world, hence the existence of transnational criminal activity these days. In this regard, corruption becomes a threat to the stability of societies," he expressed.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad; sin embargo, se omiten 3 párrafos del TO en el TM, lo que afecta a la funcionalidad de la misma.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El presidente del Poder Judicial , Javier Arévalo		Judiciary Chair Javier Arevalo			
Así lo ratificó al participar esta mañana en la II Reunión de Estados Parte del Acuerdo Tripartito sobre la Transferencia de Activos Decomisados, en las instalaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores , en Cercado de Lima.		Arevalo confirmed this during his participation at the Second Meeting of the State Parties to the Tripartite Agreement regarding the Transfer of Confiscated Assets, held at the headquarters of the Ministry of Foreign Affairs in the Peruvian capital, Lima.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente en ambas celdas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentó traducción para los últimos tres párrafos del TO.					
TOTAL GENERAL (20)		16.96			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 22:		Peru: Police agents seize 85 kg of marijuana found in truck Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-trujillo-policia-incauta-85-kilos-marihuana-era-transportada-un-camion-941404.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-police-agents-seize-85-kg-of-marijuana-found-in-truck-941440.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSION	INDICADOR	OPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Un paciente trabajo de inteligencia permitió a la Policía Nacional del Perú (PNP) incautar un total de 85 kilos de droga en el kilómetro 18 de la carretera de penetración a la sierra liberteña, en el sector Cerro Blanco, distrito de Laredo, provincia de Trujillo.		A thorough intelligence work carried out by the Peruvian National Police (PNP) has enabled the seizure of 85 kg of drugs at Km 18 on the access road to the highlands of La Libertad region, in the town of Cerro Blanco, located in Laredo district in the province of Trujillo.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Es así que lograron interceptar al camión de placa T8W-895, donde se intervino a Flaminio Robles Tumbajulca (de 42 años) y Aristóteles Crisólogo Flores (de 38), a quienes se les encontró tres equipos celulares y la suma de 1,520 soles.		Likewise, after inspecting the vehicle, they found four polyethylene sacks containing 45 marijuana-filled packages covered by a plastic film, totaling 85 kg, which were ready to be distributed to the Trujillo market.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, se obtuvo información de que los intervenidos serían integrantes de la banda criminal autodenominada los Poderosos		In addition, according to reports, the detainees are believed to be members of the criminal group Los Poderosos (The Powerful)			
ANÁLISIS:					
La técnica de amplificación se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					

TOTAL GENERAL (20)	20
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 23:	Peru: Congress approves declaring Mexico's President persona non grata Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-pleno-del-congreso-aprueba-mocion-declara-persona-non-grata-a-presidente-mexico-941420.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-congress-approves-declaring-mexicos-president-persona-non-grata-941431.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El pleno del Congreso de la República aprobó hoy la moción que propone declarar persona non grata al presidente de México, Andrés Manuel López Obrador.		During a Congress' plenary session on Thursday, most lawmakers approved the motion that proposes declaring Mexican President Andres Manuel Lopez Obrador a persona non grata.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Con 65 votos a favor, 40 votos en contra y 2 abstenciones, la representación nacional aprobó la Moción 6513, presentada por la Comisión de Relaciones Exteriores del Parlamento		Motion No. 6513 received 65 votes in favor, 40 against, and 2 abstentions. The initiative had been submitted by Parliament's Foreign Affairs Commission.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El pleno del Congreso de la República aprobó hoy la moción que propone declarar persona non grata al presidente de México, Andrés Manuel López Obrador.		During a Congress' plenary session on Thursday, most lawmakers approved the motion that proposes declaring Mexican President Andres Manuel Lopez Obrador a persona non grata .			
Dicho documento rechaza las declaraciones vertidas por el mandatario mexicano con respecto a la situación política de Perú y el cambio de gobierno realizado a raíz del fallido golpe de Estado del pasado 7 de diciembre del 2022.		Said document rejects the statements made by Mexico's Head of State regarding the political situation in Peru and the government succession by President Dina Boluarte , following a failed coup d'état attempted by ex-President Pedro Castillo on December 7, 2022.			
La presidenta de la Comisión de Relaciones Exteriores del Congreso, Maricarmen Alva (Acción Popular), señaló que dicha situación de tensión con el mandatario mexicano se agrava debido a la negativa de entregar la presidencia pro tempore de la Alianza del Pacífico.		Congress Foreign Affairs Commission Chairwoman Maricarmen Alva pointed out that this tense situation with Mexico's President is aggravated due to the refusal to hand over the bloc's Pro-Tempore Presidency to Peru.			
Resaltaron, así, las intervenciones de las bancadas de Acción Popular, Fuerza Popular y Somos Perú , que se mostraron a favor de la moción alegando que no se pueden aceptar actitudes que afecten la imagen del país en foros internacionales.		Thus, participation by parliamentarians from Acción Popular (Popular Action), Fuerza Popular (Popular Force), and Somos Perú (We Are Peru) benches stood out.			
Por otro lado, parlamentarios de las bancadas de Cambio Democrático-Juntos por el Perú y Perú Bicentenario expresaron su opinión en contra de dicha medida		On the other hand, parliamentarians from the Cambio Democrático - Juntos por el Perú (Democratic Change - Together for Peru) and Perú Bicentenario (Bicentennial Peru) benches expressed their opinion against said measure			
ANÁLISIS:					
En la primera celda la técnica de préstamo se empleó de manera adecuada. En la segunda celda se empleó adecuadamente la técnica de amplificación para el término cambio de gobierno quedando como: government succession by President Dina Boluarte , y la técnica de equivalente acuñado para golpe de Estado quedando como: coup d'état .					

En la tercera y cuarta celda la técnica de préstamo junto con la aplicación de una dupla para cada nombre de los partidos políticos se empleó de manera adecuada.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 24:	Peru: Gov't approves declaring health emergency due to high risk of polio and measles Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-gobierno-aprueba-declarar-emergencia-sanitaria-riesgo-elevado-polio-y-sarampion-941310.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-govt-approves-declaring-health-emergency-due-to-high-risk-of-polio-and-measles-941327.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Gobierno aprobó hoy el decreto supremo que declara la emergencia sanitaria por riesgo elevado de poliomielitis y sarampión en el país, anunció la ministra de Salud, Rosa Gutiérrez.		The Peruvian Government has approved a supreme decree to declare a health emergency due to a high risk of poliomyelitis and measles at the national level, Health Minister Rosa Gutierrez announced on Wednesday.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
"Tenemos garantizada la cadena de frío y es en el nororiente que tenemos un foco con la detección de un caso de polio. Nosotros como país hace 32 años no teníamos polio. Ahora tenemos que hacer una búsqueda permanente, mapear todo el país, y en ese escenario los expertos, el equipo de salud pública ya está en la zona", subrayó.		"The cold chain is guaranteed and the focal point has been identified in the country's northeast after the detection of a polio case. As a country, polio had been eradicated 32 years ago. Now we have to conduct a permanent search, map the entire territory, and, in this scenario, experts and the public health team have already reached the area," Gutierrez said.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			

Total (2)					
Texto Origen			Texto Meta		
En conferencia de prensa en el patio de honor de Palacio de Gobierno, tras finalizar el Consejo de Ministros , Gutiérrez precisó			The Cabinet member delivered these remarks at a press conference at the Government Palace in Lima, after a new session of the Council of Ministers.		
"En este escenario estamos trabajando intensamente para que con un presupuesto de más de 27 millones de soles nos permita contratar más de 20,000 brigadas			"We are working hard in this scenario so that we can hire more than 20,000 brigades with a budget of more than S/27 million (about US\$7.31 million)		
Precisó que 12 millones de soles de este presupuesto están destinados a la compra de vacunas a fin de poder alcanzar la meta propuesta.			The high-ranking official stated that S/12 million (about US\$3.25 million) of this budget is earmarked		
ANÁLISIS:					
En la primera celda la técnica de compensación se empleó de manera adecuada. (La traducción del párrafo se colocó en la última parte del texto; sin embargo, en el TO esa información se encuentra al inicio del texto).					
En la tercera y cuarta celda la técnica de amplificación se empleó adecuadamente al colocarse la convención de soles a dólares entre paréntesis.					
DIMENSION	INDICADOR	OPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)					
Texto Origen			Texto Meta		
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)			20		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 25:		Peru's Adex: New York Mayor declares himself great consumer of Peruvian maca Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-alcalde-nueva-york-se-declaro-gran-consumidor-maca-peruana-941297.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-adex-new-york-mayor-declares-himself-great-consumer-of-peruvian-maca-941313.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
El presidente de Adex, Julio Pérez, planteó al alcalde de Nueva York considerar a los productos peruanos en los proyectos saludables que impulsa desde hace años con el objetivo de garantizar la seguridad alimentaria de sus conciudadanos.			Adex Chairman Julio Perez Alvan asked the mayor to consider Peruvian products for the healthy projects that the authority has been promoting for years with the aim of guaranteeing food security for his fellow citizens.		
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)		x		
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		7.9			
Texto Origen			Texto Meta		

ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad; sin embargo, se omitieron los últimos cuatro párrafos del texto, lo que afecta en la funcionalidad de la misma.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen			Texto Meta		
Estados Unidos (EE.UU.) es el principal comprador de granos andinos como la quinua, maíz blanco gigante y kiwicha , por mencionar algunos; sin embargo, los despachos pueden seguir creciendo, mencionó.			The United States is the main buyer of Andean grains , such as quinoa, giant white corn, and kiwicha , just to name a few. Those dispatches can continue to grow.		
Asimismo, realizó el tradicional toque de campana en la Bolsa de Valores de Nueva York , visitó la sede de las Naciones Unidas , participó en el cóctel por los 50 años de Adex y se reunió con representantes de Help Perú, Cámara Peruano-Norteamericana y American Society Council of the America, y funcionarios de la Ocex Nueva York , mencionó.			The Peruvian delegation also participated in the traditional bell-ringing ceremony at the New York Stock Exchange (NYSE) . Afterwards, its members visited the United Nations (UN) headquarters and attended the cocktail for Adex's 50th anniversary. They also met with representatives of Help Peru, the Peruvian American Chamber , the Americas Society/Council of the Americas, and Peru's Trade Office in New York (Ocex New York) .		
ANÁLISIS:					
En ambas celdas la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen			Texto Meta		
ANÁLISIS:					
Se omitieron cuatro párrafos del TO en el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		15.56			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 26:	Magical night in New York as Cusco announces 2023 Inti Raymi festival Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-asi-se-vivio-nueva-york-noche-magica-ofrecio-cusco-por-inti-raymi-2023-941251.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-magical-night-in-new-york-as-cusco-announces-2023-inti-raymi-festival-941311.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
El color, la música, las danzas y la imponente presencia del Inca Pachacutec se apoderaron del gran teatro United Palace de la ciudad de Nueva York, Estados Unidos, para anunciar al mundo la escenificación del Inti Raymi 2023 a realizarse en el parque arqueológico de Sacsayhuamán.			Colors, music, dances, and Inca Pachacutec's imposing presence took over the United Palace Theater in New York, United States, as part of a ceremony to announce to the world the staging of the 2023 Inti Raymi, or Festival of the Sun, to be held at the Sacsayhuaman Archaeological Park in Cusco, Peru.		
ANÁLISIS:					

La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad; sin embargo, se omitieron los últimos cuatro párrafos del texto, lo que afecta en la funcionalidad de la misma.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Las danzas ancestrales, con la coreografía entusiasta y la música a ritmo de quenás , dibujaron sonrisas de emoción y luego la admiración al ver la majestuosa presencia del máximo gobernante del Tahuantinsuyo interpretado por el actor Robert Paucara Churana, acompañado de la coya Karen Gonzales Saldivar.	Ancestral dances, featuring enthusiastic choreography and music to the rhythm of quenás (Andean flutes) , brought smiles of emotion and admiration to the attendees after they witnessed the majestic presence of the highest ruler of Tahuantinsuyo, played by Robert Paucara Churana, along with the Coya (Inca's main wife) , who was portrayed by Karen Gonzales Saldivar.				
Finalmente se tuvo el ritual de la chicha de jora , la bebida a base de maíz blanco y amarillo que se produce en los valles de Cusco.	The event was concluded with the ritual of the Chicha de Jora , a drink made using white and yellow corn produced in the valleys of Cusco.				
La Coya fue quien destacó la bebida ancestral elaborada con las aguas del Willcamayu hoy Vilcanota .	La Coya highlighted the ancestral drink, which was made with the waters of the Willcamayu River, currently known as Vilcanota River .				
para anunciar al mundo la escenificación del Inti Raymi 2023	to announce to the world the staging of the 2023 Inti Raymi, or Festival of the Sun				
ANÁLISIS:					
En la primera, tercera y cuarta celda, la técnica de amplificación se empleó de manera adecuada. En la segunda celda, la técnica de traducción literal se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
seguidamente se deslizó un kh'ipu o instrumento de administración andina.	No se presentó traducción.				
ANÁLISIS:					
Se omitió traducción en el párrafo que se observa en la celda uno; asimismo, se omitieron los últimos cuatro párrafos del texto.					
TOTAL GENERAL (20)		16.96			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 27:	Peru: Keiko Fujimori is about to enter trial, says Prosecutor Vela				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-keiko-fujimori-esta-ad-portas-ingresar-a-juicio-afirma-rafael-vela-941243.aspx				
	Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-keiko-fujimori-is-about-to-enter-trial-says-prosecutor-vela-941279.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Keiko Fujimori está ad portas de ingresar a juicio, pues ya se culminó con la etapa intermedia y cuyo auto de enjuiciamiento se publicaría en un mes o mes y medio, afirmó el coordinador del equipo especial Lava Jato, Rafael Vela.		Keiko Fujimori is about to enter a trial phase because the intermediate stage has already been completed and the indictment is likely to be published in one month or one month and a half, Lava Jato Case Special Prosecution Group Coordinator Rafael Vela announced on Wednesday.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
"El caso de Toledo está ad portas de ingresar a juicio , lo mismo pasa con el caso de la señora (Keiko) Fujimori; quizás no hubo el mismo interés, pero el caso de la señora Fujimori ya concluyó el control de la etapa intermedia y estamos ad portas de ir a un juicio . Pensamos que esto muy probablemente pueda darse, depende del Poder Judicial, pero el auto de enjuiciamiento debería de publicarse en un mes o mes y medio", dijo a RPP.		"The Toledo case is on the verge of entering the trial (phase) , the same happens with the case involving Mrs. (Keiko) Fujimori; perhaps there was not the same interest." Vela told RPP Noticias. "But the control of the intermediate stage in Mrs. Fujimori's case has already concluded, and we are about to go to trial. We think that this can very likely happen; it depends on the Judiciary, but the prosecution order should be published in one month or one month and a half," he added.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
ad portas		is about, on the verge, ad portas			
De igual modo refirió que a estas 15 megaacusaciones se sumarán otras más, como los casos referidos al Gasoducto Sur Peruano, al que vincula a César Villanueva y el de los árbitros implicados en procesos emblemáticos.		The magistrate announced that to these 15 mega accusations others will be added, such as the cases related to Peru's Southern Gas Pipeline , the one that involves former Prime Minister Cesar Villanueva , and that of the arbitrators involved in emblematic proceedings.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda, tanto la técnica de modulación como de préstamo para la traducción del término ad portas se empleó de manera adecuada. En la segunda celda la técnica de equivalente acuñado para la traducción del término gasoducto , así como la técnica de amplificación para el nombre César Villanueva se emplearon adecuadamente.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			

ANÁLISIS GENERAL:

Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.

TEXTO INFORMATIVO N° 28					
Tomb of personage with strong bonds to sea sheds further light on pre-Inca Peru					
Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-hallazgo-tumba-senor-del-mar-personaje-elite-cultura-chancay-asombra-al-mundo-940706.aspx					
Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-tomb-of-personage-with-strong-bonds-to-sea-sheds-further-light-on-preinca-peru-941278.aspx					
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)		x		
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		4.1			
Texto Origen		Texto Meta			
Hallazgo de tumba de Señor del mar personaje de élite de cultura Chancay asombra al mundo		Tomb of personage with strong bonds to sea sheds further light on pre-Inca Peru			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta orden y sentido en su totalidad. Sin embargo, se considera que la traducción del título no refleja el mensaje del TO en su totalidad, lo que afecta en la cohesión de esta.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
De hecho, la tumba del individuo de la élite yace apenas a unos 50 metros de distancia de un bloque de humildes casas de madera contrachapada y ladrillo desnudo , y los arqueólogos piensan que "casi seguro hay tumbas" debajo de esas viviendas.		In fact, the elite individual's tomb lies just 50 meters (165 feet) from a group of modest houses , and archaeologists believe that other tombs "almost surely" lie underneath those homes.			
Hallazgo de tumba de Señor del mar personaje de élite de cultura Chancay asombra al mundo		Tomb of personage with strong bonds to sea sheds further light on pre-Inca Peru			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad. Sin embargo, en el párrafo analizado, no se encuentra un equivalente para los términos " madera contrachapada " y " ladrillo desnudo " lo que afecta a la funcionalidad del texto. Asimismo, se considera que la traducción del título no refleja el mensaje del TO en su totalidad, afectando también en la funcionalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)			x	
Total (2)		0.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Hallazgo de tumba de Señor del mar personaje de élite de cultura Chancay asombra al mundo		Tomb of personage with strong bonds to sea sheds further light on pre-Inca Peru			
De hecho, la tumba del individuo de la élite yace apenas a unos 50 metros de distancia de un bloque de humildes casas de madera contrachapada y ladrillo desnudo , y los arqueólogos piensan que "casi seguro hay tumbas" debajo de esas viviendas.		In fact, the elite individual's tomb lies just 50 meters (165 feet) from a group of modest houses , and archaeologists believe that other tombs "almost surely" lie underneath those homes.			
por otra parte también ha permitido que los huaqueros (saqueadores de sitios arqueológicos) ya no lleguen acá"		their presence also has served to keep away " huaqueros (looters of archaeological sites) "			
El experto lamenta que, a lo largo del tiempo, el yacimiento de Macatón haya sido " intensivamente huaqueado "		The expert lamented that the Macatón site has been " intensively looted " over time			
ANÁLISIS:					
En la primera celda, se considera que la técnica de modulación empleada para la traducción del título no refleja el mensaje del TO en su totalidad. En la segunda celda, se considera que la técnica de reducción no debió emplearse en ese caso, más bien, se debió buscar un equivalente para los términos " madera contrachapada " y " ladrillo desnudo " o aplicar dupletas. En la tercera celda, se considera que la técnica de préstamo se empleó adecuadamente. En la cuarta celda, se considera que la técnica de modulación empleada no está mal utilizada, sin embargo, pudo considerarse utilizar un préstamo y abrir dupletas, como se trabajó en la celda 3.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)

Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		15			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 29:	Peru: Small-scale farmers' products to be promoted on board Navy's BAP Union				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-productos-pequenos-agricultores-se-exhibiran-buque-union-marina-querra-941245.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-smallscale-farmers-products-to-be-promoted-on-board-navys-bap-union-941281.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La ministra de Desarrollo Agrario y Riego, Nelly Paredes, realizó una visita guiada al buque escuela BAP Unión de la Marina de Guerra del Perú, que será la plataforma para la exhibición de productos de los pequeños agricultores a lo largo de 16 países de los cinco continentes del mundo, con miras a conquistar nuevos mercados.		Agrarian Development and Irrigation Minister Nelly Paredes paid a guided visit to the Peruvian Navy training ship BAP Union, which will serve as a platform to exhibit small-scale farmers' products throughout 16 countries across all five continents around the world, with a view to entering new markets.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Los artículos de la agricultura familiar que se promocionarán en el BAP Unión es el resultado de la alianza entre Sierra y Selva Exportadora (organismo adscrito al Midagri), la Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (PromPerú) y la Marina de Guerra del Perú, que impulsará la Casa Perú en el BAP Unión, considerado el buque de vela más grande y veloz de Latinoamérica.		Family farming goods will be promoted at BAP Union as a result of the partnership involving Sierra y Selva Exportadora (an agency attached to the Ministry of Agrarian Development and Irrigation-Midagri), the Peruvian Commission for Promotion of Export and Tourism (PromPeru), and the Peruvian Navy, which will promote the Casa Peru (Peru House) strategy.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Los artículos de la agricultura familiar que se promocionarán en el BAP Unión es el resultado de la alianza entre Sierra y Selva Exportadora		Family farming goods will be promoted at BAP Union as a result of the partnership involving Sierra y Selva Exportadora (an agency			

(organismo adscrito al Midagri), la Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo (PromPerú) y la Marina de Guerra del Perú, que impulsará la Casa Perú en el BAP Unión, considerado el buque de vela más grande y veloz de Latinoamérica.		attached to the Ministry of Agrarian Development and Irrigation-Midagri), the Peruvian Commission for Promotion of Export and Tourism (PromPeru), and the Peruvian Navy, which will promote the Casa Peru (Peru House) strategy.			
En esta oportunidad Sierra y Selva Exportadora será la encargada de presentar los productos con valor agregado, provenientes de la agricultura familiar, donde se resaltarán el café, cacao, quinua, castañas , entre otros productos		On this occasion, Sierra y Selva Exportadora will be in charge of displaying the value-added family farming products, placing emphasis on coffee, cocoa, quinoa, chestnuts , among other products.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda, la técnica de préstamo se empleó adecuadamente para la traducción de Sierra y Selva Exportadora . Además, se estableció un buen uso de la técnica de amplificación y dupletas. En la segunda celda se empleó adecuadamente la técnica de equivalente acuñado para cada uno de los productos mencionados.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 30:	Peruvian exports to China grew at average annual rate of 12.7%				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-mincetur-exportaciones-a-china-crecen-a-un-ritmo-promedio-anual-127-941201.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peruvian-exports-to-china-grew-at-average-annual-rate-of-127-941246.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (Mincetur) informó hoy que el valor de las exportaciones peruanas a China creció a un ritmo promedio anual de 12.7%, durante los 13 años de vigencia del Tratado de Libre Comercio bilateral.		The Ministry of Foreign Trade and Tourism (Mincetur) has reported that the value of Peruvian exports to China grew at an average annual rate of 12.7%, in the 13 years in which the bilateral Free Trade Agreement (FTA) has been in force.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
En el foro "13 Años del TLC Perú – China: Análisis y Resultados Comerciales e Inversión", organizado por la Cámara de Comercio Peruano China, el titular del sector, Juan Carlos Mathews, destacó que en el 2022 los envíos a ese mercado asiático alcanzaron los 20,674		At the forum "13 Years since Peru-China FTA Entered into Force: Analysis, Commercial Results, and Investment", organized by the Peruvian Chinese Chamber of Commerce, the sector's head, Juan Carlos Mathews, highlighted that shipments to said Asian market			

millones de dólares, en que el 98.6% fueron productos incluidos en categorías de acceso libre de arancel.		reached US\$20.674 billion in 2022, of which 98.6% were products included in the duty-free access categories.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen			Texto Meta		
durante los 13 años de vigencia del Tratado de Libre Comercio bilateral .		in the 13 years in which the bilateral Free Trade Agreement (FTA) has been in force.			
De estos, el 96.6% pertenece al sector no tradicional , destacando los rubros de metal mecánico , con una participación de 27.3%; textil , con 16.3%; químico , con 15.7%; y agropecuario , con 12%. De este último rubro, se han exportado 111 nuevos productos.		Of these products, 96.6% belong to the non-traditional sector . The highlights included the segments of metal-mechanics , which accounted for 27.3% of the total, as well as textiles (16.3%), chemicals (15.7%), and farming (12%). In the case of the latter, 111 new products have been exported.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente en ambas celdas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen			Texto Meta		
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 31:	Peru's Judiciary requests Israeli authorities to provisionally arrest Eliane Karp				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-poder-judicial-solicita-a-las-autoridades-israel-arresto-provisorio-eliane-karp-941174.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-judiciary-requests-israeli-authorities-to-provisionally-arrest-eliane-karp-941200.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
La Novena Sala Penal Liquidadora de la Corte de Lima solicitó a las autoridades judiciales de Israel, el arresto provisorio con fines de extradición de Eliane Karp, para su juzgamiento en nuestro país por lavado de activos en el caso Ecoteva.		The Ninth Liquidating Criminal Chamber of the Superior Justice Court of Lima has requested Israel's judiciary authorities to provisionally arrest Eliane Karp with a view to extraditing her to Peru, for the purpose of being prosecuted for the offense of money-laundering, within the framework of the Ecoteva case.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El caso Ecoteva salió a la luz tras revelarse la existencia de inmuebles comprados a favor de los allegados a Toledo, y de cuantiosos depósitos bancarios hechos en Costa Rica a la empresa del mismo nombre, cuya titularidad estaba a nombre de Eva Fernerbug, suegra del exmandatario.		The Ecoteva case came to light when the existence of properties purchased in the name of people close to Toledo was revealed. Moreover, it was also revealed that numerous bank deposits made in Costa Rica were directed to the company of the same name, whose ownership was in the name of Eva Fernerbug, the former president's mother-in-law.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
No hay información en el TO.		Her husband Alejandro Toledo —who was extradited from the U.S. last April— is being investigated by the Peruvian justice for having allegedly received a bribe worth US\$35 million from Brazilian construction companies to favor them in the bidding for the South Inter-oceanic Highway, while he was President of the Republic (2001-2006). Since April 23, he has been serving pre-trial detention at Barbadillo Prison in Lima's eastern Ate district.			
ANÁLISIS:					
La técnica de ampliación se empleó adecuadamente debido a que es información relevante y coherente con el texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 32:	Peruvian State collected US\$475 million from hydrocarbon production as of April 2023 Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-estado-recaudo-475-millones-produccion-hidrocarburos-a-abril-del-2023-941132.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peruvian-state-collected-475-million-from-hydrocarbon-production-as-of-april-2023-941149.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Los ingresos al Estado peruano por la producción de hidrocarburos (gas y petróleo) ascendieron a 475 millones de dólares durante el periodo enero-abril de este año, monto que refleja la importancia del sector para la economía del país, señaló Perupetro.		Revenues to the Peruvian State from hydrocarbon (gas and oil) production amounted to US\$475 million between January and April this year, an amount that reflects the importance of this sector for the country's economy, Perupetro reported on Tuesday.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La regalía es la contraprestación económica establecida por ley, mediante el cual las empresas están obligadas a pagar al Estado por el derecho a explotar los recursos de hidrocarburos (petróleo y gas), en el país, explicó.		The royalty is the economic compensation established by law, through which companies are obliged to pay the Peruvian State for the right to exploit hydrocarbon resources, such as oil and gas, in Peru.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)					
Texto Origen		Texto Meta			
De este monto, 466 millones de dólares correspondieron al pago de regalías provenientes de los contratos de licencia por la producción de hidrocarburos, indicó. En este caso, 247 millones de dólares correspondieron a la producción de gas natural, 149 millones de dólares a la producción de líquidos de gas natural y 70 millones de dólares a la producción de petróleo en el país, precisó.		Of this amount, US\$466 million corresponded to the payment of royalties from license contracts for hydrocarbons production, it indicated. In this case, US\$247 million was linked to natural gas production, followed by US\$149 million (natural gas liquids production) and US\$70 million to oil production in Peru.			
No hay información en el TO.		Perupetro is the State-run company responsible for promoting, negotiating, underwriting, and monitoring contracts for exploration and exploitation of hydrocarbons in Peru.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda, la técnica de equivalente acuñado se empleó de manera adecuada para cada uno de los términos. En la segunda celda, la técnica de ampliación se empleó adecuadamente debido a que es información relevante y coherente con el texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)					
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°33:		Foreign Affairs Ministry manages delivery of humanitarian aid to northern Peru			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cancilleria-gestiona-entrega-ayuda-humanitaria-para-norte-del-pais-941139.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-foreign-affairs-ministry-manages-delivery-of-humanitarian-aid-to-northern-peru-941177.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministerio de Relaciones Exteriores gestionó la donación de bienes de ayuda humanitaria, valorizados en cerca de 3 millones de soles , otorgada por el Fondo General de Contravalor Perú – Japón al Instituto Nacional de Defensa Civil (Indeci), a fin de ser destinados a las regiones del norte del país.		The Peruvian Ministry of Foreign Affairs has managed the donation of humanitarian aid goods, valued at nearly S/3 million (about US\$813,890) and made by the Peru-Japan Countervalue General Fund (FGCPJ), to be delivered to regions in northern Peru.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Su Comité Directivo está conformado por representantes de la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI), el Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Embajada del Japón y de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA).		The FGCPJ Steering Committee is composed of representatives of the Peruvian International Cooperation Agency (APCI), the Ministry of Foreign Affairs, the Japanese Embassy, and the Japan International Cooperation Agency (JICA).			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministerio de Relaciones Exteriores gestionó la donación de bienes de ayuda humanitaria, valorizados en cerca de 3 millones de soles , otorgada por el Fondo General de Contravalor Perú – Japón al Instituto Nacional de Defensa Civil (Indeci), a fin de ser destinados a las regiones del norte del país.		The Peruvian Ministry of Foreign Affairs has managed the donation of humanitarian aid goods, valued at nearly S/3 million (about US\$813,890) and made by the Peru-Japan Countervalue General Fund (FGCPJ) , to be delivered to regions in northern Peru.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado para Ministerio de Relaciones Exteriores se empleó de manera adecuada. Asimismo, la técnica de ampliación se empleó adecuadamente al añadir la cifra aproximada en dólares, así como la abreviación de Fondo General de Contravalor Perú – Japón .					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			

	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 34:	Peru-Japan Countervalue General Fund donates food to rain-affected people				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-fondo-contravalor-perujapon-dona-alimentos-para-damnificados-lluvias-el-norte-941064.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perujapan-countervalue-general-fund-donates-food-to-rainaffected-people-941106.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Fondo General de Contravalor Perú-Japón (FGCPJ) donó alimentos valorizados en 1 millón 48,349 soles al Instituto Nacional de Defensa Civil (Indeci) para su distribución a los damnificados por las Lluvias intensas, que azotaron el norte del país.		The Peru-Japan Countervalue General Fund (FGCPJ) has donated food items valued at S/1.048 million (about US\$284,413) to the National Civil Defense Institute (Indeci) in order to be distributed to people affected by heavy rains in northern Peru.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El general de brigada EP Carlos Manuel Yáñez Lazo, jefe del Indeci, lideró la ceremonia de entrega de la donación, que consiste en 4,000 kits de alimentos, 4,000 kits de higiene, 4,000 bidones de agua de 7 litros y 160 carpas.		Army Brigade General Carlos Manuel Yáñez, the head of Indeci, led the handover ceremony of the donation, which consisted of 4,000 food kits, 4,000 hygiene kits, 4,000 7-liter water gallons, and 160 tents.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Fondo General de Contravalor Perú-Japón (FGCPJ) donó alimentos valorizados en 1 millón 48,349 soles al Instituto Nacional de Defensa Civil (Indeci) para su distribución a los damnificados por las Lluvias intensas, que azotaron el norte del país.		The Peru-Japan Countervalue General Fund (FGCPJ) has donated food items valued at S/1.048 million (about US\$284,413) to the National Civil Defense Institute (Indeci) in order to be distributed to people affected by heavy rains in northern Peru.			
ANÁLISIS:					
La técnica de ampliación se empleó adecuadamente al añadir la cifra aproximada en dólares para el monto en soles.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 35:	Adex: Peru's economy is one of the most stable, resilient in region				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-adex-economia-peruana-es-una-las-mas-estables-y-resilientes-de-region-941023.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-adex-peru-economy-is-one-of-the-most-stable-resilient-in-region-941048.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El presidente de la Asociación de Exportadores (Adex), Julio Pérez Alván, sostuvo que gracias a un buen marco institucional, política monetaria, política fiscal, apertura comercial y emprendimiento , la economía nacional es una de las más estables y resilientes de la región, lo cual representa grandes oportunidades para los inversionistas nacionales y extranjeros.		Peruvian Exporters Association (Adex) Chairman Julio Perez Alvan on Monday said that thanks to a proper institutional framework, monetary policy, fiscal policy, trade openness, and entrepreneurship , Peru's economy is one of the most stable and resilient in the region, which represents great opportunities for domestic and foreign investors.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

Durante su participación en el foro 'Perú: Perspectivas para la Economía y el Comercio', en el marco de su 50° Aniversario, y ante empresarios americanos y connacionales , destacó también que nuestro Perú es rico en diversidad y cultura.		During his participation in the forum on outlooks for the economy and trade —held in New York City before U.S. and Peruvian businesspeople— Perez Alvan also stressed that Peru is rich in diversity and culture.			
ANÁLISIS:					
La técnica de ampliación se empleó de manera adecuada al agregar que el foro se realizó en Nueva York.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
Se omitieron los últimos cuatro párrafos del TO; sin embargo, se pudo tomar como información adicional que ya no trataba sobre el mensaje principal de la noticia, por lo tanto, no afecta a la finalidad de la traducción.					
TOTAL GENERAL (20)		19.66			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 36:	Peru: President reaffirms commitment to promote investments joined by private sector				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-ratifica-compromiso-promover-inversiones-junto-al-sector-privado-941014.aspx				
	Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-reaffirms-commitment-to-promote-investments-joined-by-private-sector-941024.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Durante esta reunión, también remarcó que este trabajo conjunto entre Estado y sector privado contribuirá al objetivo de dar una solución de fondo a temas como la pobreza, a través de inversión en saneamiento básico, salud, educación, carreteras y generación de empleo, y sin atisbos de corrupción.		Likewise, she stressed that this joint effort undertaken by the State and the private sector will contribute to the objective of providing a substantive solution to issues such as poverty through investment in basic sanitation, health, education, roads, and job creation —without any corruption.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)

Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)		x		
Total (2)		1.2			
Texto Origen		Texto Meta			
en un marco de respeto al Estado de derecho , la democracia y la Constitución.		within a framework of respect for the rule of law , democracy, and the Constitution.			
Desde el Ejecutivo se trabaja de manera indesmayable en la tarea de mantener la paz y buscar el desarrollo		The Executive Branch is working relentlessly on maintaining peace and seeking development			
De igual forma, explicó que estas ocasiones permitieron aclarar los hechos ocurridos el pasado 7 de diciembre de 2022, cuando el ex presidente Pedro Castillo intentó dar un golpe de Estado		Similarly, he explained that these occasions made it possible to clarify the events that had occurred on December 7, 2022, when ex-President Pedro Castillo attempted to carry out a coup			
Participaron de esta cita junto a la presidenta Boluarte, los ministros de Relaciones Exteriores , Ana Cecilia Gervasi; de Justicia y Derechos Humanos , Daniel Maurate; de Vivienda, Construcción y Saneamiento , Hania Pérez de Cuéllar; y de la Producción , Raúl Pérez Reyes.		On this occasion, President Boluarte was joined by Ministers Ana Cecilia Gervasi (Foreign Affairs), Daniel Maurate (Justice-Human Rights), Hania Pérez de Cuellar (Housing), and Raul Perez Reyes (Production).			
ANÁLISIS:					
En la primera celda, el equivalente para Estado de derecho es acertado, sin embargo, debió respetarse la mayúscula. En la segunda celda, el equivalente para el término indesmayable es acertado. En la tercera celda, la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente para los términos ex presidente y golpe de estado ; sin embargo, pudo considerarse former president y coup d'Etat respectivamente, siendo más utilizados y equivalentes más formales para el contexto. En la cuarta celda, la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente para cada cargo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		19.2			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°37:	Peru: Cusco's Machu Picchu Pueblo generated 500 tons of waste in Jan-Apr 2023				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cusco-machu-picchu-pueblo-genero-500-toneladas-residuos-4-primeros-meses-2023-940980.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-cuscos-machu-picchu-pueblo-generated-500-tons-of-waste-in-janapr-2023-940987.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)		x		
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		4.1			
Texto Origen		Texto Meta			
y en los primeros cuatro meses ya supera las más de 500 toneladas, que son retiradas en tren desde el punto Ruinas , en Machu Picchu Pueblo y la comunidad Pachar en Urubamba.		During the first four months of 2023, more than 500 tons have already been exceeded, which are removed by train from the Punto Ruinas (Ruins Bridge) in Machu Picchu Town and the Pachar community in Urubamba.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta orden y sentido en su totalidad; sin embargo, en el párrafo se observa un error al traducir la palabra punto , lo que afecta en la cohesión.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
y en los primeros cuatro meses ya supera las más de 500 toneladas, que son retiradas en tren desde el punte Ruinas , en Machu Picchu Pueblo y la comunidad Pachar en Urubamba.		During the first four months of 2023, more than 500 tons have already been exceeded, which are removed by train from the Punte Ruinas (Ruins Bridge) in Machu Picchu Town and the Pachar community in Urubamba.			
El distrito de Machu Picchu Pueblo , principal ingreso a la ciudadela inca de Machu Picchu , ubicado en la provincia cusqueña de Urubamba		The Machu Picchu Pueblo (Town) district —the main entrance to the Machu Picchu Inca citadel located in Urubamba province (Cusco region)			
ANÁLISIS:					
La técnica de préstamo se empleó adecuadamente para los términos punte Ruinas y Machu Picchu Pueblo , manteniendo el término en español en el TM y colocando entre paréntesis el equivalente en inglés.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		19.1			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 38:	Peru: Over 4,000 ha of coca eradicated so far in 2023				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-proyecto-corah-erradica-mas-4000-hectareas-plantas-coca-ilegal-940924.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-over-4000-ha-of-coca-eradicated-so-far-in-2023-940926.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministerio del Interior, a través del Proyecto Especial de Control y Reducción del Cultivo de la Coca en el Alto Huallaga (Corah) y con apoyo de la Dirección Antidrogas (Dirandro) de la Policía Nacional, destruyó 4281.46 hectáreas de cultivos ilegales de hoja de coca en lo que va del presente año.		The Ministry of Interior (Mininter), through the Special Project for Control and Reduction of Illegal Crops in Alto Huallaga (Corah) — with the support of the Anti-Drug Directorate (Dirandro) of the National Police of Peru (PNP)— has destroyed 4,281.46 hectares of illegal coca plantations so far this year.			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Los trabajos de erradicación de cultivos ilegales de hoja de coca se realizan como parte del "Plan Anual de Reducción del Espacio Cocalero Ilegal: Promoviendo la Sostenibilidad Ambiental y Social en el Perú 2023", aprobado por el sector Interior, en el marco de la "Política Nacional contra las Drogas al 2030".		It must be noted that these operations are conducted as part of the "Annual Plan for Reduction of Illegal Coca Growing Area: Promoting Environmental and Social Sustainability in Peru 2023," approved by the Interior sector, within the framework of the "National Policy against Drugs to 2030."			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados para "Plan Anual de Reducción del Espacio Cocalero Ilegal: Promoviendo la Sostenibilidad Ambiental y Social en el Perú 2023" y "Política Nacional contra las Drogas al 2030" son adecuados.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 39:	Peru: Formal employment up 2.6% as 148,000 jobs added in March 2023				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-empleo-formal-crecio-26-marzo-y-se-crearon-148000-puestos-trabajo-940905.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-formal-employment-up-26-as-148000-jobs-added-in-march-2023-940916.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
En marzo, el empleo formal total a nivel nacional aumentó 2.6% interanual, con lo cual se crearon 148,000 puestos laborales respecto a marzo del 2022, informó hoy el Banco Central de Reserva (BCR).		Formal employment at the national level increased 2.6% year-on-year in March this year (+148,000 jobs) compared to March 2022, the Central Reserve Bank (BCR) reported on Sunday.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)			x	
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		6.6			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad en su totalidad; sin embargo, el TO contiene imágenes que, al ser una noticia con poca información, complementan el texto brindando datos estadísticos importantes, y en el TM estas imágenes no fueron traducidas, se omitieron afectando así a la historicidad y funcionalidad de la traducción.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
En marzo, el empleo formal total a nivel nacional aumentó 2.6% interanual, con lo cual se crearon 148,000 puestos laborales respecto a marzo del 2022, informó hoy el Banco Central de Reserva (BCR).		Formal employment at the national level increased 2.6% year-on-year in March this year (+148,000 jobs) compared to March 2022, the Central Reserve Bank (BCR) reported on Sunday.			
ANÁLISIS:					
La técnica de traducción literal se empleó adecuadamente a lo largo del texto					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron añadidas; sin embargo, se omiten tres imágenes con información relevante para el contenido del texto.					
TOTAL GENERAL (20)		14.26			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 40:	Embassy praises Peru's eatery for being named best of a 2023 Spring Dining Guide in U.S.
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-embajada-felicita-a-restaurante-peruano-ser-elegido-mejor-de-temporada-eeuu-940894.aspx
	Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-embassy-praises-perus-eatery-for-being-named-best-of-a-2023-spring-dining-guide-in-us-940901.aspx
BAREMO DE CALIDAD	

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La Embajada del Perú en Estados Unidos felicitó a Causa Amazonia, y a su chef Carlos Delgado por ser elegido como el mejor restaurante en la temporada de primavera 2023 por The Washington Post.		The Embassy of Peru in the United States has congratulated Amazonia and Causa, as well as its chef Carlos Delgado, for being chosen the best restaurant of the 2023 Spring Dining Guide by The Washington Post.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La Embajada del Perú en Estados Unidos felicitó a Causa Amazonia , y a su chef Carlos Delgado por ser elegido como el mejor restaurante en la temporada de primavera 2023 por The Washington Post .		The Embassy of Peru in the United States has congratulated Amazonia and Causa , as well as its chef Carlos Delgado, for being chosen the best restaurant of the 2023 Spring Dining Guide by The Washington Post .			
La publicación refiere que el primero es un bar y comedor desenfadado con una jungla de terraza al aire libre en la azotea y bocadillos que incluyen brochetas .		The publication describes Amazonia as a rakish bar and dining room with a jungle of an outdoor terrace on the rooftop and snacks including skewers .			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente para cada término en ambas celdas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 41:		Peru: Cusco among world's five best cities to go in May 2023			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cusco-es-una-las-cinco-mejores-ciudades-del-mundo-para-visitar-mayo-2023-938855.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-cusco-among-worlds-five-best-cities-to-go-in-may-2023-939744.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El artículo recomienda a los turistas australianos viajar durante el mes de mayo para disfrutar de actividades de aventura como el Camino Inca y visitas impostergables a sitios como el Santuario de Machu Picchu aprovechando el inicio de la temporada alta.		The article recommends that Australian tourists head to Cusco in May to enjoy adventure activities like hiking the Inca Trail, as well as must-visits to sites such as the Machu Picchu Sanctuary, taking advantage of the beginning of the season.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		9.2			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, el escritor hace mención a la peregrinación al santuario del Señor de Qoyllur Riti, que abarca una gran variedad de expresiones culturales donde se mezclan elementos procedentes del catolicismo y del culto rendido a los dioses prehispánicos, y ofrece un lugar de encuentro a comunidades asentadas a distintas alturas de la Cordillera de los Andes.		Likewise, the writer mentions the pilgrimage to the Sanctuary of the Lord of Qoyllur Riti, which encompasses a great variety of cultural expressions and where elements from Catholicism and the worship rendered to pre-Hispanic gods are mixed.			
La apoteósica Festividad en honor al Señor de Qoyllur Riti, que se celebra en el distrito de Ocongate, es una de las más fabulosas manifestaciones de sincretismo religioso y cultural ancestral andino y cristiano que reúne a miles de peregrinos que expresan con oraciones, danzas y música su devoción al " Cristo de la roca ".		This festivity brings together thousands of pilgrims, who show their devotion to the " Christ of the rock " with prayers, dances, and music.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; sin embargo, en la segunda celda se observa que la traducción no presenta subjetividad, ni funcionalidad. Debido a que en esta parte se hizo una traducción literal del término "Cristo de la roca", traduciendo este como "Christ of the rock" siendo este un término incorrecto, pues se debió hacer la correcta búsqueda de este.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Cusco comienza a recuperar su esplendor y nuevamente se convierte en un destino favorito para el turismo mundial. El diario The Age de Australia reveló su lista de los mejores destinos del mundo de cara a mayo de 2023 y en esta nómina Cusco destaca dentro de las mejores ciudades del mundo para visitar.		Cusco has started to regain its splendor and once again becomes a major destination for tourism worldwide. In fact, it stands out among other cities in the globe, according to the list of the best places to go in May released by the Australian daily The Age.			
Entre estas fiestas y tradiciones destacan la Fiesta de las Cruces o Cruz Velacuy , una celebración andina de carácter religioso que se lleva a cabo a comienzos de mayo en las distintas provincias, distritos y barrios del Cusco desde el siglo XVIII para rendir culto a las cruces, símbolos sagrados ubicados en las distintas iglesias y centros de culto.		Thus, Fiesta de las Cruces or Cruz Velacuy stands out among the above-mentioned festivities and traditions. Cruz Velacuy is an Andean religious celebration that has been held in early May in different provinces, districts, and neighborhoods of Cusco since the 18th century to worship crosses, which are sacred symbols located at churches and centers of worship.			
ANÁLISIS:					
En la primera y tercera celda, se observa que la técnica de compensación se empleó de manera óptima. En la segunda celda, se observa que la técnica de préstamo se empleó de manera óptima.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)

Omissiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Se celebra desde fines de mayo hasta mediados de junio y en la peregrinación participan diferentes delegaciones de las comunidades quechuas, así como a devotos y turistas quienes se movilizan en una desafiante peregrinación al nevado Colke Punku, localizado a 4,800 metros sobre el nivel del mar e integrante de la cordillera de Vilcanota, una de las más bellas del Perú y del mundo.		It is celebrated from late May to mid-June and features different delegations from the Quechua communities, as well as devotees and tourists who undertake a challenging pilgrimage to the snowy Colke Punku, which is located 4,800 meters above sea level and is part of the Vilcanota mountain range, one of the most beautiful groups of mountains in Peru and the rest of the world.			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras correspondientes al texto origen.					
TOTAL GENERAL (20)		17.2			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 42:	Peru: Agricultural exports totaled US\$2.345 billion in 1Q 2023				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-agroexportaciones-sumaron-2345-millones-primer-trimestre-del-2023-939717.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-agricultural-exports-totaled-2345-billion-in-1q-2023-939739.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Por ejemplo, en el rubro no tradicional destacaron las mayores colocaciones de uvas frescas con 704 millones de dólares (32 % de participación), mangos frescos con 184 millones de dólares (8.3 %), arándanos rojos frescos con 155 millones de dólares (6.9 %), paltas con 130 millones de dólares (5.8 %), alimentos de animales con 56 millones de dólares (2.5 %) y mango congelado con 55 millones de dólares (2.5 %).		For instance, the products that stood out the most in the non-traditional sector were fresh grapes, whose sales amounted to US\$704 million and made up 32% of the total, fresh mangoes (US\$184 million; 8.3%), fresh cranberries (US\$155 million; 6.9%), avocados (US\$130 million; 5.8%), animal feed (US\$56 million; 2.5%), and frozen mangoes (US\$55 million; 2.5%).			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)			X	
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
Es importante destacar en la canasta de productos no tradicionales, las exportaciones de frutas y hortalizas, cuyas ventas alcanzaron los 1,484 millones de dólares (67 % de las agroexportaciones no tradicionales) a marzo del 2023, cifra que significó un aumento de 13 % respecto a marzo del 2022.		Furthermore, exports of fruits and vegetables stand out in the non-traditional sector, with sales totaling US\$1.484 billion (accounting for 67% of non-traditional agricultural exports) as of March this year, an increase of 13% from March in 2021.			
En ese período, las exportaciones agrarias tradicionales llegaron a 113 millones de dólares; mientras que las agroexportaciones no tradicionales, 2,232 millones de dólares .		In this period, traditional agricultural exports reached US\$113 million, while non-traditional sales totaled US\$2.232 billion .			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa que la traducción no presenta subjetividad con el TO, debido a que el traductor no ha colocado correctamente el año que indica el T.O, lo cual provoca confusiones en el lector meta. En la segunda celda, se puede observar que si presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Del mismo modo, los diez principales países de destino de las agroexportaciones peruanas fueron: Estados Unidos, Holanda, México, España, China, Ecuador, Chile, Hong Kong, Colombia, Inglaterra. Este grupo de países concentraron el 79 % del total del valor FOB exportado en el período de estudio.		Additionally, the United States, the Netherlands, Mexico, Spain, China, Ecuador, Chile, Hong Kong, Colombia, and the UK made up the top 10 destination markets.			
En el primer trimestre del 2023 (enero-marzo), las agroexportaciones agrarias sumaron 2,345 millones de dólares, con una disminución de apenas 1 % en comparación del año pasado, debido a los problemas generados por los eventos climáticos de temporada, según informó el Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (Midagri).		Agricultural exports amounted to US\$2.345 billion in the first quarter (January-March) of 2023, posting a decline of only 1% compared to last year, due to the damage caused by seasonal weather events, the Ministry of Agrarian Development and Irrigation (Midagri) reported on Thursday.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda, se observa que la técnica de compensación se empleó de manera óptima. En la segunda celda, se observa que la técnica de equivalente acuñado se empleó de manera óptima.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
Sobre la balanza comercial registrada en el primer trimestre del año, el Midagri informó que se obtuvo un superávit de 761 millones de dólares, cifra menor en 5.9 % en comparación con el monto registrado el mismo período del 2022.		Información omitida en el TM			
Del mismo modo, los diez principales países de destino de las agroexportaciones peruanas fueron: Estados Unidos, Holanda, México, España, China, Ecuador, Chile, Hong Kong, Colombia, Inglaterra. Este grupo de países concentraron el 79 % del total del valor FOB exportado en el período de estudio.		It should be pointed out that together they represented 79% of the total FOB value exported in the period of analysis.			
ANÁLISIS:					
Omisión de información relevante en el TM. En la segunda celda se observa una añadidura que no corresponde al TO, pero que al ser leída en el TM, no crea confusiones al lector.					
TOTAL GENERAL (20)		16.96			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 43:	President of Peru reaffirms support and trust in Armed Forces				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-dina-boluarte-reafirma-respaldo-y-confianza-las-ff-aa-939704.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-president-of-peru-reaffirms-support-and-trust-in-armed-forces-939710.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Consideró en ese punto que "no puede haber mejor homenaje" para las Fuerzas Armadas que permitirles seguir desarrollando sus capacidades para que puedan cumplir mejor sus funciones".		Mrs. Boluarte stated that no better tribute can be paid to the Armed Forces than to allow them to continue developing their capacities in order to perform their duties in a better way.			
ANÁLISIS:					
Como se observa en la celda, el texto en su totalidad si presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
De igual manera, la mandataria indicó que "mi gobierno continuará respaldando las inversiones y el desarrollo de tecnología" en el Ejército, la Marina y la Fuerza Aérea.		Likewise, the dignitary indicated that her Government will continue to support investment and technological development within the Army, Navy, and Air Force.			
ANÁLISIS:					
En la celda se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad. El traductor uso un lenguaje adecuado a la tematica del texto e igual que los términos adecuados al tiempo en el que sucede la noticia.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Durante su participación en la firma del convenio entre los ministerios de Defensa y de Salud para brindar atención en el Seguro Integral de Salud (SIS) a quienes realizan el Servicio Militar Voluntario, la mandataria destacó el papel que los miembros y tropas de los institutos armados realizan en el país.		Moreover, the Head of State highlighted the role of members and troops of the armed institutions in the country. The remarks were made at the signing ceremony for the agreement between the Ministries of Defense and Health to provide health care, through the Comprehensive Health Insurance (SIS), to those performing voluntary military service.			
ANÁLISIS:					
En la celda se puede observar un buen uso de la técnica de compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)				X
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.5			
Texto Origen		Texto Meta			
Boluarte precisó que, de ese universo, 34 mil están vinculadas al Ejército, más de 3 mil a la Marina y 1,500 a la Fuerza Aérea. "Podrán atenderse en cualquier establecimiento de salud público, entre ellos los más de 8200 establecimientos del primer nivel de atención", manifestó.		Información omitida en el TM.			
La presidenta de la República destacó que en los próximos días quienes cumplen el Servicio Militar Voluntario atenderán a la población que se vea afectada por las heladas que suelen presentarse en las zonas altoandinas en esta época del año.		Información omitida en el TM.			
Resaltó también que más de 5 mil miembros de esas tropas se encuentren en el norte del país, atendiendo a las zonas afectadas por las lluvias, a través de labores de limpieza de canales, quebradas y vías. Asimismo, este personal militar viene llevando servicios del Estado y de los programas sociales a las poblaciones más vulnerables de la Amazonia, añadió.		Información omitida en el TM.			
El convenio fue firmado por la ministra de salud, Rosa Gutiérrez, y el ministro de Defensa, Jorge Chávez. Este último señaló que su sector proveerá del financiamiento presupuestal necesario para garantizar la atención en el SIS de quienes cumplen el Servicio Militar Voluntario y de sus familiares.		Información omitida en el TM.			
ANÁLISIS:					
Información omitida en el TM, pero como al pertenecer a la parte final del TO, no genera confusiones al leer el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		19.5			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 44:		Peru: FA Ministry appoints ambassadors to Costa Rica, El Salvador and Ghana			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cancilleria-nombra-embajadores-peru-ante-costa-rica-salvador-y-ghana-939696.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-fa-ministry-appoints-ambassadors-to-costa-rica-salvador-and-ghana-939708.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
De igual manera, en la Resolución Suprema 073-2023-RE se nombra al diplomático Jorge Rosado La Torre embajador extraordinario y plenipotenciario de Perú ante la República de El Salvador.		Via Supreme Resolution No. 073-2023-RE, the Government has appointed diplomat Jorge Rosado La Torre as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to the Republic of El Salvador.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Mediante tres resoluciones supremas, el Ministerio de Relaciones Exteriores designó a los embajadores extraordinarios y plenipotenciarios de Perú ante las repúblicas de Costa Rica, El Salvador y Ghana.		The Ministry of Foreign Affairs has appointed Ambassadors Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to the Republics of Costa Rica, El Salvador, and Ghana.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Así, en la Resolución Suprema 074-2023-RE se nombró embajador extraordinario y plenipotenciario peruano en la República de Costa Rica a Juan Jiménez Mayor.		According to Supreme Resolution No. 074-2023-RE, Juan Jimenez Mayor was designated as Peruvian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Republic of Costa Rica.			
Jiménez se desempeñó en un gobierno anterior como presidente del Consejo de Ministros y como ministro de Justicia. Asimismo ofició como representante de Perú ante la Organización de Estados Americanos.		As is known, Jimenez Mayor served in ex-President Ollanta Humala's administration (2011-2016) as Justice Minister and Cabinet Chief .			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa un correcto uso de la técnica de compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Dichas resoluciones aparecen publicadas en la edición de hoy de la separata Normas Legales del Diario Oficial El Peruano.		The three resolutions were published in the Official Gazette El Peruano on Thursday.			

ANÁLISIS:	
El texto en su totalidad no presenta añadiduras u omisiones en relación al TO. En esta celda se observa una añadidura, sin embargo esta añadidura no crea malentendidos al lector.	
TOTAL GENERAL (20)	19.8
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 45:	Peru: Judiciary authorizes temporary handover of Joran van der Sloot to U.S. Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-poder-judicial-autoriza-entrega-temporal-joran-van-der-sloot-a-los-estados-unidos-939671.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-judiciary-authorizes-temporary-handover-of-joran-van-der-sloot-to-us-939701.aspx
---------------------------------	--

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La información fue difundida en la cuenta de Twitter del Poder Judicial, donde se precisa que el país requirente deberá mantener en custodia al procesado durante todo el procedimiento que se siga en su territorio.		The information was reported via the Judiciary's official Twitter account on Wednesday evening. Within this framework, the Judicial Branch specified that the requesting country must keep the defendant in custody throughout the proceedings to take place in its territory.			

ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Más temprano, el ministro Maurate señaló que el Poder Ejecutivo había decidido acceder a la solicitud de entrega temporal formulada por las autoridades estadounidenses de Joran Van Der Sloot, para su procesamiento en Estados Unidos.		Earlier on Wednesday, Justice Minister Daniel Maurate indicated that the Executive Branch had decided to agree to the request, submitted by U.S. authorities, for the temporary handover of Joran Van Der Sloot, for prosecution in the United States.			

ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, se indica que una vez concluido el proceso penal contra el neerlandés, inmediatamente será devuelto a las autoridades del Perú.		Likewise, the Judiciary indicated that once the criminal proceedings against the Dutchman have come to an end, he will immediately be returned to authorities in Peru.			

ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto uso de la técnica de ampliación lingüística, pues se observa "the Judiciary" para hacer énfasis que la entidad indicó lo siguiente ya que en el TO no se visualiza.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	

	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
Van der Sloot, quien se encuentra recluso en el penal de Challapalca, fue condenado en el 2012 a 28 años de cárcel por el homicidio de Stephany Flores en el 2010. El homicida estuvo hasta el 2014 en el penal de Piedras Gordas a donde fue trasladado desde el establecimiento de Miguel Castro Castro.		Van der Sloot—who is being held at Challapalca Prison in southern Tacna region— was in 2012 sentenced to 28 years behind bars for the murder of Peruvian citizen Stephany Flores in 2010.			
Joran van der Sloot es sospechoso de la desaparición de la joven, quien entonces tenía 18 años.		Joran van der Sloot is the suspect in the disappearance of the young woman.			
ANÁLISIS:					
En ambas celdas se observa que hubo omisiones con respecto al T.O, ambas omisiones con información relevante para el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		19.66			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 46:	Peru: Council of Ministers approves extradition request for Sergio Tarache				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/212366-consejo-de-ministros-aprobo-pedido-de-extradicion-de-sergio-tarache#:~:text=09%2F05%2F2023%20El%20Consejo,del%20Gabinete%20Ministerial%2C%20Alberto%20Ot%C3%A1rola. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-council-of-ministers-approves-extradition-request-for-sergio-tarache-939662.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Afirmó que todas las libertades públicas van a ser respetadas por el gobierno y reiteró que esperarán el derrotero que seguirá el proyecto en cuestión para pronunciarse.		The Prime Minister affirmed that all public liberties will be respected by the Government. Similarly, he reiterated that the latter will wait for the course that the project in question will follow before making a decision.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
De otro lado, el titular de la PCM señaló que el gobierno está haciendo un seguimiento especial al debate parlamentario sobre el proyecto de ley que incrementa las penas por daño al honor, el cual se encuentra pendiente de segunda votación en el pleno del Parlamento .		On the other hand, the Cabinet chief pointed out that the government is closely following the parliamentary debate on the bill that increases the penalties for damage to someone's honor, which is awaiting a second vote at a Parliament's plenary session .			
En cuanto al anuncio de una nueva toma de Lima, el jefe del Gabinete Ministerial aseguró que no ocurrirá tal cosa y que la paz y la tranquilidad que han conseguido los peruanos es un valor que no podemos permitirnos perder.		Regarding the announcement of a new takeover (protest) of Lima, the high-ranking official said that such a thing will not happen, noting that the peace and tranquility that Peruvians have earned constitute a value that we cannot afford to lose.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce, como se puede en la primera celda. Sin embargo, en la segunda celda se ve una deficiencia con el término "Gabinete Ministerial", el cual ha sido traducido por "the high-ranking official" el cual no es el equivalente correcto y afecta la funcionalidad, y por ende la fidelidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			

Texto Origen		Texto Meta			
El Consejo de Ministros aprobó en su sesión de hoy varios pedidos de extradición, entre ellos del ciudadano venezolano Sergio Tarache, informó el jefe del Gabinete Ministerial, Alberto Otárola.		In a new session, the Council of Ministers of Peru approved various extradition requests, including that of Venezuelan Sergio Tarache, Prime Minister Alberto Otárola reported.			
"El día de hoy se han aprobado varias solicitudes de extradición y varias extradiciones activas, una de ellas del señor Tarache. Ya se aprobó la extradición y esperamos que esté pronto respondiendo a la justicia", señaló Otárola Peñaranda, tras el Consejo de Ministros.		"Various extradition requests and various active extraditions have been passed today, one of them is that of Mr. Tarache. The extradition has been approved, and we hope he will be brought to justice soon," he said after a session of the Council of Ministers on Wednesday.			
El pedido de extradición busca que Tarache sea procesado en el Perú por la presunta comisión del delito de feminicidio.		The extradition request seeks to bring him to Peru to be prosecuted for the alleged commission of the crime of femicide.			
Otárola dijo que, como corresponde a un seguimiento respetuoso, esperarán la decisión del Congreso para manifestar una opinión al respecto. No obstante dijo que desde el punto de vista personal considera que "la mejor ley de prensa es aquella que no existe".		The Prime Minister affirmed that the Government will wait for the decision of Congress before expressing an opinion on the matter, as befits a respectful follow-up. However, Otárola stated that from a personal point of view he believes that "the best press law is no law at all."			
En cuanto al anuncio de una nueva toma de Lima, el jefe del Gabinete Ministerial aseguró que no ocurrirá tal cosa y que la paz y la tranquilidad que han conseguido los peruanos es un valor que no podemos permitirnos perder.		Regarding the announcement of a new takeover (protest) of Lima, the high-ranking official said that such a thing will not happen, noting that the peace and tranquility that Peruvians have earned constitute a value that we cannot afford to lose.			
ANÁLISIS:					
En la primera y cuarta celda se observa el correcto uso de la técnica de compensación. En la segunda y quinta se observa un uso correcto de la técnica de ampliación lingüística con los términos "a session" y "protest" Por último, en la tercera celda se observa un correcto uso de la técnica de variación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
El pasado 11 de abril, Sergio Tarache fue detenido en Bogotá (Colombia), país a donde huyó luego de prender fuego a la joven Katherine Yolanda Gómez Machare en la Plaza Dos de Mayo, hecho que le produjo la muerte, días después.		Sergio Tarache was captured on April 11 in Bogota, Colombia, where he fled after setting Katherine Gomez ablaze in the Peruvian capital, Lima.			
ANÁLISIS:					
La traducción no presenta añadiduras no correspondientes al TO, Sin embargo, esta si presenta omisiones como se visualiza en la celda.					
TOTAL GENERAL (20)		17.26			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 47:	Dengue in Peru: Minsa proposes extending coverage of health emergency to 20 regions				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-dengue-el-peru-minsa-propone-ampliar-estado-emergencia-sanitaria-20-regiones-939581.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-dengue-in-peru-minsa-propone-extending-coverage-of-health-emergency-to-20-regions-939617.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Sostuvo que de esta manera se incrementa de 13 a 20 las regiones en emergencia sanitaria que se dictó vía el Decreto Supremo N° 002-2023-SA, de febrero pasado.		Thus, the number of regions under the state of health emergency — declared last February via Supreme Decree No. 002-2023-SA— will increase from 13 to 20.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		9.2			
Texto Origen		Texto Meta			
"La ampliación de la emergencia sanitaria nos permitirá intensificar el trabajo de prevención y control en todo el territorio peruano. Pido a las familias que se unan a la lucha contra el dengue", invocó la ministra Gutiérrez.		"The extension of the state of health emergency will allow us to intensify prevention and control efforts throughout the Peruvian territory. I encourage families to join the fight against dengue," the government official stated.			
"Del pico de casos registrados en 2017 con 67,280 casos y 89 muertos, pasamos a un descenso en 2018, 2019, 2020 y 2021; y recién el 2022 se produjo un rebrote. Este rebrote está relacionado a un factor climatológico", acotó.		"The number of cases and deaths fell in 2018, 2019, 2020, and 2021 from a peak of 67,280 and 89 in 2017, respectively," the high-ranking official explained.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo, como se observa en la primera celda. Sin embargo, en la segunda celda se observa lo contrario, pues hay términos que no son los equivalentes y de igual manera se observa que el traductor no ha interpretado el texto de manera correcta.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Sostuvo que de esta manera se incrementa de 13 a 20 las regiones en emergencia sanitaria que se dictó via el Decreto Supremo N° 002-2023-SA, de febrero pasado.		Thus, the number of regions under the state of health emergency — declared last February via Supreme Decree No. 002-2023-SA— will increase from 13 to 20.			
Refirió que con esta medida se podrá disponer de un presupuesto de 35 millones de soles, con el propósito de intensificar y acelerar las intervenciones de control en la población contra esta enfermedad.		Gutierrez remarked that a S/35 million (about US\$9.46 million) budget will be available under this measure in order to intensify and accelerate control interventions for this disease among the population.			
La ministra Gutiérrez informó que en lo que va del año se han reportado 69,534 casos de dengue en el país y se han registrado 62 fallecidos por esta enfermedad.		The Cabinet member reported that 69,534 cases of dengue and 62 deaths from the disease have been reported in the country so far this year.			
ANÁLISIS:					
En la primera y tercera celda se observa un correcto uso de la técnica de compensación. En la segunda celda se observa un correcto de la técnica de ampliación lingüística con los términos "Gutierrez" el cual hace mención a el nombre mencionado en los párrafos anteriores; y el paréntesis "(about US\$9.46 million)" el cual explica la cifra anterior pero en la moneda meta.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)				X
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		0.5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Del pico de casos registrados en 2017 con 67,280 casos y 89 muertos , pasamos a un descenso en 2018, 2019, 2020 y 2021; y recién el 2022 se produjo un rebrote. Este rebrote está relacionado a un factor climatológico", acotó.		"The number of cases and deaths fell in 2018, 2019, 2020, and 2021 from a peak of 67,280 and 89 in 2017, respectively," the high-ranking official explained. "It was in 2022, when a new outbreak was detected. Such outbreak is related to a weather factor," she added.			
Por su parte, la viceministra de salud pública, Karim Pardo Ruiz, informó que, en esta ampliación del estado de emergencia, ya no se van a priorizar distritos en específico, como en la primera declaratoria, pues ahora el riesgo es permanente en todos ellos.		Información omitida en el TM.			
"Actualmente tenemos varios distritos que están disminuyendo los casos, pero se han aperturado algunos otros, por eso es que ya se no se van a priorizar distritos en específicos, sino estratos, porque el riesgo está permanentemente", afirmó.		Información omitida en el TM.			
Indicó que se han registrado 69,000 casos acumulados desde el primero de enero a la fecha, los cuales se han ido incrementando desde aproximadamente noviembre y diciembre del año pasado.		Información omitida en el TM.			
En la primera declaratoria los distritos declarados en emergencia eran 59, en los departamentos de Amazonas, Ayacucho, Cajamarca, Cusco, Huánuco, Ica, Junín, Lambayeque, Loreto, Madre de Dios, Piura, San Martín y Ucayali.		Información omitida en el TM.			
En otro momento, la titular del Minsa recordó que, para proteger a las familias peruanas de las bajas temperaturas, la vacuna contra la influenza ya está disponible en todos los establecimientos de salud del país y puntos de vacunación.		Información omitida en el TM.			
ANÁLISIS:					
El texto en su totalidad no presenta añadiduras no correspondientes al TO. Sin embargo, la traducción si presenta omisiones que tienen mucha relevancia en el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		16.7			
ANÁLISIS GENERAL:					

Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.

TEXTO INFORMATIVO N° 48:		Peru: Attorney General meets with UN Special Rapporteur			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-fiscal-de-nacion-sostuvo-encuentro-relator-de-onu-sobre-libertad-reunion-939578.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-attorney-general-meets-with-un-special-rapporteur-939611.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Fiscal de la Nación, Patricia Benavides, se reunió con Clément Nyaletsossi Voule, relator especial (de la ONU) sobre Derecho a la Libertad de Reunión Pacífica y de Asociación, a quien detalló las actuaciones fiscales que se realizan en los casos con víctimas durante las protestas sociales", informó el MP a través de sus redes sociales.		"Attorney General Patricia Benavides met with Clément Nyaletsossi Voule, (United Nations) Special Rapporteur on the Rights to Freedom of Peaceful Assembly and of Association, to whom she detailed the prosecutorial actions carried out in cases involving victims during social protests," the Public Ministry reported via its official social media channels.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Clément Voule, de nacionalidad togolesa, fue nombrado relator especial sobre el derecho a la libertad de reunión pacífica y de asociación y asumió sus funciones en abril de 2018.		Clément Voule, a Togolese national , was appointed Rapporteur on the Rights to Freedom of Peaceful Assembly and of Association. He took up duties in April 2018.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, en la celda se encuentra una deficiencia con el termino "national" el cual no es el equivalente a nacionalidad, y esto afecta a la subjetividad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Durante el encuentro, la titular del Ministerio Público informó sobre las actuaciones fiscales que se realizan en los casos con víctimas derivadas de las protestas sociales producidas en los últimos meses.		During the event, the Public Ministry head reported on the prosecutorial actions carried out in cases involving victims from the social protests that have taken place in Peru over recent months.			
ANÁLISIS:					
Se observa que se hace un correcto uso de la técnica de equivalente acuñado y ampliación lingüística con el termino "in Peru".					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.64			
Texto Origen		Texto Meta			

Fiscal de la Nación sostuvo encuentro con relator de la ONU sobre libertad de reunión	Peru: Attorney General meets with UN Special Rapporteur
Este lunes, el relator especial sobre Derecho a la Libertad de Reunión Pacífica y de Asociación de la ONU sostuvo una audiencia en Palacio de Gobierno con la Presidenta de la República, Dina Boluarte.	Last Monday, the UN Special Rapporteur held an audience with the President of the Republic Dina Boluarte at the Government Palace in Lima.
ANÁLISIS:	
El texto presenta una omisión en el título de la noticia, la cual es relevante. Asimismo, presenta un añadido que no causa malentendidos al momento de leer el TM.	
TOTAL GENERAL (20)	15.34
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 49:	Peruvian 'Sol' shines again, is region's most stable currency				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-el-sol-peruano-vuelve-a-brillar-y-es-moneda-mas-estable-de-region-939549.aspx#:~:text=Sin%20embargo%2C%20Mario%20Guerrero%20resalt%C3%B3,m%C3%A1s%20estable%20de%20Am%C3%A9rica%20Latina. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peruvian-sol-shines-again-is-regions-most-stable-currency-939580.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Por tanto, nuestra proyección para fin de año, de 3.85, mantiene un sesgo hacia la baja. Lo que esperamos para el 2024 es que la evolución de la moneda peruana refleje el balance de fundamentos externos, precios del cobre en particular, la tendencia internacional del dólar, el diferencial entre tasas de interés en dólares y soles, y la voluntad del BCR de evitar mucha volatilidad", aseveró.		"Therefore, our projection for the end of the year, of S/3.85, maintains a downward bias. What we expect for 2024 is that the evolution of Peru's currency reflects the balance of external fundamentals, copper prices in particular, the international trend of the Dollar, the differential between interest rates in (U.S.) Dollars and (Peruvian) Soles, and the will of the BCR to avoid plenty of volatility," he asserted.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La estabilidad hace referencia a que las fluctuaciones diarias del tipo de cambio —hacia arriba y hacia abajo— son de menor intensidad que sus pares de la región, según el cálculo de la volatilidad histórica para los últimos seis meses en Bloomberg, asegura el subgerente de Economía Monetaria de esa entidad financiera, Mario Guerrero.		Stability refers to the fact that the daily fluctuations in the exchange rate —upward and downward— are less intense than those of their peers in the region, according to the calculation of historical volatility for the last six months by Bloomberg, said Scotiabank's Deputy Monetary Economics Manager Mario Guerrero.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
"Los grados de incertidumbre en lo que resta del 2023 y para el 2024 aún seguirían siendo elevados, considerando el proceso de transición de la política monetaria de una postura contractiva hacia una posición neutral, el persistente ruido político local —por ahora de intensidad más baja— y los riesgos latentes en el contexto internacional", agregó.		"The degrees of uncertainty for the rest of 2023 and for 2024 would still remain high, considering the monetary policy transition process from a contractive stance to a neutral position, the persistent local political noise —for now of lower intensity— and the latent risks in the international context," he added.			
ANÁLISIS:					

Se observa un buen uso de la técnica de Calco.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Sostuvo que Scotiabank proyecta en adelante un movimiento lateral del tipo de cambio, aunque en términos promedio mantendría un sesgo hacia la apreciación, luego de alcanzar un promedio de 3.90 en el 2021, el promedio descendió a 3.84 en el 2022 y alcanza un media de 3.80 en lo que va del 2023.		Guerrero argued that Scotiabank projects a lateral exchange rate movement from now on, although in average terms it would maintain a bias towards appreciation. After reaching an average of S/3.90 in 2021, the average dropped to S/3.84 in 2022 and has reached an average of S/3.80 so far in 2023.			
ANÁLISIS:					
El texto en su totalidad no presenta omisiones no correspondientes al TO. Sin embargo, se observa una añadidura que no causa confusiones al leer el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 50:	Peru's President: We are firm in promoting peace, defense of democracy				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-somos-firmes-la-promocion-de-paz-y-defensa-de-democracia-939536.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-president-we-are-firm-in-promoting-peace-defense-of-democracy-939547.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Nuestra posición es clara, debemos sumar esfuerzos y trabajar juntos por una paz sostenible en torno a la defensa de valores y principios comunes como el fortalecimiento del multilateralismo, el respeto a la integridad territorial, el respeto irrestricto del derecho internacional y la promoción y defensa de la democracia y de los derechos humanos", subrayó.		"Our stance is clear; we must join efforts and work together for a sustainable peace linked to the defense of common values and principles, such as the strengthening of multilateralism, respect for territorial integrity, unrestricted respect for international law, as well as the promotion and defense of democracy and human rights," she underlined.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La mandataria señaló que uno de los grandes retos que enfrenta el mundo es la guerra que se desarrolla en Europa. Al respecto, recordó que el Perú y la Unión Europea (UE), como firmes promotores de la paz, han condenado la agresión de Rusia a Ucrania.		The Head of State indicated that one of the major challenges facing the world is the war that currently takes place in Europe. In this regard, Mrs. Boluarte reminded attendees that Peru and the European Union (EU), as firm peace promoters, have condemned Russia's aggression against Ukraine.			

ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta Boluarte resaltó que la Declaración Schuman, pronunciada el 9 de mayo de 1950, permitió iniciar un proceso histórico de integración a fin superar los estragos de la Segunda Guerra Mundial y construir un continente europeo y un mundo en paz.		President Boluarte stressed that the Schuman Declaration — delivered on May 9, 1950— allowed the initiation of a historic integration process in order to overcome the ravages of World War II, as well as to build a European continent and a world at peace.			
ANÁLISIS:					
En la celda se puede observar un correcto uso de la técnica de transposición, cambiando de categoría gramatical el termino "iniciar" por "the initiation".					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
El embajador de la Unión Europea en el Perú, Gaspar Fortini, estuvo presente en la ceremonia que se realizó por el Día de Europa.		Peruvian Foreign Affairs Minister Ana Cecilia Gervasi and European Union Ambassador to Peru, Gaspar Fortini, were present at the ceremony held on the occasion.			
ANÁLISIS:					
En la celda se observa que hubo una añadidura con respecto al T.O; sin embargo, esta añadidura no causa confusiones al leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 51:	Peru: Mining investments up 21.8% in March 2023				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/212249-minem-entre-febrero-y-marzo-inversiones-mineras-registran-un-crecimiento-superior-a-21 Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-mining-investments-up-218-in-march-2023-939506.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El documento registra que la inversión minera acumulada al primer trimestre del año fue de US\$ 835 millones, especialmente por las operaciones de las empresas Antamina, Anglo American Quellaveco S.A., Southern Perú Copper y Minera Yanacocha, que concentran, en conjunto, el 39.9% de la inversión minera ejecutada a nivel nacional.		The document shows that accumulated mining investment in the first quarter of 2023 was US\$835 million, especially due to the operations of companies Antamina, Anglo American Quellaveco, Southern Peru Copper, and Yanacocha, which together account for 39.9% of the mining investment executed at the national level.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
En lo que respecta a la inversión ejecutada en el rubro Exploración, en marzo de 2023 alcanzó los US\$ 34 millones, lo que significó un incremento de 28.7% respecto a las cifras registradas en febrero, producto de la mayor inversión ejecutada por las empresas Buenaventura, Compañía Minera Poderosa y Nexa Resources Perú S.A.A.		The investment executed in the Exploration Category reached US\$34 million in March 2023, which meant an increase of 28.7% compared to the figures registered in February —as a result of greater investments by companies: Buenaventura, Compañía Minera Poderosa, and Nexa Resources Peru.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)					
Texto Origen		Texto Meta			
En lo que respecta a la inversión ejecutada en el rubro Exploración, en marzo de 2023 alcanzó los US\$ 34 millones , lo que significó un incremento de 28.7% respecto a las cifras registradas en febrero, producto de la mayor inversión ejecutada por las empresas Buenaventura, Compañía Minera Poderosa y Nexa Resources Perú S.A.A.		The investment executed in the Exploration Category reached US\$34 million in March 2023 , which meant an increase of 28.7% compared to the figures registered in February —as a result of greater investments by companies: Buenaventura, Compañía Minera Poderosa, and Nexa Resources Peru.			
En segundo lugar, se ubicó Ancash (US\$ 121 millones), impulsado por la mayor inversión ejecutada por Compañía Minera Antamina en su Unidad Económica Administrativa "Yanacancha 4" concentrando el 14.5% de participación. En tercer lugar , se posicionó Cajamarca (US\$ 86 millones) ostentando el 10.3% de inversiones.		In second place was Ancash (US\$121 million), driven by greater investment made by the Antamina Mining Company in its Administrative Economic Unit known as Yanacancha 4, accounting for 14.5%. For its part, Cajamarca (US\$86 million) was ranked third , accounting for 10.3% of the corresponding investments.			
ANÁLISIS:					
En la primera como segunda celda se observa un correcto empleo de la técnica de compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
Las inversiones mineras alcanzaron un monto superior a US\$ 309 millones en marzo de 2023, lo que constituye la cifra más alta alcanzada en ese rubro en lo que va del año y refleja un incremento de 21.8% respecto a lo registrado el mes de febrero (US\$ 254 millones), informó el Ministerio de Energía y Minas (Minem).		Mining investments recorded an amount higher than US\$309 million in March 2023, which constitutes the highest figure reached by this sector so far this year and reflects an increase of 21.8% compared to the amount registered last February, the Ministry of Energy and Mines (Minem) reported on Tuesday.			
En tanto, la inversión ejecutada en Infraestructura, en marzo de 2023 fue de US\$ 80 millones, reflejando un aumento de 42% respecto a lo reportado en febrero de 2023.		Información omitida en el TM			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa que hubo una omisión con respecto al T.O, la cual causa confusiones al leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó añadidas no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.66			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 52:		Peru reaffirms commitment to implement UN Strategic Plan for Forests 2017–2030			
		Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/212261-peru-reafirmo-compromiso-para-implementar-plan-de-la-onu-para-los-bosques-2017-2030#:~:text=08%2F05%2F2023%20El%20Per%C3%BA,en%20la%20sede%20del%20organismo Enlace TM: https://andina.pe/agencia/noticia-peru-reafirms-commitment-to-implement-un-strategic-plan-for-forests-2017%E2%80%932030-939479.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Perú es el noveno país en extensión de bosques en el mundo, el cuarto en bosques tropicales y el segundo país con mayor extensión de bosques amazónicos luego del Brasil.		Peru ranks ninth in forest extension around the world, the fourth in tropical forests, and the second country with the largest extension of Amazonian forests -after Brazil.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El presente período de sesiones abarca conversaciones técnicas e intercambio de experiencias extraídas sobre las prioridades temáticas para el período 2023-2024 entre los miembros del Foro, la Asociación de Colaboración en materia de Bosques (CPF), las organizaciones y procesos regionales y subregionales, los grupos principales y otras partes interesadas.		This session covers technical discussions and exchange of experiences on thematic priorities for the 2023-2024 period among Forum members , the Collaborative Partnership on Forests (CPF) , major groups, regional and sub-regional organizations , plus other stakeholders .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Se destacó el compromiso del Perú con acciones estratégicas de Restauración de Ecosistemas Forestales y Tierras Degradadas, que buscan restaurar 330 mil hectáreas de ecosistemas y tierras forestales en un período de 10 años.		At the session, Peru's commitment to strategic actions for the Restoration of Forest Ecosystems and Degraded Lands was highlighted . The initiative seeks to restore 330,000 hectares of ecosystems and forest lands during a period of 10 years.			
De igual modo, se resaltó la implementación de la Unidad Funcional de Monitoreo Satelital, por parte del Servicio Nacional Forestal y de Fauna Silvestre (Serfor), para realizar el monitoreo continuo de la deforestación por el cambio de uso de la tierra y la detección de incendios forestales y alertas tempranas.		Similarly, the implementation of the Functional Satellite Monitoring Unit, by the National Forest and Wildlife Service (Serfor) to carry out continuous monitoring of deforestation due to land use change and the detection of forest fires and early warnings, was highlighted .			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa un correcto empleo de la técnica de compensación; de igual manera, en la primera celda se observa un correcto empleo de la técnica de ampliación lingüística con el termino "the initiative" para hacer referencia a lo anteriormente mencionado en el texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			

El Foro de las Naciones Unidas sobre los Bosques es un órgano subsidiario del Consejo Económico y Social de la Organización de la ONU, creado en el año 2000, y constituye un foro político intergubernamental de alto nivel que busca fortalecer el compromiso y acción política en temas relacionados con la conservación y gestión sostenible de todos los tipos de bosques.	About the UNFF The United Nations Forum on Forests is a subsidiary body of the Economic and Social Council of the UN Organization.
ANÁLISIS:	
En la celda se observa que hubo una añadidura con respecto al T.O; sin embargo, esta añadidura no causa confusiones al leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó omisiones no correspondientes al TO.	
TOTAL GENERAL (20)	19.82
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 53:	Fin Min: Peru stands out for having strongest currency in Latam				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/212302-mef-peru-tiene-la-moneda-mas-fuerte-de-america-latina#:~:text=09%2F05%2F2023%20E1%20Per%C3%BA,(MEF)%2C%20%C3%81lex%20Contreras. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-fin-min-peru-stands-out-for-having-strongest-currency-in-latam-939452.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"En primer lugar, a pesar de todo el escenario complejo, la economía peruana es una que destaca en la región porque en los últimos años registró un crecimiento significativo. Tenemos estabilidad económica y se lograron avances notables en muchos indicadores", detalló.		"First of all, and despite the entire complex scenario, Peru is one of the outstanding economies in the region, as it experienced significant growth in the past years, relies on economic stability, and has achieved progress in many indicators," he said.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
"En primer lugar, a pesar de todo el escenario complejo, la economía peruana es una que destaca en la región porque en los últimos años registró un crecimiento significativo. Tenemos estabilidad económica y se lograron avances notables en muchos indicadores", detalló.		"First of all, and despite the entire complex scenario, Peru is one of the outstanding economies in the region, as it experienced significant growth in the past years, relies on economic stability, and has achieved progress in many indicators," he said.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Perú cuenta con la moneda más fuerte de América Latina, además de ser uno de los países con menor riesgo, resaltó el titular del Ministerio Economía y Finanzas (MEF), Álex Contreras .		Peruvian Economy and Finance Minister Alex Contreras on Tuesday highlighted that Peru has the strongest currency in Latin America and is one of the countries with the lowest risk.			
Durante una sesión de la Comisión Especial de Seguimiento de la Incorporación del Perú a la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (CESIP-OCDE) del Congreso de la República, el funcionario explicó que hay una idea de que el Perú cumple sus compromisos y mantiene ordenada sus cuentas fiscales .		Moreover, Contreras explained that there is a perception that Peru fulfills its commitments and keeps its fiscal accounts in order . These remarks were made at a session of the Special Commission for Monitoring the Incorporation of Peru into the Organisation for Economic Co-operation and Development (CESIP-OECD) of the Congress of the Republic.			
ANÁLISIS:					
En ambas celdas se observa un correcto empleo de la técnica de traducción de compensación.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)			X	
Total (0.6)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
		"By way of introduction and as a reflection of the economic institution-building, Peru stands out for having the strongest currency in the region and for being one of the countries with the lowest risk," the minister remarked.			
ANÁLISIS:					
En la celda se observa que hubo una añadida con respecto al T.O; sin embargo, esta añadida no causa confusiones al leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)			19.66		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 54:	Peru: Blueberry production up 37.5% in 1Q 2023				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-produccion-arandanos-aumento-375-primer-trimestre-939429.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-blueberry-production-up-375-in-1q-2023-939443.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
También se observó una mayor producción de uva 9.9% (mayor superficie en producción en Ica, Piura y Lima); maíz amarillo duro 9.0% (mayor superficie sembrada y cosechada en San Martín, Madre de Dios y Ucayali); arroz cáscara 7.2% (mayor superficie cosechada en La Libertad, Piura y Lambayeque); mango 5.6% (mayor producción en Piura), entre otros.		A higher production of grapes (9.9%) was also registered (greater production area in Ica, Piura, and Lima); followed by those of hard yellow corn 9.0% (greater area planted and harvested in San Martín, Madre de Dios, and Ucayali); paddy rice 7.2% (greater area harvested in La Libertad, Piura, and Lambayeque); mangoes 5.6% (higher production in Piura); among others.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		9.2			
Texto Origen		Texto Meta			
Respecto al subsector pecuario, en este trimestre descendió en 0.9%. Este resultado obedeció a la reducción de la producción de pollo -1.4% (en La Libertad, Arequipa y Piura) por una menor saca.		The livestock subsector decreased by 0.9% during the analyzed period. This result was due to the -1.4% reduction in chicken production (in La Libertad, Arequipa, and Piura regions).			
Ello, como consecuencia de las bajas colocaciones de pollos BB en enero y febrero 2023 respecto al mismo periodo de 2022, por la incidencia de la gripe aviar, sumado a la escasez de insumos alimenticios, como la soya y maíz amarillo duro .		This was due to of the low placements of BB chickens in January and February 2023 compared to the same period in 2022, given the incidence of bird flu, added to the shortage of food supplies, such as soybeans and hard yellow corn .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, en la segunda celda se observa el uso de un término incorrecto para "maíz amarillo duro", lo cual afecta la subjetividad y funcionalidad del texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)

Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (1.3)	X			
Total (1.3)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
En ese periodo, el subsector agrícola experimentó un crecimiento de 0.3%, promovido por diversos productos.		The agricultural subsector experienced a 0.3% growth boosted by various products in this period.			
También se observó una mayor producción de uva 9.9% (mayor superficie en producción en Ica, Piura y Lima); maíz amarillo duro 9.0% (mayor superficie sembrada y cosechada en San Martín, Madre de Dios y Ucayali); arroz cáscara 7.2% (mayor superficie cosechada en La Libertad, Piura y Lambayeque); mango 5.6% (mayor producción en Piura), entre otros.		A higher production of grapes (9.9%) was also registered (greater production area in Ica, Piura, and Lima); followed by those of hard yellow corn 9.0% (greater area planted and harvested in San Martín, Madre de Dios, and Ucayali); paddy rice 7.2% (greater area harvested in La Libertad, Piura, and Lambayeque); mangoes 5.6% (higher production in Piura); among others.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa un correcto uso de la técnica de compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
También se observó una mayor producción de uva 9.9% (mayor superficie en producción en Ica, Piura y Lima); maíz amarillo duro 9.0% (mayor superficie sembrada y cosechada en San Martín, Madre de Dios y Ucayali); arroz cáscara 7.2% (mayor superficie cosechada en La Libertad, Piura y Lambayeque); mango 5.6% (mayor producción en Piura), entre otros.		A higher production of grapes (9.9%) was also registered (greater production area in Ica, Piura, and Lima); followed by those of hard yellow corn 9.0% (greater area planted and harvested in San Martín, Madre de Dios, and Ucayali); paddy rice 7.2% (greater area harvested in La Libertad, Piura, and Lambayeque); mangoes 5.6% (higher production in Piura); among others.			
ANÁLISIS:					
El TM no presentó añadiduras u omisiones no correspondientes al TO en su totalidad.					
TOTAL GENERAL (20)		17.2			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 55:	Prosecutor's Office completes identification of deceased miners in Arequipa				
	Enlace TO: https://gestion.pe/peru/arequipa-fiscalia-culmina-identificacion-de-mineros-fallecidos-en-mina-y-entrega-cuerpos-a-deudos-noticia/#.-:text=Lima%2C%2009%2F05%2F2023,mismo%20nombre%2C%20provincia%20de%20Condesuyos . Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-prosecutors-office-completes-identification-of-deceased-miners-in-arequipa-939441.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La noche del lunes, el Ministerio Público de Arequipa culminó la identificación y necropsia de los 27 cuerpos de los trabajadores fallecidos en el socavón de la mina Esperanza I de la empresa Yanacuihua, ubicada en el distrito del mismo nombre, provincia de Condesuyos.		The Public Ministry in Arequipa has reported that the identification and autopsy of the remains of the 27 workers who died in a tunnel inside Esperanza I mine operated by Yanacuihua company, in the district of the same name, in the province of Condesuyos (Arequipa region), was completed last night.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Fiscalía culmina identificación de mineros fallecidos en mina de Arequipa		Prosecutor's Office completes identification of deceased miners in Arequipa			
Según la necropsia, la causa de muerte fue intoxicación por monóxido de carbono. La labor especializada estuvo a cargo de cinco equipos de Medicina Legal (médico legista, técnico necropsiador y residentes de apoyo); y ocho fiscales penales de Arequipa.		According to the autopsy, the deaths were caused by carbon monoxide poisoning . The specialized work was carried out by five forensic teams (forensic doctor, autopsy expert, and support resident doctors) ; and eight criminal prosecutors from Arequipa.			
El dueño del yacimiento minero fue quien dio el aviso a las autoridades y adelantó que las causas del accidente, que aún son materia de investigación, están relacionadas con un cortocircuito que habría causado el incendio, seguido de un derrumbe.		The owner of the mining deposit notified the authorities, noting that the cause of the accident, which is still under investigation, appears to be a short circuit that could have ignited the fire, thus triggering a landslide .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La noche del lunes, el Ministerio Público de Arequipa culminó la identificación y necropsia de los 27 cuerpos de los trabajadores fallecidos en el socavón de la mina Esperanza I de la empresa Yanaquihua, ubicada en el distrito del mismo nombre, provincia de Condesuyos.		The Public Ministry in Arequipa has reported that the identification and autopsy of the remains of the 27 workers who died in a tunnel inside Esperanza I mine operated by Yanaquihua company, in the district of the same name, in the province of Condesuyos (Arequipa region), was completed last night.			
Precisó que los cadáveres de los mineros muertos por el incendio del sábado 6 de mayo en el socavón de la mina Yanaquihua "Esperanza I", en la provincia de Condesuyos , fueron trasladados ayer a la morgue de Arequipa para la necropsia de ley, después de ser rescatados por la Policía Nacional del Perú.		The institution stated that the miners' bodies were transferred on Sunday to the Arequipa morgue for the corresponding autopsy after being rescued by the Peruvian National Police (PNP). The miners died after a fire broke out in the tunnel of "Esperanza I" mine, in the province of Condesuyos, on Saturday, May 6.			
Tras la necropsia, los restos fueron entregados a sus familiares para enviarlos a sus lugares de origen en las regiones de Puno, Cusco y Lima, según informaron los medios locales.		After the autopsy, the remains were handed over to their relatives to be returned to their places of origin in the regions of Puno, Cusco, and Lima, according to local media reports.			
Culminada la identificación mediante el sistema AFIS de los 27 fallecidos y la necropsia, se inició progresivamente la entrega de los cuerpos a los familiares acreditados, como lo anunció el presidente de la Junta de Fiscales Superiores de Arequipa, Ciro Alejo Manzano.		The President of the Board of Superior Prosecutors in Arequipa , Ciro Alejo Manzano, revealed that the bodies were progressively handed over to authorized relatives once the identification —through the Automated Fingerprint Identification System (AFIS) — and the autopsy of the deceased were completed .			
ANÁLISIS:					
En la primera, segunda y cuarta celda se observa un correcto empleo de la técnica de compensación. De igual manera en la primera y cuarta celda se observa un correcto uso de la técnica de ampliación lingüística, para explicar algunas siglas u lugares. Asimismo, en la tercera celda se observa el correcto uso de la técnica de adaptación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Las víctimas fueron identificadas como: Eddy Clemente Coaquira Flores, Florencio Cruz Apaza, Jesús Huahuaccapa García, Guino Humpin Humpiri, Marcelino Calcina Mamani, Yhon Carlos Machaca Condori, Dino Jhon Quina Quina, Juan Manuel Rojas Bravo, Ignacio Cabana Vilca, Julio Condori Ramos y Oriel Jhon Roque Quispe.		The victims were identified as: Eddy Clemente Coaquira Flores, Florencio Cruz Apaza, Jesus Huahuaccapa Garcia, Guino Humpin Humpiri, Marcelino Calcina Mamani, Yhon Carlos Machaca Condori, Dino Jhon Quina Quina, Juan Manuel Rojas Bravo, Ignacio Cabana Vilca, Julio Condori Ramos, and Oriel Jhon Roque Quispe.			
ANÁLISIS:					
El TM en su totalidad no presenta añadiduras u omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 56:		FA Ministry reports on situation of Peruvians kidnapped in Mexico			
		Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/212165-cancilleria-informa-sobre-situacion-de-peruanos-que-estuvieron-secuestrados-en-mexico Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-fa-ministry-reports-on-situation-of-peruvians-kidnapped-in-mexico-939401.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La Cancillería informó acerca de la situación de los ciudadanos peruanos que integraron un grupo de más de 100 migrantes que estuvieron secuestrados en México, cerca de la frontera con Estados Unidos.		The Ministry of Foreign Affairs has reported on the situation of Peruvian nationals who were part of a group of over 100 migrants kidnapped in Mexico, near the border with the United States.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
"A su vez, nuestro Consulado General se encuentra monitoreando este caso a fin de garantizar el pronto y seguro retorno de nuestros connacionales al Perú", agregó la Cancillería .		"In turn, our Consulate General is monitoring the case in order to ensure a prompt and safe return of our compatriots to Peru," the government agency added.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, como se observa en la celda, existe una deficiencia con el término "Cancillería" el cual ha sido traducido por "government agency" el cual no es correcto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
A través de sus redes sociales , el Ministerio de Relaciones Exteriores señaló que el Consulado General del Perú en México se encuentra en contacto con los connacionales.		In a statement posted on social media , the Ministry of Foreign Affairs said that the Consulate General of Peru in Mexico is in contact with the Peruvian nationals.			
Recientemente, a través de las redes sociales del Ministerio de Relaciones Exteriores, el Poder Ejecutivo lamentó el deceso de dos peruanos en Puerto Rico e informó que mantiene comunicación con los familiares de las víctimas.		Recently, through social media accounts of the Ministry of Foreign Affairs , the Executive Branch lamented the death of two Peruvians in Puerto Rico and reported that it has been in communication with the families of the victims.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto empleo de la técnica de ampliación lingüística con el término "in the statement". En la segunda celda se observa el correcto uso de la técnica de calco.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Se trata de 12 connacionales, quienes fueron liberados recientemente tras permanecer retenidos en la ciudad de San Luis Río Colorado.		The kidnapped migrants , including 12 Peruvian citizens, were recently released after being deprived of their liberty in the city of San Luis Río Colorado.			

ANÁLISIS:	
El texto no posee añadiduras u omisiones en su totalidad. Sin embargo, se observa la añadidura de la frase "The kidnapped migrants" el cual al leerlo no confunde a los lectores del TM.	
TOTAL GENERAL (20)	18.42
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 57:	Peru: Hundreds of passengers stranded after snowfall in Cusco
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cusco-cientos-pasajeros-varados-caida-nieve-afecta-a-region-939345.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-hundreds-of-passengers-stranded-after-snowfall-in-cusco-939357.aspx

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Agentes de la Poltur brindan el soporte emocional a los visitantes y la seguridad respectiva en el terminal aéreo, además de mantener coordinaciones con el personal del aeropuerto.		POLTUR agents provide emotional support to visitors and step up security at the air terminal, while working in coordination with the airport staff.			

ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		
	La traducción presenta historicidad. (4)		X		
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		7.8			
Texto Origen		Texto Meta			
Anquen no se tiene un comunicado sobre la afectación por la caída de nieve, las diversas aerolíneas mantienen y reanudarán sus servicios en las siguientes horas. Similar panorama se apreciaría en los aeropuertos Jorge Chávez de Lima y Arequipa, con pasajeros que esperan sus vuelos a Cusco.		Although no one has issued a communiqué on the impact of the snowfall, various airlines maintain and will resume their services in the following hours. A similar scenario is occurring at Lima-based Jorge Chavez International Airport and in Arequipa, with passengers waiting for their flights to Cusco.			
"hay vuelos retrasados a la espera de la reprogramación a consecuencia del fenómeno natural y en previsión de riesgos. Algunos vuelos no han salido a petición de los usuarios. Sin embargo, con el transcurso de las horas ya se normalizaría", informó el oficial.		"Flights has to be delayed while awaiting their rescheduling, as a result of the natural event and to prevent risks. Some flights have not departed at the request of users. However, flight schedules will return to normal with the passing of the hours," the officer reported.			

ANÁLISIS:					
En el texto en su parte se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, La chamba me obligará a trabajar este proyecto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)		X		
Total (2)		1.2			
Texto Origen		Texto Meta			
Cientos de turistas, nacionales y extranjeros, y pasajeros se ven afectados en el aeropuerto teniente Alejandro Velasco Astete de la ciudad del Cusco, por el retraso de vuelos a causa de la intensa nevada que se registra en esta región.		Hundreds of passengers and tourists, both domestic and foreign, were affected by the delay of flights at Alejandro Velasco Astete International Airport in the city of Cusco, due to the heavy snowfall recorded in the area.			
Desde la madrugada hasta esta mañana, visitantes provenientes de Europa, Norteamérica y Sudamérica, aguardan la reanudación de sus vuelos, muchos de ellos por conexión, que se daría según mejoré el factor climático.		Since early in the morning, visitors from Europe, North America, and South America have awaited the resumption of their flights, particularly connecting flights. It should be noted that the resumption of flights is likely to occur as weather conditions improve.			
Anquen no se tiene un comunicado sobre la afectación por la caída de nieve, las diversas aerolíneas mantienen y reanudarán sus servicios en las siguientes horas. Similar panorama se apreciaría en los aeropuertos Jorge Chávez de Lima y Arequipa, con pasajeros que esperan sus vuelos a Cusco.		Although no one has issued a communiqué on the impact of the snowfall, various airlines maintain and will resume their services in the following hours. A similar scenario is occurring at Lima-based Jorge Chavez International Airport and in Arequipa, with passengers waiting for their flights to Cusco.			

El comandante PNP Hanner Horna, de la Policía de Turismo (Poltur), informó a la Agencia Andina que las medidas adoptadas por las aerolíneas son por medidas de seguridad, y que incluso algunos pasajeros solicitaron que no se realicen los vuelos hasta las mejores condiciones.		Tourism Police (POLTUR) Commander Hanner Horna told Andina news agency that the measures adopted by airlines are taken due to security issues, adding that some passengers even requested that flights be suspended until weather conditions improve.			
Agentes de la Poltur brindan el soporte emocional a los visitantes y la seguridad respectiva en el terminal aéreo, además de mantener coordinaciones con el personal del aeropuerto.		POLTUR agents provide emotional support to visitors and step up security at the air terminal, while working in coordination with the airport staff.			
ANÁLISIS:					
En la primera y tercera celda se observa un correcto empleo de la técnica de compensación. En la segunda celda se observa el correcto empleo de la técnica de ampliación lingüística. Por otro lado, en la cuarta celda, se observa una deficiencia en el empleo de la técnica de adaptación. Por último, en la quinta celda se observa un correcto uso de la técnica de transposición.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Desde la madrugada hasta esta mañana, visitantes provenientes de Europa, Norteamérica y Sudamérica, aguardan la reanudación de sus vuelos, muchos de ellos por conexión, que se daría según mejorare el factor climático.		Since early in the morning, visitors from Europe, North America, and South America have awaited the resumption of their flights, particularly connecting flights. It should be noted that the resumption of flights is likely to occur as weather conditions improve.			
ANÁLISIS:					
El texto en su totalidad presenta omisiones o añadiduras. Sin embargo, según la celda, no se observa la deficiencia en el empleo de la máquina al gym,					
TOTAL GENERAL (20)			14.82		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que no mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 58:		Peruvian Ambassador presents credentials to Uruguayan President			
		Enlace TO: https://www.gob.pe/institucion/rree/noticias/753882-embajadora-del-peru-presento-cartas-credenciales-ante-el-presidente-de-uruguay Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peruvian-ambassador-presents-credentials-to-uruguayan-president-939337.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El jueves 4 de mayo, la Embajadora Elizabeth González Porturas presentó ante el señor Presidente del Uruguay, Luis Lacalle Pou, las Cartas Credenciales que la acreditan como Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria del Perú en la República Oriental del Uruguay.		Ambassador Elizabeth Gonzalez Porturas presented the credential letters, which accredit her as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to the Eastern Republic of Uruguay, before said country's President Luis Lacalle Pou.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Coincidieron en resaltar el mutuo interés de continuar profundizando los vínculos bilaterales en todos los ámbitos y manifestaron su		They both agreed to highlight the mutual interest in further deepening bilateral ties in all areas . In addition, they expressed their			

voluntad de continuar fortaleciendo la relación de cooperación que existe desde hace décadas entre Uruguay y Perú.		willingness to continue strengthening the collaborative relationship that has spanned over decades between Uruguay and Peru.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El jueves 4 de mayo, la Embajadora Elizabeth González Porturas presentó ante el señor Presidente del Uruguay, Luis Lacalle Pou , las Cartas Credenciales que la acreditan como Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria del Perú en la República Oriental del Uruguay.		Ambassador Elizabeth Gonzalez Porturas presented the credential letters, which accredit her as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to the Eastern Republic of Uruguay, before said country's President Luis Lacalle Pou .			
Estuvieron presentes en la ceremonia el Secretario de Presidencia, Álvaro Delgado y el Subsecretario de Relaciones Exteriores, Nicolás Albertoni.		The ceremony took place on Thursday, May 4 , and featured Uruguay's Presidency Secretary Alvaro Delgado and Deputy Minister of Foreign Affairs Nicolas Albertoni.			
Durante la audiencia privada con el señor Presidente Lacalle, la Embajadora González destacó el excelente estado de las relaciones bilaterales entre Perú y Uruguay en el marco del Acuerdo de Asociación Estratégica que mantienen ambos países.		Afterwards, Ambassador Gonzalez held a private audience with President Lacalle, in which she highlighted the excellent state of bilateral relations between Peru and Uruguay within the framework of the Strategic Partnership Agreement between both nations.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa el correcto empleo de la técnica de compensación. En la segunda celda se observa el correcto uso de la técnica de ampliación lingüística. Por último, en la tercera celda se visualiza un correcto empleo de la técnica de transposición.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
stuvieron presentes en la ceremonia el Secretario de Presidencia, Álvaro Delgado y el Subsecretario de Relaciones Exteriores, Nicolás Albertoni.		The ceremony took place on Thursday, May 4 , and featured Uruguay's Presidency Secretary Alvaro Delgado and Deputy Minister of Foreign Affairs Nicolas Albertoni.			
ANÁLISIS:					
En la celda se observa que hubo una añadidura no correspondiente al TO; sin embargo, esta añadidura no causa confusiones al leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 59:	U.S. reiterates commitment to support Peru's humanitarian aid, disaster response efforts				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-eeuu-reafirma-su-compromiso-apoyo-al-peru-asistencia-humanitaria-y-desastres-939391.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-us-reiterates-commitment-to-support-perus-humanitarian-aid-disaster-response-efforts-939382.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, la Agencia de EE.UU. para el Desarrollo Internacional (USAID) incrementó en \$500.000 la contribución a Save the Children para satisfacer las necesidades inmediatas de agua y saneamiento de 4.500 hogares que viven en refugios amoblados por el Gobierno, incluido el suministro de depósitos de agua y servicios de cloración para estos depósitos, suministros de limpieza para las instalaciones sanitarias y posible construcción de letrinas.		Furthermore, the U.S. Agency for International Development (USAID) increased its contribution to Save the Children by US\$500,000 in order to meet the immediate water and sanitation needs of 4,500 households living at government-furnished shelters , including the supply of water tanks and chlorination services for said tanks, cleaning supplies for sanitary facilities and the possible construction of latrines.			

ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, la Agencia de EE.UU. para el Desarrollo Internacional (USAID) incrementó en \$500.000 la contribución a Save the Children para satisfacer las necesidades inmediatas de agua y saneamiento de 4.500 hogares que viven en refugios amoblados por el Gobierno, incluido el suministro de depósitos de agua y servicios de cloración para estos depósitos, suministros de limpieza para las instalaciones sanitarias y posible construcción de letrinas.		Furthermore, the U.S. Agency for International Development (USAID) increased its contribution to Save the Children by US\$500,000 in order to meet the immediate water and sanitation needs of 4,500 households living at government-furnished shelters , including the supply of water tanks and chlorination services for said tanks, cleaning supplies for sanitary facilities and the possible construction of latrines.			
"Estados Unidos sigue comprometido con la prevención, respuesta y atención eficiente de desastres en apoyo a los peruanos y continuaremos con estas actividades de asistencia humanitaria que contribuyen a fortalecer aún más los fuertes lazos de amistad y cooperación que unen a Perú y Estados Unidos como socios con valores comunes", informó la Embajada de los EE.UU. en Perú.		The United States remains committed to the prevention, response, and efficient management of disasters in support of Peruvians. Besides, the North American country will continue these humanitarian assistance activities to contribute to further strengthening the strong ties of friendship and cooperation between Peru and the United States as partners that share common values.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, como se observa en la segunda celda, no se tiene en cuenta el medio al que se traduce y en este caso tenemos una cita de una entidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La embajadora de los Estados Unidos en Perú, Lisa Kenna, reafirmó a la presidenta Dina Boluarte el compromiso de dicho país con las necesidades de Perú en situaciones de asistencia humanitaria y respuesta a desastres, ello durante la ceremonia de apertura del ejercicio Cooperación IX, liderado por el Sistema de Cooperación entre las Fuerzas Aéreas Americanas (SICOFAA) y auspiciado por la Fuerza Aérea del Perú.		United States Ambassador to Peru Lisa Kenna reiterated to the President of the Republic Dina Boluarte the United States' commitment to the needs of the South American country in situations of humanitarian assistance and disaster response (HA/DR). These remarks were made at the opening ceremony of the Cooperation IX exercise led by the System of Cooperation Among the American Air Forces (SICOFAA) and sponsored by the Peruvian Air Force.			
La embajadora Lisa Kenna resaltó la continua colaboración de la Guardia Nacional de Virginia Occidental, que en uno de sus aviones C-17 transportó al Perú a varios miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, quienes compartirán su experiencia y las mejores prácticas en evacuación aeromédica, rescate y saneamiento del agua para aliviar el sufrimiento humano.		Ambassador Kenna highlighted the continuous cooperation of the West Virginia Air National Guard, which transported various members of the U.S. Armed Forces to Peru in one of its C-17 planes . They will share their experience and best practices in aeromedical evacuation, rescue, and water sanitation to alleviate human suffering.			
Además, el C-17 transportó gratuitamente una ambulancia para el Cuerpo de Bomberos de Perú, que significó un ahorro de 10.000 dólares, y la Guardia Nacional de Virginia Occidental donó 6.000 botellas de agua para familias afectadas por el paso del ciclón Yaku.		In addition, the C-17 plane transported an ambulance for the Peruvian Fire Department free of charge , which saved US\$10,000. Moreover, the West Virginia Air National Guard donated 6,000 bottles of water for families who have been affected by the passage of Cyclone Yaku.			
Adicionalmente, la Embajada de los EE.UU. en Perú, con el apoyo del Comando Sur de dicho país, donará aproximadamente \$100,000 en bienes de asistencia humanitaria y respuesta a desastres , para satisfacer las necesidades del Gobierno del Perú en esta área.		Additionally, the U.S. Embassy, with the support of the U.S. Southern Command, will donate approximately US\$100,000 in HA/DR assets to meet the needs of the Government of Peru in this area.			
Asimismo, la Agencia de EE.UU. para el Desarrollo Internacional (USAID) incrementó en \$500.000 la contribución a Save the Children para satisfacer las necesidades inmediatas de agua y saneamiento de 4.500 hogares que viven en refugios amoblados por el Gobierno, incluido el suministro de depósitos de agua y servicios de cloración para estos depósitos, suministros de limpieza para las instalaciones sanitarias y posible construcción de letrinas.		Furthermore, the U.S. Agency for International Development (USAID) increased its contribution to Save the Children by US\$500,000 in order to meet the immediate water and sanitation needs of 4,500 households living at government-furnished shelters, including the supply of water tanks and chlorination services for said tanks, cleaning supplies for sanitary facilities and the possible construction of latrines.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto empleo de la técnica de compensación y ampliación lingüística, la cual ayuda a entender mejor el TM. En la segunda celda se observa un empleo adecuado de la técnica de compensación. En la tercera y cuarta celda se observa un correcto empleo de la técnica de adaptación. Por último, en la quinta celda se observa un correcto empleo de la técnica de Préstamo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)			X	
Total (0.6)		0.32			

Texto Origen	Texto Meta
En las próximas semanas, USAID también incrementará en \$300,000 su donación al Programa Mundial de Alimentos con el fin de proporcionar transporte crítico y apoyo logístico al Perú para la entrega de 1,350 toneladas métricas de artículos de ayuda humanitaria para las zonas afectadas por las inundaciones hasta el 31 de junio.	In the coming weeks, USAID will also increase its donation to the UN World Food Programme by \$300,000 to provide critical transportation and logistical support to the Government of Peru and INDECI for the delivery of 1,350 metric tons of humanitarian aid items to the areas affected by floods until June 31.
Además, USAID asignó \$277,916 para los costos de despliegue de un Equipo de Apoyo de las Américas para ayudar al equipo de Evaluación y Coordinación de Desastres de las Naciones Unidas (UNDAC) en Piura y Lambayeque durante las últimas tres semanas de abril de 2023.	Likewise, USAID allocated US\$277,916 to deploy an Americas Support Team (AST) to assist the United Nations Disaster Assessment and Coordination (UNDAC) team in Piura and Lambayeque regions in the last three weeks of April 2023.
"Estados Unidos sigue comprometido con la prevención, respuesta y atención eficiente de desastres en apoyo a los peruanos y continuaremos con estas actividades de asistencia humanitaria que contribuyen a fortalecer aún más los fuertes lazos de amistad y cooperación que unen a Perú y Estados Unidos como socios con valores comunes", informó la Embajada de los EE.UU. en Perú.	The United States remains committed to the prevention, response, and efficient management of disasters in support of Peruvians. Besides, the North American country will continue these humanitarian assistance activities to contribute to further strengthening the strong ties of friendship and cooperation between Peru and the United States as partners that share common values.
ANÁLISIS:	
El TM presenta tanto omisiones como añadiduras no correspondientes al TO, las cuales no se mantienen fieles al original y causan confusiones al momento de leer el TM.	
TOTAL GENERAL (20)	17.92
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 60:	E-commerce: 15.6 million Peruvians buy online				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-comercio-electronico-156-millones-peruanos-compran-internet-939009.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-ecommerce-156-million-peruvians-buy-online-939075.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Sabemos que el turismo receptivo aumentó más de 300 % en el Perú durante el 2022, con relación al 2021, pero el sector aún no recupera los niveles de prepandemia. Sin embargo, la venta online en el sector turismo si creció 120 %, impulsado por turismo interno, alcanzando al menos por el canal digital, los niveles que tenía antes de la crisis sanitaria. Por lo tanto, la industria turística debería explorar y desarrollar más este canal en el 2023 para seguir aumentando su presencia en el mercado y generar más ingresos", sostuvo Helmut Cáceda.		"We know that inbound tourism increased by more than 300% in Peru during 2022, compared to 2021. Nonetheless, the sector has not yet recovered pre-pandemic levels," Caceda said. However, tourism sector's online sales grew 120% driven by domestic tourism, reaching —at least through digital channels— the levels it had registered before the health crisis. Therefore, the tourism industry should further explore and develop this channel in 2023 to continue increasing its presence in the market and generate higher revenue," he added.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El 46 % de peruanos (15.6 millones) realizaron compras por internet, según el informe Observatorio Ecommerce 2022-2023 de la Cámara Peruana de Comercio Electrónico (Capece).		46% of Peruvians (15.6 million) made purchases online, according to the Informe Observatorio Ecommerce 2022-2023 (2022-2023 E-commerce Observatory Report) by the Peruvian Chamber of Electronic Commerce (Capece).			
"Sabemos que el turismo receptivo aumentó más de 300 % en el Perú durante el 2022, con relación al 2021, pero el sector aún no recupera los niveles de prepandemia. Sin embargo, la venta online en el sector turismo si creció 120 %, impulsado por turismo interno, alcanzando al menos por el canal digital, los niveles que tenía antes de la crisis sanitaria. Por lo tanto, la industria turística debería explorar y desarrollar más este canal en el 2023 para seguir aumentando su presencia en el mercado y generar más ingresos", sostuvo Helmut Cáceda.		"We know that inbound tourism increased by more than 300% in Peru during 2022, compared to 2021. Nonetheless, the sector has not yet recovered pre-pandemic levels," Caceda said. However, tourism sector's online sales grew 120% driven by domestic tourism, reaching —at least through digital channels— the levels it had registered before the health crisis. Therefore, the tourism industry should further explore and develop this channel in 2023 to continue increasing its presence in the market and generate higher revenue," he added.			
ANÁLISIS:					

En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El presidente de Capece, Helmut Cáceda, recordó que el comercio electrónico en Perú registró un crecimiento de 30 % en el 2022, luego de alcanzar un movimiento de 12,100 millones de dólares.		Capece Chairman Helmut Caceda mentioned that e-commerce in Peru registered a 30% expansion in 2022 —having reached US\$12.100 billion.			
Señaló que, partiendo de cifras claves como la penetración de bancarización que hoy tiene 53.7 %, la penetración de pagos con tarjeta (43 %) y solo 12 % de peruanos con tarjeta de crédito, se observa algunos rubros que crecen pese a la crisis política y social, como pago de servicios y turismo.		He pointed out that —based on key figures such as banking services penetration (53.7%), the penetration of card payments (43%), and only 12% of Peruvians who hold a credit card— some sectors were observed growing despite the political and social crisis. These were payment for services and tourism.			
ANÁLISIS:					
En ambas celdas se observa un correcto empleo de la técnica de adaptación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Sin embargo, una vertical que no se queda atrás es de los servicios digitales representando un 28 % y un crecimiento de 21.80 %. Más personas hoy realizan sus pagos digitales desde aplicativos u online con tarjetas de crédito o débito.		However, a sector not far behind is known as digital services, accounting for 28% and a growth of 21.80%. In fact, more people today make digital payments online, or from apps, with credit or debit cards.			
ANÁLISIS:					
Por otro lado, el TM no presentó añadidas u omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 61:	Peru salutes newly-crowned King Charles III				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-gobierno-peruano-saluda-coronacion-carlos-iii-939147.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-salutes-newlycrowned-king-charles-iii-939151.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"El Perú saluda a Carlos III, coronado como nuevo monarca del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de sus otros reinos y territorios. Le expresamos nuestros mejores votos por el inicio de su reinado, en beneficio de la población británica", refiere la publicación.		"Peru greets (King) Charles III, crowned as the new monarch of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as well as of its other kingdoms and territories," the Presidential Office stated.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El Gobierno saludó hoy la coronación de Carlos III como nuevo monarca del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y sus otros reinos y territorios.		The Peruvian Government on Saturday saluted King Charles III, who earlier today was crowned as the new monarch of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as well as of its other kingdoms and territories.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Esta mañana (hora peruana) Carlos III fue coronado junto a su esposa Camila en una ceremonia que se realizó luego ocho meses de subir al trono tras la muerte de Isabel II.		King Charles III was crowned, along with his wife Queen Camilla, in a ceremony that took place eight months after he had ascended the throne following the death of his mother, Queen Elizabeth II.			
"El Perú saluda a Carlos III, coronado como nuevo monarca del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de sus otros reinos y territorios. Le expresamos nuestros mejores votos por el inicio de su reinado, en beneficio de la población británica", refiere la publicación.		"Peru greets (King) Charles III, crowned as the new monarch of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as well as of its other kingdoms and territories," the Presidential Office stated. "We express our best wishes for the beginning of his reign, for the benefit of the British population," it added.			
El Gobierno saludó hoy la coronación de Carlos III como nuevo monarca del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y sus otros reinos y territorios.		The Peruvian Government on Saturday saluted King Charles III, who earlier today was crowned as the new monarch of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as well as of its other kingdoms and territories.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda podemos observar el correcto empleo de la técnica de adaptación. Y en la tercera observamos un correcto uso de la técnica de transposición.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.48			
Texto Origen		Texto Meta			
En la suntuosa Abadía de Westminster, en el centro de Londres, el arzobispo de Canterbury, Justin Welby, líder espiritual de la Iglesia de Inglaterra , colocó sobre la cabeza del monarca, de 74 años, la corona de San Eduardo.		At the sumptuous Westminster Abbey in central London, Canterbury Archbishop Justin Welby placed the St Edwards Crown on the head of the 74-year-old monarch.			
Esta mañana (hora peruana) Carlos III fue coronado junto a su esposa Camila en una ceremonia que se realizó luego ocho meses de subir al trono tras la muerte de Isabel II.		King Charles III was crowned, along with his wife Queen Camilla, in a ceremony that took place eight months after he had ascended the throne following the death of his mother, Queen Elizabeth II.			
"El Perú saluda a Carlos III, coronado como nuevo monarca del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de sus otros reinos y territorios. Le expresamos nuestros mejores votos por el inicio de su reinado, en beneficio de la población británica", refiere la publicación.		"Peru greets (King) Charles III, crowned as the new monarch of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as well as of its other kingdoms and territories," the Presidential Office stated. "We express our best wishes for the beginning of his reign, for the benefit of the British population," it added.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta tanto omisiones como añadidas no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.48			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 62:	Peru: Police set up 20 fixed surveillance posts on southern border				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211945-tacna-pnp-instalo-20-puestos-fijos-de-vigilancia-en-la-frontera-sur Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-police-set-up-20-fixed-surveillance-posts-on-southern-border-939165.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Un total de 20 puestos fijos de vigilancia instaló la Policía Nacional del Perú en la zona de frontera, en Tacna, con el objetivo de mantener la seguridad e impedir el ingreso de migrantes sin documentos en regla a territorio nacional, tal como lo dispuso el Gobierno Peruano.		A total of 20 fixed surveillance posts were set up by the Peruvian National Police in Tacna region's southern border area, with the aim of maintaining security and preventing the entry of migrants without proper documents into the national territory —as provided by the Government.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
El patrullaje es permanente, las 24 horas del día , por ese motivo se han instalado 24 carpas, cuatro de ellas son especiales, destinadas para el alojamiento del personal, además de 15 baños químicos portátiles.		Patrolling is permanent 24 hours per week . Therefore, 24 tents have been set up; four of them are special, intended for personnel accommodation; plus 15 portable toilets.			
El despliegue de efectivos se da en aproximadamente 12.5 kilómetros de línea de frontera , que abarca desde el hito número 1 hasta el número 14. De igual forma, para ejecutar un trabajo conjunto, en el lugar también hay personal de Migraciones, además de miembros de las Fuerzas Armadas.		The deployment of troops occurs along approximately 12.5 kilometers of the border line , which covers from milestone No. 1 to 14. To fulfill the joint task, there are also Migration personnel in the area, plus Armed forces members .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo en la primera celda se observa una deficiencia en la funcionalidad con el término "24 hours per week" siendo este una incorrecta traducción del original "24 horas al día".					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Desde la visita del ministro del Interior, Vicente Romero, a la zona fronteriza con Chile, en el lugar se han desplegado un total de 450 efectivos pertenecientes a diferentes regiones y unidades policiales .		Since the visit paid by Interior Minister Vicente Romero to the Peru-Chile border area, a total of 450 troops from various regions and police units have been deployed to this area.			
En Tacna, la Policía Nacional no solo cumple un papel importante en el control del orden público y la seguridad , sino que también ha sumado esfuerzos para brindar apoyo solidario a migrantes que ingresaron a territorio nacional y actualmente ocupan calles y parques de la ciudad.		In Tacna, the Peruvian National Police not only plays an important role in controlling public order and security , as it has also joined efforts to provide support to migrants who had entered Peruvian territory and are currently occupying streets and parks in the southern city.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto empleo de la técnica de compensación. En la segunda celda se observa el correcto uso de la técnica Traducción Literal para ciertos términos.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
El patrullaje es permanente, las 24 horas del día, por ese motivo se han instalado 24 carpas, cuatro de ellas son especiales, destinadas para el alojamiento del personal, además de 15 baños químicos portátiles.		Patrolling is permanent 24 hours per week. Therefore, 24 tents have been set up; four of them are special, intended for personnel accommodation; plus 15 portable toilets.			
ANÁLISIS:					

El TM no presenta añadidas u omisiones no correspondientes al TO.	
TOTAL GENERAL (20)	18.6
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 63:	President calls for working in broadest unity to strengthen Peru's development
	<p>Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211934-presidente-boluarte-pide-trabajar-en-la-mas-amplia-unidad-para-afianzar-el-desarrollo-del-pais</p> <p>Enlace TM: https://andina.pe/inqlas/noticia-president-calls-for-working-in-broadest-unity-to-strengthen-perus-development-939055.aspx</p>

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Anunció que este nuevo mecanismo de diálogo y coordinación se volverá a reunir en la primera semana de agosto con la finalidad de ver los avances de los compromisos asumidos por las diferentes regiones del país.		The top official announced that this new dialogue and coordination mechanism will meet again in the first week of August so as to assess the progress of the commitments assumed by various Peruvian regions.			

ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
"Acá están sus gobernadores y en sus distritos los alcaldes y queremos trabajar en la más amplia unidad, con el Perú de todas las sangres, trabajar y afianzar el desarrollo de la patria y pasar a la historia como la primera mujer presidenta que resolvió lo que en 30 años no se pudo", expresó a los gobernadores reunidos en este segundo día de trabajo en Palacio de Gobierno.		"Here are your governors and mayors (are) in your districts; I want to work in the broadest unity, with Peru of all bloods; (let's) work and strengthen the homeland's development, and thus go down in history as the first woman president that solved what in 30 years couldn't (be solved)," Mrs. Boluarte expressed.			
"Como lo dijeron el jefe del Gabinete y el gobernador Rohel Sánchez debemos tener unos días para saber cuánto hemos avanzado lo que ayer y hoy se ha plasmado en ese trabajo, a fin de resolver las necesidades de cada una de nuestras regiones. La primera semana de agosto nos volveremos a reunir a fin de ver todo lo avanzado de esa manera y ya con fecha cierta vamos a trabajar y poner en marcha lo que acordamos", afirmó.		"As the Cabinet chief (Alberto Otarola) and (Arequipa) Governor Rohel Sanchez said, we need to have a few days to learn how far we have advanced what yesterday and today has been reflected in that work, with the aim of meeting the needs of each one of our regions," Mrs. Boluarte expressed.			

ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Además, se puede observar la participación del traductor en el TM con las aclaraciones pertinentes a ciertos términos.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Al clausurar el primer Consejo de Estado Regional, desarrollado en Lima durante dos días, la presidenta de la República, Dina Boluarte, instó a las autoridades a trabajar en la más amplia unidad para alcanzar el desarrollo del país.		The President of the Republic Dina Boluarte on Friday urged authorities to work in the broadest unity so as to achieve development in Peru. Mrs. Boluarte participated in the closing ceremony of the first Regional State Council held for two days in the Peruvian capital, Lima.			
Durante la clausura del Consejo de Estado Regional indicó que lo trabajado en los dos días constituye el inicio de "esa mirada precisa" que se quiere hacer en cada una de las regiones, pues, "no se puede seguir caminando con desdén, sino hacer lo necesario".		Within this framework, the Head of State indicated that what was worked on during the two-day event constitutes the start of "that precise approach," which is intended to be implemented in each region, because "one cannot continue walking with disdain but rather do what is necessary."			

Asimismo, la Mandataria agradeció a cada uno de los gobernadores regionales por querer resolver los pedidos de sus pueblos, "de la mano con el Poder Ejecutivo".		The President thanked each regional governor for wanting to resolve the requests from their peoples "hand-in-hand with the Executive Branch."			
"Son autoridades nuevas y la confianza que la gente depositó en su voto no la vamos a defraudar; luego de este Consejo de Estado Regional, no vamos a defraudar a nadie, porque estamos dando un mensaje de esperanza y confianza para que la gente vuelva a confiar en las autoridades", refirió.		"You are new authorities, and we are not going to disappoint the trust that people had placed in you through their vote; following this Regional State Council, we are not going to disappoint anyone, as we are sending a message of hope and confidence so that people can trust authorities once again," she specified.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se puede observar un correcto empleo de la técnica de compensación. En la segunda celda se observa el correcto empleo de la técnica de generalización con el término "framework" por "Consejo de Estado Regional"; asimismo, un correcto uso de la técnica de adaptación en la segunda y tercera celda. Por otro lado, en la cuarta celda se aprecia el correcto uso de la técnica de modulación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.48			
Texto Origen		Texto Meta			
Al clausurar el primer Consejo de Estado Regional, desarrollado en Lima durante dos días, la presidenta de la República, Dina Boluarte, instó a las autoridades a trabajar en la más amplia unidad para alcanzar el desarrollo del país.		The President of the Republic Dina Boluarte on Friday urged authorities to work in the broadest unity so as to achieve development in Peru. Mrs. Boluarte participated in the closing ceremony of the first Regional State Council held for two days in the Peruvian capital, Lima.			
"Acá están sus gobernadores y en sus distritos los alcaldes y queremos trabajar en la más amplia unidad, con el Perú de todas las sangres, trabajar y afianzar el desarrollo de la patria y pasar a la historia como la primera mujer presidenta que resolvió lo que en 30 años no se pudo", expresó a los gobernadores reunidos en este segundo día de trabajo en Palacio de Gobierno.		"Here are your governors and mayors (are) in your districts; I want to work in the broadest unity, with Peru of all bloods; (let's) work and strengthen the homeland's development, and thus go down in history as the first woman president that solved what in 30 years couldn't (be solved)," Mrs. Boluarte expressed.			
En otro momento adelantó que a fines de mayo estará destrabado el proyecto Chavimochic; así como las obras de un total de 50 hospitales, algunos de los cuales ya presentan un 95 por ciento de avance.		Texto omitido en el TM			
ANÁLISIS:					
En el TM se puede observar omisiones, como lo demuestra la celda dos y tres, de información relevante. Asimismo, el TM presenta añadidas no correspondientes al TO; sin embargo, estas añadidas no causan confusiones al leer el TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.48			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 64:	Peru: Four former presidents have been jailed at Barbadillo Prison				
	Enlace TO: https://www.elperuano.pe/noticia/210930-conoce-quienes-son-los-cuatro-expresidentes-que-han-sido-recluidos-en-el-penal-barbadillo Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-four-former-presidents-have-been-jailed-at-barbadillo-prison-939141.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La Fiscalía asegura que este dinero habría sido utilizado para financiar las campañas presidenciales del expresidente, utilizando para ello falsos aportantes.		The Public Ministry claims this money would have been used to finance Humala's presidential campaigns, using false contributors for said purpose.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			

	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La pena privativa de libertad fue impuesta luego de que se le encontrara responsable y autor mediato de los delitos de homicidio, lesiones graves y secuestro en los casos Barrios Altos y La Cantuta, que dejaron 25 muertos, entre 1991 y 1992.		The sentence was given once he was found guilty as mediate perpetrator of the crimes of homicide , serious injuries, and kidnapping in the Barrios Altos and La Cantuta Cases, which left 25 people dead between 1991 and 1992.8			
El exmandatario junto con la ex primera dama pasaron por el penal Barbadillo en el 2017 para cumplir prisión preventiva por 18 meses por el presunto delito de lavado de activos agravado .		The former Head of State, together with the former First Lady, went through Barbadillo Prison in 2017 to serve 18-month pre-trial detention over the alleged crime of aggravated money laundering .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
En los últimos años, cuatro expresidentes del Perú han sido reclusos en el centro penitenciario Barbadillo tanto para cumplir una condena como la medida de prisión preventiva. Conozca en esta nota de quiénes se trata y cuáles son los cargos que enfrentan.		In recent years, four former presidents of Peru have been incarcerated at Barbadillo Penitentiary Center, in Lima's Ate district , to serve a sentence or as a pre-trial detention measure. Find out who they are and the charges they face.			
Alberto Kenya Fujimori Fujimori estuvo al mando del país durante la década de 1990 al 2000. El expresidente está ahora recluso en el penal de Barbadillo, luego de que se le condenara a 25 años de prisión en abril del 2009.		Alberto Kenya Fujimori Fujimori ruled the South American country from July 1990 to November 2000. The former president is currently held at Barbadillo Prison after being sentenced to 25 years in prison in April 2009.			
Además, Fujimori tiene una condena de seis años de prisión y dos años de inhabilitación para ejercer cargos públicos por el delito de usurpación de funciones por el allanamiento ilegal a la casa de Trinidad Becerra, esposa del exasesor presidencial Vladimiro Montesinos.		In addition, Fujimori was imposed a sentence of six years in prison and two years of disqualification from holding public office for the crime of usurpation of functions over the illegal raid on the home of Trinidad Becerra —wife of his presidential adviser Vladimiro Montesinos.			
Finalmente, el exmandatario tiene una condena de seis años por los delitos contra la administración pública, peculado y cohecho activo debido al pago de CTS de 15 millones de dólares a Montesinos Torres.		The former Head of State was also imposed a six-year sentence for crimes against public administration, embezzlement, and active bribery due to the Service Time Compensation (CTS) payment of US\$15 million to Montesinos.			
José Pedro Castillo Terrones fue presidente del Perú del 2021 al 2022. Luego de dar un mensaje al país, con el que instauró un gobierno de emergencia, fue vacado por el Congreso de la República e inmediatamente detenido.		Jose Pedro Castillo Terrones was President of Peru from July 2021 to December 2022. After having delivered an Address to the Nation calling for the establishment of an Emergency Government (attempted coup), he was removed from office by Congress and immediately detained by the police.			
De igual manera, a Castillo Terrones se le sigue una investigación por el delito de tráfico de influencias en relación de integrantes familiares y por ser el presunto líder de una organización criminal durante su mandato.		Similarly, Castillo Terrones is being investigated for the crime of influence peddling involving family members and for being the alleged leader of a criminal organization during his tenure.			
Alejandro Celestino Toledo Manrique gobernó el Perú durante el periodo 2001-2006. El expresidente fue extraditado desde Estados Unidos este sábado 22 de abril para responder a la justicia peruana por los casos Interoceánica y Ecoteva.		Alejandro Toledo Manrique ruled Peru between July 2001 and July 2006. The former president was extradited from the United States on April 22 to respond to the South American country's justice system over the Interoceanic Highway and Ecoteva cases, in which he is involved.			
Ollanta Moisés Humala Tasso fue presidente del Perú durante el periodo 2011-2016. Tanto el expresidente como su esposa, Nadine Heredia, se encuentran involucrados en el caso Lava Jato, cuya etapa de juicio oral se inició el año pasado.		Ollanta Moises Humala Tasso was President of Peru from July 2011 to July 2016 . Both the former president and his wife, Nadine Heredia, are involved in the Lava Jato case, whose oral trial stage began in 2022.			
De acuerdo con la Fiscalía, ambos habrían recibido dinero por el Partido Nacionalista del expresidente de Venezuela, Hugo Chávez, para financiar la campaña política de aquel entonces.		According to the Prosecutor's Office, both would have received money for the Nationalist Party from Venezuela's former President, Hugo Chavez, to finance the political campaign back then.			
ANÁLISIS:					
En la primera, cuarta, quinta y séptima celda se observa un correcto empleo de la técnica ampliación lingüística, la cual permite explicar algunos puntos exactos del tema. En la segunda celda se puede observar un correcto empleo de la técnica compensación. Asimismo, en la celda tercera se observa el uso correcto de la técnica de transposición. Por último, en la sexta y octava se visualiza en correcto uso de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
El extraditado Alejandro Toledo se convirtió, el día de ayer , en el cuarto expresidente en ser detenido y llevado al penal Barbadillo . Así, pasó a ser parte del grupo de exmandatarios que pasaron por este centro: Alberto Fujimori, Pedro Castillo y Ollanta Humala.		The latest former top official to be admitted to that jail was recently-extradited Alejandro Toledo (2001-2006). Thus, he became part of the group of former Heads of State who have been held at said penitentiary center, along with Alberto Fujimori (1990-2000), Ollanta Humala (2011-2016), and Pedro Castillo (2021-2022).			
El domingo 23 de abril fue llevado al penal de Barbadillo, donde cumplirá 18 meses de prisión preventiva por el caso Interoceánica, para el cual solicitan 20 años y 6 meses de cárcel.		On the following day, 77-year-old Toledo was transferred to Barbadillo Prison, where he will serve 18 month pre-trial detention linked to the Interoceanic Highway case. Prosecutors have requested 20 years and 6 months in prison for him.			

ANÁLISIS:	
El TM presenta ciertas añadiduras no correspondientes al TO; sin embargo estas añadiduras no crean confusiones al leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó omisiones no correspondientes al TO.	
TOTAL GENERAL (20)	19.82
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 65:	Peru's Ambassador reiterates importance of closing digital gaps
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-embajador-luis-ugarelli-reitera-importancia-cerrar-brechas-digitales-938955.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-ambassador-reiterates-importance-of-closing-digital-gaps-939016.aspx

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Subrayó que la digitalización del sector privado mejora el acceso de la población a una mejor y mayor oferta de bienes y servicios.		The envoy also stressed that private sector digitalization enhances the population's access to better, as well as greater supply of goods and services.			

ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			

En particular, mencionó que se deben impulsar las inversiones significativas en infraestructura y tecnologías digitales, fortalecer la transferencia de tecnología, la asistencia y la cooperación internacional, el desarrollo de capacidades, entre otras.	In particular, the ambassador mentioned that significant investments in infrastructure and digital technologies should be boosted, in addition to strengthening technology transfer, international assistance and cooperation, capacity building, among others.
---	---

ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

El embajador Luis Ugarelli intervino hoy en el Foro de Ciencia, Tecnología e Innovación de las Naciones Unidas a nombre de Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, Paraguay, Uruguay y Perú para reiterar la importancia de cerrar las brechas digitales y promover la innovación.	On behalf of Argentina, Brazil, Chile, Ecuador, Paraguay, Uruguay, and Peru, Ambassador Luis Ugarelli on Thursday took the floor at the Forum on Science, Technology, and Innovation for the SDGs (STI Forum) to reiterate the importance of closing digital gaps and promoting innovation.
El diplomático destacó la importancia de aprovechar el potencial de las tecnologías de la información para lograr el desarrollo sostenible e inclusivo.	The Peruvian diplomat stressed the importance of harnessing the potential of information technologies to achieve sustainable and inclusive development.
En particular, mencionó que se deben impulsar las inversiones significativas en infraestructura y tecnologías digitales, fortalecer la transferencia de tecnología, la asistencia y la cooperación internacional, el desarrollo de capacidades, entre otras.	In particular, the ambassador mentioned that significant investments in infrastructure and digital technologies should be boosted , in addition to strengthening technology transfer, international assistance and cooperation, capacity building, among others.

ANÁLISIS:					
En la primera y tercera celda se observa el correcto empleo de la técnica de compensación. Asimismo, en la segunda celda se observa el correcto empleo de la técnica de traducción literal.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Recordó que un sector público digitalizado favorece la transparencia, facilita la vida de la población y les simplifica su interacción con el Estado.		At this event, the diplomat reminded participants that a digitalized public sector favors transparency, makes life easier for the population, and simplifies its interaction with the State.			
ANÁLISIS:					
El TM en su totalidad no presenta omisiones no correspondientes al TO. Sin embargo, presenta una añadida, la cual no causa confusiones al leer el TM.					
TOTAL GENERAL (20)			19.82		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 66:	Foreign ministers visit "150 years of Peru-Japan diplomatic relations" exhibition				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211750-cancilleres-recorrieron-exposicion-150-anos-de-relaciones-diplomaticas-peru-japon#:~:text=02%2F05%2F2023%20La%20Ministra,del%20funcionario%20asi%C3%A1tico%20al%20Per%C3%BA. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-foreign-ministers-visit-150-years-of-perujapan-diplomatic-relations-exhibition-938828.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La Ministra de Relaciones Exteriores, Ana Cecilia Gervasi, junto con su homólogo japonés, Yoshimasa Hayashi, recorrieron la exposición "150 años de relaciones diplomáticas Perú-Japón" en el marco de la visita oficial del funcionario asiático al Perú.		Peruvian Foreign Affairs Minister Ana Cecilia Gervasi and Japanese counterpart Yoshimasa Hayashi on Wednesday toured the exhibition titled "150 years of Peru-Japan diplomatic relations" — within the framework of the visit made by the Asian official to Peru.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Por su parte, la delegación de Japón destacó los 150 años de amistad y cooperación, el aporte de la comunidad Nikkei en el Perú, el crecimiento de las relaciones económicas y comerciales, y el diálogo sobre los principales temas de la agenda global.		For its part, the Japanese delegation highlighted the 150 years of friendship and cooperation, the contribution by the Nikkei community to Peru, the growth of economic-trade relations, and the dialogue on the global agenda's main issues.			
La exposición estuvo compuesta por facsimiles, fotografías históricas y ejemplares originales de los principales tratados bilaterales, incluyendo el "Tratado Preliminar de Paz, Amistad, Comercio y Navegación" suscrito con Japón en 1873.		The exhibition consisted of facsimiles, historic photographs, and original copies of the main bilateral treaties, including the "Preliminary Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation" signed with Japan in 1873.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)

Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La exposición estuvo compuesta por facsímiles, fotografías históricas y ejemplares originales de los principales tratados bilaterales, incluyendo el "Tratado Preliminar de Paz, Amistad, Comercio y Navegación" suscrito con Japón en 1873.		The exhibition consisted of facsimiles, historic photographs, and original copies of the main bilateral treaties, including the "Preliminary Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation" signed with Japan in 1873.			
Este tratado, cuyo documento original se conserva en el archivo histórico de la Cancillería, fue suscrito en Tokio el 21 de agosto de 1873 y convirtió al Perú en el primer país latinoamericano en establecer relaciones diplomáticas con Japón.		This treaty—whose original document is safeguarded in the Foreign Affairs Ministry's historic archive— was signed in Tokyo on August 21, 1873. It turned Peru into the first Latin American country to establish diplomatic relations with Japan.			
En otro momento, los cancilleres Gervasi y Hayashi sostuvieron una reunión de trabajo, junto a sus respectivos equipos, donde abordaron los avances y desafíos en los ámbitos político, diplomático, comercial y de cooperación de la relación bilateral.		At another time, Foreign Ministers Gervasi and Hayashi held a working meeting, joined by their respective teams. At said event , they discussed the progress and challenges in the political, diplomatic, commercial, and cooperation fields of the bilateral relationship.			
En la sesión, el Perú planteó obtener el mayor aprovechamiento del Acuerdo de Asociación Económica (2012) y del CPTPP (2021), así como promover nuevas inversiones niponas.		During the session, Peru proposed making the most of the Economic Partnership Agreement (2012) and the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (2021), as well as promoting new Japanese investments.			
Se planteó , además, incrementar la cooperación para el desarrollo y colaborar en el proceso de ingreso del Perú a la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) y la presidencia PERÚ APEC 2024.		Increasing cooperation for development and collaborating in the process for Peru to join the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) and to hold the APEC 2024 Presidency was proposed.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto uso de la técnica de transposición; además, en la segunda celda se observa un empleo adecuado de la técnica de traducción literal. Asimismo, en la tercera y cuarta celda se observa el buen empleo de la técnica de ampliación lingüística; también en la quinta celda se observa un buen uso de la técnica de compensación.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
La exposición estuvo compuesta por facsímiles, fotografías históricas y ejemplares originales de los principales tratados bilaterales, incluyendo el "Tratado Preliminar de Paz, Amistad, Comercio y Navegación" suscrito con Japón en 1873.		The exhibition consisted of facsimiles, historic photographs, and original copies of the main bilateral treaties, including the "Preliminary Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation" signed with Japan in 1873.			
ANÁLISIS:					
El TM en su totalidad no presentó añadiduras u omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 67:	Peruvian, Japanese Foreign Ministers highlight excellent state of bilateral relations				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211725-cancilleres-de-peru-y-japon-destacan-excelente-estado-de-relacion-bilateral Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peruvian-japanese-foreign-ministers-highlight-excellent-state-of-bilateral-relations-938761.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"La relación, iniciada el 21 de agosto de 1873, se encuentra en un excelente estado", indicó Gervasi. Esta se sustenta también en valores compartidos y en el respeto a la democracia, puntualizó.		"The bilateral relationship that began on August 21, 1873, is in excellent state," Gervasi underlined. This is also based on shared values and respect for democracy, she indicated.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Gervasi resaltó que en el 2022 el intercambio comercial entre ambos países haya ascendido a 4200 millones de dólares, esta suma es superior a la del año anterior. Con ello Japón se ubica como el cuarto socio comercial de Perú; además es "uno de los principales destinos de nuestras exportaciones", indicó.		Minister Gervasi underscored that in 2022 bilateral trade between Peru and Japan totaled US\$4.2 billion —an amount higher compared to that of the previous year. Therefore, Japan ranks as Peru's fourth-largest trading partner . It is also "one of the main destinations for our exports."			
"La relación, iniciada el 21 de agosto de 1873, se encuentra en un excelente estado", indicó Gervasi. Esta se sustenta también en valores compartidos y en el respeto a la democracia, puntualizó.		"The bilateral relationship that began on August 21, 1873, is in excellent state," Gervasi underlined. This is also based on shared values and respect for democracy , she indicated.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La relación entre Perú y Japón se encuentra "en un excelente estado", lo cual se traduce en el intercambio comercial y la presencia de ambas culturas en sus respectivos territorios, señaló la ministra de Relaciones Exteriores, Ana Cecilia Gervasi.		The bilateral relationship between Peru and Japan is in an excellent state, which translates into bilateral trade and the presence of both cultures in their territories, Peruvian Foreign Affairs Minister Ana Cecilia Gervasi reported on Wednesday.			
La representante de la diplomacia peruana se reunió con su homólogo japonés, Yoshimasa Hayashi, en el marco de la visita que este realiza al país, celebrando el aniversario 150° de los vínculos diplomáticos. Al término de la cita resaltaron los lazos comunes existentes.		The Peruvian diplomacy representative met with Japanese counterpart, Yoshimasa Hayashi, as part of his visit to the South American country, celebrating the 150th anniversary of diplomatic relations. At the end of said meeting, the Peruvian diplomat highlighted the existing common ties.			
Gervasi resaltó que en el 2022 el intercambio comercial entre ambos países haya ascendido a 4200 millones de dólares, esta suma es superior a la del año anterior. Con ello Japón se ubica como el cuarto socio comercial de Perú; además es "uno de los principales destinos de nuestras exportaciones", indicó.		Minister Gervasi underscored that in 2022 bilateral trade between Peru and Japan totaled US\$4.2 billion —an amount higher compared to that of the previous year. Therefore, Japan ranks as Peru's fourth-largest trading partner. It is also "one of the main destinations for our exports."			
Asimismo, la canciller peruana destacó que la comunidad nikei, o de descendientes de japoneses, del Perú sea la tercera más grande del mundo, al incluir a más de 100 000 personas. Asimismo, la comunidad peruana en Japón, con 50 000 personas, es la más grande de habla castellana que existe en este país.		Likewise, the Peruvian diplomat stressed that the Nikkei community, or of Japanese descendants, in Peru is the third-largest in the world by including more than 100,000 people. On the other hand, the Peruvian community in Japan, with 50,000 people, is the largest Spanish-speaking community in the Asian nation .			
"La relación, iniciada el 21 de agosto de 1873, se encuentra en un excelente estado", indicó Gervasi. Esta se sustenta también en valores compartidos y en el respeto a la democracia, puntualizó.		"The bilateral relationship that began on August 21, 1873, is in excellent state," Gervasi underlined. This is also based on shared values and respect for democracy, she indicated.			
En la reunión, la canciller peruana transmitió a Yoshimasa Hayashi el agradecimiento del Gobierno peruano por la cooperación brindada por Japón al entregar ayuda humanitaria a los damnificados por las inundaciones en el norte y donar 32 ambulancias.		During the event, the Peruvian Foreign Affairs minister conveyed to her counterpart, Yoshimasa Hayashi, the Peruvian Government's gratitude for the cooperation provided by Japan in delivering humanitarian aid for those affected by recent floods in the Peruvian north, and donating 32 ambulances.			
Asimismo, Gervasi le pidió hacer presente al primer ministro de Japón, Fumio Kishida, que está invitado a asistir a la Cumbre de APE,C que en el 2024 se realizará en Perú.		Moreover, Minister Gervasi asked him to inform Japanese Prime Minister Fumio Kishida that he is invited to attend the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Forum Summit , which will be held in Peru in 2024.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda observamos la técnica de compensación; en la segunda, quinta y sexta se observa la técnica de traducción literal; en la tercera y séptima celda se observa el uso de la técnica de ampliación lingüística, y por último en la cuarta se observa el uso de la técnica de adaptación; todas estas usadas correctamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			

	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, se pidió a Yoshimasa Hayashi invitar a más empresas japonesas a participar en proyectos de inversión, especialmente en infraestructura, haciendo uso para ello del acuerdo de asociación económica suscrito hace más de diez años.		Similarly, Minister Yoshimasa Hayashi was asked to invite more Japanese companies to participate in investment projects —namely in infrastructure— in Peru by making use of the bilateral economic partnership agreement signed more than 10 years ago.			
Tanto Gervasi como el visitante japonés se reunieron previamente con la presidenta Dina Boluarte.		Prior to this event, both Ministers, Ana Cecilia Gervasi and Yoshimasa Hayashi, met with President Dina Boluarte at the Government Palace —also in the Peruvian capital, Lima.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta añadiduras no correspondientes al TO. Por otro lado, el TM en su totalidad no presenta omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 68:	Peru: President Boluarte meets with Japan's Foreign Minister				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-sostuvo-una-audiencia-canciller-japon-938734.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-boluarte-meets-with-japans-foreign-minister-938748.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
A su llegada a la sede del Poder Ejecutivo, el canciller japonés fue recibido por su homóloga peruana, Ana Cecilia Gervasi.		The Japanese dignitary was received by Peruvian counterpart Ana Cecilia Gervasi upon arrival at the Executive Branch headquarters.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
A su llegada a la sede del Poder Ejecutivo, el canciller japonés fue recibido por su homóloga peruana, Ana Cecilia Gervasi.		The Japanese dignitary was received by Peruvian counterpart Ana Cecilia Gervasi upon arrival at the Executive Branch headquarters.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
A su llegada a la sede del Poder Ejecutivo, el canciller japonés fue recibido por su homóloga peruana, Ana Cecilia Gervasi.		The Japanese dignitary was received by Peruvian counterpart Ana Cecilia Gervasi upon arrival at the Executive Branch headquarters.			
Asimismo, su arribo a Perú se produce en el marco de las celebraciones por el 150 aniversario de relaciones diplomáticas entre ambos países.		His arrival in Peru occurs within the framework of the celebrations for the 150th anniversary of diplomatic relations between the two countries.			

ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa el uso de la técnica de ampliación lingüística, y en la segunda celda se observa el uso de la técnica de transposición, siendo ambas usadas correctamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)			X	
Total (1)		0.48			
Texto Origen		Texto Meta			
La Presidenta de la República, Dina Boluarte, sostuvo una audiencia con el ministro de Asuntos Exteriores de Japón, Yoshimasa Hayashi.		The President of the Republic Dina Boluarte held an audience with Japanese Foreign Minister Yoshimasa Hayashi at the Lima-based Government Palace on Wednesday morning.			
Según informó la cuenta oficial de Twitter de la Presidencia de la República, el canciller japonés tuvo el encuentro con la Mandataria desde las 11:30 horas en Palacio de Gobierno.		According to the Presidential Office's Twitter account, the meeting started at 11:30 a.m. (local time).			
Se trata de la visita de un canciller de Japón después de casi cinco años.		The foreign dignitary's visit takes place five years after the last one made to this South American country by a Japanese official from his hierarchy.			
ANÁLISIS:					
En el TM se observaron algunas añadiduras y omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.48			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 69:	Prime Minister: Peru to expel undocumented foreigners				
	<p>Enlace TO: https://elcomercio.pe/peru/alberto-otarola-expulsaremos-a-los-indocumentados-del-pais-y-no-se-permitira-el-ingreso-de-personas-que-no-presenten-sus-documentos-en-regla-crisis-migratoria-migrantes-inseguridad-ciudadana-fronteras-noticia/#:~:text=El%20primer%20ministro%2C%20Alberto%20O%20t%20rola,y%20atender%20la%20crisis%20migratoria%E2%80%9D.</p> <p>Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-prime-minister-peru-to-expel-undocumented-foreigners-938721.aspx</p>				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Katherine Gómez murió quemada. El sereno Luis Manrique fue asesinado por enfrentar la delincuencia. Marco Caro fue atacado cuando manejaba. El odontólogo Christian Quispe fue secuestrado y asesinado", señaló Otárola Peñaranda.		"Katherine Gomez was burned to death; municipal police agent Luis Manrique was murdered for confronting crime; Marco Caro was attacked while driving; dentist Christian Quispe was kidnapped and murdered," Otarola specified.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
El jefe del Gabinete indicó que el Gobierno está dando también facilidades para que regularicen su situación a los extranjeros que trabajan honradamente.		The Cabinet chief explained that the Government is also providing support for honest foreigners so as to regularize their situation in the country.			

ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, como se observa en la celda hay una deficiencia en la subjetividad pues no se visualiza la participación de todo el bagaje cognitivo del traductor.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen			Texto Meta		
El presidente del Consejo de Ministros, Alberto Otárola, señaló que, a fin de enfrentar la ola de inseguridad ciudadana y atender la crisis migratoria, se expulsará del país a los extranjeros indocumentados.			Prime Minister Alberto Otarola on Wednesday pointed out that undocumented foreigners will be expelled from Peru in order to confront the wave of citizen insecurity and address the current migratory crisis.		
Asimismo, indicó que no se permitirá el ingreso al territorio nacional de aquellos que no presenten documentos en regla.			Similarly, the high-ranking official explained that foreigners who do not have their documents in order will not be allowed to enter Peruvian territory.		
Aclaró que esta medida no está dirigida a un grupo específico, sino que busca proteger al Perú y enfrentar la ola de violencia. En ese sentido, manifestó algunos casos de compatriotas que perdieron la vida a manos de extranjeros.			The Prime Minister clarified that this measure is not aimed at any specific group, but rather seeks to protect Peru and confront the current wave of violence. In this sense, the Cabinet chief recalled some cases of compatriots who had lost their lives at the hands of foreigners.		
"Por ellos tomamos el toro por las astas. Porque todos estos crímenes fueron de execrable violencia y saña criminal, como nunca antes se han visto en el país. No queremos que se repitan. No podemos permitir que una familia más vuelva a enlutarse por crímenes como estos", agregó el titular de la PCM.			"For them, we take the bull by the horns, because all these crimes were execrable violence and criminal rage, the likes of which had never been seen before in the country. We do not want them to occur once again. We cannot allow one more family to be plunged into mourning over crimes like these," he noted.		
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa el correcto uso de la técnica de compensación; en la segunda y tercera celda se observa el uso de la técnica de ampliación lingüística; en la cuarta se observa el uso correcto de la técnica de calco.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.64			
Texto Origen			Texto Meta		
"Para enfrentar la ola de inseguridad ciudadana y atender la crisis migratoria, expulsaremos a los indocumentados del país y no se permitirá el ingreso de personas que no porgobierno", sostuvo Alberto Otárola mediante su cuenta de Twitter.			"To face the wave of citizen insecurity and address the immigration crisis, we will expel the undocumented (citizens) from the country, and people who do not have their documents in order will not be allowed to enter (Peru). These are the first measures that we take as a Government, " Otarola expressed via his official Twitter account.		
El miércoles pasado, la presidenta de la República, Dina Boluarte, dio cuenta de cuatro acuerdos adoptados en el Consejo de Ministros referidos a la seguridad ciudadana y de las fronteras, así como al tema migratorio.			Last week, the President of the Republic Dina Boluarte announced agreements adopted by the Council of Ministers referring to citizen and border security, as well as the migratory issue.		
ANÁLISIS:					
En el TM se observó ciertas añadidas y omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)			18.24		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 70:	Chronology of Peru-Chile border migratory crisis				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cronologia-de-crisis-migratoria-la-frontera-entre-peru-y-chile-938545.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-chronology-of-peruchile-border-migratory-crisis-938620.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
02 de mayo. Las autoridades chilenas anunciaron el inicio del empadronamiento de los migrantes indocumentados, los mismos que se encuentran varados durante casi 20 días en la frontera con el Perú.		May 2, 2023 Chilean authorities announced the start of the registration of undocumented migrants —the same ones who are stranded for almost 20 days on the border with Peru.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
27 de abril de 2023. Amnistía Internacional llama a Perú y Chile a detener militarización de fronteras: La institución pidió a ambos países a deponer sus medidas por la precariedad en la que se encuentran los migrantes.		Amnesty International calls on Peru and Chile to stop the militarization of borders. The NGO asked both countries to put an end to their measures given the precariousness of migrants .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Algunos reportes periodísticos denunciaron que estos hechos venían ocurriendo incluso desde 2022 y que las fuerzas del orden peruanas o chilenas no podían controlar el traspaso de migrantes.		Some journalistic reports denounced that these events had been occurring even since 2022 and that Peruvian or Chilean law enforcement could not control the arrival of immigrants.			
15 de marzo de 2023. El mandatario chileno Gabriel Boric anunció un "plan de mejoramiento de infraestructura y condiciones de habitabilidad" para miembros de Carabineros y las Fuerzas Armadas al norte de su país. También dijo que su Gobierno impulsaría dos proyectos de ley para acelerar los procesos de expulsión de extranjeros que delinquen.		Chilean President Gabriel Boric announced a "plan to improve infrastructure and habitability conditions" for members of the Carabineros (Chilean national law enforcement gendarmerie) and the Armed Forces in the north of his country. The dignity also said that his government would promote two bills to speed up the expulsion processes for foreigners who commit crimes.			
23 de abril de 2022. Cancillería advierte que tendrá "seria conversación" con Chile. Tras la emisión del referido reportaje, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Perú expresó que tendría una "seria conversación" con autoridades chilenas ante la denuncia del paso ilegal a extranjeros		The Ministry of Foreign Affairs warns that it will have a "serious conversation" with Chile. Once the journalistic story had aired, the Peruvian Foreign Affairs Ministry announced that it would have a "serious conversation" with Chilean authorities following the complaint over the illegal passage of foreigners.			
26 de abril de 2023. Perú anuncia reforma migratoria: La presidenta Dina Boluarte anunció un paquete de medidas para controlar la crisis migratoria. Se declaró el estado de emergencia en todas las zonas de frontera, la intervención de las Fuerzas Armadas y la aplicación de una amnistía a todos los extranjeros en situación migratoria irregular que pongan sus papeles en regla.		A state of emergency in all border areas, plus the intervention of the Armed Forces and the application of amnesty towards all foreigners in an irregular migratory situation whose papers are in order, were declared .			
27 de abril de 2023. Extranjeros cruzan frontera hacia Perú: Desde la línea de la Concordia, decenas de migrantes indocumentados lograron cruzar la frontera hacia Perú y burlaron la vigilancia policial, pese a que se realizaron disparos al aire para intentar detener su avance.		From the Línea de la Concordia (Concord Line), dozens of undocumented migrants managed to cross the border into Peru and evaded police surveillance, despite the fact that shots were fired into the air to attempt to stop their advance.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto uso de la técnica de traducción literal; en la segunda celda se observa la técnica de ampliación lingüística. En la cuarta celda se observa el uso de la técnica de compensación. Y por último, en la quinta celda se observa el uso de la técnica de préstamo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			

Texto Origen	Texto Meta
26 de abril de 2023. Perú anuncia reforma migratoria: La presidenta Dina Boluarte anunció un paquete de medidas para controlar la crisis migratoria. Se declaró el estado de emergencia en todas las zonas de frontera, la intervención de las Fuerzas Armadas y la aplicación de una amnistía a todos los extranjeros en situación migratoria irregular que pongan sus papeles en regla.	April 26, 2023. Peru announces immigration reform. President Dina Boluarte announced a package of measures to control the migratory crisis. A state of emergency in all border areas, plus the intervention of the Armed Forces and the application of amnesty towards all foreigners in an irregular migratory situation whose papers are in order, were declared.
ANÁLISIS:	
El TM no presenta añadiduras u omisiones no correspondientes al TO.	
TOTAL GENERAL (20)	20
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 71:	Peru: President Boluarte meets with Brazil's Ambassador for Climate Change				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-sostuvo-audiencia-embajador-brasil-para-cambio-climatico-938582.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-boluarte-meets-with-brazils-ambassador-for-climate-change-938609.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
La presidenta de la República, Dina Boluarte, sostuvo hoy una audiencia con el embajador extraordinario de Brasil para el cambio climático, Luis Alberto Figueiredo Machado.			The President of the Republic Dina Boluarte on Tuesday held an audience with Brazilian Ambassador Extraordinary for Climate Change, Luiz Alberto Figueiredo Machado.		
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen			Texto Meta		
La presidenta de la República, Dina Boluarte, sostuvo hoy una audiencia con el embajador extraordinario de Brasil para el cambio climático, Luis Alberto Figueiredo Machado.			The President of the Republic Dina Boluarte on Tuesday held an audience with Brazilian Ambassador Extraordinary for Climate Change, Luiz Alberto Figueiredo Machado.		
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen			Texto Meta		
La presidenta de la República, Dina Boluarte, sostuvo hoy una audiencia con el embajador extraordinario de Brasil para el cambio climático, Luis Alberto Figueiredo Machado.			The President of the Republic Dina Boluarte on Tuesday held an audience with Brazilian Ambassador Extraordinary for Climate Change, Luiz Alberto Figueiredo Machado.		
La Secretaría de Comunicación Estratégica y Prensa, había informado más temprano que esta reunión se desarrollaría desde las 11:00 horas en Palacio de Gobierno.			According to the Presidential Office Strategic Communication and Press Secretariat, this session started at 11:00 a.m. (local time). The event took place at the Government Palace in the Peruvian capital, Lima.		
ANÁLISIS:					

En la primera celda se observa el correcto uso de la técnica de traducción literal. En la segunda celda se visualiza el correcto de las técnicas: Transposición y ampliación lingüística					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (0.6)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Según informa el Twitter oficial de la Presidencia de la República , la mandataria y el embajador brasileño dialogaron sobre la importancia de la conservación del espacio amazónico y el papel que desarrollan Perú y Brasil en dicho tema.		The Head of State and the envoy discussed the importance of preserving the Amazon area and the role that Peru and Brazil play in this matter.			
ANÁLISIS:					
En la celda se observa que hubo una omisión con respecto al T.O, omisión no brinda la información pertinente para leer el TM. Por otro lado, el TM no presentó añadiduras no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 72:	Peru: Public investment execution hits record high of US\$2.8 billion				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-inversion-publica-alcanza-record-s-10659-millones-ejecucion-938525.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-public-investment-execution-hits-record-high-of-28-billion-938540.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministro de Economía y Finanzas, Alex Alonso Contreras Miranda, destacó hoy el crecimiento de 16% de la inversión pública en abril de este año, respecto al similar mes del 2022		Peruvian Economy and Finance Minister Alex Contreras on Monday highlighted the 16% growth in public investment recorded in April this year, compared to the same month in 2022.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministro de Economía y Finanzas, Alex Alonso Contreras Miranda, destacó hoy el crecimiento de 16% de la inversión pública en abril de este año, respecto al similar mes del 2022		Peruvian Economy and Finance Minister Alex Contreras on Monday highlighted the 16% growth in public investment recorded in April this year, compared to the same month in 2022.			
A su vez, el ministro señaló que, de manera acumulada entre enero y abril, la inversión pública registra una ejecución de 10 mil 659 millones, lo que representa un avance de 17.5% de su Presupuesto Institucional Modificado (PIM) y un crecimiento acumulado de 16.3%.		Moreover, the minister pointed out that, on a cumulated basis between January and April, public investment execution totaled S/10.659 billion (about US\$2.8 billion), which represents a 17.5% increase from its modified institutional budget (PIM) and an accumulated growth of 16.3%.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, en la segunda celda se puede observar un error el cual puede crear malentendidos al momento de leerlo, lo cual afecta la fidelidad del texto.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministro de Economía y Finanzas, Alex Alonso Contreras Miranda, destacó hoy el crecimiento de 16% de la inversión pública en abril de este año, respecto al similar mes del 2022		Peruvian Economy and Finance Minister Alex Contreras on Monday highlighted the 16% growth in public investment recorded in April this year, compared to the same month in 2022.			
"Este monto se convierte en el nivel más alto de ejecución para dicho mes con relación a los últimos seis años", señaló en su exposición en el espacio digital MEF en Vivo.		"This amount represents the highest level of execution for such month compared to the last six years," he said.			
En esa misma línea, el titular del Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) destacó que durante el mes que de abril de 2023 los tres niveles de gobierno registran un crecimiento en la ejecución en comparación con abril de 2022.		In this regard, the Economy and Finance sector's head stressed that, in April 2023, an increase in public investment execution was reported at the three levels of government compared to the same month last year.			
Así, el Gobierno Nacional ejecutó 1,528 millones de soles registrando un crecimiento de 1.1%; los gobiernos regionales ejecutaron 676 millones de soles creciendo un 26.8%; y los gobiernos locales alcanzaron a ejecutar 1,402 millones de soles, lo que representa un 31.7% de crecimiento, que representa un despegue en la ejecución de los gobiernos subnacionales.		Thus, the execution at the National Government totaled S/1,528 billion (about US\$411.7 million), up 1.1%. Public investment execution by regional governments totaled S/676 million (around US\$182.1 million), which represented a growth of 26.8%. On the other hand, the amount of public investment executed by local governments in April 2023 was S/1,402 billion (about US\$377.7 million), posting an expansion of 31.7% compared to 2022. This translates into an upturn in public investment execution by subnational governments			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa el uso de la técnica de transposición. En la tercera celda se observa el uso de la técnica de compensación. Por último, en la cuarta celda se visualiza el uso de la técnica de ampliación lingüística.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.64			
Texto Origen		Texto Meta			
"Este monto se convierte en el nivel más alto de ejecución para dicho mes con relación a los últimos seis años", señaló en su exposición en el espacio digital MEF en Vivo .		"This amount represents the highest level of execution for such month compared to the last six years," he said.			
Así, el Gobierno Nacional ejecutó 1,528 millones de soles registrando un crecimiento de 1.1%; los gobiernos regionales ejecutaron 676 millones de soles creciendo un 26.8%; y los gobiernos locales alcanzaron a ejecutar 1,402 millones de soles, lo que representa un 31.7% de crecimiento, que representa un despegue en la ejecución de los gobiernos subnacionales.		Thus, the execution at the National Government totaled S/1,528 billion (about US\$411.7 million), up 1.1%. Public investment execution by regional governments totaled S/676 million (around US\$182.1 million), which represented a growth of 26.8%. On the other hand, the amount of public investment executed by local governments in April 2023 was S/1,402 billion (about US\$377.7 million), posting an expansion of 31.7% compared to 2022 . This translates into an upturn in public investment execution by subnational governments			
ANÁLISIS:					
El TM presenta omisiones como añadiduras no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		18.24			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 73:	Rains in Peru: Minister Paredes monitors support for affected people in Tumbes
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-lluvias-tumbes-ministra-nelly-paredes-supervisa-atencion-a-pobladores-afectados-938531.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-rains-in-peru-minister-paredes-monitors-support-for-affected-people-in-tumbes-938552.aspx
BAREMO DE CALIDAD	

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (Midagri), a través el Proyecto Especial Binacional Puyango Tumbes (PEBPT), lleva adelante trabajos de descolmatación y limpieza en siete puntos debidamente establecidos, para evitar mayores daños en la población y a los productores agrarios por la presencia de los eventos climáticos.		The Ministry of Agrarian Development and Irrigation (Midagri), through the Puyango Tumbes Binational Special Project (PEBPT), is carrying out clearing and cleaning works at seven duly established points, to avoid further damage to the population and agricultural producers due to the presence of weather events.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La ministra cruzó la quebrada para inspeccionar los centros poblados afectados, como la zona de Averías, que se encuentra aislada y constató que, en medio de la caudalosa quebrada, se desplazaban mujeres con niños en brazos y otras personas cargando alimentos, balones de gas, medicamentos y productos de primera necesidad.		The government official crossed the ravine to inspect the affected towns, such as the Averías area, which is isolated. Moreover, Paredes saw women holding children in their arms in the middle of the mighty ravine, as well as other people carrying food, gas cylinders, medicines and necessities.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La ministra cruzó la quebrada para inspeccionar los centros poblados afectados, como la zona de Averías, que se encuentra aislada y constató que, en medio de la caudalosa quebrada, se desplazaban mujeres con niños en brazos y otras personas cargando alimentos, balones de gas, medicamentos y productos de primera necesidad.		The government official crossed the ravine to inspect the affected towns, such as the Averías area, which is isolated. Moreover, Paredes saw women holding children in their arms in the middle of the mighty ravine, as well as other people carrying food, gas cylinders, medicines and necessities.			
Durante su recorrido por las zonas afectadas por los eventos climáticos, la titular del Midagri indicó que coordinará con los ministerios de Salud y de Transportes y Comunicaciones para la atención de los requerimientos de urgencia del distrito de Casitas en la región fronteriza.		During her visit to the areas affected by weather events, the Agrarian Development and Irrigation sector's head indicated that she will coordinate with the Ministries of Health and Transport-Communications to respond to the urgent needs of people across Casitas district in the border region.			
El Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (Midagri), a través el Proyecto Especial Binacional Puyango Tumbes (PEBPT), lleva adelante trabajos de descolmatación y limpieza en siete puntos debidamente establecidos, para evitar mayores daños en la población y a los productores agrarios por la presencia de los eventos climáticos.		The Ministry of Agrarian Development and Irrigation (Midagri), through the Puyango Tumbes Binational Special Project (PEBPT), is carrying out clearing and cleaning works at seven duly established points, to avoid further damage to the population and agricultural producers due to the presence of weather events.			
La ministra Paredes manifestó que, como coordinadora de la atención de la emergencia en Tumbes, continuará el diálogo con las autoridades y los representantes de la sociedad civil.		Minister Paredes stated that, as coordinator of emergency response in Tumbes, she will continue the dialogue with authorities and representatives of civil society.			
ANÁLISIS:					
En el texto se observa el correcto empleo de la técnica de traducción literal. En la segunda celda se puede observar el uso de la técnica de transposición y préstamo.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)				X
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.5			
Texto Origen		Texto Meta			

Al celebrarse hoy el Día del Trabajo, la ministra de Desarrollo Agrario y Riego, Nelly Paredes, llegó hoy nuevamente a la región Tumbes para supervisar junto al gobernador regional, Segismundo Cruces, las acciones de atención a la población que sufre los embates de las intensas lluvias e inundaciones.	Agrarian Development and Irrigation Minister Nelly Paredes visited the northern region of Tumbes to monitor, together with Governor Segismundo Cruces, the actions to assist the population suffering the ravages of heavy rains and floods.
Ante la situación de emergencia que se presenta en las regiones del norte del país y en su calidad de coordinadora de Tumbes, la titular del Midagri visitó el distrito de Casitas, provincia de Contralmirante Villar, para constatar el impacto de las intensas precipitaciones y la activación de la quebrada en la zona.	Given the emergency in northern Peru and in her capacity as coordinator of Tumbes, the minister visited Casitas district in the province of Contralmirante Villar on Monday to verify the impact of heavy rains and the development of the ravine in the area.
Se trata de la segunda visita consecutiva de la ministra en dos semanas. En la primera vez supervisó la culminación de los trabajos de limpieza y descolmatación en la quebrada Vaquería, cuyas labores permitirán prevenir daños en los cultivos de los pequeños productores.	This is the second consecutive visit by the minister in two weeks. The first time, she supervised the completion of cleaning and clearing works in Vaqueria ravine to prevent damage to crops grown by small-scale producers.
Los trabajos de limpieza y descolmatación comprenden los drenes Puerto Rico en Tumbes; Bebedero, Huaquillas, Las Peñas en San Juan de la Virgen; Río Viejo (sectores vanos) en los distritos de Papayal y Aguas Verdes; la quebrada Vaquería, distrito San Jacinto Las Peñas, y el canal internacional (Zarumilla).	
Asimismo, reiteró la implementación del Seguro Agrícola Catastrófico (SAC), para indemnizar con mayor rapidez a los productores, cuyos cultivos fueron afectados por fenómenos climáticos. "Estamos tratando de hacer las modificaciones necesarias al SAC para mejorar la atención a los pequeños productores", acotó.	
El SAC permite indemnizar hasta con S/ 800 por hectárea a los agricultores, cuyos cultivos hayan sufrido los embates de los eventos climáticos. El seguro cubre los fenómenos naturales, como sequía, granizo y nieve; lluvias excesivas o extemporáneas, plagas, huacos y deslizamientos, entre otros. El SAC es cubierto al 100% por el Estado y no genera ningún costo a los productores.	
ANÁLISIS:	
El TM no presenta en su totalidad añadiduras no correspondientes al TO. Sin embargo, el TM si presenta omisiones correspondientes al TO.	
TOTAL GENERAL (20)	19.5
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 74:	Peru promotes 31 areas for oil and gas exploration among U.S. investors				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-peru-promociona-31-areas-para-exploracion-gas-y-petroleo-ante-inversionistas-eeuu-938505.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-promotes-31-areas-for-oil-and-gas-exploration-among-us-investors-938522.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Perupetro es la empresa estatal de derecho privado que tiene a su cargo la administración de los recursos de hidrocarburos para su aprovechamiento sostenible en beneficio del país		Perupetro is a State-run company under private law that is in charge of the administration of the Peruvian hydrocarbon resources, for their sustainable use and for the benefit of the country.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El Offshore Technology Conference – OTC 2023, congrega a profesionales de la energía global, líderes mundiales, directores ejecutivos y funcionarios gubernamentales de todo el mundo, que debatirán sobre los avances tecnológicos, la seguridad y las soluciones enfocadas en el medio ambiente, y los impactos económicos y regulatorios del sector de la energía en offshore (mar adentro).		The Offshore Technology Conference (OTC) 2023 brings together global energy professionals, world leaders, CEOs, and government officials from around the world, who will share their insights on technological advances, safety, and environmentally focused solutions, as well as economic and regulatory impacts of the offshore energy sector.			

ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Perupetro promociona ante inversionistas 31 áreas con potencial para la exploración y explotación de hidrocarburos en el Perú, durante su participación en el evento "Offshore Technology Conference - OTC 2023" que se realiza entre el 01 al 04 de mayo en Houston (EEUU).		State-run company Perupetro promotes 31 areas for potential exploration and exploitation of hydrocarbons in Peru among investors at the Offshore Technology Conference (OTC) 2023 held in Houston (U.S.) between May 1 and 4.			
Estas 31 áreas se encuentran en las cuencas Marañon, Ucayali, Madre de Dios, Tumbes y Salaverry. El Perú posee 18 cuencas sedimentarias, de las cuales solo cinco han sido exploradas o semexploradas, lo que demuestra la necesidad de impulsar la exploración en el país.		Said 31 areas are located in the Marañon, Ucayali, Madre de Dios, Tumbes and Salaverry basins. Peru has 18 sedimentary basins, of which only five have been explored or semi-explored, which reveals the need to promote exploration in the country.			
Perupetro sostendrá reuniones con importantes empresas petroleras con operaciones a nivel mundial, que han mostrado interés en las áreas para exploración, sobre todo en el offshore peruano.		Perupetro representatives will hold meetings with the world's major oil companies that have shown interest in exploration areas, especially in the Peruvian offshore.			
Actualmente, la empresa Anadarko se encuentra en el segundo periodo de la fase de exploración de los Contratos de Licencia de los lotes Z-61, Z-62 y Z-63, ubicados en la Cuenca Trujillo.		Currently, U.S. energy company Anadarko has entered into the second period of the exploration phase of the concession contracts for blocks Z-61, Z-62 and Z-63, located in the Trujillo Basin.			
Perupetro también cuenta con un stand de exhibición, donde se exhibe información técnica de las cuencas offshore con potencial hidrocarburífero, y se difunde información relativa a cómo invertir en el país, como acceder al Geoportal y el Banco de Datos, entre otros.		Perupetro has an exhibition stall, in which technical information on offshore basins with hydrocarbon potential is provided . Moreover, visitors to the stall are informed about how to invest in Peru, how to access the geoportal and database, among other things.			
Perupetro es la empresa estatal de derecho privado que tiene a su cargo la administración de los recursos de hidrocarburos para su aprovechamiento sostenible en beneficio del país.		Perupetro is a State-run company under private law that is in charge of the administration of the Peruvian hydrocarbon resources, for their sustainable use and for the benefit of the country.			
ANÁLISIS:					
En las celdas uno, tres, cuatro y cinco, se puede observar el uso correcto de la técnica de ampliación lingüística para detallar algunos datos importantes para comprender mejor el TM. Asimismo, en la segunda celda se puede observar el correcto uso de la técnica de adaptación con el término "cuenca" por "basin". Además, en la celda cinco, tenemos el correcto uso de la técnica de transposición cambiando "donde se exhibe" por "is provided". Por último en la celda seis, se observa el correcto uso de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
El Offshore Technology Conference – OTC 2023, congrega a profesionales de la energía global, líderes mundiales, directores ejecutivos y funcionarios gubernamentales de todo el mundo, que debatirán sobre los avances tecnológicos, la seguridad y las soluciones enfocadas en el medio ambiente, y los impactos económicos y regulatorios del sector de la energía en offshore (mar adentro).		The Offshore Technology Conference (OTC) 2023 brings together global energy professionals, world leaders, CEOs, and government officials from around the world, who will share their insights on technological advances, safety, and environmentally focused solutions, as well as economic and regulatory impacts of the offshore energy sector.			
Perupetro continúa con su rol de promoción para promover mayores inversiones para la exploración y explotación de hidrocarburos (gas y petróleo), que permitan el descubrimiento de nuevas reservas para garantizar la seguridad energética del país.		Perupetro continues its role to promote greater investments for the exploration and exploitation of hydrocarbons, thus allowing the discovery of new reserves to ensure energy security in the country.			
ANÁLISIS:					
El TM no presenta añadiduras no correspondientes al TO. Sin embargo, el TM si presenta omisiones correspondientes al TO, las cuales son necesarias para el lector.					
TOTAL GENERAL (20)		19.66			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 75:	Peru: Gov't to promote job creation with over US\$2.69 bn in public investment				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211534-gobierno-incentivara-generacion-de-empleo-con-inversion-publica-de-mas-de-10000-millones-de-soles Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-govt-to-promote-job-creation-with-over-269-bn-in-public-investment-938512.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Gobierno impulsará la generación de empleo con una inversión pública de más de 10,000 millones de soles, anunció la presidenta Dina Boluarte durante su participación en la ceremonia de condecoración de la Orden del Trabajo a peruanos que han destacado en este sector, con motivo del Día Internacional del Trabajador que se conmemora hoy.		The Government will promote employment generation with more than S/10 billion (about US\$2.69 billion) in public investment, the President of the Republic Dina Boluarte said on Monday . Mrs. Boluarte made these remarks during a ceremony that conferred the 2023 Order of Labor to individuals who stood out in the sector, on the occasion of International Workers' Day .			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El Gobierno impulsará la generación de empleo con una inversión pública de más de 10,000 millones de soles, anunció la presidenta Dina Boluarte durante su participación en la ceremonia de condecoración de la Orden del Trabajo a peruanos que han destacado en este sector, con motivo del Día Internacional del Trabajador que se conmemora hoy.		The Government will promote employment generation with more than S/10 billion (about US\$2.69 billion) in public investment, the President of the Republic Dina Boluarte said on Monday . Mrs. Boluarte made these remarks during a ceremony that conferred the 2023 Order of Labor to individuals who stood out in the sector, on the occasion of International Workers' Day .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Gobierno impulsará la generación de empleo con una inversión pública de más de 10,000 millones de soles, anunció la presidenta Dina Boluarte durante su participación en la ceremonia de condecoración de la Orden del Trabajo a peruanos que han destacado en este sector, con motivo del Día Internacional del Trabajador que se conmemora hoy.		The Government will promote employment generation with more than S/10 billion (about US\$2.69 billion) in public investment, the President of the Republic Dina Boluarte said on Monday . Mrs. Boluarte made these remarks during a ceremony that conferred the 2023 Order of Labor to individuals who stood out in the sector, on the occasion of International Workers' Day .			
La Mandataria detalló que el Consejo de Ministros acaba de aprobar un decreto legislativo que permitirá acelerar la inversión pública y agilizar proyectos por este importe, lo que implicará más obras en salud, educación, agua potable, caminos vecinales y, con ello, más oportunidades de empleo e ingresos para las peruanas y los peruanos.		The Head of State explained that the Council of Ministers has just approved a legislative decree that will speed up public investment and projects for that amount, which will result more public works in general: health, education, drinking water, neighborhood roads . Moreover, she said, this will lead to more employment opportunities and increased income for Peruvians.			
Además, subrayó que, por medio del programa Lurawi Perú, se aprobó la transferencia de más de 250 millones de soles a favor de diversos organismos ejecutores del sector público , con el fin de generar más puestos de trabajo en el país.		Additionally, the Head of State highlighted that a transfer of more than S/250 million (about US\$67.3 million), has been approved through the Lurawi Peru program, in favor of various executing agencies in the public sector , in order to create more jobs all over the country.			
"Las perspectivas son favorables para el Perú. Nuestra economía empieza a recuperarse. A la fecha, ya se aprobó el 95% de las medidas del plan Con Punche Perú, lo cual será clave para la reactivación en los próximos meses. Mejoran también las expectativas empresariales. Este año esperamos la generación de más de medio millón de puestos de trabajo, pues muchas empresas tienen previsto contratar más personal", añadió la presidenta Boluarte.		"The outlook is favorable for Peru. Our economy has started to recover. To date, 95% of the measures under the Con Punche Peru Plan have already been approved , which will be key to reactivation in the coming months," the dignitary underlined. "Business expectations are also improving. We expect the creation of more than half a million jobs this year, as many companies plan to hire more people ," she added.			
ANÁLISIS:					
En el TM se observa el correcto empleo de varias técnicas de traducción, siendo estas: ampliación lingüística, transposición, compensación, traducción literal y adaptación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			

	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)				X
Total (1)		0.5			
Texto Origen		Texto Meta			
A ello, dijo la Mandataria , se suman proyectos del sector privado como la ampliación del Aeropuerto Internacional Jorge Chávez, la Línea 2 del Metro de Lima, el Terminal Portuario de Chancay y el Muelle Sur del Callao, que generarán empleo, gracias a la seguridad jurídica y reglas claras que ofrece el Gobierno a los inversionistas.		Added to this are private sector projects such as the expansion of the Jorge Chavez International Airport, the Lima Metro Line 2, the Chancay Port Terminal, and the South Dock of the Port of Callao, which will generate employment, thanks to the legal stability and clear rules offered by the Government to investors.			
En la ceremonia, que contó con la presencia del ministro de Trabajo y Promoción del Empleo, Fernando Varela, fueron condecorados el líder sindical y ex secretario general de la Confederación de Trabajadores del Perú Luis Negreiros Vega (condecoración póstuma); la abogada especialista en derecho laboral y vicepresidenta del Tribunal Constitucional, Luz Imelda Pacheco; y Giovanna Villegas, economista y MBA Executive, fundadora de la Asociación de Baristas en el Perú – Artebar.		Información omitida en el TM.			
De igual forma, Armando Alvarado, fundador del Colegio de Licenciados en Relaciones Industriales y Licenciados en Gestión de Recursos Humanos; Karin Quijada, magíster en Educación y reconocida por su investigación "Emprendimiento y accesibilidad en la comunicación de la comunidad sorda del Perú; el abogado e investigador en Derecho del Trabajo, Teodosio Palomino (condecoración póstuma), y la congresista Isabel Cortez, quien se desempeñó como obrera de limpieza pública.		Información omitida en el TM.			
La condecoración de la Orden del Trabajo es el más alto reconocimiento que la Nación concede a personalidades del mundo laboral, empresarial y académico. Los condecorados son determinados por el Consejo de la Orden del Trabajo, previo estudio y evaluación de las propuestas presentadas.		Información omitida en el TM.			
ANÁLISIS:					
El TM no presenta añadiduras no correspondientes al TO. Sin embargo, se observa omisiones correspondientes al TO, las cuales son importantes para la correcta comprensión del texto.					
TOTAL GENERAL (20)		19.5			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 76:		Venezuela requests guarantees for landing of aircraft and repatriation of its nationals			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-venezuela-pide-garantias-para-aterrizaje-sus-aviones-y-repatriar-a-sus-ciudadanos-938427.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-venezuela-requests-guarantees-for-landing-of-aircraft-and-repatriation-of-its-nationals-938433.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Cientos de migrantes, la mayoría de ellos venezolanos y haitianos, permanecen varados sin poder retornar a territorio chileno ni ingresar a Perú.		Hundreds of migrants, most of them Venezuelans and Haitians, remain stranded without being able to return to Chilean territory or enter Peru.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			

Texto Origen		Texto Meta			
The Ministry of Foreign Affairs of Venezuela requested guarantees, from its counterparts in Peru and Chile, for the landing of its aircraft at the border between Tacna and Arica in order to deploy Venezuela's Return to the Homeland Plan and transport Venezuelan nationals to their country of origin.		La Cancillería de Venezuela pidió garantías a sus pares de Perú y Chile para el aterrizaje de sus aviones en la frontera de Tacna y Arica a fin de desplegar su Plan Vuelta a la Patria, con el que buscan trasladar venezolanos a su país de origen.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
The Ministry of Foreign Affairs of Venezuela requested guarantees, from its counterparts in Peru and Chile, for the landing of its aircraft at the border between Tacna and Arica in order to deploy Venezuela's Return to the Homeland Plan and transport Venezuelan nationals to their country of origin.		La Cancillería de Venezuela pidió garantías a sus pares de Perú y Chile para el aterrizaje de sus aviones en la frontera de Tacna y Arica a fin de desplegar su Plan Vuelta a la Patria, con el que buscan trasladar venezolanos a su país de origen.			
"Hemos solicitado garantías para que nuestros aviones de Conviasa puedan aterrizar y despegar en la zona, así como abastecer combustible en un eventual operativo de nuestro Plan Vuelta a la Patria que nos permita regresar sanos y seguros a nuestros compatriotas", dijo el canciller venezolano Yvan Gil en Twitter.		"We have requested guarantees for the landing, taking off, and fuel supply of our Conviasa aircraft in the area in a possible operation of our Return to the Homeland Plan, which will allow us to return our compatriots in a healthy and safe way," Venezuelan Foreign Affairs Minister Yvan Gil said on Twitter.			
El titular de Relaciones Exteriores de Venezuela aseguró también que se ha puesto en contacto con las cancillerías peruana y chilena a fin de solicitar el respeto a los derechos humanos para sus ciudadanos.		Moreover, Gil reported that he is in contact with the Foreign Affairs Ministries of Peru and Chile to request respect for the human rights of Venezuelan nationals.			
"En relación a la situación de migrantes venezolanos bloqueados en la frontera entre Chile y Perú, hemos estado en contacto con ambas cancillerías y solicitado plenas garantías y respeto a los derechos humanos de nuestros compatriotas", refirió.		"Regarding the situation of Venezuelan migrants stranded at the border between Chile and Peru, we have been in contact with both foreign ministries and requested full guarantees and respect for the human rights of our compatriots," he said.			
ANÁLISIS:					
En el TM se puede observar el correcto uso de algunas técnicas de traducción, siendo estas: Adaptación, con los términos correctos; Traducción literal; Transposición, cambiando la categoría gramatical del término TO al TM.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Perú ha desplegado casi 400 agentes de la Policía Nacional y 196 militares, tras la entrada en vigor del estado de emergencia en las zonas fronterizas del país.		Peru has deployed almost 400 police agents and 196 soldiers to the area, after the entry into force of the state of emergency in border areas of the country.			
ANÁLISIS:					
El TM no presenta en su totalidad añadidas u omisiones en relación al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 77:	FA Ministry: United States reduces alert level for trips to Peru
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cancilleria-estados-unidos-redujo-nivel-alerta-para-viajes-al-peru-938968.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-fa-ministry-united-states-reduces-alert-level-for-trips-to-peru-939023.aspx
BAREMO DE CALIDAD	

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Al respecto la Cancillería señaló que la decisión de los Estados Unidos refuerza la imagen del Perú como un destino atractivo para el turismo y los negocios.		Within this framework, the South American country's Foreign Affairs Ministry pointed out that the decision by the United States reinforces Peru's image as an attractive destination for tourism and business purposes.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El Departamento de Estado de Estados Unidos ubicó la alerta de viaje al Perú en el nivel 2, que significa ejercer una mayor precaución. Antes la alerta estaba en el nivel 3, la cual aconseja reconsiderar el viaje.		The U.S. Department of State has placed the Peru Travel Advisory at level 2, which means exercising increased caution. Previously, the alert had stood at level 3, which recommended reconsidering travel.			
El nivel 2, de un máximo de cuatro niveles, recomienda a los viajeros tener mayor precaución debido a la delincuencia y los disturbios civiles, y señala que el Perú tiene algunas áreas con mayor riesgo.		Level 2 —out of a maximum of four levels— advise travelers to exercise increased caution due to crime and civil unrest, noting that "some areas have increased risk."			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Departamento de Estado de los Estados Unidos redujo el nivel de alerta de riesgo para viajes hacia el Perú, con lo que ubica a nuestro país en su nivel previo a la pandemia.		The United States Department of State has reduced the risk alert level for travel to Peru, thus placing our country at its pre-pandemic level.			
Al respecto la Cancillería señaló que la decisión de los Estados Unidos refuerza la imagen del Perú como un destino atractivo para el turismo y los negocios.		Within this framework, the South American country's Foreign Affairs Ministry pointed out that the decision by the United States reinforces Peru's image as an attractive destination for tourism and business purposes.			
El Departamento de Estado de Estados Unidos ubicó la alerta de viaje al Perú en el nivel 2, que significa ejercer una mayor precaución. Antes la alerta estaba en el nivel 3, la cual aconseja reconsiderar el viaje.		The U.S. Department of State has placed the Peru Travel Advisory at level 2, which means exercising increased caution. Previously, the alert had stood at level 3, which recommended reconsidering travel.			
El nivel 2, de un máximo de cuatro niveles, recomienda a los viajeros tener mayor precaución debido a la delincuencia y los disturbios civiles, y señala que el Perú tiene algunas áreas con mayor riesgo.		Level 2 —out of a maximum of four levels— advise travelers to exercise increased caution due to crime and civil unrest, noting that "some areas have increased risk."			
Específicamente aconsejó no viajar a la zona fronteriza colombiano-peruana en la región Loreto por delincuencia. También al Valle de los Ríos Apurímac, Ene y Mantaro (VRAEM), incluyendo zonas de los departamentos de Ayacucho, Cusco, Huancavelica y Junín, por delincuencia y terrorismo. También se exhorta a no visitar la región Puno, incluyendo el lado peruano del lago Titicaca, y la región Apurímac debido a disturbios civiles.		Specifically, the State Department advised U.S. citizens against travelling to: - The Colombian-Peruvian border area in Loreto region due to crime. - The Valley of the Apurímac, Ene, and Mantaro Rivers (VRAEM) —including areas within Ayacucho, Cusco, Huancavelica, and Junin regions— due to crime and terrorism. - Puno region —including the Peruvian side of Lake Titicaca— and Apurímac region due to civil unrest.			
ANÁLISIS:					
En el TM se observa el uso de muchas técnicas de traducción, siendo estas: Traducción literal, ampliación lingüística, adaptación y compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			

	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
En diciembre de 2021, el Departamento de Estado elevó la alerta para el Perú de nivel 2 (ejercer mayor precaución) al nivel 3 (reconsiderar viajes).		In December 2021, the U.S. Department of State raised the alert for Peru from level 2 (exercising increased caution) to level 3 (reconsidering travel).			
ANÁLISIS:					
El TM en su totalidad no presentó añadiduras u omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 78:	President: We will continue working to provide water, roads and sidewalks for population				
	Enlace TO: https://elperuano.pe/noticia/211852-presidenta-seguiremos-trabajando-para-dotar-de-agua-pistas-y-veredas-a-la-poblacion Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-president-we-will-continue-working-to-provide-water-roads-and-sidewalks-for-population-938956.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"No nos vamos a detener, vamos a seguir trabajando por todo el Perú, por todas nuestras regiones. Desde Tacna, desde Puno hasta Tumbes y Loreto, pasando por la costa, porque de manera integral todo el Perú necesita agua, pistas y veredas, carreteras, puentes, reactivar su economía y allí vamos a estar presentes porque no nos vamos a detener", señaló mandataria durante la entrega de 2,000 títulos de propiedad en el distrito de Ventanilla.		"We won't stop; we will continue working across Peru, across all our regions. From Tacna, from Puno to Tumbes and Loreto (regions), passing through the coast, because all Peruvians need water, roads, sidewalks, highways, bridges, to reactivate their economy, and we will be there because we won't stop," Mrs. Boluarte said during the ceremony marking the handover of 2,000 title deeds in Callao's Ventanilla district.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La mandataria aprovechó el encuentro con la población del Callao para recordar que durante su gestión como ministra de Desarrollo e Inclusión Social se incrementó en 60% el presupuesto para los comedores populares. "Ahora tienen ese presupuesto para poder alimentar de mejor manera a los hermanos en los comedores", enfatizó.		During the event, President Boluarte reminded citizens that the budget for soup kitchens was increased by 60% during her tenure as Development-Social Inclusion minister (July 2021-November 2022). "Now you rely on that budget to be able to feed the brothers in a better manner at soup kitchens," she emphasized.			
"No nos vamos a detener, vamos a seguir trabajando por todo el Perú, por todas nuestras regiones. Desde Tacna, desde Puno hasta Tumbes y Loreto, pasando por la costa, porque de manera integral todo el Perú necesita agua, pistas y veredas, carreteras, puentes, reactivar su economía y allí vamos a estar presentes porque no nos vamos a detener", señaló mandataria durante la entrega de 2,000 títulos de propiedad en el distrito de Ventanilla.		"We won't stop; we will continue working across Peru, across all our regions. From Tacna, from Puno to Tumbes and Loreto (regions), passing through the coast, because all Peruvians need water, roads, sidewalks, highways, bridges, to reactivate their economy, and we will be there because we won't stop," Mrs. Boluarte said during the ceremony marking the handover of 2,000 title deeds in Callao's Ventanilla district.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)

Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, destacó que el Poder Ejecutivo viene trabajando de manera articulada con las autoridades locales para dotar de agua, pistas, veredas y servicios básicos a la población en todos los departamentos del país.		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday underscored that the Executive Branch has been working in coordination with local authorities to provide water, roads, sidewalks, and basic services for the population in every region of Peru.			
"No nos vamos a detener, vamos a seguir trabajando por todo el Perú, por todas nuestras regiones. Desde Tacna, desde Puno hasta Tumbes y Loreto, pasando por la costa, porque de manera integral todo el Perú necesita agua, pistas y veredas, carreteras, puentes, reactivar su economía y allí vamos a estar presentes porque no nos vamos a detener", señaló mandataria durante la entrega de 2,000 títulos de propiedad en el distrito de Ventanilla.		"We won't stop; we will continue working across Peru, across all our regions. From Tacna, from Puno to Tumbes and Loreto (regions), passing through the coast, because all Peruvians need water, roads, sidewalks, highways, bridges, to reactivate their economy, and we will be there because we won't stop," Mrs. Boluarte said during the ceremony marking the handover of 2,000 title deeds in Callao's Ventanilla district.			
La Jefa del Estado destacó que los ministros y todo el Poder Ejecutivo en conjunto trabajan 24 x 7 y que no se rendirán en su objetivo de llevar un mensaje de esperanza por todo el país .		The Head of State stressed that ministers and other Executive Branch officials work 24/7 , adding that they will not give up on their goal of delivering a message of hope nationwide .			
Destacó la labor articulada del Gobierno con las autoridades del país y puso como ejemplo al alcalde provincial del Callao, Pedro Spadaro , con quien trabajaron para la entrega de 2,000 títulos de propiedad para pobladores de 11 asentamiento humanos del distrito de Ventanilla.		Mrs. Boluarte highlighted the Peruvian Government's coordinated work with the country's authorities and cited Callao Province Mayor, Pedro Spadaro, as an example , with whom her administration worked to grant 2,000 title deeds to residents of 11 settlements in Ventanilla district.			
Asimismo, indicó que el documento de propiedad permite acercarse al Banco de la Nación u otra entidad bancaria para solicitar créditos para construir o ampliar la vivienda.		Furthermore, the top official indicated that title deeds enable citizens to visit any Banco de la Nación (Bank of Nation) office or that of another banking entity to request credits aimed at building or expanding their homes.			
"Aquí estamos todas las sangres, aquí todos somos hermanos y hermanas, somos la misma sangre, somos peruanos y como tal nos tenemos que amar (...)", expresó.		"We, all bloods, are here. Here, we are all brothers and sisters. We are the same blood, we are Peruvians, and as such we have to love one another (...)," she expressed.			
La mandataria aprovechó el encuentro con la población del Callao para recordar que durante su gestión como ministra de Desarrollo e Inclusión Social se incrementó en 60% el presupuesto para los comedores populares . "Ahora tienen ese presupuesto para poder alimentar de mejor manera a los hermanos en los comedores", enfatizó.		During the event, President Boluarte reminded citizens that the budget for soup kitchens was increased by 60% during her tenure as Development-Social Inclusion minister (July 2021- November 2022) . "Now you rely on that budget to be able to feed the brothers in a better manner at soup kitchens," she emphasized.			
ANÁLISIS:					
En el TM se observan el correcto uso de muchas técnicas de traducción, siendo estas: Traducción literal, ampliación lingüística, adaptación, variación y compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.48			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, destacó que el Poder Ejecutivo viene trabajando de manera articulada con las autoridades locales para dotar de agua, pistas, veredas y servicios básicos a la población en todos los departamentos del país.		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday underscored that the Executive Branch has been working in coordination with local authorities to provide water, roads, sidewalks, and basic services for the population in every region of Peru.			
La Presidenta de la República resaltó que, gracias a los títulos de propiedad, los pobladores tienen seguridad jurídica porque dejan de ser poseionarios para convertirse propietarios .		The President stressed that, thanks to property titles, these residents rely on legal certainty because they have become owners.			
La mandataria aprovechó el encuentro con la población del Callao para recordar que durante su gestión como ministra de Desarrollo e Inclusión Social se incrementó en 60% el presupuesto para los comedores populares. "Ahora tienen ese presupuesto para poder alimentar de mejor manera a los hermanos en los comedores", enfatizó.		During the event , President Boluarte reminded citizens that the budget for soup kitchens was increased by 60% during her tenure as Development-Social Inclusion minister (July 2021- November 2022). "Now you rely on that budget to be able to feed the brothers in a better manner at soup kitchens," she emphasized.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta añadiduras y omisiones no correspondientes al TO, muchas de ellas siendo relevantes para el correcto entendimiento del texto.					
TOTAL GENERAL (20)		19.48			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 79:	Peru's Ambassador presents copy of credentials to U.S. State Department
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-embajador-peru-ee-uu-presento-copia-cartas-credenciales-ante-dicho-pais-938732.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-ambassador-presents-copy-of-credentials-to-us-state-department-938754.aspx

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La embajada del Perú en EE. UU. señaló que, durante el encuentro, el diplomático peruano expresó su intención de continuar fortaleciendo la relación de cooperación de larga data entre ambos países.		During the meeting, Ambassador Meza-Cuadra expressed his intention to continue strengthening the long-standing relationship of cooperation between the two countries, the Peruvian Embassy in Washington D.C. pointed out.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El embajador de Perú ante Estados Unidos, Gustavo Meza-Cuadra, presentó hoy la copia de sus cartas credenciales ante el jefe de Protocolo del Departamento de Estado de dicho país, Rufus Gifford.		Peruvian Ambassador to the United States, Gustavo Meza-Cuadra, on Wednesday presented a copy of his credentials to the Chief of Protocol at the United States Department of State, Rufus Gifford.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La embajada del Perú en EE. UU. señaló que, durante el encuentro, el diplomático peruano expresó su intención de continuar fortaleciendo la relación de cooperación de larga data entre ambos países.		During the meeting, Ambassador Meza-Cuadra expressed his intention to continue strengthening the long-standing relationship of cooperation between the two countries, the Peruvian Embassy in Washington D.C. pointed out.			
En febrero último, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Perú nombró embajador extraordinario y plenipotenciario de Perú en Estados Unidos de América al embajador en el servicio diplomático de la República Gustavo Adolfo Meza-Cuadra Velásquez, mediante resolución suprema.		Last February, by means of a supreme resolution , the Peruvian Ministry of Foreign Affairs appointed Gustavo A. Meza-Cuadra Velasquez as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru to the United States of America.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda se observa el correcto uso de la técnica de compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (0.6)		0.64			
Texto Origen		Texto Meta			
En febrero último, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Perú nombró embajador extraordinario y plenipotenciario de Perú en Estados Unidos de América al embajador en el servicio diplomático de la República Gustavo Adolfo Meza-Cuadra Velásquez, mediante resolución suprema.		Last February, by means of a supreme resolution, the Peruvian Ministry of Foreign Affairs appointed Gustavo A. Meza-Cuadra Velasquez as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru to the United States of America.			
El diplomático se ha desempeñado como canciller de la República (2019-2020) y director de la Academia Diplomática del Perú Javier Pérez de Cuéllar.		Previously, the outstanding diplomat served as Foreign Affairs Minister (2019-2020) and Director at the Javier Perez de Cuellar Diplomatic Academy of Peru.			
ANÁLISIS:					

En el TM se observan tanto añadiduras como omisiones no correspondientes al TO, siendo estas relevantes para la comprensión del TM.	
TOTAL GENERAL (20)	19.64
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 80:	Peru: President Boluarte inaugurates Regional State Council				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-dina-boluarte-inaugura-consejo-estado-regional-938839.aspx#:~:text=La%20Presidenta%20de%20la%20Rep%C3%BAblica,el%20distrito%20de%20San%20Borja. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-boluarte-inaugurates-regional-state-council-938857.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Consejo de Estado Regional permitirá al Ejecutivo poder escuchar la perspectiva de los gobiernos regionales frente a los temas nacionales y la atención del desdoblamiento de proyectos.		The Regional State Council will enable the Executive Branch to listen to regional governments' perspective concerning domestic issues and bring attention to the unlocking of projects.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
El Consejo de Estado Regional permitirá al Ejecutivo poder escuchar la perspectiva de los gobiernos regionales frente a los temas nacionales y la atención del desdoblamiento de proyectos.		The Regional State Council will enable the Executive Branch to listen to regional governments' perspective concerning domestic issues and bring attention to the unlocking of projects.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La Presidenta de la República, Dina Boluarte, inaugura el Consejo de Estado Regional.		The President of the Republic Dina Boluarte inaugurated the Regional State Council on Thursday morning.			
El Consejo de Estado Regional permitirá al Ejecutivo poder escuchar la perspectiva de los gobiernos regionales frente a los temas nacionales y la atención del desdoblamiento de proyectos.		The Regional State Council will enable the Executive Branch to listen to regional governments' perspective concerning domestic issues and bring attention to the unlocking of projects.			
En esta instancia se tiene previsto instalar mesas bilaterales de trabajo para que cada gobierno regional se reúna con sectores y reciba asistencia a fin de sacar adelante importantes obras.		At this instance, setting up bilateral working groups are expected so that each regional government can meet with Executive Branch sectors and receive assistance in order to move relevant public works forward.			
ANÁLISIS:					
En el TM se puede observar el correcto uso de la técnica de Traducción Literal; asimismo, como el uso de la técnica de ampliación lingüística, para que de este modo el lector puede entender mejor el TM.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)

Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)			X	
Total (0.6)		0.48			
Texto Origen		Texto Meta			
La Presidenta de la República, Dina Boluarte, inaugura el Consejo de Estado Regional.		The President of the Republic Dina Boluarte inaugurated the Regional State Council on Thursday morning.			
Según informa la Secretaría de Comunicación Estratégica y Prensa, esta actividad se desarrolla en el Lima Centro de Convenciones, ubicado en el distrito de San Borja.		According to the Presidential Office Strategic Communication and Press Secretariat, the event takes place at Lima Convention Center.			
		The two-day event will come to an end at the Government Palace in Lima on Friday.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta añadidas y omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)			19.48		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 81:	Migratory crisis: Interior Minister oversees border control efforts in northern Peru				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-crisis-migratoria-ministro-del-interior-supervisa-labores-control-fronterizo-tumbes-938558.aspx#:~:text=El%20ministro%20del%20Interior%2C%20Vicente,de%20migrantes%20a%20territorio%20nacional. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-migratory-crisis-interior-minister-oversees-border-control-efforts-in-northern-peru-938579.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El jefe del Frente Policial Tumbes, general PNP Javier Manuel Gonzales Novoa, agradeció la visita del ministro y su comitiva, y dijo que esta acción representan una motivación especial para seguir trabajando y dando seguridad a la ciudadanía. También expuso sobre la custodia que se realiza en la frontera.		The Tumbes Police Front head, General Javier Manuel Gonzales Novoa, thanked the minister for his visit and that of his delegation. He said that this action represents a special motivation to continue working and providing security to citizens. Moreover, he spoke about the surveillance that takes place at the border.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Luego el ministro Romero visitó la comisaría de Zarumilla donde supervisó la entrega de cámaras corporales o bodycams para fortalecer la ejecución de operativos y la inteligencia. La dependencia también cuenta con un circuito de videovigilancia.		Afterwards, Minister Romero visited the Zarumilla police station, where he supervised the delivery of bodycams to strengthen the implementation of operations and intelligence. The unit also features a video surveillance circuit.			
"Trabajamos para mejorar los servicios de seguridad en Tumbes. Nuestro objetivo es la paz y gobernabilidad en el país. Sigamos trabajando unidos y de la mano entre la Policía, autoridades y juntas vecinales", aseveró.		"We are working to improve security services in Tumbes. Our goal is peace and governability in the country. Let's continue working together hand-in-hand with the police, authorities, and neighborhood councils," the official expressed.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El ministro del Interior, Vicente Romero, llegó anoche a la región Tumbes donde supervisó las acciones de control fronterizo que realiza la Policía Nacional del Perú (PNP) en la frontera con Ecuador para evitar el ingreso ilegal de migrantes a territorio nacional.		Interior Minister Vicente Romero on Monday night arrived in Peru's northern Tumbes region , where he supervised border control actions carried out by the Peruvian National Police on the border with Ecuador to prevent the illegal entry of migrants into national territory.			
Así lo informó el Ministerio del Interior (Mininter), que precisó que el titular del sector llegó hasta Aguas Verdes, donde visitó la comisaría local para constatar los servicios que brinda la Policía Nacional en la frontera con Ecuador.		This was reported by the Interior Ministry (Mininter), which specified that the sector's head reached the Aguas Verdes sector , where he visited the local police station. There, he verified the services provided by the Peruvian National Police on the border with Ecuador.			
En el lugar verificó el desplazamiento policial en el puente Internacional, que une a Huaquillas, en Ecuador, con Aguas Verdes, en Perú; y en la ribera del canal, donde algunos migrantes extranjeros intentan ingresar de forma ilegal a Perú.		While in the area, the high-ranking official verified the police deployment on the International Bridge, which connects Huaquillas, in Ecuador, with Aguas Verdes, in Peru; and on the banks of the (river) channel, where some foreign migrants attempt to enter Peru illegally.			
Por su parte, el alcalde de Aguas Verdes, César Enrique Chapoñán, reiteró su agradecimiento por la camioneta que servirá para reforzar el patrullaje y dar mayor seguridad a esta zona de frontera.		For his part, Aguas Verdes Mayor Cesar Enrique Chapoñán reiterated his gratitude for the vehicle that will serve to reinforce patrolling and provide greater security to this border area.			
Por último, el ministro Romero les agradeció, asimismo, por colaborar con la PNP y fortalecer la seguridad en Aguas Verdes. "Las Juntas Vecinales son aliados incondicionales de la Policía y su labor es invaluable", acotó.		Lastly, Minister Romero thanked them for collaborating with the police and strengthening security in Aguas Verdes. "The Neighborhood Councils are unconditional allies of the police and their work is invaluable," he concluded.			
ANÁLISIS:					
En el TM se visualiza el uso correcto de técnicas de traducción, como: Traducción literal y ampliación lingüística.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Por último, el ministro Romero les agradeció, asimismo, por colaborar con la PNP y fortalecer la seguridad en Aguas Verdes. "Las Juntas Vecinales son aliados incondicionales de la Policía y su labor es invaluable", acotó.		Lastly, Minister Romero thanked them for collaborating with the police and strengthening security in Aguas Verdes. "The Neighborhood Councils are unconditional allies of the police and their work is invaluable," he concluded.			
ANÁLISIS:					
El TM en su totalidad no presentó añadidas u omisiones no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)			20		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 82:	Fitch Ratings highlights Peru's solid fundamentals and macroeconomic soundness				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211386-fitch-ratings-destaca-solidez-macroeconomica-del-peru Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-fitch-ratings-highlights-perus-solid-fundamentals-and-macroeconomic-soundness-938311.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Comentó que el Gobierno del Perú continuará con su compromiso de priorizar la estabilidad macroeconómica y financiera, la disciplina fiscal, así como el fortalecimiento institucional para promover el crecimiento económico sostenido, cerrar las brechas estructurales del		Lastly, the Government of Peru will continue with its commitment to prioritize macroeconomic and financial stability, fiscal discipline, as well as institutional strengthening to promote sustained economic			

país, impulsar la competitividad y productividad, y mejorar el bienestar de la población.		growth, close the country's structural gaps, boost competitiveness and productivity, plus improve the population's well-being.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La agencia internacional Fitch Ratings ratificó la calificación crediticia del Perú para su deuda en moneda nacional y extranjera en BBB, la cual está sustentada por su moderada deuda pública, fuerte liquidez externa y historial de estabilidad macroeconómica y su disciplina fiscal.		The international agency Fitch Ratings has reaffirmed Peru's credit rating for its debt in domestic and foreign currency at 'BBB,' which is supported by its moderate public debt, strong external liquidity, as well as its record of macroeconomic stability and fiscal discipline.			
En opinión del MEF, esto refleja el sustancial compromiso fiscal mostrado con el restablecimiento de las reglas fiscales de mediano plazo (Ley N° 31541) de 1% del PBI y 30% del PBI , respectivamente.		In MEF's opinion, this reflects the strong fiscal commitment shown with the reestablishment of medium-term fiscal rules (Law No. 31541) of 1.0% of GDP and 30.0% of GDP , respectively.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
De acuerdo con un comunicado del Ministerio de Economía y Finanzas (MEF), la calificadora resaltó la fortaleza fiscal del Perú, con un ratio de deuda sobre el producto bruto interno (PBI) de 34% en el 2022, el cual es uno de los más bajos en su categoría BBB (promedio 55.6%).		According to a statement from the Ministry of Economy and Finance (MEF), Fitch highlighted Peru's fiscal strength, with a General Government debt/GDP ratio of 34% in 2022 —one of the lowest in its 'BBB' category (average 55.6%).			
Fitch pronosticó que el ratio deuda/PBI estará en menos de 33% en el 2023 y el 2024.		Fitch forecast that the debt/GDP ratio will fall further to 33% during 2023-2024.			
Fitch mantuvo la perspectiva de la calificación en negativa , debido a que subsisten los desafíos para la gobernabilidad y la incertidumbre política continúa elevada, lo cual afectaría la implementación de políticas, representando riesgos de un menor crecimiento económico.		Likewise, Fitch maintained a negative rating outlook as governance challenges remain and political uncertainty remains elevated, which would affect policy implementation, posing risks of lower economic growth.			
Por otro lado, la agencia resaltó la significativa posición de liquidez externa del Perú respecto a sus pares BBB. Con un ratio de 258% sustentado por reservas internacionales de 72,700 millones de dólares a marzo del presente año, contra 164% de sus pares .		Fitch highlighted Peru's strong external liquidity position relative to its 'BBB' peers —with sovereign's liquidity ratio at 258%, supported by net international reserves of US\$72.7 billion as of March 2023, versus 164% for 'BBB' peers .			
Mencionó, además, que los flujos de inversión extranjera directa (IED) se mostraron resilientes a pesar de la incertidumbre política.		Similarly, it mentioned that FDI flows have been resilient despite political uncertainty.			
Señala que el Perú puede mejorar su calificación crediticia si en los próximos años se logran altos niveles de crecimiento mayores a los proyectados por la agencia impulsados por el alza de la inversión privada y si se logra una disminución del estancamiento político y la incertidumbre que mejore la gobernabilidad. Asimismo, si se mantienen las normas de política fiscal prudentes que conduzcan a una estabilización duradera del ratio deuda pública/PBI.		Fitch Ratings pointed out that Peru can improve its credit rating if high growth levels are achieved in the coming years, higher than those projected by the agency, driven by an increase in private investment and if political stagnation and uncertainty are reduced to improve governance —also if prudent fiscal policy frameworks are maintained that lead to a lasting stabilization of Government debt/GDP ratio over time.			
ANÁLISIS:					
En el TM se observa el correcto uso de técnicas de traducción, como: traducción literal, adaptación, transposición, particularización y compensación.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			X	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
Señala que el Perú puede mejorar su calificación crediticia si en los próximos años se logran altos niveles de crecimiento mayores a los proyectados por la agencia impulsados por el alza de la inversión privada y si se logra una disminución del estancamiento político y la incertidumbre que mejore la gobernabilidad. Asimismo, si se mantienen las normas de política fiscal prudentes que conduzcan a una estabilización duradera del ratio deuda pública/PBI.		Fitch Ratings pointed out that Peru can improve its credit rating if high growth levels are achieved in the coming years, higher than those projected by the agency, driven by an increase in private investment and if political stagnation and uncertainty are reduced to improve governance —also if prudent fiscal policy frameworks are maintained that lead to a lasting stabilization of Government debt/GDP ratio over time.			

El ministro de Economía y Finanzas, Álex Contreras, manifestó que se quiere asegurar que esa tendencia de recuperación en los siguientes meses se consolide.	Información omitida en el TM.
"Tomamos medidas para enfrentar el shock generado por los conflictos sociales y la emergencia climática. Esto como parte de la delegación de facultades delegadas; se darán disposiciones para reactivar la inversión privada y seguir impulsando la inversión pública, esenciales para sostener el crecimiento y generar empleo en el país", aseveró.	Información omitida en el TM.
"El Gobierno continuó con el impulso de medidas como el plan Con Punche Perú y otras para atender la emergencia climática. Además, avanza en la ejecución del plan Con Punche Perú", manifestó.	Información omitida en el TM.
2.5% crecerá la actividad económica este año, según el ministro Contreras.	Información omitida en el TM.
ANÁLISIS:	
El TM no presenta en su totalidad añadiduras no correspondientes al TO. Sin embargo, se observaron omisiones con información relevante.	
TOTAL GENERAL (20)	19.66
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 83:	Peru's Defense Minister will arrive in Tacna to address migratory crisis				
	Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211346-ministro-de-defensa-se-dirigira-a-tacna-para-atender-crisis-migratoria#:~:text=27%2F04%2F2023%20E!%20ministro,en%20la%20frontera%20con%20Chile. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-defense-minister-will-arrive-in-tacna-to-address-migratory-crisis-938243.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Son mecanismos que el día de hoy, en mi visita a Tacna en coordinación con Cancillería, vamos a ver. Existe una figura en el sentido de otorgar un salvoconducto en ese corredor humanitario desde Arica, que pase por Tacna y garantizar que esos ciudadanos migrantes extranjeros puedan salir en ese corredor humanitario", manifestó Chávez.		"These are mechanisms that today, during my visit to Tacna in coordination with the Foreign Affairs Ministry, we are going to assess. There is a possibility —in the sense of granting a safe-conduct in that humanitarian corridor from Arica, which passes through Tacna— and guaranteeing that these foreign migrant citizens can exit through this humanitarian corridor," Chavez Cresta expressed.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
En otro momento señaló que desde su sector se están asignando todos los recursos posibles en cumplimiento con lo establecido en las normas relacionadas a la presencia de agentes de las Fuerzas Armadas en las fronteras peruanas.		Moreover, the government official pointed out that all possible resources are being allocated from his sector, in compliance with the provisions by the regulations linked to the presence of Armed Forces agents at Peruvian borders.			
Chávez precisó que, de acuerdo con esas normas, las Fuerzas Armadas se pueden ubicar "desde los 100 metros de la línea de frontera hacia atrás. y ahí establecer patrullajes en aquellos puntos críticos y sensibles donde se esta evidenciando el ingreso ilegal".		Minister Chavez Cresta specified that, in accordance with these regulations, the Armed Forces can be located "starting 100 meters from the border line backwards, and there establish patrolling for those critical and sensitive points where illegal entry is being evidenced."			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			

Texto Origen		Texto Meta			
El ministro de Defensa, Jorge Chávez Cresta, se dirigirá hoy a Tacna para supervisar el cumplimiento de las medidas adoptadas frente a la crisis migratoria y resolver la situación de los extranjeros varados en la frontera con Chile.		Defense Minister Jorge Chavez Cresta will travel to Peru's southern Tacna region on Friday to supervise compliance with the measures adopted in response to the migratory crisis and solve the situation of foreigners stranded on the border with Chile.			
En declaraciones a la prensa, señaló que se evalúa otorgar un salvoconducto a los ciudadanos extranjeros en situación irregular. Esto permitirá establecer un corredor humanitario a partir de Arica, que permitirá a los ciudadanos extranjeros -mayoritariamente venezolanos- salir de Perú y retornar a su país.		In remarks to reporters, the government official pointed out that granting safe-conducts to foreign citizens, who are in irregular situation, is being assessed . This will make it possible to establish a humanitarian corridor from Arica, which will allow foreign citizens —mainly Venezuelans— to leave Peru and return to their country of origin .			
"Tenemos que darle una salida humanitaria a este problema que no ha sido originado por nosotros", dijo el titular del Ministerio de Defensa.		"We have to give a humanitarian solution to this problem, which has not been caused by us," the Defense Ministry's head said.			
En tal sentido, remarcó que no es aceptable que un país traslade sus problemas a otro y adopte medidas que puedan perjudicarlo. Ratificó que confía en que la Cancillería peruana logrará consensos para solucionar el problema.		In this sense, the Cabinet member pointed out it is not acceptable for a country to transfer its problems to another and adopt measures that could harm it. The minister reiterated he is confident that the Peruvian Foreign Affairs Ministry will reach consensus to solve the problem.			
En otro momento señaló que desde su sector se están asignando todos los recursos posibles en cumplimiento con lo establecido en las normas relacionadas a la presencia de agentes de las Fuerzas Armadas en las fronteras peruanas.		Moreover, the government official pointed out that all possible resources are being allocated from his sector, in compliance with the provisions by the regulations linked to the presence of Armed Forces agents at Peruvian borders.			
Chávez precisó que, de acuerdo con esas normas, las Fuerzas Armadas se pueden ubicar "desde los 100 metros de la línea de frontera hacia atrás, y ahí establecer patrullajes en aquellos puntos críticos y sensibles donde se está evidenciando el ingreso ilegal".		Minister Chavez Cresta specified that, in accordance with these regulations, the Armed Forces can be located "starting 100 meters from the border line backwards, and there establish patrolling for those critical and sensitive points where illegal entry is being evidenced."			
ANÁLISIS:					
En las celdas uno, dos, cuatro y cinco se puede observar un correcto uso de la técnica de transposición y ampliación lingüística, ambas permitiendo que el lector comprenda mejor el TM. Asimismo en las celdas restantes se puede observar el uso correcto de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)				
Total (1)		X			
		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
"En el marco de la declaratoria de emergencia, tenemos que cumplir ciertos parámetros. No es que uno no quiera participar, lo que se tiene que hacer es cumplir lo que está establecido en las cartillas y las normas de las Fuerzas Armadas de países fronterizos", sentenció.		"Within the framework of the declaration of emergency, we must comply with certain parameters. It doesn't mean that one does not want to participate, what must be done is to comply with what is established by the regulations of border countries' Armed Forces," he affirmed.			
ANÁLISIS:					
El TM en totalidad no presenta añadiduras no correspondientes al TO. Sin embargo, si presenta omisión de información relevante.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 84:	Peru: Inti Raymi ticket sales see considerable growth
---------------------------------	---

		<p>Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-el-inti-raymi-es-un-exito-venta-boletos-fiesta-del-sol-registra-avance-considerable-938139.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-inti-raymi-ticket-sales-see-considerable-growth-938163.aspx</p>			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
En declaraciones a la Agencia Andina, indicó que el 95 % de las entradas para la primera escenificación del Inti Raymi, que se desarrolla el 24 de junio Día del Cusco, desde las 09:00 horas, en la explanada del Qoricancha, ya están vendidas.		In statements to Andina news agency, Baca noted that 95% of the tickets to the first performance have already been sold. This first staging will be celebrated on June 24, Cusco's Day, at the Qoricancha esplanade. The ceremony is slated to begin at 09:00 a.m. (local time).			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		10.6			
Texto Origen		Texto Meta			
Mientras que para la explanada del parque arqueológico de Sacsayhuamán ya se tendría entre el 30 % al 40 % de entradas vendidas de las 3,766 butacas que se instalarán en tres lados, siendo la preferencial la del medio.		As for the esplanade of Sacsayhuaman Archaeological Park, between 30% and 40% of the tickets have been sold for 3,766 seats that will be positioned around all three sides of the terrace, the middle one being preferential.			
En este espacio, por el lapso de una hora y media , el Inca, la goya, su séquito y las delegaciones de los cuatro suyos revivirán el Inti Raymi, participarán en medio de cantos y danzas de rituales a la chicha de jora , al fuego, al Sank'u , entre otros, así como el sacrificio de una llama en cuyos restos apreciará el destino que le espera a esta ciudad.		At the site, the Inca, the goya, their entourage, and Tahuantinsuyo delegations will perform the Inti Raymi for about an hour and a half . The representation will include songs and dances of rituals offered to chicha de jora (a corn beer or chicha) , fire, and Sank'u (the Andean people's main meal) , among others, as well as a llama sacrifice, whose remains are believed to portray the fate that awaits the city.			
Aquí se instalarán 350 butacas para que turistas nacionales y extranjeros aprecien desde el perímetro de la avenida El Sol el canto al Inti o Dios Sol por el Inca Pachacutec , la bienvenida y recepción a las delegaciones del Tahuantinsuyo o cuatro suyos, la cual es a ritmo de danzas ancestrales y el mensaje		350 seats will be available , so domestic and foreign tourists can enjoy — from the perimeter on El Sol Avenue— the song to the Inti or Sun God by Inca Pachacutec, the welcome of delegations from Tahuantinsuyo or Land of Four Quarters —while watching ancestral dances— and the message to celebrate the festival of the sun .			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, en la tercera celda se puede observar que no hay una intervención por parte del sujeto traductor con el termino "Dios Sol", lo cual afecta la subjetividad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (1.3)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)		X		
Total (2)		1.2			
Texto Origen		Texto Meta			
La venta de boletos para apreciar la escenificación del Inti Raymi en el templo inca del Qoricancha y la explanada de Sacsayhuaman tienen un avance considerable, informó Rosendo Baca Palomino, presidente del directorio de la Empresa Municipal de Festejos de Cusco (Emufec).		Sales of tickets to Inti Raymi or " Festival of the Sun " at the Inca Temple of Qoricancha and the esplanade of Sacsayhuaman have reported a considerable rise, said Rosendo Baca, chair of the Board at the Municipal Company for Celebrations and Promotion of Cusco (Emufec).			
En declaraciones a la Agencia Andina, indicó que el 95 % de las entradas para la primera escenificación del Inti Raymi, que se desarrolla el 24 de junio Día del Cusco, desde las 09:00 horas, en la explanada del Qoricancha, ya están vendidas .		In statements to Andina news agency, Baca noted that 95% of the tickets to the first performance have already been sold. This first staging will be celebrated on June 24, Cusco's Day, at the Qoricancha esplanade. The ceremony is slated to begin at 09:00 a.m. (local time).			
Aquí se instalarán 350 butacas para que turistas nacionales y extranjeros aprecien desde el perímetro de la avenida El Sol el canto al Inti o Dios Sol por el Inca Pachacutec , la bienvenida y recepción a las delegaciones del Tahuantinsuyo o cuatro suyos, la cual es a ritmo de danzas ancestrales y el mensaje		350 seats will be available , so domestic and foreign tourists can enjoy — from the perimeter on El Sol Avenue— the song to the Inti or Sun God by Inca Pachacutec, the welcome of delegations from Tahuantinsuyo or Land of Four Quarters —while watching ancestral dances— and the message to celebrate the festival of the sun .			
En este espacio, por el lapso de una hora y media , el Inca, la goya, su séquito y las delegaciones de los cuatro suyos revivirán el Inti Raymi, participarán en medio de cantos y danzas de rituales a la chicha de jora , al fuego, al Sank'u , entre otros, así como el sacrificio de una llama en cuyos restos apreciará el destino que le espera a esta ciudad.		At the site, the Inca, the goya, their entourage, and Tahuantinsuyo delegations will perform the Inti Raymi for about an hour and a half . The representation will include songs and dances of rituals offered to chicha de jora (a corn beer or chicha) , fire, and Sank'u (the Andean people's main meal) , among others, as well as a llama			

		sacrifice, whose remains are believed to portray the fate that awaits the city.			
"Sé que para el Qoricancha queda menos del 5 % de ventas y en Sacsayhuamán estamos entre el 30 a 40 por ciento. La ceremonia que estamos anunciando con dos meses de anticipación tiene un buen resultado", señaló el funcionario.		"I know less than 5% of tickets are available in the case of Qoricancha; while, at Sacsayhuaman, between 30% and 40% of the tickets have been sold. The ceremony, whose announcement has been made two months in advance, is yielding good results," he remarked.			
ANÁLISIS:					
En el TM se observa el uso de muchas técnicas de traducción, como: Adaptación, préstamo, traducción literal, compensación y transposición. Sin embargo, en la celda tres, hacen uso de la técnica de traducción literal con el término "Dios Sol" cuando se pudo haber hecho uso de la técnica de préstamo haciendo una dupla con su traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)				X
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.32			
Texto Origen			Texto Meta		
La venta de boletos para apreciar la escenificación del Inti Raymi en el templo inca del Qoricancha y la explanada de Sacsayhuaman tienen un avance considerable, informó Rosendo Baca Palomino, presidente del directorio de la Empresa Municipal de Festejos de Cusco (Emufec).		Sales of tickets to Inti Raymi or "Festival of the Sun" at the Inca Temple of Qoricancha and the esplanade of Sacsayhuaman have reported a considerable rise, said Rosendo Baca, chair of the Board at the Municipal Company for Celebrations and Promotion of Cusco (Emufec).			
Bajo estas cifras, Baca Palomino, sostiene que "hay un gran interés en nuestros visitantes nacionales y extranjeros", para volver al Inti Raymi, como lo fue antes de la pandemia por el Covid-19 y las restricciones, las que pretenden llevar adelante con el Plan Sol que ya formulan para garantizar la seguridad de los visitantes.		Información omitida en el TM.			
Por último, se informó que la venta de las entradas al Inti Raymi son a través de Teleticket y presencial en un espacio habilitado en el local institucional.		Información omitida en el TM.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta tanto añadiduras como omisiones no correspondientes al TO, estas teniendo información relevante para la correcta comprensión del texto por parte del lector.					
TOTAL GENERAL (20)			17.3		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 85:		Peru: President participates in recognition ceremony for Beca 18 students			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-participa-hoy-ceremonia-reconocimiento-a-estudiantes-beca-18-938081.aspx#:~:text=La%20presidenta%20de%20la%20Rep%C3%BAblica,de%20Convenciones%20de%20San%20Borja. Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-participates-in-recognition-ceremony-for-beca-18-students-938119.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
Tras alcanzar una de las becas, estudiarán una carrera profesional en una institución de educación superior de calidad con todos los gastos pagados por el Estado peruano.		After obtaining scholarships, they will pursue a career at quality higher education institutions. All expenses will be paid for by the Peruvian State.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)		X		
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			

	La traducción presenta funcionalidad. (4)		X		
Total (12)		9.2			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, participa en una ceremonia de reconocimiento a la perseverancia " Becas transforman vidas " a los estudiantes beneficiarios de Beca 18 del Programa Nacional de Becas y Créditos Educativos (Pronabec).		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday participated in the " Scholarships Transform Lives " ceremony to recognize the perseverance of those students who are beneficiaries of the National Scholarship and Educational Credit Program's (Pronabec) Beca 18 (Scholarship 18).			
La actividad se desarrolla en el Centro de Convenciones de San Borja.		The event took place at Lima Convention Center in the Peruvian capital city.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. Sin embargo, existen ciertas deficiencias como en la celda uno donde se traduce el nombre de la ceremonia cuando no debería hacerse. Además también tenemos la omisión del nombre del distrito donde queda el centro de convenciones; esto afecta la subjetividad pues no se visualiza la intervención del sujeto traductor, y por ende esto afecta la fidelidad del texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Los ganadores son jóvenes de escasos recursos económicos o en situación de vulnerabilidad, con alto rendimiento académico.		The winners are youth with limited economic resources or in situation of vulnerability, who have achieved high academic performance.			
Estos estudiantes pasaron con éxito las diferentes etapas del concurso Beca 18-2023, que inició en setiembre del año pasado.		These students successfully passed the different stages of Beca 18's 2023 contest, which began in September last year.			
Tras alcanzar una de las becas, estudiarán una carrera profesional en una institución de educación superior de calidad con todos los gastos pagados por el Estado peruano.		After obtaining scholarships, they will pursue a career at quality higher education institutions. All expenses will be paid for by the Peruvian State.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se puede visualizar el uso correcto de la técnica de transposición. Asimismo, en la segunda y tercera celda se observa el uso correcto de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
Tras alcanzar una de las becas, estudiarán una carrera profesional en una institución de educación superior de calidad con todos los gastos pagados por el Estado peruano.		After obtaining scholarships, they will pursue a career at quality higher education institutions. All expenses will be paid for by the Peruvian State.			
ANÁLISIS:					
El TM, en su totalidad, no presenta omisiones y añadiduras no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		17.2			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 86:	Peru: Cusco authorities prepare plan to ensure Inti Raymi performance
---------------------------------	---

		<p>Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cusco-autoridades-elaboran-plan-sol-para-garantizar-espectaculo-del-inti-raymi-937917.aspx#:~:text=Autoridades%20multisectoriales%20de%20Cusco%2C%20vinculadas,el%20C3%A9xito%20de%20las%20actividades.</p> <p>Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-cusco-authorities-prepare-plan-to-ensure-inti-raymi-performance-937917.aspx</p>			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Ante la proximidad de las fiestas jubilaires, un sector de las organizaciones civiles había anunciado retomar las medidas de lucha en contra del Gobierno actual, debido a la presencia de la presidenta Dina Boluarte en el anuncio de las fiestas desde Lima.		Despite the fact that the festivities are around the corner , a sector of civil organizations had announced to resume protests against the current government, due to the presence of the President of the Republic Dina Boluarte during the announcement of the festivities in Lima.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Las fiestas del Cusco y la edición 2023 del Inti Raymi, después de tres años de restricciones por la pandemia , fueron confirmadas el 31 de marzo y 14 de abril desde Cusco y la Waka Pukllana Lima, para la visita de turistas nacionales, y para el arribo de turistas extranjeros se anunciará el 23 de mayo desde Nueva York, Estados Unidos.		After three years of restrictions due to the COVID-19 pandemic , the launch of Cusco's festivities and the 2023 edition of the Inti Raymi will be held on March 31 and April 14 in Cusco and at Waka Pukllana in Lima (to promote the visit of domestic tourists), respectively. The launch event to promote the attendance of foreigners will take place on May 23 in New York City, United States.			
Ante la proximidad de las fiestas jubilaires, un sector de las organizaciones civiles había anunciado retomar las medidas de lucha en contra del Gobierno actual, debido a la presencia de la presidenta Dina Boluarte en el anuncio de las fiestas desde Lima.		Despite the fact that the festivities are around the corner , a sector of civil organizations had announced to resume protests against the current government, due to the presence of the President of the Republic Dina Boluarte during the announcement of the festivities in Lima.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce. De igual manera, se observa el conocimiento léxico del sujeto traductor, así como términos que van de acuerdo a la fecha.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Autoridades multisectoriales de Cusco, vinculadas a la organización de las fiestas jubilaires en honor a la Ciudad Imperial y a la escenificación del Inti Raymi en sus tres escenarios, preparan el Plan Sol, Seguridad, Orden y Limpieza, para el éxito de las actividades.		Cusco's multisectoral authorities in charge of the organization of the Imperial City's jubilee celebrations and the Inti Raymi performance at three different venues, are preparing the " Sun, Security, Order, and Cleanliness Plan " to make this event a success.			
A dos meses del día jubilar de Cusco y a un mes de las múltiples celebraciones que acostumbra los cusqueños , la municipalidad del Cusco, la Empresa Municipal de Festejos de Cusco (Emufec), la Policía Nacional, la V Brigada de Montaña, el Ministerio Público y otros, iniciaron reuniones.		The Municipality of Cusco, the Municipal Company for Celebrations and Promotion of Cusco (Emufec), the Peruvian National Police, the 5th Mountain Brigade, the Public Ministry, among others, started meeting two months before Cusco's Jubilee Day and one month before the many celebrations that are held in this area.			
Rosendo Baca Palomino, presidente del directorio de Emufec, informó a la Agencia Andina que garantizarán los tres aspectos fundamentales (Plan Sol), para que la ciudadanía y los turistas que arribarán disfruten sin incidentes e inconvenientes durante mayo y junio de este año.		Rosendo Baca, chair of the Board at Emufec, told Andina news agency that the fundamental aspects (Sun, Security, Order and Cleanliness) will be guaranteed, so that citizens and tourists can enjoy the festivities without incidents and problems between May and June this year.			
Cada institución, de acuerdo a sus competencias, propondrá aportes para superar deficiencias de anteriores ediciones de las fiestas y el Inti Raymi. "La siguiente semana tendremos un trabajo interno con cada una de las instituciones para estos aportes directos" , señaló el funcionario.		Each institution, according to their competences, will share ideas to overcome the problems of the previous editions of the festivity and the Inti Raymi performance. "We will hold internal working meetings with each institution next week in order to elicit these ideas directly," the official stated.			
Las fiestas del Cusco y la edición 2023 del Inti Raymi, después de tres años de restricciones por la pandemia , fueron confirmadas el 31 de marzo y 14 de abril desde Cusco y la Waka Pukllana Lima, para la visita de turistas nacionales, y para el arribo de turistas extranjeros se anunciará el 23 de mayo desde Nueva York, Estados Unidos.		After three years of restrictions due to the COVID-19 pandemic , the launch of Cusco's festivities and the 2023 edition of the Inti Raymi will be held on March 31 and April 14 in Cusco and at Waka Pukllana in Lima (to promote the visit of domestic tourists), respectively. The launch event to promote the attendance of foreigners will take place on May 23 in New York City, United States.			
Ante la proximidad de las fiestas jubilaires, un sector de las organizaciones civiles había anunciado retomar las medidas de lucha		Despite the fact that the festivities are around the corner , a sector of civil organizations had announced to resume protests against the			

en contra del Gobierno actual, debido a la presencia de la presidenta Dina Boluarte en el anuncio de las fiestas desde Lima.		current government, due to the presence of the President of the Republic Dina Boluarte during the announcement of the festivities in Lima.			
Ante este escenario, Baca Palomino señaló que será importante dialogar con los diferentes sectores para llegar a unos acuerdos, debido a que se está en el proceso de reactivación económica y turística en la región del Cusco.		In light of this situation, Baca pointed out that it will be important to hold talks with different sectors so as to reach agreements, since Cusco region is in the process of economic and tourism recovery.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se puede observar el correcto uso de la técnica de préstamo. En la segunda celda se puede observar el correcto uso de la técnica de compensación. En la tercera celda se puede observar la técnica de ampliación lingüística, y en la cuarta se observa la técnica de traducción literal. La siguiente celda (cinco) se observa la técnica de compensación. En la sexta celda se observa el correcto uso de la técnica de adaptación; y por último, la celda número siete la cual hay un uso correcto de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Dos semanas después, las autoridades y los representantes de cada organización emprenderán trabajos de campo, que serán en el centro histórico de la ciudad, los escenarios del Inti Raymi: templo inca del Qoricancha, plaza de Armas y la explanada del parque arqueológico de Sacsayhuamán.		Two weeks later, the authorities and representatives of each organization will conduct fieldwork in Cusco's historic center, mainly at the three Inti Raymi venues: the Inca Temple of Qoricancha, Cusco's Main Square, and the esplanade of Sacsayhuaman Archaeological Park.			
ANÁLISIS:					
El TM en su totalidad no presenta omisiones no correspondientes al TO. Sin embargo, si presenta una añadidura que causa confusiones al leer el TM, pues en el TO esta no se encuentra y hace que se pierda el sentido y fidelidad del texto.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 87:		Peru's President announces implementation of Lima Metro Line 3			
		Enlace TO: http://www.elperuano.pe/noticia/211068-presidenta-boluarte-anuncio-inicio-de-ejecucion-de-la-linea-3-del-metro-de-lima Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-president-announces-implementation-of-lima-metro-line-3-937909.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Dicho proyecto beneficiará a más de 5.4 millones de peruanos que podrán reducir el tiempo de viaje diario en sus desplazamientos por 13 distritos en el Eje Norte – Sur de Lima y el Callao.		Said project will benefit more than 5.4 million Peruvians, who will be able to reduce daily travel time in their journeys across 13 districts along the North-South corridor in Lima and Callao.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			

Dicho proyecto beneficiará a más de 5.4 millones de peruanos que podrán reducir el tiempo de viaje diario en sus desplazamientos por 13 distritos en el Eje Norte – Sur de Lima y el Callao.	Said project will benefit more than 5.4 million Peruvians, who will be able to reduce daily travel time in their journeys across 13 districts along the North-South corridor in Lima and Callao.
En otro momento, la presidenta anunció que se culminará el perfil del proyecto Mejoramiento del Corredor Ferroviario Este, Lima – Ricardo Palma, que se conectará con las Líneas 1 y 2 del Metro de Lima y El Metropolitano.	On the other hand, Mrs. Boluarte announced that the profile of the project called Improvement of the Eastern Railway Corridor: Lima – Ricardo Palma, which will connect the Lima Metro Lines 1 and 2 to the Metropolitano rapid-transit bus system, will be completed.

ANÁLISIS:

En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			

Texto Origen

Texto Meta

La Presidenta de la República, Dina Boluarte, anunció, **en el contexto de la instalación de Con Punche Regional en Lima Metropolitana**, el inicio de la ejecución de la Línea 3 de la Red Básica del Metro de Lima.

The President of the Republic Dina Boluarte has announced the commencement of the implementation of Line 3 of the Lima Metro network, **as part of the launch of the Con Punche Regional program in Metropolitan Lima.**

Dicho proyecto beneficiará a más de 5.4 millones de peruanos que podrán reducir el tiempo de viaje diario en sus desplazamientos por 13 distritos en el Eje Norte – Sur de Lima y el Callao.

Said project will benefit more than 5.4 million Peruvians, who will be able to reduce daily travel time in their journeys across 13 districts along the North-South corridor in Lima and Callao.

En otro momento, la presidenta anunció que se culminará el perfil del proyecto Mejoramiento del Corredor Ferroviario Este, Lima – Ricardo Palma, que se conectará con las Líneas 1 y 2 del Metro de Lima y El Metropolitano.

On the other hand, Mrs. Boluarte announced that the profile of the project called Improvement of the Eastern Railway Corridor: Lima – Ricardo Palma, which will connect the Lima Metro Lines 1 and 2 to the Metropolitano rapid-transit bus system, **will be completed.**

Además, se iniciarán los estudios definitivos para el Teleférico de Lima, que conectará Independencia y San Juan de Lurigancho.

Moreover, **she announced** the development of definitive studies for the cable car in Lima, which will connect Independencia and San Juan de Lurigancho districts.

Durante el evento, la mandataria también ratificó el compromiso del Gobierno con la seguridad ciudadana y aseguró que **se incorporarán 3,500 efectivos policiales a las labores de patrullaje y prevención del delito en todo Lima.**

During the event, the dignitary reiterated the Government's commitment to citizen security and affirmed that **3,500 police agents will join the patrolling activities and the efforts to prevent crime throughout Lima.**

ANÁLISIS:

El TM presenta el uso de muchas técnicas de traducción, así como: Traducción literal, compensación y ampliación lingüística.

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	X			
Total (1)		1			

Texto Origen

Texto Meta

Además, se iniciarán los estudios definitivos para el Teleférico de Lima, que conectará Independencia y San Juan de Lurigancho.

Moreover, **she announced** the development of definitive studies for the cable car in Lima, which will connect Independencia and San Juan de Lurigancho districts.

ANÁLISIS:

El TM no presenta en su totalidad omisiones no correspondientes al TO. Por otro lado, si presenta añadiduras, las cuales no causaron confusiones para la comprensión del TM, pues éstas forman parte de la técnica de ampliación lingüística.

TOTAL GENERAL (20)

20

ANÁLISIS GENERAL:

Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.

TEXTO INFORMATIVO N° 88:

Peru: Palcoyo Rainbow Mountain, the perfect alternative to Winikunka

Enlace TO: <https://news.euro.com/local/1693530.html>

Enlace TM: <https://andina.pe/ingles/noticia-peru-palcoyo-rainbow-mountain-the-perfect-alternative-to-winikunka-942372.aspx>

BAREMO DE CALIDAD

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			

Texto Origen		Texto Meta			
Palcoyo es otra montaña de colores, además de Winikunka (quechua para 'Montaña de siete colores'), que forma parte del patrimonio cusqueño y atrae cada vez a más turistas en busca de nuevos y deslumbrantes atractivos turísticos.		Palcoyo is another rainbow mountain, aside from Winikunka (Quechua for 'Seven-color Mountain'), which is part of Cusco's heritage and attracts more and more tourists in search of new and dazzling tourist attractions.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Palcoyo es otra montaña de colores, además de Winikunka (quechua para 'Montaña de siete colores'), que forma parte del patrimonio cusqueño y atrae cada vez a más turistas en busca de nuevos y deslumbrantes atractivos turísticos.		Palcoyo is another rainbow mountain, aside from Winikunka (Quechua for 'Seven-color Mountain'), which is part of Cusco's heritage and attracts more and more tourists in search of new and dazzling tourist attractions.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Palcoyo es otra montaña de colores, además de Winikunka (quechua para 'Montaña de siete colores'), que forma parte del patrimonio cusqueño y atrae cada vez a más turistas en busca de nuevos y deslumbrantes atractivos turísticos.		Palcoyo is another rainbow mountain, aside from Winikunka (Quechua for 'Seven-color Mountain'), which is part of Cusco's heritage and attracts more and more tourists in search of new and dazzling tourist attractions.			
Así lo destacó no hace mucho la revista estadounidense Men's Journal, que dedicó un extenso artículo a dicho atractivo turístico.		This was highlighted last March by the U.S. Men's Journal magazine, which dedicated an extensive article to said tourist attraction.			
El artículo describe a Palcoyo como un conjunto de tres coloridos colosos y como " picos vibrantes que resultan ser la alternativa perfecta a Winikunka ", una montaña arcoíris más popular.		The article describes Palcoyo as a set of three colorful colossuses and as " vibrant peaks that turn out to be the perfect alternative to Winikunka ," a more popular rainbow mountain.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se observa un correcto uso de la técnica de préstamo. En la segunda celda se observa el correcto uso de la técnica de adaptación. Por último, en la tercera celda se observa el uso de la técnica de traducción literal.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)		X		
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
Información no encontrada en el TO.		The Peruvian Commission for Promotion of Export and Tourism (PromPeru) noted that this exceptional media coverage is the result of an invitation made by said institution to LeBlanc.			
ANÁLISIS:					
El TM en su totalidad no presenta omisiones no correspondientes al TO. Sin embargo, si presenta la añadida de un párrafo no correspondiente al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N° 89:	Peru: Government terminates duties of Ambassador to Canada
---------------------------------	--

<p>Enlace TO: https://gestion.pe/peru/gobierno-da-por-finalizadas-las-funciones-de-embajador-de-peru-en-canada-roberto-rafael-max-rodriguez-arnillas-cancilleria-noticia/?ref=gesr Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-government-terminates-duties-of-ambassador-to-canada-942471.aspx</p>					
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La decisión se dio a conocer este sábado 3 de junio mediante la Resolución suprema 086-2023-RE, publicada en Normas Legales del diario oficial El Peruano.		This decision was made official via Supreme Resolution No. 086-2023-RE, published in the Official Gazette El Peruano on Saturday.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La fecha de término de sus funciones será fijada mediante resolución ministerial y se dispone cancelar las cartas credenciales y los plenos poderes correspondientes.		Likewise, the regulation indicates that the date of termination of duties will be set by ministerial resolution. Furthermore, the document provides for the cancellation of the corresponding credential letters and full powers.			
ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Gobierno, mediante el Ministerio de Relaciones Exteriores, dio por finalizadas las funciones del embajador en el Servicio Diplomático de la República, Roberto Rafael Max Rodríguez Arnillas, como embajador extraordinario de Perú en Canadá.		The Peruvian Government —through the Ministry of Foreign Affairs— has terminated the duties of diplomat Roberto Rafael Max Rodríguez Arnillas as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to Canada.			
La decisión se dio a conocer este sábado 3 de junio mediante la Resolución suprema 086-2023-RE, publicada en Normas Legales del diario oficial El Peruano.		This decision was made official via Supreme Resolution No. 086-2023-RE, published in the Official Gazette El Peruano on Saturday.			
La fecha de término de sus funciones será fijada mediante resolución ministerial y se dispone cancelar las cartas credenciales y los plenos poderes correspondientes.		Likewise, the regulation indicates that the date of termination of duties will be set by ministerial resolution. Furthermore, the document provides for the cancellation of the corresponding credential letters and full powers.			
Del mismo modo, se le dio las gracias por los servicios prestados a la Nación.		Moreover, the diplomat was thanked for the important services rendered to the Nation in the performance of duties.			
La resolución suprema cuenta con la firma de la Presidenta de la República, Dina Boluarte, y la ministra de Relaciones Exteriores, Ana Cecilia Gervasi.		The resolution was signed by the President of the Republic Dina Boluarte and Foreign Affairs Minister Ana Cecilia Gervasi.			
ANÁLISIS:					
En el TM se observa el uso de diferentes técnicas de traducción, siendo estas: Traducción literal, adaptación y ampliación lingüística.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	X			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)			X	
Total (1)		0.66			

Texto Origen	Texto Meta
	This designation is in accordance with the law that regulates the participation of the Executive Branch in the appointment and designation of public officials.
	It is also in accordance with the Law on Diplomatic Service of the Republic approved by Supreme Decree No. 130-2003-RE.
ANÁLISIS:	
El TM no presenta en su totalidad omisiones no correspondientes al TO. Sin embargo si presenta añadiduras no correspondientes al TO.	
TOTAL GENERAL (20)	19.66
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N° 90:	CNN Travel includes Peru in a dozen destination ideas
	<p>Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cnn-travel-destaca-a-peru-como-un-destino-imperdible-para-visitar-verano-boreal-942213.aspx</p> <p>Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-cnn-travel-includes-peru-in-a-dozen-destination-ideas-942246.aspx</p>

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	X			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	X			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Ollantaytambo, la milenaria urbe, conocida como la "ciudad inca viviente" y que alberga uno de los parques arqueológicos más visitados de Perú, destaca en la lista de los 23 mejores destinos del mundo del próximo año. En la nómina figuran también destinos de Argentina, Estados Unidos, Reino Unido, Egipto, Marruecos, entre otros.		The thousand-year-old town, known as the "living Inca city" and home to one of the most visited archaeological parks in Peru, was included in the list of "The 23 Best Places to Go in 2023." Said list also includes Argentina, the United States, the United Kingdom, Egypt, Morocco, among others.			

ANÁLISIS:					
El TM presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	X			
	La traducción presenta historicidad. (4)	X			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	X			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
Este no es el primer medio que destaca el patrimonio cultural y la belleza natural del Valle Sagrado de los Incas, en diciembre del año pasado la prestigiosa publicación británica Condé Nast Traveller eligió a Ollantaytambo, la ciudad construida por los incas ubicada en el corazón del Valle Sagrado de los Inca, como uno de los mejores lugares del mundo para visitar el 2023.		This is not the first media outlet that highlights the Sacred Valle of the Incas' cultural heritage and natural beauty. In December last year, the prestigious international magazine Condé Nast Traveller chose Ollantaytambo—an Incan city located in the heart of Cusco's Sacred Valley of the Incas—as one of the best places to go in 2023.			
Lima también concita la atención mundial, por ejemplo, Matador Network, un medio de comunicación estadounidense especializado en viajes, recientemente ha elaborado una nota en la que destaca la buena conectividad aérea desde Nueva York a Lima. Los vuelos directos entre ambas ciudades suelen durar entre 7 a 8 horas, lo que facilita el flujo de viajeros y fomenta el turismo en nuestro país.		The Peruvian capital also captured the world's attention. For example, Matador Network—a U.S. travel media company—has recently published an article that highlights the good air connectivity from New York City to Lima. Direct flights last between 7 and 8 hours, which facilitates the flow of passengers and promotes tourism to the Andean nation.			

ANÁLISIS:					
En el texto en general se observa que la traducción presenta tanto subjetividad, historicidad como funcionalidad; los términos usados en el TM se han considerado de acuerdo al tipo de texto que se está traduciendo; asimismo como al medio al que se traduce.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	X			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El imponente Valle Sagrado de los Incas, en Cusco y la ciudad de Lima, que resalta por su gastronomía, son dos de los atractivos turísticos del Perú que destaca la plataforma de viajes estadounidense Cable News Network (CNN) en su artículo donde recomienda 12 destinos en el mundo para conocer en las próximas vacaciones de verano septentrional y donde nuestro país ocupa un lugar especial.		The impressive Sacred Valley of the Incas in Cusco and the city of Lima, which stands out for its gastronomy, are two of the Peruvian tourist attractions highlighted by CNN, in a story that recommends 12 international destinations to go in the upcoming summer break of the northern hemisphere, in which Peru has a special place.			

<p>El hemisferio norte está próximo a entrar en verano, el 21 de junio, y muchos turistas de esos países ya planean dónde pasar sus vacaciones y ante ello la plataforma CNN propone 12 lugares para visitar gracias a sus maravillosos atractivos turísticos. En dicha lista, Perú destaca como un destino imperdible.</p>		<p>The summer season is just about to begin in the northern hemisphere, on June 21, and many travelers from northern countries are already looking for a place to spend their holidays. In light of this, CNN Travel recommends 12 must-visit destinations with wonderful tourist attractions. This list includes Peru.</p>			
<p>El artículo menciona que en nuestro país el dólar tiene un buen valor y que los peruanos reciben a los viajeros con los brazos abiertos. Además, destaca al imponente Valle Sagrado de los Incas, que la Unesco ha llamado "la creación urbana más asombrosa del Imperio Inca en su apogeo" y subraya que Lima resalta por su escena gastronómica de renombre mundial.</p>		<p>The article indicates that the U.S. dollar is strong in this South American country and that Peruvians are welcoming travelers back with open arms. Moreover, it highlights the impressive Sacred Valley of the Incas, a World Heritage Site that UNESCO calls probably the most amazing urban creation of the Inca Empire at its height. On the other hand, CNN says that Lima is notorious for its world-renowned dining scene.</p>			
<p>El Valle Sagrado de los Incas alberga una diversidad de atractivos turísticos donde figuran: los parques arqueológicos de Chinchero, Pisac, el salar de Maras, el sitio arqueológico de Moray, y la joya de la corona: Machu Picchu.</p>		<p>The Sacred Valley of the Incas is home to a wide variety of tourist attractions, including the archaeological parks of Chinchero, Pisac, and Maras, as well as the archaeological site of Moray and Peru's crown jewel, Machu Picchu.</p>			
ANÁLISIS:					
En el TM se observa el uso de diferentes técnicas como: traducción literal, compensación, ampliación lingüística, adaptación y transposición.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		X		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)				X
Total (1)		0.32			
Texto Origen		Texto Meta			
Este no es el primer medio que destaca el patrimonio cultural y la belleza natural del Valle Sagrado de los Incas, en diciembre del año pasado la prestigiosa publicación británica Condé Nast Traveller eligió a Ollantaytambo, la ciudad construida por los incas ubicada en el corazón del Valle Sagrado de los Inca, como uno de los mejores lugares del mundo para visitar el 2023.		This is not the first media outlet that highlights the Sacred Valle of the Incas' cultural heritage and natural beauty. In December last year, the prestigious international magazine Condé Nast Traveller chose Ollantaytambo—an Incan city located in the heart of Cusco's Sacred Valley of the Incas—as one of the best places to go in 2023.			
Ollantaytambo, la milenaria urbe, conocida como la "ciudad inca viviente" y que alberga uno de los parques arqueológicos más visitados de Perú, destaca en la lista de los 23 mejores destinos del mundo del próximo año. En la nómina figuran también destinos de Argentina, Estados Unidos, Reino Unido, Egipto, Marruecos, entre otros.		The thousand-year-old town, known as the "living Inca city" and home to one of the most visited archaeological parks in Peru, was included in the list of "The 23 Best Places to Go in 2023." Said list also includes Argentina, the United States, the United Kingdom, Egypt, Morocco, among others.			
La noticia también describe a Lima como una ciudad con encanto propio en donde surfistas de todo el mundo vienen a practicar a sus playas. Asimismo, resalta el arte callejero y las galerías de Barranco, los bares y restaurantes de Miraflores, y el Museo Larco que "tiene exposiciones fascinantes sobre la historia precolombina del país".		Furthermore, the article describes Lima, not only as a stopover to Cusco and Machu Picchu, but also as a city that holds a charm all its own.			
		"Avid surfers from all over the globe flock to Lima's beaches as the Peruvian city is among the most underrated surfing destinations in the world (and one of the birthplaces of the sport)," it states			
		Likewise, Matador Network noted the innovative street art and galleries in the neighboring district of Barranco, as well as the bars and restaurants of the popular Miraflores district, described as home to some of the city's best nightlife.			
		Additionally, the publication states that Larco Museum has fascinating exhibits on the nation's pre-Columbian history.			
ANÁLISIS:					
El TM presenta omisiones y añadiduras no correspondientes al TO.					
TOTAL GENERAL (20)		19.32			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valida como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°91:	Peru: Foreign Affairs Ministry authorizes diplomatic officer's trip to France
	<p>Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cancilleria-autoriza-viaje-funcionaria-diplomatica-a-francia-comision-servicios-940875.aspx</p> <p>Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-foreign-affairs-ministry-authorizes-diplomatic-officers-trip-to-france-940892.aspx</p>

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El Ministerio de Relaciones Exteriores autorizó el viaje, en comisión de servicios, de la embajadora Carmen del Rocío Azurín Araujo, Directora de Medio Ambiente, de la Dirección General para Asuntos Multilaterales y Globales, a la ciudad de París, República Francesa, del 24 de mayo al 3 de junio de 2023.		The Ministry of Foreign Affairs has authorized the trip —on commission of services— of Ambassador Carmen del Rocío Azurín Araujo, director of Environment at the General Directorate for Multilateral and Global Affairs, to the city of Paris (France) from May 24 to June 3, 2023.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)		x		
Total (2)		1.2			
Texto Origen		Texto Meta			
El viaje de la funcionaria fue autorizado mediante Resolución Ministerial N° 0365-2023-RE publicado hoy en el Boletín de Normas Legales del Diario Oficial El Peruano .		The diplomatic officer's trip was authorized via Ministerial Resolution No. 0365-2023-RE , which was published on Sunday in the Official Gazette El Peruano .			
La embajadora participará en la Segunda Reunión del Comité Intergubernamental de Negociación		The Ambassador will participate in the second session of the Intergovernmental Negotiating Committee (INC2)			
Los gastos que irroge el cumplimiento de la presente resolución serán cubiertos por el pliego presupuestal del Ministerio de Relaciones Exteriores.		The expenses related to the fulfillment of the commission of services will be covered by the budget of the Ministry of Foreign Affairs.			
La ministra de Relaciones Exteriores, Ana Cecilia Gervasi Díaz, refrenda el dispositivo legal que autoriza el viaje de la embajadora Azurín Araujo.		Foreign Affairs Minister Ana Cecilia Gervasi Díaz signed the document that authorizes trip of Ambassador Azurín Araujo.			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente. En la tercera y cuarta celda, el término equivalente en el TM es correcto; sin embargo, se considera que no respeta del todo el estilo formal del TO.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		19.2			

ANÁLISIS GENERAL:

Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.

TEXTO INFORMATIVO N°92:		Peru's PM announces meeting with new Ombudsman			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-otarola-anuncia-reunion-nuevo-defensor-del-pueblo-940854.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-pm-announces-meeting-with-new-ombudsman-940860.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
En declaraciones dadas en Yurimaguas, el titular del Gabinete señaló que la decisión del Congreso de elegir a este personaje para desempeñar dicho cargo merece "el mayor respeto".		During his visit to Yurimaguas, the head of the Ministerial Cabinet underlined that the decision of Congress to choose Mr. Gutierrez for holding the position of Ombudsman deserves the utmost respect.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad en su totalidad; sin embargo, se omitieron los 3 últimos párrafos del TO, lo que afecta en la funcionalidad de la traducción.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
"Estamos seguros de que estará a la altura de las circunstancias y tenemos que ver qué hará el defensor hacia adelante ", indicó, al consultársele sobre los cuestionamientos que algunos sectores políticos hacen respecto a la idoneidad de Gutiérrez para desempeñar sus nuevas funciones .		"We are sure that he will rise to the occasion . Besides, we have to keep an eye on the Ombudsman's work from now on ," he said, when asked about the questions that some political sectors make regarding Gutierrez's suitability to hold this post .			
ANÁLISIS:					
La técnica de variación utilizada para cada uno de los términos se empleó adecuadamente. Se utilizaron frases hechas en el TM equivalentes a los términos en el TO.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			

Texto Origen	Texto Meta
ANÁLISIS:	
Se omitieron los 3 últimos párrafos del TO; sin embargo, puede haberse considerado como información no relevante para el TM.	
TOTAL GENERAL (20)	16.96
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N°93:	Peru's PM travels to Yurimaguas to boost health care services				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-alberto-otarola-viaja-a-yurimaguas-para-impulsar-servicios-salud-940799.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-pm-travels-to-yurimaguas-to-boost-health-care-services-940801.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
El titular del Consejo de Ministros, Alberto Otárola, emprendió viaje a la ciudad de Yurimaguas (Loreto) con la finalidad de impulsar los servicios de salud en beneficio de la población, los cuales son promovidos por el Ministerio de Salud (Minsa).			Peruvian Prime Minister Alberto Otarola has embarked on a trip to the Amazonian city of Yurimaguas (Loreto region) in order to promote health care services in favor of the population, which have been promoted by the Ministry of Health (Minsa).		
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen			Texto Meta		
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)		x		
Total (2)		1.2			
Texto Origen			Texto Meta		
"Estamos acompañando a (Yurimaguas a) una gran actividad del Ministerio de Salud, hemos hecho nuestro trabajo a través del Plan Nacional de Desembalse Quirúrgico en todo el país, hasta el momento van 60 mil operados, muchos niños y ciudadanos de la población vulnerable", manifestó.			"We are taking part in an important activity organized by the Ministry of Health. We have done our job through the National Plan to Stop Saturation of Surgeries across the country," the high-ranking official remarked.		
Alberto Otárola afirmó que los siete niños que retornan a Yurimaguas, entre 1 y 16 años, fueron operados por diversas dolencias en el Hospital 2 de Mayo y el Instituto Nacional de Salud del Niño, de Breña .			The Prime Minister affirmed that the seven above-mentioned children, aged between 1 and 16, were operated for different ailments at Dos de Mayo Hospital and the Children's National Health Institute of Breña .		
ANÁLISIS:					
En la primera celda, la técnica de modulación se empleó de manera adecuada; sin embargo, pudo considerarse emplear la técnica de traducción literal y colocar una nota del traductor debido a que el término en el TO no tiene un equivalente exacto. En la segunda celda, los equivalentes empleados son correctos.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)

Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		18.8			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°94:	Foreign Affairs Ministry strengthens image and positioning of Peru abroad				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-cancilleria-fortalece-imagen-y-posicionamiento-peru-el-exterior-940806.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-foreign-affairs-ministry-strengthens-image-and-positioning-of-peru-abroad-940827.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El jefe de la Oficina General de Comunicación de Cancillería, Rodolfo Coronado, informó que la embajada de Perú en Estados Unidos reforzó las labores de posicionamiento del país mediante la contratación a finales de febrero de la empresa Patriot Strategies.		The head of the Communication General Office at the Ministry of Foreign Affairs, Rodolfo Coronado, reported that the Embassy of Peru in the United States has reinforced its efforts to improve the positioning of the country by hiring Patriot Strategies at the end of February.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

"Esta práctica es usual por parte de los Estados. De hecho, ya ha sido empleada anteriormente por nuestro país, en casos como la aprobación del Tratado de Libre Comercio		"This practice is commonly performed by States. In fact, it has been used by our country before, in cases such as the approval of the Free Trade Agreement			
El jefe de la Oficina General de Comunicación de Cancillería, Rodolfo Coronado		The head of the Communication General Office at the Ministry of Foreign Affairs, Rodolfo Coronado			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente en ambas celdas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°95:	Peru: Four former presidents have been jailed at Barbadillo Prison				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-estos-son-los-cuatro-expresidentes-han-sido-recluidos-el-penal-barbadillo-podcast-938362.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-four-former-presidents-have-been-jailed-at-barbadillo-prison-940717.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Finalmente, el exmandatario tiene una condena de seis años por los delitos contra la administración pública, peculado y cohecho activo debido al pago de CTS de 15 millones de dólares a Montesinos Torres.		The former Head of State was also imposed a six-year sentence for crimes against public administration, embezzlement , and active bribery due to the Service Time Compensation (CTS) payment of US\$15 million to Montesinos.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)

Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El último en ser internado en esa cárcel fue el extraditado Alejandro Toledo . Así, pasó a ser parte del grupo de ex mandatarios que pasaron por dicho centro junto con Alberto Fujimori, Pedro Castillo y Ollanta Humala .		The latest former top official to be admitted to that jail was recently-extradited Alejandro Toledo (2001-2006) . Thus, he has become part of the group of former Heads of State who have been held at said penitentiary center, along with Alberto Fujimori (1990-2000), Ollanta Humala (2011-2016), and Pedro Castillo (2021-2022) .			
Finalmente, el exmandatario tiene una condena de seis años por los delitos contra la administración pública, peculado y cohecho activo debido al pago de CTS de 15 millones de dólares a Montesinos Torres.		The former Head of State was also imposed a six-year sentence for crimes against public administration, embezzlement, and active bribery due to the Service Time Compensation (CTS) payment of US\$15 million to Montesinos.			
Luego de dar un mensaje al país donde instauró un Gobierno de Emergencia		After having delivered an Address to the Nation calling for the establishment of an Emergency Government (attempted coup)			
El pasado domingo 23 de abril fue llevado al penal de Barbadillo donde cumplirá 18 meses de prisión preventiva por el caso Interoceánica , para el cual solicitan 20 años y 6 meses de cárcel.		On the following day, 77-year-old Toledo was transferred to Barbadillo Prison, where he will serve 18 month pre-trial detention linked to the Interoceanic Highway case .			
ANÁLISIS:					
En la primera y tercera celda la técnica de amplificación se empleó adecuadamente. En la segunda y cuarta celda la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°96:	Peru: FA Ministry appoints Ambassador to Nepal				
	Enlace TO: https://docs.google.com/document/d/1WBExi2X5TWQunVnV3FkPiqNsPli9qVKH/edit Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-fa-ministry-appoints-ambassador-to-nepal-940712.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			

	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
y no se irrogará gasto alguno al pliego presupuestal del Ministerio de Relaciones Exteriores.		No presenta traducción.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad e historicidad en su totalidad; sin embargo, se omite una oración con información que podría considerarse relevante en el TO, lo que afecta a la funcionalidad de la traducción en ese párrafo.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La designación fue establecida mediante la Resolución Suprema 080-2023-RE , publicada hoy en el boletín Normas Legales del Diario Oficial El Peruano .		The designation was established by Supreme Resolution No. 080-2023-RE , published in the Official Gazette El Peruano on Friday.			
Paulinich Velarde se desempeña de manera simultánea como embajador extraordinario y plenipotenciario de Perú en la República de la India.		Paulinich Velarde serves simultaneously as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to the Republic of India.			
Este dispositivo legal lleva la firma de la Presidenta de la República,		This document was signed by the President of the Republic			
ANÁLISIS:					
En la primera y segunda celda la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente. En la tercera celda, el equivalente para dispositivo legal es correcto; sin embargo, podría haberse considerado un término más formal dado el contexto.					
DIMENSION	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		x		
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.32			
Texto Origen		Texto Meta			
y no se irrogará gasto alguno al pliego presupuestal del Ministerio de Relaciones Exteriores.		No presenta traducción.			
ANÁLISIS:					
Se presentó la omisión de una oración del TO en el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		16.62			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°97:	Peru: Metal objects belonging to important character found in Cusco
--------------------------------	---

		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-descubrimiento-cusco-hallan-objetos-metalicos-personaje-importante-vilcabamba-940632.aspx Enlace TM: https://andina.pe/agencia/noticia-descubrimiento-cusco-hallan-objetos-metalicos-personaje-importante-vilcabamba-940632.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)			x	
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		6.6			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad en su totalidad; sin embargo, se omitieron los 6 últimos párrafos del TO en el TM, lo que afecta en la historicidad y funcionalidad de la traducción.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Dirección Desconcentrada de Cultura (DDC) Cusco.		Decentralized Culture Directorate (DDC) in Cusco			
Se trata de 38 piezas finamente elaboradas: cuatro vasos ceremoniales , un brazalete , cuatro pulseras , dos cuchillos , 18 cuentas de pectoral , un pectoral doblado , una vincha , seis vasijas y un tocado , que fueron expuestas aún con restos de tierra de Ñusta Hispana.		In total, 38 finely crafted pieces were unveiled: four ceremonial vessels , a bracelet , four wristbands , two knives , 18 pectoral beads , a folded pectoral , a headband , six vases , and a headdress , which were discovered with remains of the Ñusta Hispana site's soil.			
Maritza Rosa Candia, directora de Cultura		DDC-Cusco Chief Maritza Rosa Candia			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados para cada término en las tres celdas son adecuados.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
Se omitieron los 6 últimos párrafos del TO en el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		14.26			

ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.					
TEXTO INFORMATIVO N°98:		Peru: President Boluarte meets with Metropolitan Lima districts' women mayors			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-dina-boluarte-se-reunio-alcaldesas-lima-metropolitana-940656.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-boluarte-meets-with-metropolitan-lima-districts-women-mavors-940654.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, sostuvo una reunión este jueves con las alcaldesas de Lima Metropolitana a fin de fortalecer un trabajo coordinado en favor de las poblaciones de sus distritos.		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday held a meeting with female mayors of Lima Metropolitan Area so as to strengthen coordinated efforts in favor of their districts' populations.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La jefa de Estado estuvo acompañada de las titulares del Ministerio de Cultura (Mincul), Leslie Urteaga; del Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables (MIMP), Nancy Tolentino; y el ministro de Desarrollo e Inclusión Social, Julio Demartini , así como funcionarios de diversos ministerios, informó la Presidencia a través de Twitter.		The Head of State was accompanied by Ministers Leslie Urteaga (Culture), Nancy Tolentino (Women-Vulnerable Populations), and Julio Demartini (Development-Social Inclusion) , as well as by officials from various ministries, the Presidential Office reported via Twitter.			
El diálogo desarrollado en Palacio de Gobierno se dio en el marco del programa Con Punche Perú .		This event was held at the Government Palace in the Peruvian capital, Lima, within the framework of the Con Punche Peru Program.			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados para cada ministerio en la primera celda son correctos. En la segunda celda la técnica de préstamo se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		x		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			

ANÁLISIS:	
Se omitieron los dos últimos párrafos del TO; sin embargo, pudo considerarse como información no relevante para el TM.	
TOTAL GENERAL (20)	19.82
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N°99:	Peru's Defense Min: US\$130 million allocated to recover operational capacity
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-ministro-defensa-se-ha-destinado-s-486-millones-para-recuperar-capacidad-operativa-940615.aspx
	Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-defense-min-130-million-allocated-to-recover-operational-capacity-940641.aspx

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
El ministro de Defensa, Jorge Chávez Cresta, informó que el Gobierno ha destinado 486 millones de soles con el fin de recuperar la capacidad operativa de los equipos necesarios para atender a la población ante los posibles escenarios de desastre.		Peruvian Defense Minister Jorge Chavez Cresta on Thursday reported that the Government has allocated S/486 million (about US\$131 million) to regain the operational capacity of the equipment required to attend to the population in the face of possible disaster scenarios.			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

El ministro de Defensa, Jorge Chávez Cresta, informó que el Gobierno ha destinado 486 millones de soles con el fin de recuperar la capacidad operativa de los equipos necesarios para atender a la población ante los posibles escenarios de desastre.	Peruvian Defense Minister Jorge Chavez Cresta on Thursday reported that the Government has allocated S/486 million (about US\$131 million) to regain the operational capacity of the equipment required to attend to the population in the face of possible disaster scenarios.
El anuncio se dio en el marco de los informes presentados por el Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología (Senamhi)	The announcement was made within the framework of the reports presented by Peru's National Meteorology and Hydrology Service (Senamhi)
"Ya se está desarrollando el plan multisectorial de heladas y friajes liderado por la Presidencia del Consejo de Ministros	"The multi-sector frost and cold spell plan, led by the Presidency of the Council of Ministers

ANÁLISIS:					
En la primera celda, la técnica de amplificación se empleó adecuadamente al adicionar entre paréntesis el monto aproximado en dólares. En la segunda y tercera celda se empleó la técnica de equivalente acuñado adecuadamente.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
-----------	-----------	--------------	--------------	----------------	----------------

Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°100:	Peru's President congratulates police for capture of two Shining Path terrorists				
	Enlace TO: Enlace TM:				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La Jefa del Estado participó esta mañana en el lanzamiento de la nueva estrategia de patrullaje motorizado "Halcón cazador", que se desarrolla dentro del plan de operaciones Abanico Verde de la Policía Nacional del Perú (PNP) . Como parte de esta acción, se entregaron 245 patrullas motorizadas , las cuales serán distribuidas en diversas partes de Lima Metropolitana.		This morning, the Head of State participated in the launch of the new motorized police patrol strategy " Halcon Cazador " (Hunting Falcon), which is developed within the " Abanico Verde " (Green Fan) operation plan of the Peruvian National Police (PNP) . As part of this initiative, the Government delivered 245 motorized patrol cars , which will be distributed across Metropolitan Lima.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

Peru's President congratulates police for capture of two Shining Path terrorists	Presidenta felicita a la Policía por captura de dos terroristas de Sendero Luminoso				
La Presidenta de la República, Dina Boluarte, felicitó hoy a la Policía Nacional por la captura de dos de los más buscados miembros de la organización terrorista Sendero Luminoso en Huanta, Ayacucho, señalando que ello constituye un duro golpe contra el terrorismo.	The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday congratulated the Peruvian National Police (PNP) for the capture of two of the most wanted members of the Sendero Luminoso (Shining Path) terrorist organization, in the city of Huanta (Ayacucho region), noting that it constitutes a major blow against terrorism				
La Jefa del Estado participó esta mañana en el lanzamiento de la nueva estrategia de patrullaje motorizado " Halcón cazador ", que se desarrolla dentro del plan de operaciones Abanico Verde de la Policía Nacional del Perú (PNP) . Como parte de esta acción, se entregaron 245 patrullas motorizadas , las cuales serán distribuidas en diversas partes de Lima Metropolitana.	This morning, the Head of State participated in the launch of the new motorized police patrol strategy " Halcon Cazador " (Hunting Falcon), which is developed within the " Abanico Verde " (Green Fan) operation plan of the Peruvian National Police (PNP) . As part of this initiative, the Government delivered 245 motorized patrol cars , which will be distributed across Metropolitan Lima.				
ANÁLISIS:					
En la primera celda la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente. En la segunda y tercera celda, la técnica de préstamo adicionando una dupla con la traducción del término para el TM se empleó adecuadamente para los términos: Sendero Luminoso , Halcón Cazador y Abanico Verde . Asimismo, la técnica de equivalente acuñado para los términos Policía Nacional del Perú y patrullas motorizadas se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)			20		
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°101:	Peru: President reaffirms commitment to meet native, indigenous women's demands				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-reafirma-compromiso-para-atender-demandas-mujeres-indigenas-u-origenarias-940604.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-reaffirms-commitment-to-meet-native-indigenous-womens-demands-940626.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Como la primera presidenta de la República en más de 200 años de vida republicana, lo cual constituye un hito histórico, ratifico mi compromiso de seguir trabajando con ustedes queridas hermanas, que son parte de las más de 3 millones de mujeres indígenas u originarias para atender sus demandas y garantizar sus derechos", dijo.		"As the first female President of the Republic—throughout more than 200 years of republican life, which constitutes a historic milestone—I reaffirm my commitment to continue working with you, dear sisters, who are part of the more than three million indigenous or native women so as to meet your demands and guarantee your rights," she expressed.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			

	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
En ese sentido, indicó que las brechas son enormes , pero que para ello se decidió ejecutar medidas complementarias de compensación social y una estrategia multisectorial de emprendimiento de las mujeres productoras, rurales e indígenas de todo el país.		In this sense, the top official indicated that the gaps are enormous . Thus, it was decided to implement complementary measures of social compensation and a multisectoral strategy for entrepreneurship of women producers, rural and indigenous ones, throughout the country.			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados a lo largo del texto fueron adecuados en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°102:	President: Peru is preparing to face eventual El Niño Phenomenon				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-peru-se-esta-preparando-para-afrentar-eventual-fenomeno-nino-940569.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-president-peru-is-preparing-to-face-eventual-nino-phenomenon-940596.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
En dicha actividad, realizada en el Cuartel General del Ejército, la mandataria resaltó el papel de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional en el apoyo y atención de la población peruana durante las recientes emergencias por las lluvias e inundaciones en el norte del país.		During the event, the Head of State highlighted the role of the Armed Forces and the Peruvian National Police in supporting and caring for the population throughout the recent emergencies linked to heavy rains and floods in the country's northern area.			
De igual forma, adelantó que pronto las fuerzas del orden distribuirán ayuda humanitaria a los peruanos afectados por las heladas y el friaje, y continuarán realizando evacuaciones aeromédicas para salvar vidas, especialmente de niños, gestantes y adultos mayores.		Similarly, the top official announced that law enforcement agencies will soon distribute humanitarian aid to those citizens affected by frost and cold spell events, adding that the former will continue to carry out aeromedical evacuations to save lives —namely of children, pregnant women, and seniors.			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
"Siempre deben estar pensando un paso adelante", subrayó la dignataria, quien estuvo acompañada por los ministros de Defensa, Jorge Chávez Cresta; del Interior, Vicente Romero, de la Producción, Raúl Pérez Reyes, y autoridades civiles, castrenses y policiales.		"You must always be thinking one step ahead," said the top dignitary, who was accompanied by Ministers Jorge Chavez Cresta (Defense), Vicente Romero (Interior), Raul Perez Reyes (Production), as well as by civil, military, and police authorities.			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados a lo largo del texto fueron adecuados en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

}

TEXTO INFORMATIVO N°103:	Peru's President: Law enforcement agencies to distribute aid in cold spell-affected areas				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-dina-boluarde-fuerzas-del-orden-distribuiran-ayuda-a-afectados-friaje-940557.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-president-law-enforcement-agencies-to-distribute-aid-in-cold-spellaffected-areas-940577.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta Dina Boluarte destacó que las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional trabajarán en la atención a la población afectada por las heladas y el friaje registrados siempre en esta época del año en diversas zonas del país.		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday affirmed that the Armed Forces and the Peruvian National Police will work to assist the population affected by frost and cold spell events across the country.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Estabilidad en el país Tras destacar el papel de militares y policías a favor del país, la Presidenta indicó también que en estos momentos "el Perú recobra su estabilidad y la tranquilidad". Asimismo, se está recuperando económicamente, volviendo a ganar el interés de los inversionistas, resaltó.		Stability in the country After highlighting the role of soldiers and police agents in favor of the country, the Head of State indicated that the country is regaining stability and tranquility right now. "Likewise, it (Peru) is recovering economically and regaining the interest of investors," she underlined.			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados a lo largo del texto fueron adecuados en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°104:		Peru's President attends National Defense Exhibition inauguration			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-participa-inauguracion-feria-defensa-nacional-940540.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-president-attends-national-defense-exhibition-inauguration-940558.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, participa en la ceremonia de inauguración del Salón Internacional de Tecnología para la Defensa y Prevención de Desastres (SITDEF-Perú 2023) y V Expo Ciberseguridad y Defensa.		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday participated in the ceremony marking the inauguration of the 2023 International Exhibition of Technology for the Defense and Prevention of Disasters (SITDEF-Peru 2023) and the Fifth Cyber Security & Defense Expo.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, participa en la ceremonia de inauguración del Salón Internacional de Tecnología para la Defensa y Prevención de Desastres (SITDEF-Perú 2023) y V Expo Ciberseguridad y Defensa.		The President of the Republic Dina Boluarte on Thursday participated in the ceremony marking the inauguration of the 2023 International Exhibition of Technology for the Defense and Prevention of Disasters (SITDEF-Peru 2023) and the Fifth Cyber Security & Defense Expo.			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados a lo largo del texto fueron adecuados en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					

No se presentaron omisiones o añadidas.	
TOTAL GENERAL (20)	20
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N°105:	Peru: President Boluarte meets with Quispicanchi Province Mayor
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-se-reune-alcalde-de-provincia-quispicanchi-940501.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-president-boluarte-meets-with-quispicanchi-province-mayor-940524.aspx

BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Junto a dichas autoridades y funcionarios de los sectores competentes se abordó la ejecución de iniciativas en materia de salud, agricultura, educación y saneamiento básico, que permitan elevar la calidad de vida de la población.		Joined by the aforementioned authorities and officials from the corresponding sectors, the execution of initiatives in health, agriculture, education, and basic sanitation sectors were addressed. They aim to contribute to raising the population's quality of life.			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

Junto a dichas autoridades y funcionarios de los sectores competentes se abordó la ejecución de iniciativas en materia de salud, agricultura, educación y saneamiento básico , que permitan elevar la calidad de vida de la población.		Joined by the aforementioned authorities and officials from the corresponding sectors, the execution of initiatives in health, agriculture, education, and basic sanitation sectors were addressed. They aim to contribute to raising the population's quality of life.			
En la reunión participó el congresista de Acción Popular , Luis Aragón Carreño.		Acción Popular (Popular Action Party) Luis Aragon also participated in the meeting.			

ANÁLISIS:					
En la primera celda los equivalentes empleados fueron adecuados. En la segunda celda la técnica de préstamo adicionando una dupla con el término equivalente para el TM se empleó adecuadamente.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			

	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°106:	U.S. trains Peruvian officials in cultural heritage defense				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-estados-unidos-capacita-a-funcionarios-peruanos-sobre-defensa-del-patrimonio-cultural-940494.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-us-trains-peruvian-officials-in-cultural-heritage-defense-940512.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Participan miembros de la Policía Nacional del Perú (PNP), especialistas de la Superintendencia Nacional de Aduanas y de Administración Tributaria (Sunat), del Ministerio de Cultura, del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Archivo General de la Nación y de la Biblioteca Nacional del Perú.		Also attending are members of the Peruvian National Police (PNP), as well as experts from the National Superintendence of Tax Administration (Sunat), the Ministry of Culture, the Ministry of Foreign Affairs, the General Archive of the Nation, and the National Library of Peru.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Un grupo de 25 funcionarios peruanos participan desde hoy en el curso de capacitación "Aplicación de la Ley sobre Delitos contra el Patrimonio Cultural", organizado por la embajada de Estados Unidos en Perú y que cuenta con el apoyo de especialistas del Buró Federal de Investigaciones (FBI) y del Departamento de Seguridad Nacional (HSI).		A total of 25 Peruvian officials are participating in the training course "Implementation of the Law on Crimes against Cultural Heritage," organized by the U.S. Embassy in Peru, with the support of experts from the Federal Bureau of Investigation (FBI) and the Department of Homeland Security (DHS).			
Participan miembros de la Policía Nacional del Perú (PNP), especialistas de la Superintendencia Nacional de Aduanas y de		Also attending are members of the Peruvian National Police (PNP), as well as experts from the National Superintendence of Tax			

Administración Tributaria (Sunat), del Ministerio de Cultura, del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Archivo General de la Nación y de la Biblioteca Nacional del Perú.		Administration (Sunat), the Ministry of Culture, the Ministry of Foreign Affairs, the General Archive of the Nation, and the National Library of Peru.			
La capacitación, que se extenderá hasta el 19 de mayo, se dicta en el contexto del Acuerdo para la Protección del Patrimonio Cultural, que el 2022 cumplió 25 años de vigencia.		The training, which will last until May 19, is conducted within the framework of the Agreement for the Protection of Cultural Heritage, which in 2022 had been in force for 25 years.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente para cada uno de los términos en las tres celdas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°107:	Congress elects Josue Gutierrez as new Ombudsman of Peru				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-congresoplano-elige-a-josue-gutierrez-como-nuevo-defensor-del-pueblo-940474.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-congress-elects-josue-gutierrez-as-new-ombudsman-of-peru-940493.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
El titular del referido grupo de trabajo, Manuel García (Alianza para el Progreso), no asistió a la sesión de hoy debido al fallecimiento de su madre, por lo cual se guardó un minuto de silencio en el pleno		No se presentó traducción.			
Reconsideración		No se presentó traducción.			
Tras la elección de Gutiérrez Córdor, el congresista Edgar Málaga presentó una reconsideración a la votación. Sostuvo que la elección del		No se presentó traducción.			

defensor del pueblo debe estar libre de dudas y cuestionamientos, por lo cual invocó a sus colegas a reflexionar.					
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad en su totalidad; sin embargo, se omiten dos párrafos del TO lo que afecta a la funcionalidad de la traducción en esos párrafos.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El Pleno del Congreso procedió a la definición del nuevo titular de la Defensoría del Pueblo sin realizar debate alguno, tal como se acordó en Junta de Portavoces realizada previamente a la votación.		The Congress' plenary session proceeded to declare him as the new head of the Ombudsman's Office without a debate, as agreed at a meeting of the Board of Spokespersons held prior to the vote.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
El titular del referido grupo de trabajo, Manuel García (Alianza para el Progreso), no asistió a la sesión de hoy debido al fallecimiento de su madre, por lo cual se guardó un minuto de silencio en el pleno de Reconsideración		No se presentó traducción.			
Tras la elección de Gutiérrez Córdor, el congresista Edgar Málaga presentó una reconsideración a la votación. Sostuvo que la elección del defensor del pueblo debe estar libre de dudas y cuestionamientos, por lo cual invocó a sus colegas a reflexionar.		No se presentó traducción.			
Se omiten dos párrafos del TO en el TM. Pueden haberse no considerado relevantes, lo que no afecta al sentido general de la noticia.					
TOTAL GENERAL (20)		16.96			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°108:	Peru: Gov't respects decisions made by Ecuadorian President				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidencia-de-republica-respeta-decisiones-tomadas-mandatario-ecuatoriano-940439.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-govt-respects-decisions-made-by-ecuadorian-president-940481.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"Abogamos para que el próximo proceso electoral en la hermana República de Ecuador se lleve a cabo dentro de los cauces legales, en paz y en democracia", indica el Despacho Presidencial.		"We advocate for the upcoming electoral process in the sister Republic of Ecuador to be carried out within the legal channels, in peace and in democracy," the Presidential Office indicated.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)

Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Este pronunciamiento de la Presidencia de la República se emite luego de que el Ministerio de Relaciones Exteriores diera a conocer, mediante un comunicado , la posición del Estado peruano frente a los hechos mencionados.		The Presidency of the Republic issued this message after the Ministry of Foreign Affairs announced, through a statement , the position of the Peruvian State regarding the aforementioned events.			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados a lo largo del texto fueron adecuados en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°109:	Peru: Gov't hopes Ecuador's elections will ensure governance and social peace				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-gobierno-hace-votos-para-elecciones-ecuador-aseguren-gobernabilidad-y-paz-social-940398.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-govt-hopes-ecuadors-elections-will-ensure-governance-and-social-peace-940429.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Lasso anunció la medida después de haber comparecido el martes ante la Asamblea para realizar su alegato de defensa ante la acusación formulada por la oposición por un presunto delito de peculado.		Lasso's announcement came a day after he appeared before the National Assembly to defend himself in an impeachment trial for alleged embezzlement raised by the opposition.			
ANÁLISIS:					

La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
El presidente de Ecuador decretó este miércoles la disolución de la Asamblea Nacional (Parlamento) y convocó a elecciones generales anticipadas.		Ecuadorian President Guillermo Lasso dissolved the National Assembly (Parliament) on Wednesday and called early general elections.			
Lasso anunció la medida después de haber comparecido el martes ante la Asamblea para realizar su alegato de defensa ante la acusación formulada por la oposición por un presunto delito de peculado .		Lasso's announcement came a day after he appeared before the National Assembly to defend himself in an impeachment trial for alleged embezzlement raised by the opposition.			
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados a lo largo del texto fueron adecuados en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°110:	TasteAtlas: Lima ranked third among 100 best cities in the world to try local food				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-lima-es-reconocida-como-tercera-ciudad-del-mundo-con-mejor-comida-940339.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-govt-hopes-ecuadors-elections-will-ensure-governance-and-social-peace-940429.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
En esa línea, la guía internacional destaca que Lima es un punto de encuentro gastronómico que se caracteriza por su diversidad de sabores y el uso de pescados y mariscos frescos .		Thus, the international food guide highlights that Lima is a gastronomic hotspot and its traditional cuisine is characterized by its diverse flavors and the use of fresh seafood .			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Lima es reconocida como la tercera ciudad del mundo con la mejor comida	TasteAtlas: Lima ranked third among 100 best cities in the world to try local food				
En esa línea, la guía internacional destaca que Lima es un punto de encuentro gastronómico que se caracteriza por su diversidad de sabores y el uso de pescados y mariscos frescos .	Thus, the international food guide highlights that Lima is a gastronomic hotspot and its traditional cuisine is characterized by its diverse flavors and the use of fresh seafood .				
Añade que a los lugareños les gusta especialmente el ceviche	Moreover, the food guide's description notes that locals are particularly fond of ceviche				
También menciona al tiradito , un híbrido peruano-japonés de pescado crudo en rodajas finas con una salsa picante	Similarly, it mentions tiradito , a Peruvian-Japanese hybrid featuring thinly sliced raw fish with a spicy sauce				
No puede dejar de destacar los anticuchos , brochetas de corazón de res marinado a la parrilla a la perfección , y que son difíciles de superar cuando se trata de comida callejera .	Also worth of note are anticuchos , skewers of marinated beef heart grilled to perfection , which may not sound like an appealing dish but are hard to beat when it comes to street food .				
La guía Taste Atlas agrega a la lista de platillos típicos de Lima a las salchipapas , el aji de gallina y la infaltable butifarra	TasteAtlas' list of must-eat dishes from Lima also includes local foods such as butifarra , salchipapas , ceviche , and aji de gallina .				
ANÁLISIS:					
En la primera celda la técnica de modulación se empleó adecuadamente. En la tercera, cuarta quinta y sexta celda, la técnica de préstamo se empleó adecuadamente para cada uno de los platos mencionados. Asimismo, la técnica de equivalente acuñado se empleó de manera adecuada para la descripción de cada plato. Por otro lado, en la segunda celda los equivalentes utilizados para los términos resaltados fueron adecuados.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omissiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					

Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.

TEXTO INFORMATIVO N°111:		President Boluarte meets with Asociación PYME Peru leaders			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-boluarte-se-reunio-miembros-de-asociacion-pyme-peru-940342.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-president-boluarte-meets-with-asociacion-pyme-peru-leaders-940383.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, se reunió con los directivos de la Asociación Pyme Perú, con quienes dialogó sobre acciones para fortalecer los rubros textil, manufacturero, bodeguero y otros vinculados a las pequeña y micro empresa.		The President of the Republic Dina Boluarte has met with leaders of the Asociación PYME Peru, with whom she discussed actions to strengthen the textile, manufacturing, bodega-related, and other sectors linked to small and micro businesses.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La presidenta de la República, Dina Boluarte, se reunió con los directivos de la Asociación Pyme Perú , con quienes dialogó sobre acciones para fortalecer los rubros textil, manufacturero, bodeguero y otros vinculados a las pequeña y micro empresa.		The President of the Republic Dina Boluarte has met with leaders of the Asociación PYME Peru , with whom she discussed actions to strengthen the textile, manufacturing, bodega-related , and other sectors linked to small and micro businesses.			
El encuentro en Palacio de Gobierno se da en el marco de la Semana de la MYPE 2023 , denomina " Unidos ganamos todos "		It took place within the framework of Semana de la MYPE 2023 (2023 MSE Week) called " United we all win. "			
la presidenta Boluarte sostuvo que el Gobierno destinó más de S/176 millones		he Government has allocated more than S/176 million (about US\$48.2 million)			
ANÁLISIS:					
En la primera celda los equivalentes utilizados para cada término son adecuados. En la segunda celda se dejó la frase Semana de la MYPE 2023 en la LO para el TM, añadiendo una dupla con la traducción lo que es correcto. Asimismo la traducción de la frase " Unidos ganamos todos " es adecuada. En la tercera celda la técnica de amplificación se empleó adecuadamente al añadir entre paréntesis la cifra aproximada en dólares .					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			

Total (1)	1
Texto Origen	Texto Meta
ANÁLISIS:	
No se presentaron omisiones o añadidas.	
TOTAL GENERAL (20)	20
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N°112:	Peru's Fin Min: Poverty increased in 2022 due to consumer prices increase				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-mef-pobreza-aumento-2022-alzas-precios-al-consumidor-940299.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-fin-min-poverty-increased-in-2022-due-to-consumer-prices-increase-940322.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Cabe indicar que en el 2022 la pobreza monetaria afectó al 27.5% de la población del país, incrementándose en 1.6 puntos porcentuales al compararlo con el 2021 (25.9%) y en 7.3 puntos porcentuales respecto a lo registrado en el 2019.		It should be noted that monetary poverty affected 27.5% of the Peruvian population in 2022, increasing by 1.6 percentage points compared to 2021 (25.9%) and by 7.3 percentage points compared to the amount registered in 2019.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		9.3			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad en su totalidad. Sin embargo, se omitieron los cuatro últimos párrafos del TO lo que afecta a la funcionalidad de la misma.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
declaró a su salida del evento "Obras que nos unen: 15 años de Obras por Impuestos en el Perú" organizado por Proinversión.		Remarks were made after participating in the event titled "Obras que nos unen: 15 años de Obras por Impuestos en el Perú" (Works that unite us: 15 years of Works for Taxes in Peru) organized by Peru's Private Investment Promotion Agency (Proinversion).			
"Esa corrección debería reflejarse en nuestro país en los siguientes meses, a lo cual se sumará la política monetaria del Banco Central que está ayudando a reducir las expectativas de inflación", anotó.		"This correction should be reflected in our country during the following months. To this, the Central (Reserve) Bank's monetary policy will be added, which is helping to reduce inflation expectations," he noted.			
ANÁLISIS:					
En la primera celda se mantuvieron los términos en español para el TM añadiendo una dupla con la traducción, lo que es correcto. Asimismo, se aplicó la técnica de compensación debido a que la información señalada se encuentra en los primeros párrafos para el TO y en los últimos párrafos para el TM.					
En la segunda celda la técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente.					

DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
Se omitieron los últimos 4 párrafos del TO cuya información si podría considerarse relevante para el TM.					
TOTAL GENERAL (20)		16.96			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°113:	Peru: Gov't authorizes Transportation and Communications Minister's trip to U.S.				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-normas-legales-autorizan-viaje-ministra-paola-lazarte-a-eeuu-del-15-al-18-mayo-940018.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-govt-authorizes-transportation-and-communications-ministers-trip-to-us-940061.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Según Resolución Suprema N° 075-2023-PCM, publicada este domingo en el Diario Oficial El Peruano, el viaje de la ministra es con el objetivo de que participe en la 11° Reunión Ministerial de Transportes (TMM11) del Foro de Cooperación Económica Asia - Pacífico (APEC).		As part of this trip, which was authorized by Supreme Resolution No. 075-2023-PCM and published on Sunday in El Peruano Official Gazette, the minister is intended to participate in the 11th Transportation Ministerial Meeting (TMM11) of the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Forum.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			

Según Resolución Suprema N° 075-2023-PCM , publicada este domingo en el Diario Oficial El Peruano , el viaje de la ministra es con el objetivo de que participe en la 11° Reunión Ministerial de Transportes (TMM11) del Foro de Cooperación Económica Asia - Pacífico (APEC) .		As part of this trip, which was authorized by Supreme Resolution No. 075-2023-PCM and published on Sunday in El Peruano Official Gazette, the minister is intended to participate in the 11th Transportation Ministerial Meeting (TMM11) of the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Forum .			
a fin de optimizar la captación de recursos de cooperación en materias de interés del MTC		in order to optimize the capture of cooperation resources on fields of interest to the Ministry of Transportation and Communications (MTC)			
Durante la ausencia de la ministra, la titular del Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables (MIMP) , Nancy Tolentino, tendrá a su cargo la cartera de Transportes y Comunicaciones .		During Lazarte's absence, the Transportation and Communications office will be entrusted to Women and Vulnerable Populations Minister Nancy Tolentino .			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente para la primera y tercera celda. En la segunda celda la técnica de amplificación se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°114:	Peru congratulates Paraguay on 212th anniversary of independence				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-peru-felicita-a-paraguay-212%C2%B0-aniversario-su-independencia-940030.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-congratulates-paraguay-on-212th-anniversary-of-independence-940048.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
Asimismo, el 18 de junio de 1881 se suscribió entre ambas repúblicas, el primer Tratado de "Amistad, Comercio y Navegación" , según la embajada paraguaya en Perú.		Likewise, on June 18, 1881, the two republics adopted the first Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation .			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			

ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen			Texto Meta		
Asimismo, el 18 de junio de 1881 se suscribió entre ambas repúblicas, el primer Tratado de "Amistad, Comercio y Navegación" , según la embajada paraguaya en Perú.			Likewise, on June 18, 1881, the two republics adopted the first Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation .		
Ambos países han suscrito numerosos acuerdos bilaterales que abarcan las más diversas áreas: político-diplomática; cooperación entre Cancillerías y Academias Diplomáticas; cooperación en cultura; educación y turismo; cooperación científica y tecnológica; comercio; inversiones; interconexión física y transportes internacionales; cooperación judicial, etc.			Both countries have signed numerous bilateral agreements covering the most diverse areas: political-diplomatic issues; cooperation between their ministries of foreign affairs and diplomatic academies; cooperation in culture; education and tourism; scientific and technological cooperation; trade; investment; physical interconnection and international transport; and judicial cooperation, etc.		
El día de la independencia de Paraguay se celebra entre el 14 y 15 de mayo, en honor a los próceres que participaron de la gesta libertadora en la Revolución de Mayo en 1811.			Paraguay's Independence Day is celebrated between May 14 and 15, in honor of the heroes who participated in the May Revolution in 1811.		
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente para cada uno de los términos en las tres celdas.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen			Texto Meta		
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°115:	Peru appoints Consul General to Amsterdam, the Netherlands				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-normas-legales-nombran-consul-general-peru-paises-bajos-939951.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-appoints-consul-general-to-amsterdam-the-netherlands-939987.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen			Texto Meta		
Esta designación se oficializa a través de la Resolución Suprema 079-2023-RE, publicada en el boletín de Normas Legales del Diario Oficial El Peruano.		This designation was made official via Supreme Resolution 079-2023-RE published in the Official Gazette El Peruano on Saturday.			
En ese sentido precisa que la jurisdicción consular será la establecida en la Resolución Suprema 0172-1988-RE, del 28 de abril de 1988.		The document specifies that the consular jurisdiction will be that established in Supreme Resolution No. 0172-1988-RE dated April 28, 1988.			
ANÁLISIS:					

La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Esta designación se oficializa a través de la Resolución Suprema 079-2023-RE , publicada en el boletín de Normas Legales del Diario Oficial El Peruano .		This designation was made official via Supreme Resolution 079-2023-RE published in the Official Gazette El Peruano on Saturday.			
En ese sentido precisa que la jurisdicción consular será la establecida en la Resolución Suprema 0172-1988-RE, del 28 de abril de 1988.		The document specifies that the consular jurisdiction will be that established in Supreme Resolution No. 0172-1988-RE dated April 28, 1988.			
Asimismo, se le extienden las letras patentes correspondientes para que pueda desempeñar su labor.		Likewise, the corresponding letters patent shall be issued to the new Consul General.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°116:	Peru's President: We won't rest until we achieve better life quality for population				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-presidenta-no-descansaremos-hasta-lograr-una-mejor-calidad-vida-de-poblacion-939959.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-president-we-wont-rest-until-we-achieve-better-life-quality-for-population-939975.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)

Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
"No pararemos, no nos vamos a detener, hasta no haber logrado que la población peruana tenga una mejor calidad de vida, eso implica dar salud, educación, puentes, carreteras, agua y desagüe ", refirió.		"We won't stop, we won't stop until we have made sure that the Peruvian population has a better quality of life; that implies providing health (services), education (services), bridges, highways, water, and drainage. " she specified.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
Durante la ceremonia de entrega de 4,781 títulos de propiedad de vivienda y equipamiento urbano para Lima Metropolitana y el Callao		Mrs. Boluarte participated in the ceremony marking the handover of 4,781 title deeds for Metropolitan Lima and Callao region.			
"No pararemos, no nos vamos a detener, hasta no haber logrado que la población peruana tenga una mejor calidad de vida, eso implica dar salud, educación, puentes, carreteras, agua y desagüe ", refirió.		"We won't stop, we won't stop until we have made sure that the Peruvian population has a better quality of life; that implies providing health (services), education (services), bridges, highways, water, and drainage. " she specified.			
"Nosotros siempre trabajaremos con la frente en alto y diciéndoles que vamos a dar el ejemplo de trabajar honestamente por el Perú y las mujeres de la Patria, no les vamos a robar un sol , nosotros trabajaremos de manera honesta", añadió.		"We will always work with our heads held high and telling you that we are going to set an example of working honestly for both, Peru and the homeland's women; we are not going to steal a single Sol (public funds) from you; we will work honestly," she added.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado se empleó adecuadamente en la primera celda.					
En la segunda celda los equivalentes utilizados para cada término son correctos. Asimismo, la técnica de amplificación se empleó adecuadamente al añadir (services) al lado de los servicios mencionados.					
En la tercera celda la técnica de amplificación se empleó adecuadamente al añadir (public funds) al lado del término Sol .					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadidas.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°117:		Peru delivers Sergio Tarache extradition booklet to Colombia			
		Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-peru-entrega-a-colombia-cuadernillo-extradicion-sergio-tarache-939868.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-delivers-sergio-tarache-extradition-booklet-to-colombia-939884.aspx			
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
En el documento entregado, se indica que Sergio Tarache es requerido por el Vigésimo Cuarto Juzgado de Investigación Preparatoria de la Corte de Lima , en el proceso seguido por el delito contra la vida, el cuerpo y la salud, en su modalidad de feminicidio , en agravio de Katherine Gómez.		According to the delivered document, Sergio Tarache is required by the Twenty-fourth Preparatory Investigation Courtroom of the Lima Court for the proceedings over the crime against life, body, and health, in the modality of femicide to the detriment of Katherine Gomez.			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
En el documento entregado, se indica que Sergio Tarache es requerido por el Vigésimo Cuarto Juzgado de Investigación Preparatoria de la Corte de Lima , en el proceso seguido por el delito contra la vida, el cuerpo y la salud, en su modalidad de feminicidio , en agravio de Katherine Gómez.		According to the delivered document, Sergio Tarache is required by the Twenty-fourth Preparatory Investigation Courtroom of the Lima Court for the proceedings over the crime against life, body, and health, in the modality of femicide to the detriment of Katherine Gomez.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado y traducción literal se empleó adecuadamente a lo largo del texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadidas no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadidas con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			

No presenta información en el TO.	Sergio Tarache was captured on April 11 in Bogota, Colombia, where he had fled after setting Katherine Gomez ablaze in the Peruvian capital, Lima.
ANÁLISIS:	
Se añadió un párrafo que no corresponde al TO; sin embargo, presenta información importante y adicional para la noticia, lo que no afecta negativamente al sentido de la misma.	
TOTAL GENERAL (20)	20
ANÁLISIS GENERAL:	
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.	

TEXTO INFORMATIVO N°118:	Peru: Monetary poverty hit 27.5% of population in 2022				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-pobreza-monetaria-afecto-al-275-de-poblacion-del-peru-el-ano-2022-939805.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-monetary-poverty-hit-275-of-population-in-2022-939863.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)			x	
	La traducción presenta funcionalidad. (4)			x	
Total (12)		6.6			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad en su totalidad; sin embargo, se omitieron varios párrafos del TO, dejando la noticia incompleta y a la mitad, lo que afecta al sentido, historicidad y finalidad de la traducción.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
En el documento Perú: Evolución de la Pobreza Monetaria 2011-2022 , elaborado con los resultados de la Encuesta Nacional de Hogares (Enaho) , se informó que el número estimado de la población pobre en el 2022 es de 9 millones 184,000 personas, incrementándose en 628,000 personas respecto al 2021.	According to the document titled " Peru: Evolution of Monetary Poverty 2011-2022 ," crafted with results from the National Household Survey (Enaho) , the estimated number of the poor population in 2022 was 9,184,000 people; that means an additional 628,000 people compared to 2021.				
La investigación establece que la línea de pobreza es el equivalente monetario al costo de una canasta básica de consumo de alimentos y no alimentos, que para el 2022 asciende a 415 soles mensuales por habitante, es decir, para una familia de cuatro integrantes dicho monto asciende a 1,660 soles mensuales .	The research established that poverty line is the monetary equivalent to the cost of a basic basket for food and non-food consumption. Last year, it amounted to S/415 (about US\$112) per inhabitant on a monthly basis. Thus, said amount stood at S/1,660 (about US\$448) for a family of four members every month.				
ANÁLISIS:					
Los equivalentes empleados a lo largo del texto fueron adecuados. Asimismo, la técnica de amplificación se empleó adecuadamente al añadir el monto en dólares entre paréntesis al lado del monto en soles para el TM.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)

Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)			x	
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.66			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
Se omitieron varios párrafos del TO, dejando la noticia incompleta y a la mitad, lo que afecta al sentido de la traducción.					
TOTAL GENERAL (20)		14.26			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que no mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°119:	Peru's copper production up 11.2% in 1Q 2023				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-produccion-peruana-cobre-crecio-112-el-primer-trimestre-2023-939770.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-perus-copper-production-up-112-in-1q-2023-939787.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
La producción peruana de cobre alcanzó las 615,514 toneladas métricas finas (TMF) en el primer trimestre de este año, cantidad superior en 11.2% respecto al similar periodo del 2022, destacó hoy el Ministerio de Energía y Minas (Minem) .	Peruvian copper production reached 615,514 fine metric tons (fnt) in the first quarter of this year, up 11.2% from the same period in 2022, the Ministry of Energy and Mines (Minem) has reported.				
ANÁLISIS:					
La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La producción peruana de cobre alcanzó las 615,514 toneladas métricas finas (TMF) en el primer trimestre de este año, cantidad superior en 11.2% respecto al similar periodo del 2022, destacó hoy el Ministerio de Energía y Minas (Minem) .	Peruvian copper production reached 615,514 fine metric tons (fnt) in the first quarter of this year, up 11.2% from the same period in 2022, the Ministry of Energy and Mines (Minem) has reported.				

Asimismo, indicó que en marzo de este año, la producción metálica reportó aumentos significativos en el cobre (20.4%), oro (1%), plomo (1.5%), hierro (14%) y molibdeno (7.1%) en comparación al idéntico mes del año previo, de acuerdo a la última edición del Boletín Estadístico Minero (BEM) .		Moreover, the government agency indicated that, in March this year, metal production reported significant increases in copper (+20.4%), gold (+1%), lead (+1.5%), iron (+14%), and molybdenum (+7.1%), compared to the same month of the previous year, according to the latest edition of the Mining Statistical Bulletin (BEM) .			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado y traducción literal se empleó adecuadamente a lo largo del texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)		x		
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		0.82			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
Se omitió el último párrafo en el TO. Pudo no considerarse relevante para el TM ya que la información omitida no afecta al sentido de la traducción.					
TOTAL GENERAL (20)		19.82			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

TEXTO INFORMATIVO N°120:	Peru: 4 dengue-related deaths, 92 hospitalizations reported in La Libertad				
	Enlace TO: https://andina.pe/agencia/noticia-alerta-dengue-la-libertad-region-suma-cuatro-muertos-y-92-pacientes-hospitalizados-939718.aspx Enlace TM: https://andina.pe/ingles/noticia-peru-4-denquerelated-deaths-92-hospitalizations-reported-in-libertad-939754.aspx				
BAREMO DE CALIDAD					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2.5)	BUENO (1.6)	REGULAR (0.8)	DEFICIENTE (0)
Cohesión y coherencia con el texto meta.	La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas. (2.5)	x			
	La traducción presenta orden y sentido. (2.5)	x			
Total (5)		5			
Texto Origen		Texto Meta			
La región La Libertad ya suma cuatro fallecidos por dengue al reportarse en las últimas 24 horas un deceso más, de acuerdo a la Sala Situacional Diaria de Dengue del Ministerio de Salud (Minsa) .		A new dengue-related death has been reported in the past 24 hours in Peru's northern region of La Libertad, totaling four deceased people, according to the Daily Situational Room for Dengue of the Ministry of Health (Minsa) .			
ANÁLISIS:					
La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas, así como orden y sentido en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (4)	BUENO (2.6)	REGULAR (1.3)	DEFICIENTE (0)
Mantiene fidelidad con el texto origen	La traducción presenta subjetividad. (4)	x			
	La traducción presenta historicidad. (4)	x			
	La traducción presenta funcionalidad. (4)	x			
Total (12)		12			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					

La traducción presenta subjetividad, historicidad y funcionalidad en su totalidad.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (2)	BUENO (1.2)	REGULAR (0.6)	DEFICIENTE (0)
Técnica de traducción empleada.	Emplea adecuadamente la técnica de traducción. (2)	x			
Total (2)		2			
Texto Origen		Texto Meta			
La región La Libertad ya suma cuatro fallecidos por dengue al reportarse en las últimas 24 horas un deceso más, de acuerdo a la Sala Situacional Diaria de Dengue del Ministerio de Salud (Minsa) .		A new dengue-related death has been reported in the past 24 hours in Peru's northern region of La Libertad, totaling four deceased people, according to the Daily Situational Room for Dengue of the Ministry of Health (Minsa) .			
Hasta el momento, las autoridades de la Gerencia Regional de Salud (Geresa) no han brindado detalles de esta cuarta persona fallecida, ni del centro de salud donde fue atendida en los últimos días.		To date, Regional Health Management Office (Geresa) authorities have not provided details on the new death and the health center where such person was treated.			
ANÁLISIS:					
La técnica de equivalente acuñado y traducción literal se empleó adecuadamente a lo largo del texto.					
DIMENSIÓN	INDICADOR	ÓPTIMO (0.5)	BUENO (0.32)	REGULAR (0.16)	DEFICIENTE (0)
Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.	La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen. (0.5)	x			
	La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen. (0.5)	x			
Total (1)		1			
Texto Origen		Texto Meta			
ANÁLISIS:					
No se presentaron omisiones o añadiduras.					
TOTAL GENERAL (20)		20			
ANÁLISIS GENERAL:					
Basándonos en el análisis de cada dimensión y la puntuación de las mismas, la presente se valora como una traducción que mantiene calidad.					

Anexo 5: Base de datos

TI N°	C	D1	D1sd1	D1sd2	TD1	D2C	D2sd1	D2sd2	D2sd3	TD2	D3C	D3sd1	TD3	D4	D4sd1	D4sd2	TD4	TOTAL	CONCLUSIÓN
1	1	1	1.6	2.5	4.1	1	4	1.3	1.3	6.6	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	13.36	No es de calidad
2	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
3	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	19.66	Es de calidad
4	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	18.42	Es de calidad
5	1	1	1.6	2.5	4.1	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.16	0.16	0.32	17.02	Es de calidad
6	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
7	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	18.42	Es de calidad
8	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.32	0.48	19.48	Es de calidad
9	1	1	2.5	2.5	5	1	4	2.6	4	10.6	1	2	2	1	0.5	0.5	1	18.6	Es de calidad
10	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	1.2	1.2	1	0.5	0.5	1	19.2	Es de calidad
11	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	19.66	Es de calidad
12	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
13	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	1.2	1.2	1	0.5	0.5	1	19.2	Es de calidad
14	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	0.6	0.6	1	0.16	0.5	0.66	16.86	Es de calidad
15	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
16	1	1	2.5	1.6	4.1	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.5	0.5	1	16.4	Es de calidad
17	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
18	1	1	0.8	0.8	1.6	1	4	1.3	0	5.3	1	0.6	0.6	1	0.16	0.5	0.66	8.16	No es de calidad
19	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
20	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	0.16	0.16	1	0.5	0.5	1	15.46	No es de calidad
21	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
22	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
23	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
24	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
25	1	1	2.5	2.5	5	1	4	2.6	1.3	7.9	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	15.56	No es de calidad
26	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
27	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
28	1	1	1.6	2.5	4.1	1	4	4	1.3	9.3	1	0.6	0.6	1	0.5	0.5	1	15	No es de calidad
29	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
30	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
31	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
32	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
33	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
34	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
35	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	19.66	Es de calidad
36	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	1.2	1.2	1	0.5	0.5	1	19.2	Es de calidad
37	1	1	1.6	2.5	4.1	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	19.1	Es de calidad
38	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
39	1	1	2.5	2.5	5	1	4	1.3	1.3	6.6	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	14.26	No es de calidad
40	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad

TIN°	C	D1	D1sd1	D1sd2	TD1	D2C	D2sd1	D2sd2	D2sd3	TD2	D3C	D3sd1	TD3	D4	D4sd1	D4sd2	TD4	TOTAL	CONCLUSIÓN
41	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	4	2.6	9.2	1	2	2	1	0.5	0.5	1	17.2	Es de calidad
42	1	1	2.5	2.5	5	1	1.3	4	4	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
43	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0	0.5	0.5	19.5	Es de calidad
44	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	19.82	Es de calidad
45	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	19.66	Es de calidad
46	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	18.26	Es de calidad
47	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	4	2.6	9.2	1	2	2	1	0	0.5	0.5	16.7	Es de calidad
48	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	4	4	10.6	1	2	2	1	0.32	0.32	0.64	18.24	Es de calidad
49	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
50	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
51	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	19.66	Es de calidad
52	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
53	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.16	0.66	19.66	Es de calidad
54	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	4	2.6	9.2	1	2	2	1	0.5	0.5	1	17.2	Es de calidad
55	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
56	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	18.42	Es de calidad
57	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	2.6	2.6	7.8	1	1.2	1.2	1	0.32	0.5	0.82	14.82	No es de calidad
58	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
59	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.16	0.16	0.32	17.92	Es de calidad
60	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
61	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.32	0.48	19.48	Es de calidad
62	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.5	0.5	1	18.6	Es de calidad
63	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.32	0.48	19.48	Es de calidad
64	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
65	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
66	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
67	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
68	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.16	0.48	19.48	Es de calidad
69	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	4	4	10.6	1	2	2	1	0.32	0.32	0.64	18.24	Es de calidad
70	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
71	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	19.82	Es de calidad
72	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	2.6	10.6	1	2	2	1	0.32	0.32	0.64	18.24	Es de calidad
73	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0	0.5	0.5	19.5	Es de calidad
74	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	19.66	Es de calidad
75	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0	0.5	19.5	Es de calidad
76	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
77	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
78	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.16	0.32	0.48	19.48	Es de calidad
79	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.32	0.64	19.64	Es de calidad
80	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.16	0.48	19.48	Es de calidad

TIN°	C	D1	D1sd1	D1sd2	TD1	D2C	D2sd1	D2sd2	D2sd3	TD2	D3C	D3sd1	TD3	D4	D4sd1	D4sd2	TD4	TOTAL	CONCLUSIÓN
81	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
82	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.16	0.66	19.66	Es de calidad
83	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	19.82	Es de calidad
84	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	4	4	10.6	1	1.2	1.2	1	0	0.5	0.5	17.3	Es de calidad
85	1	1	2.5	2.5	5	1	2.6	4	2.6	9.2	1	2	2	1	0.5	0.5	1	17.2	Es de calidad
86	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
87	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
88	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.32	0.82	19.82	Es de calidad
89	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.16	0.66	19.66	Es de calidad
90	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0	0.32	19.32	Es de calidad
91	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	1.2	1.2	1	0.5	0.5	1	19.2	Es de calidad
92	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
93	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	1.2	1.2	1	0.5	0.5	1	19.2	Es de calidad
94	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
95	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
96	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	17.12	Es de calidad
97	1	1	2.5	2.5	5	1	4	1.3	1.3	6.6	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	14.26	No es de calidad
98	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	19.82	Es de calidad
99	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
100	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
101	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
102	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
103	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
104	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
105	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
106	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
107	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
108	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
109	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
110	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
111	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
112	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	1.3	9.3	1	2	2	1	0.16	0.5	0.66	16.96	Es de calidad
113	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
114	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
115	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
116	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
117	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
118	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad
119	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.32	0.5	0.82	19.82	Es de calidad
120	1	1	2.5	2.5	5	1	4	4	4	12	1	2	2	1	0.5	0.5	1	20	Es de calidad

Fuente: Elaboración propia.

Anexo 6: Matriz de consistencia

ANÁLISIS DE LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA WEB DE NOTICIAS "ANDINA", PIURA, 2023						
PROBLEMA	OBJETIVO	HIPÓTESIS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA
<p>PROBLEMA GENERAL</p> <p>¿Cuáles son los resultados de analizar la calidad de traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina"?</p> <p>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</p> <p>¿Cuáles son los resultados del análisis de la calidad de traducción en relación a la cohesión y coherencia en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina"?</p> <p>¿Cuáles son los resultados del análisis de la calidad de traducción en relación a la fidelidad en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina"?</p> <p>¿Cuáles son los resultados del análisis de la calidad de traducción en relación al empleo adecuado de las técnicas de traducción en los textos informativos de la página web "Andina" se emplea adecuadamente las técnicas de traducción?</p> <p>¿Cuáles son los resultados del análisis de la calidad de traducción en relación a la presencia de omisiones y/o añadiduras en los textos informativos de la página web "Andina"?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL</p> <p>Analizar la calidad de traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina".</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p> <p>Identificar si existe cohesión y coherencia en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina".</p> <p>Evaluar si se mantiene fidelidad en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina".</p> <p>Identificar si en la traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina" se emplea adecuadamente las técnicas de traducción.</p> <p>Evaluar si la traducción al inglés de los textos informativos de la página web "Andina" posee omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.</p>	<p>En el presente estudio no se generó una hipótesis. Según Hernández et al. (2014) no todo estudio que posea un enfoque cuantitativo debe tener hipótesis ya que ello depende de la repercusión preliminar del estudio.</p>	<p>Calidad de la traducción</p>	<p>Cohesión y coherencia con el texto meta.</p> <p>Mantiene fidelidad con el texto origen</p> <p>Técnica de traducción empleada.</p> <p>Omisiones y/o añadiduras no correspondientes al texto origen.</p>	<p>La traducción presenta construcción lingüística y relación lógica entre las ideas.</p> <p>La traducción presenta orden y sentido.</p> <p>La traducción presenta subjetividad.</p> <p>La traducción presenta historicidad.</p> <p>La traducción presenta funcionalidad</p> <p>Emplea adecuadamente la técnica de traducción.</p> <p>La traducción se mantiene sin omisiones con respecto al texto origen.</p> <p>La traducción se mantiene sin añadiduras con respecto al texto origen.</p>	<p>Enfoque: Cuantitativo</p> <p>Tipo de Investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptiva</p> <p>Diseño de Investigación: No experimental</p> <p>Población: 120 textos informativos</p> <p>Técnica: Análisis documental</p> <p>Instrumento: Baremo de calidad de traducción</p>

Fuente: Elaboración propia.